



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2617	2009	I. Nos. 46562-46563 Annex A - Annexe A
-------------	------	---

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2617

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2012

Copyright © United Nations 2012
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900550-1
e-ISBN: 978-92-1-055570-8

Copyright © Nations Unies 2012
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in September 2009
Nos. 46562 to 46563*

No. 46562. Multilateral:

Convention between the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Spain, The French Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria on the stepping up of cross-border cooperation, particularly in combating terrorism, cross-border crime and illegal migration (with annexes). Prüm, 27 May 2005

3

No. 46563. International Fund for Agricultural Development and Zambia:

Project Loan Agreement (Smallholder Livestock Investment Project) between the Republic of Zambia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 20 June 2006.....

247

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in September 2009 with the Secretariat of the United Nations*

No. 1021. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide.
Paris, 9 December 1948

Withdrawal of reservation: Spain..... 251

No. 1963. Multilateral:

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951

International Plant Protection Convention (new revised text) (with annex). Rome, 17 November 1997

Adherence: Botswana..... 252

Adherence: Montenegro 252

No. 2545. Multilateral:

Convention relating to the Status of Refugees. Geneva, 28 July 1951

Withdrawal of reservation in respect of article 7 made upon accession: Republic of Korea.....	253
---	-----

No. 4739. Multilateral:

Withdrawal of reservation	254
---------------------------------	-----

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Modifications to Regulation No. 12. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact. Geneva, 17 September 2009

Entry into force	255
------------------------	-----

Modifications to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. Geneva, 17 September 2009

Entry into force	256
------------------------	-----

Modifications to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. Geneva, 17 September 2009

Entry into force	256
------------------------	-----

Modifications to Regulation No. 13-H. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars with regard to braking. Geneva, 17 September 2009

Entry into force	257
------------------------	-----

Modifications to Regulation No. 13-H. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars with regard to braking. Geneva, 17 September 2009

Entry into force	257
------------------------	-----

Modifications to Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts, restraint systems, child restraint systems and ISOFIX child restraint systems for occupants of power-driven vehicles II. Vehicles equipped with safety-belts, safety-belt reminder, restraint systems, child restraint systems and ISOFIX child restraint systems. Geneva, 17 September 2009	
Entry into force	258
Modifications to Regulation No. 32. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the behaviour of the structure of the impacted vehicle in a rear-end collision. Geneva, 17 September 2009	
Entry into force	259
Modifications to Regulation No. 33. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the behaviour of the structure of the impacted vehicle in a head-on collision. Geneva, 17 September 2009	
Entry into force	259
Modifications to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and of their trailers. Geneva, 17 September 2009	
Entry into force	260
Modifications to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and of their trailers. Geneva, 17 September 2009	
Entry into force	260
Modifications to Regulation No. 94. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a frontal collision. Geneva, 17 September 2009	
Entry into force	261
No. 5158. Multilateral:	
Convention relating to the Status of Stateless Persons. New York, 28 September 1954	
Ratification: Liechtenstein	262

No. 8791. Multilateral:

Protocol relating to the Status of Refugees. New York, 31 January 1967	
Withdrawal of reservation in respect of article 7 made upon accession: Republic of Korea.....	263

No. 13810. Multilateral:

Convention on the international liability for damage caused by space objects.	
London, 29 March 1972, Moscow, 29 March 1972 and Washington, 29 March 1972	

Ratification: Lebanon	264
-----------------------------	-----

No. 14458. Multilateral:

Convention on the Reduction of Statelessness. New York, 30 August 1961	
Accession: Liechtenstein	265

No. 14604. Multilateral:

Agreement for the establishment of a Regional Animal Production and Health Commission for Asia, the Far East and the South-west Pacific. Rome, 22 June 1973	
---	--

Acceptance: Democratic People's Republic of Korea	266
---	-----

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
--	--

Notification under article 4 (3): Peru.....	267
---	-----

Notification under article 4 (3): Peru.....	276
---	-----

Ratification (with declarations and reservation): Lao People's Democratic Republic.....	285
---	-----

Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
---	--

Accession: Brazil	287
-------------------------	-----

Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989	
--	--

Accession (with reservation): Brazil	288
--	-----

No. 14860. Multilateral:

Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling
of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction.
London, 10 April 1972, Moscow, 10 April 1972 and Washington,
10 April 1972

Accession: Cook Islands 289

No. 15705. Multilateral:

Convention on Road Traffic. Vienna, 8 November 1968

Accession: Kenya 290

No. 18232. Multilateral:

Vienna Convention on the Law of Treaties. Vienna, 23 May 1969

Ratification (with reservation): Brazil 291

No. 22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional
Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have
Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva,
10 October 1980

Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on
Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional
Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to
have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva,
28 November 2003

Consent to be bound: Latvia 292

No. 24404. Multilateral:

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Vienna,
26 September 1986

Accession: Libyan Arab Jamahiriya 293

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 18 December 2002

Ratification: Switzerland 294

No. 25702. Multilateral:

Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data. Strasbourg, 28 January 1981

Declaration: Ireland 295

Additional Protocol to the Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data, regarding supervisory authorities and transborder data flows. Strasbourg, 8 November 2001

Ratification: Ireland 296

No. 26164. Multilateral:

Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Vienna, 22 March 1985

Accession: Timor-Leste 297

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Accession: Timor-Leste 298

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990

Accession: Timor-Leste 298

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992

Accession: Timor-Leste 299

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997	299
Accession: Timor-Leste	299
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999	300
Accession: Timor-Leste	300
No. 27310. Multilateral:	
African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990	
Acceptance of the third extension of the Agreement: Côte d'Ivoire.....	301
No. 27531. Multilateral:	
Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989	
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in armed conflict. New York, 25 May 2000	
Ratification (with declaration): Netherlands	302
Ratification (with declaration): South Africa	302
No. 30619. Multilateral:	
Convention on Biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992	
Accession: Somalia	306
No. 30822. Multilateral:	
United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992	
Accession: Somalia	307
No. 30894. Estonia and Latvia:	
Treaty concerning the restoration of the state border between the Republic of Estonia and the Republic of Latvia. Valga, 20 March 1992	
Additional Protocol to the Treaty concerning the restoration of the State border between the Republic of Latvia and the Republic of Estonia. Riga, 31 May 2000	
Entry into force	308

No. 31259. Sweden, Finland and Norway:

Agreement in view of the establishment of the "Foundation for Education in the Arctic area of the Scandinavian countries". Stockholm, 21 December 1993

Termination	317
-------------------	-----

No. 32076. Multilateral:

Agreement to establish the South Centre. Geneva, 1 September 1994

Ratification: Brazil	318
----------------------------	-----

No. 33545. Multilateral:

Convention on nuclear safety. Vienna, 20 September 1994

Accession: Libyan Arab Jamahiriya.....	319
--	-----

No. 34028. Multilateral:

Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Espoo, Finland, 25 February 1991

Protocol on Strategic Environmental Assessment to the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Kiev, 21 May 2003 [Registered ex officio with the Secretariat of the United Nations on 11 July 2010, under No. A-34028.]

Ratification: Spain.....	320
--------------------------	-----

No. 37248. Multilateral:

European Convention on Nationality. Strasbourg, 6 November 1997

Ratification (with declaration): Norway.....	321
--	-----

No. 37517. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997

Accession: Antigua and Barbuda	322
--------------------------------------	-----

Accession: Solomon Islands.....	322
---------------------------------	-----

No. 37769. Multilateral:

International Coffee Agreement 2001. London, 28 September 2000

Extension of the Agreement until 30 September 2010	323
--	-----

No. 37770. Multilateral:

Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998

Protocol on Pollutant Release and Transfer Registers to the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Kiev, 21 May 2003

Ratification: Spain..... 324

No. 37924. Multilateral:

Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks. New York, 4 August 1995

Ratification: Indonesia 325

No. 38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999

Accession (with declaration): Trinidad and Tobago 326

Accession: Solomon Islands..... 327

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification (with declaration and reservation): Indonesia..... 328

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification (with declarations and reservation): Indonesia 330

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001	
Ratification: Indonesia	332

No. 40446. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. New York, 9 September 2002	
Accession: Dominican Republic	333
Ratification (with declaration): Spain	333

No. 40916. Multilateral:

Convention on cybercrime. Budapest, 23 November 2001	
Ratification (with declarations): Moldova.....	335

No. 41032. Multilateral:

WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003	
Ratification: Liberia	337

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003	
Ratification: Haiti	338
Ratification: Switzerland.....	338
Notifications under articles 46 (13) and (14): Switzerland.....	338
Ratification (with notification and reservation): Lao People's Democratic Republic.....	339
Notification under article 44 (6): Lao People's Democratic Republic...	341

No. 42435. Lithuania and Estonia:

Agreement between the Republic of Lithuania and the Republic of Estonia on social security. Vilnius, 28 May 1996	
Termination	342

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris,
17 October 2003

Ratification: Montenegro	343
--------------------------------	-----

No. 43302. Multilateral:

Regional Cooperation Agreement on combating piracy and armed robbery
against ships in Asia. Tokyo, 11 November 2004

Accession: Norway	344
-------------------------	-----

No. 43345. Multilateral:

International Treaty on plant genetic resources for food and agriculture. Rome,
3 November 2001

Accession: Croatia.....	345
-------------------------	-----

Accession: Kyrgyzstan.....	345
----------------------------	-----

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Ratification: Kenya	346
---------------------------	-----

Accession: St. Vincent and the Grenadines.....	346
--	-----

Accession: United Arab Emirates	347
---------------------------------------	-----

Ratification: Colombia	347
------------------------------	-----

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism.
New York, 13 April 2005

Accession: Solomon Islands.....	348
---------------------------------	-----

Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland...	348
---	-----

Ratification: Brazil	349
----------------------------	-----

Ratification: Liechtenstein	349
-----------------------------------	-----

No. 44655. Multilateral:

Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism. Warsaw,
16 May 2005

Ratification: Estonia	350
-----------------------------	-----

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006	
Objection to the declaration made by Thailand upon ratification: Portugal	351
Ratification: Portugal	352
Objection to the reservation made by El Salvador upon ratification: Portugal	353
Ratification: Lao People's Democratic Republic.....	354
Ratification: Czech Republic.....	354
Ratification: Turkey	355
Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006	
Ratification: Portugal	355

No. 45795. Multilateral:

Council of Europe Convention on Action against Trafficking in Human Beings. Warsaw, 16 May 2005	
Ratification (with reservation): The former Yugoslav Republic of Macedonia	356

No. 45796. Multilateral:

Council of Europe Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime and on the financing of terrorism. Warsaw, 16 May 2005	
Ratification (with declarations): The former Yugoslav Republic of Macedonia	357

No. 46171. Multilateral:

Intergovernmental Agreement on the Trans-Asian Railway Network. Jakarta, 12 April 2006	
Approval: Viet Nam	360

No. 46479. United Nations and Barbados:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Barbados concerning the Expert Group Meeting on Institutionalizing Sustainable Development Indicators for Measuring	
--	--

Progress of National Strategies, to be held in Bridgetown, Barbados, from 26 to 28 August 2009. New York, 30 June 2009 and 10 August 2009

Exchange of letters constituting an agreement amending the Agreement between the United Nations and the Government of Barbados concerning the Expert Group Meeting on Institutionalizing Sustainable Development Indicators for Measuring Progress of National Strategies, to be held in Bridgetown, Barbados. New York, 2 September 2009 and 3 September 2009

Entry into force 362

No. 46486. International Fund for Agricultural Development and Syrian Arab Republic:

Project Loan Agreement (North Eastern Region Rural Development Project) between the Syrian Arab Republic and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 14 June 2007

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (North Eastern Region Rural Development Project) between the Syrian Arab Republic and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 5 March 2008 and Damascus, 5 March 2008

Entry into force 362

No. 46487. International Fund for Agricultural Development and Syrian Arab Republic:

Project Loan Agreement (Idleb Rural Development Project) between the Syrian Arab Republic and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 20 February 2003

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Idleb Rural Development Project) between the Syrian Arab Republic and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 3 May 2005 and Damascus, 3 May 2005

Entry into force 363

No. 46488. International Fund for Agricultural Development and Uganda:

Programme Loan Agreement (Rural Financial Services Programme) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 27 October 2003

Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Rural Financial Services Programme) between the Republic of Uganda

and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 30 March 2007 and Kampala, 30 March 2007	
Entry into force	364

No. 46490. International Fund for Agricultural Development and Kenya:

Project Loan Agreement (Mount Kenya East Pilot Project for Natural Resources Management) between the Republic of Kenya and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 26 February 2003

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Mount Kenya East Pilot Project for Natural Resources Management) between the Republic of Kenya and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 13 May 2008 and Nairobi, 25 June 2008

Entry into force	365
------------------------	-----

No. 46491. International Fund for Agricultural Development and Bosnia and Herzegovina:

Project Loan Agreement (Livestock and Rural Finance Development Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 14 November 2001

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Livestock and Rural Finance Development Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 19 August 2005 and 19 September 2005

Entry into force	366
------------------------	-----

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Livestock and Rural Finance Development Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 27 January 2006 and 8 February 2006

Entry into force	367
------------------------	-----

No. 46496. International Fund for Agricultural Development and Rwanda:

Loan Agreement (Development of Investment and Export Cultures Project) between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 7 February 2003

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Development of Investment and Export Cultures Project) between the Republic of

Rwanda and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 31 July 2003 and Kigali, 9 August 2003	
Entry into force	368
No. 46512. International Fund for Agricultural Development and Eritrea:	
Programme Financing Agreement (Post-Crisis Rural Recovery and Development Programme) between the State of Eritrea and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 15 December 2006	
Letter of Amendment to the Programme Financing Agreement (Post-Crisis Rural Recovery and Development Programme) between the State of Eritrea and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 5 March 2008 and Asmara, 21 March 2008	
Entry into force	369
No. 46516. International Fund for Agricultural Development and Kenya:	
Programme Financing Agreement (Smallholder Horticulture Marketing Programme) between the Republic of Kenya and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 10 July 2007	
Letter of Amendment to the Programme Financing Agreement (Smallholder Horticulture Marketing Programme) between the Republic of Kenya and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 24 November 2008 and Nairobi, 9 December 2008	
Entry into force	370
No. 46517. International Fund for Agricultural Development and Kenya:	
Programme Financing Agreement (Smallholder Dairy Commercialisation Programme) between the Republic of Kenya and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 25 January 2006	
Letter of Amendment to the Programme Financing Agreement (Smallholder Dairy Commercialisation Programme) between the Republic of Kenya and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 13 May 2008 and Nairobi, 25 June 2008	
Entry into force	371

No. 46518. International Fund for Agricultural Development and Sudan:

Financing Agreement (South Kordofan Rural Development Programme) between the Republic of the Sudan and the International Fund for Agricultural Development. Prague, 26 September 2000

Letter of Amendment to the Financing Agreement (South Kordofan Rural Development Programme) between the Republic of the Sudan and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 24 March 2009 and Khartoum, 24 March 2009

Entry into force	372
------------------------	-----

Letter of Amendment to the Financing Agreement (South Kordofan Rural Development Programme) between the Republic of the Sudan and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 10 November 2005 and Khartoum, 10 November 2005

Entry into force	373
------------------------	-----

No. 46521. International Fund for Agricultural Development and Moldova:

Programme Loan Agreement (Rural Business Development Programme) between the Republic of Moldova and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 21 February 2006

Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Rural Business Development Programme) between the Republic of Moldova and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 28 January 2009 and Chisinau, 16 February 2009

Entry into force	374
------------------------	-----

Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Rural Business Development Programme) between the Republic of Moldova and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 24 April 2009 and Chisinau, 17 June 2009

Entry into force	375
------------------------	-----

No. 46522. International Fund for Agricultural Development and El Salvador:

Loan Agreement (Reconstruction and Rural Modernization Programme) between the Republic of El Salvador and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 3 May 2002

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Reconstruction and Rural Modernization Programme) between the Republic of El Salvador and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 3 May 2007 and Salvador, 31 May 2007

Entry into force 376

No. 46523. International Fund for Agricultural Development and India:

Programme Loan Agreement (Orissa Tribal Empowerment and Livelihoods Programme) between the Republic of India and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 18 December 2002

Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Orissa Tribal Empowerment and Livelihoods Programme) between the Republic of India and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 13 April 2007 and New Delhi, 25 January 2008

Entry into force 377

No. 46524. International Fund for Agricultural Development and Pakistan:

Project Loan Agreement (North-West Frontier Province Barani Area Development Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 16 August 2001

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (North-West Frontier Province Barani Area Development Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 18 December 2006 and Islamabad, 12 January 2007

Entry into force 378

No. 46525. International Fund for Agricultural Development and Turkey:

Project Loan Agreement (Sivas-Erzincan Development Project) between the Republic of Turkey and the International Fund for Agricultural Development. Ankara, 6 May 2004

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Sivas-Erzincan Development Project) between the Republic of Turkey and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 18 May 2007 and Ankara, 5 June 2007

Entry into force	379
------------------------	-----

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Sivas-Erzincan Development Project) between the Republic of Turkey and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 28 August 2008 and Ankara, 9 September 2008

Entry into force	380
------------------------	-----

No. 46542. International Fund for Agricultural Development and Sao Tome and Principe:

Loan Agreement (Participatory Smallholder Agriculture and Artisanal Fisheries Development Programme) between the Democratic Republic of Sao Tomé and Principe and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 9 November 2001

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Participatory Smallholder Agriculture and Artisanal Fisheries Development Programme) between the Democratic Republic of Sao Tomé and Principe and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 23 February 2006 and Sao Tomé, 14 March 2006

Entry into force	381
------------------------	-----

No. 46555. Sweden, Finland and Norway:

Agreement between Finland, Norway and Sweden on the Arctic Vocational Foundation. Stockholm, 17 June 1998

Termination	382
-------------------	-----

No. 46556. Sweden, Finland and Norway:

Agreement between Finland, Norway and Sweden on the Arctic Vocational Foundation. Stockholm, 24 October 2000

Notification: Finland	383
-----------------------------	-----

Termination	383
-------------------	-----

No. 46557. Sweden, Finland and Norway:

Agreement between Finland, Norway and Sweden on the Arctic Vocational Foundation. Stockholm, 20 December 2002

Notification: Finland	384
Termination	384

No. 46558. Sweden, Finland and Norway:

Agreement between Finland, Norway and Sweden on the Arctic Vocational Foundation. Stockholm, 18 December 2006

Notification: Finland	385
-----------------------------	-----

No. 46562. Multilateral:

Treaty between the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Spain, The French Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria concerning the intensification of cross-border cooperation, particularly in the fight against terrorism, cross-border crime and illegal migration. Prüm, 27 May 2005

Ratification: Belgium	386
Accession: Estonia	386
Accession: Finland	387
Ratification: Germany	387
Ratification: France	387
Accession: Hungary	387
Ratification: Luxembourg	388
Ratification: Netherlands.....	388
Accession: Romania	388
Accession: Slovenia	388

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés en septembre 2009
N° 46562 à 46563*

N° 46562. Multilatéral :

Traité entre le Royaume de la Belgique, la République fédérale d'Allemagne, le Royaume d'Espagne, la République française, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche relatif à l'approfondissement de la coopération transfrontalière, notamment en vue de lutter contre le terrorisme, la criminalité transfrontalière et la migration illégale (avec annexes). Prüm, 27 mai 2005

3

N° 46563. Fonds international de développement agricole et Zambie :

Accord de prêt relatif au projet (Projet d'investissement aux petites exploitations d'élevage) entre la République de Zambie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 20 juin 2006.....

247

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2009 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1021. Multilatéral :

Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Paris,
9 décembre 1948

Retrait de réserve : Espagne 251

N° 1963. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome,
6 décembre 1951

Convention internationale pour la protection des végétaux (nouveau
texte révisé) (avec annexe). Rome, 17 novembre 1997

Adhésion : Botswana..... 252

Adhésion : Monténégro..... 252

N° 2545. Multilatéral :

Convention relative au statut des réfugiés. Genève, 28 juillet 1951

Retrait de la réserve à l'égard de l'article 7 formulée lors de
l'adhésion : République de Corée 253

N° 4739. Multilatéral :

Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.
New York, 10 June 1958 Convention pour la reconnaissance et l'exécution
des sentences arbitrales étrangères, 10 juin 1958

Retrait de réserve : The former Yugoslav Republic of Macedonia 254

: Ex-République yougoslave de Macédoine 254

N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes
applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces
susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les
conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées
conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Modifications au Règlement No 12. Prescriptions uniformes relatives
à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la protection
du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc.
Genève, 17 septembre 2009

Entrée en vigueur 255

Modifications du Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives
à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce
qui concerne le freinage. Genève, 17 septembre 2009

Entrée en vigueur 256

Modifications du Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 17 septembre 2009	
Entrée en vigueur	256
Modifications au Règlement §No 13-H. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières en ce qui concerne le freinage. Genève, 17 septembre 2009	
Entrée en vigueur	257
Modifications au Règlement §No 13-H. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières en ce qui concerne le freinage. Genève, 17 septembre 2009	
Entrée en vigueur	257
Modifications au Règlement No 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Ceintures de sécurité, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants ISOFIX pour les occupants des véhicules à moteur II. Véhicules équipés de ceintures de sécurité, témoins de port de ceinture, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants ISOFIX. Genève, 17 septembre 2009	
Entrée en vigueur	258
Modifications du Règlement No 32. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne le comportement de la structure du véhicule heurté en cas de collision par l'arrière. Genève, 17 septembre 2009	
Entrée en vigueur	259
Modifications du Règlement No 33. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne le comportement de la structure du véhicule heurté en cas de collision frontale. Genève, 17 septembre 2009	
Entrée en vigueur	259
Modifications du Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 17 septembre 2009	
Entrée en vigueur	260

Modifications du Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 17 septembre 2009	
Entrée en vigueur	260
Modifications du Règlement No 94. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision frontale. Genève, 17 septembre 2009	
Entrée en vigueur	261
N° 5158. Multilatéral :	
Convention relative au statut des apatrides. New York, 28 septembre 1954	
Ratification : Liechtenstein	262
N° 8791. Multilatéral :	
Protocole relatif au statut des réfugiés. New York, 31 janvier 1967	
Retrait de la réserve à l'égard de l'article 7 formulée lors de l'adhésion : République de Corée	263
N° 13810. Multilatéral :	
Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux. Londres, 29 mars 1972, Moscou, 29 mars 1972 et Washington, 29 mars 1972	
Ratification : Liban.....	264
N° 14458. Multilatéral :	
Convention sur la réduction des cas d'apatriodie. New York, 30 août 1961	
Adhésion : Liechtenstein	265
N° 14604. Multilatéral :	
Accord portant création d'une Commission régionale de la production et de la santé animales pour l'Asie, l'Extrême-Orient et le Pacifique Sud-Ouest. Rome, 22 juin 1973	
Acceptation : République populaire démocratique de Corée	266

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou	267
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou	276
Ratification (avec déclarations et réserve) : République démocratique populaire lao.....	285
Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Adhésion : Brésil.....	287
Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989	
Adhésion (avec réserve) : Brésil	288

N° 14860. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Londres, 10 avril 1972, Moscou, 10 avril 1972 et Washington, 10 avril 1972	
--	--

Adhésion : Îles Cook	289
----------------------------	-----

N° 15705. Multilatéral :

Convention sur la circulation routière. Vienne, 8 novembre 1968	
---	--

Adhésion : Kenya	290
------------------------	-----

N° 18232. Multilatéral :

Convention de Vienne sur le droit des traités. Vienne, 23 mai 1969	
--	--

Ratification (avec réserve) : Brésil	291
--	-----

N° 22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980	
---	--

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes	
--	--

classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003	
Consentement à être lié : Lettonie.....	292
N° 24404. Multilatéral :	
Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Vienne, 26 septembre 1986	
Adhésion : Jamahiriya arabe libyenne.....	293
N° 24841. Multilatéral :	
Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984	
Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 18 décembre 2002	
Ratification : Suisse.....	294
N° 25702. Multilatéral :	
Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Strasbourg, 28 janvier 1981	
Déclaration : Irlande	295
Protocole additionnel à la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, concernant les autorités de contrôle et les flux transfrontières de données. Strasbourg, 8 novembre 2001	
Ratification : Irlande	296
N° 26164. Multilatéral :	
Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Vienne, 22 mars 1985	
Adhésion : Timor-Leste.....	297
N° 26369. Multilatéral :	
Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissement la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Adhésion : Timor-Leste.....	298

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990	
Adhésion : Timor-Leste	298
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992	
Adhésion : Timor-Leste	299
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997	
Adhésion : Timor-Leste	299
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999	
Adhésion : Timor-Leste	300
Nº 27310. Multilatéral :	
Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990	
Acceptation de la troisième prorogation de l'Accord : Côte d'Ivoire.....	301
Nº 27531. Multilatéral :	
Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000	
Ratification (avec déclaration) : Pays-Bas	302
Ratification (avec déclaration) : Afrique du Sud.....	302
Nº 30619. Multilatéral :	
Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992	
Adhésion : Somalie	306

N° 30822. Multilatéral :

Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992

Adhésion : Somalie	307
--------------------------	-----

N° 30894. Estonie et Lettonie :

Traité relatif au rétablissement de la frontière d'état entre la République d'Estonie et la République de Lettonie. Valga, 20 mars 1992

Protocole additionnel au Traité relatif au rétablissement de la frontière d'État entre la République de Lettonie et la République d'Estonie. Riga, 31 mai 2000

Entrée en vigueur	308
-------------------------	-----

N° 31259. Suède, Finlande et Norvège :

Accord en vue de la création de la "Fondation pour l'éducation dans la région arctique des pays scandinaves". Stockholm, 21 décembre 1993

Abrogation	317
------------------	-----

N° 32076. Multilatéral :

Accord portant création du Centre Sud. Genève, 1 septembre 1994

Ratification : Brésil	318
-----------------------------	-----

N° 33545. Multilatéral :

Convention sur la sûreté nucléaire. Vienne, 20 septembre 1994

Adhésion : Jamahiriya arabe libyenne.....	319
---	-----

N° 34028. Multilatéral :

Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991

Protocole à la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, relatif à l'évaluation stratégique environnementale. Kiev, 21 mai 2003 [Enregistré d'office au Secrétariat des Nations Unies le 11 juillet 2010 sous le no. A-34028.]

Ratification : Espagne	320
------------------------------	-----

N° 37248. Multilatéral :

Convention européenne sur la nationalité. Strasbourg, 6 novembre 1997

Ratification (avec déclaration) : Norvège.....	321
--	-----

N° 37517. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997

Adhésion : Antigua-et-Barbuda.....	322
------------------------------------	-----

Adhésion : Îles Salomon.....	322
------------------------------	-----

N° 37769. Multilatéral :

Accord international de 2001 sur le café. Londres, 28 septembre 2000

Prorogation de l'Accord jusqu'au 30 septembre 2010	322
--	-----

N° 37770. Multilatéral :

Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998

Protocole sur les registres des rejets et transferts de polluants à la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Kiev, 21 mai 2003

Ratification : Espagne	324
------------------------------	-----

N° 37924. Multilatéral :

Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs. New York, 4 août 1995

Ratification : Indonésie	325
--------------------------------	-----

N° 38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Adhésion (avec déclaration) : Trinité-et-Tobago	326
---	-----

Adhésion : Îles Salomon.....	327
------------------------------	-----

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée.
New York, 15 novembre 2000

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000

Ratification (avec déclaration et réserve) : Indonésie 328

Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Ratification (avec déclarations et réserve) : Indonésie 330

N° 40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001

Ratification : Indonésie 332

N° 40446. Multilatéral :

Accord sur les priviléges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002

Adhésion : République dominicaine 333

Ratification (avec déclaration) : Espagne 333

N° 40916. Multilatéral :

Convention sur la cybercriminalité. Budapest, 23 novembre 2001

Ratification (avec déclarations) : Moldova 335

N° 41032. Multilatéral :

Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003

Ratification : Libéria 337

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003

Ratification : Haïti 338

Ratification : Suisse.....	338
Notifications en vertu des paragraphes 13 et 14 de l'article 46 : Suisse	338
Ratification (avec notification et réserve) : République démocratique populaire lao.....	339
Notification en vertu du paragraphe 6 de l'article 44 : République démocratique populaire lao	341
N° 42435. Lituanie et Estonie :	
Accord de sécurité sociale entre la République de Lituanie et la République de l'Estonie. Vilnius, 28 mai 1996	
Abrogation	342
N° 42671. Multilatéral :	
Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003	
Ratification : Monténégro	343
N° 43302. Multilatéral :	
Accord de coopération régionale contre la piraterie et les vols à main armée à l'encontre des navires en Asie. Tokyo, 11 novembre 2004	
Adhésion : Norvège.....	344
N° 43345. Multilatéral :	
Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture. Rome, 3 novembre 2001	
Adhésion : Croatie.....	345
Adhésion : Kirghizistan.....	345
N° 43649. Multilatéral :	
Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005	
Ratification : Kenya	346
Adhésion : Saint-Vincent-et-les Grenadines	346
Adhésion : Émirats arabes unis	347
Ratification : Colombie	347

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire.
New York, 13 avril 2005

Adhésion : Îles Salomon.....	348
Ratification : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	348
Ratification : Brésil	348
Ratification : Liechtenstein	349

N° 44655. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe pour la prévention du terrorisme. Varsovie,
16 mai 2005

Ratification : Estonie	350
------------------------------	-----

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York,
13 décembre 2006

Objection à la déclaration formulée par la Thaïlande lors de la ratification : Portugal.....	351
Ratification : Portugal	352
Objection à la réserve formulée par El Salvador lors de la ratification : Portugal.....	353
Ratification : République démocratique populaire lao	354
Ratification : République tchèque	354
Ratification : Turquie	355

Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits
des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification : Portugal	355
-------------------------------	-----

N° 45795. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe sur la lutte contre la traite des êtres
humains. Varsovie, 16 mai 2005

Ratification (avec réserve) : Ex-République yougoslave de Macédoine	356
--	-----

N° 45796. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime et au financement du terrorisme. Varsovie, 16 mai 2005

Ratification (avec déclarations) : Ex-République yougoslave de Macédoine

357

N° 46171. Multilatéral :

Accord intergouvernemental sur le réseau du chemin de fer transasiatique. Jakarta, 12 avril 2006

Approbation : Viet Nam

360

N° 46479. Organisation des Nations Unies et Barbade :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Barbade relatif à la Réunion d'experts sur l'institutionnalisation des indicateurs de développement durable en vue de mesurer le progrès des stratégies nationales, devant avoir lieu à Bridgetown, La Barbade, du 26 au 28 août 2009. New York, 30 juin 2009 et 10 août 2009

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Barbade relatif à la Réunion d'experts sur l'institutionnalisation des indicateurs de développement durable en vue de mesurer le progrès des stratégies nationales, devant avoir lieu à Bridgetown, La Barbade. New York, 2 septembre 2009 et 3 septembre 2009

Entrée en vigueur

361

N° 46486. Fonds international de développement agricole et République arabe syrienne :

Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement rural dans les régions du nord-est) entre la République arabe syrienne et le Fonds international de développement agricole. Rome, 14 juin 2007

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement rural dans les régions du nord-est) entre la République arabe syrienne et le Fonds international de développement agricole. Rome, 5 mars 2008 et Damas, 5 mars 2008

Entrée en vigueur

362

N° 46487. Fonds international de développement agricole et République arabe syrienne :

Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement rural d'Idleb) entre la République arabe syrienne et le Fonds international de développement agricole. Rome, 20 février 2003

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement rural d'Idleb) entre la République arabe syrienne et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 3 mai 2005 et Damas, 3 mai 2005

Entrée en vigueur 363

N° 46488. Fonds international de développement agricole et Ouganda :

Accord de prêt relatif au programme (Programme relatif aux services financier ruraux) entre la République d'Ouganda et le Fonds international de développement agricole. Rome, 27 octobre 2003

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme relatif aux services financier ruraux) entre la République d'Ouganda et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 30 mars 2007 et Kampala, 30 mars 2007

Entrée en vigueur 364

N° 46490. Fonds international de développement agricole et Kenya :

Accord de prêt relatif au projet (Projet pilote de l'est du Mont Kenya pour la gestion des ressources naturelles) entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole. Rome, 26 février 2003

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet pilote de l'est du Mont Kenya pour la gestion des ressources naturelles) entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole. Rome, 13 mai 2008 et Nairobi, 25 juin 2008

Entrée en vigueur 365

N° 46491. Fonds international de développement agricole et Bosnie-Herzégovine :

Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement de l'élevage et des finances dans les régions rurales) entre la Bosnie-Herzégovine et le Fonds international de développement agricole. Rome, 14 novembre 2001

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement de l'élevage et des finances dans les régions

rurales) entre la Bosnie-Herzégovine et le Fonds international de développement agricole. Rome, 19 août 2005 et 19 septembre 2005	
Entrée en vigueur	366
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement de l'élevage et des finances dans les régions rurales) entre la Bosnie-Herzégovine et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 27 janvier 2006 et 8 février 2006	
Entrée en vigueur	367
N° 46496. Fonds international de développement agricole et Rwanda :	
Accord de prêt (Projet de développement des cultures de rente et d'exportation) entre la République rwandaise et le Fonds international de développement agricole. Rome, 7 février 2003	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement des cultures de rente et d'exportation) entre la République rwandaise et le Fonds international de développement agricole. Rome, 31 juillet 2003 et Kigali, 9 août 2003	
Entrée en vigueur	368
N° 46512. Fonds international de développement agricole et Érythrée :	
Accord de financement relatif au programme (Programme de développement et de relèvement après-crise) entre l'État d'Érythrée et le Fonds international de développement agricole. Rome, 15 décembre 2006	
Lettre d'amendement à l'Accord de financement relatif au programme (Programme de développement et de relèvement après-crise) entre l'État d'Érythrée et le Fonds international de développement agricole. Rome, 5 mars 2008 et Asmara, 21 mars 2008	
Entrée en vigueur	369
N° 46516. Fonds international de développement agricole et Kenya :	
Accord de financement relatif au programme (Programme de commercialisation des petites exploitations de l'horticulture) entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole. Rome, 10 juillet 2007	
Lettre d'amendement à l'Accord de financement relatif au programme (Programme de commercialisation des petites exploitations de l'horticulture) entre la République du Kenya et le Fonds	

international de développement agricole. Rome, 24 novembre 2008 et Nairobi, 9 décembre 2008	
Entrée en vigueur	370
Nº 46517. Fonds international de développement agricole et Kenya :	
Accord de financement relatif au programme (Programme de commercialisation des petites exploitations laitières) entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole. Rome, 25 janvier 2006	
Lettre d'amendement de l'Accord de financement relatif au programme (Programme de commercialisation des petites exploitations laitières) entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole. Rome, 13 mai 2008 et Nairobi, 25 juin 2008	
Entrée en vigueur	371
Nº 46518. Fonds international de développement agricole et Soudan :	
Accord de financement (Programme de développement rural de Kordofan du Sud) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole. Prague, 26 septembre 2000	
Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Programme de développement rural de Kordofan du Sud) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 24 mars 2009 et Khartoum, 24 mars 2009	
Entrée en vigueur	372
Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Programme de développement rural de Kordofan du Sud) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 10 novembre 2005 et Khartoum, 10 novembre 2005	
Entrée en vigueur	373
Nº 46521. Fonds international de développement agricole et Moldova :	
Accord de prêt relatif au programme (Programme de développement des affaires commerciales rurales) entre la République de Moldova et le Fonds international de développement agricole. Rome, 21 février 2006	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme de développement des affaires commerciales rurales) entre la République de Moldova et le Fonds international	

de développement agricole. Rome, 28 janvier 2009 et Chisinau, 16 février 2009	374
Entrée en vigueur	374
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme de développement des affaires commerciales rurales) entre la République de Moldova et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 24 avril 2009 et Chisinau, 17 juin 2009	
Entrée en vigueur	375
N° 46522. Fonds international de développement agricole et El Salvador :	
Accord de prêt (Programme de reconstruction et de modernisation rurale) entre la République d'El Salvador et le Fonds international de développement agricole. Rome, 3 mai 2002	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme de reconstruction et de modernisation rurale) entre la République d'El Salvador et le Fonds international de développement agricole. Rome, 3 mai 2007 et Salvador, 31 mai 2007	
Entrée en vigueur	376
N° 46523. Fonds international de développement agricole et Inde :	
Accord de prêt relatif au programme (Programme relatif à l'autonomisation tribale et aux moyens de subsistance d'Orissa) entre la République de l'Inde et le Fonds international de développement agricole. Rome, 18 décembre 2002	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme relatif à l'autonomisation tribale et des moyens de subsistance d'Orissa) entre la République de l'Inde et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 13 avril 2007 et New Delhi, 25 janvier 2008	
Entrée en vigueur	377
N° 46524. Fonds international de développement agricole et Pakistan :	
Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement de la région de Barani de la province frontalière du nord-ouest) entre la République islamique du Pakistan et le Fonds international de développement agricole. Rome, 16 août 2001	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement de la région de Barani de la province frontalière du nord-ouest) entre la République islamique du Pakistan et le	

Fonds international de développement agricole. Rome, 18 décembre 2006 et Islamabad, 12 janvier 2007	
Entrée en vigueur	378
N° 46525. Fonds international de développement agricole et Turquie :	
Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement Sivas-Erzincan) entre la République de Turquie et le Fonds international de développement agricole. Ankara, 6 mai 2004	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement Sivas-Erzincan) entre la République de Turquie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 18 mai 2007 et Ankara, 5 juin 2007	
Entrée en vigueur	379
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement Sivas-Erzincan) entre la République de Turquie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 28 août 2008 et Ankara, 9 septembre 2008	
Entrée en vigueur	380
N° 46542. Fonds international de développement agricole et São Tomé-et- Principe :	
Accord de prêt (Programme d'appui participatif à l'agriculture familiale et à la pêche artisanale) entre la République démocratique de São Tomé et Principe et le Fonds international de développement agricole. Rome, 9 novembre 2001	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme d'appui participatif à l'agriculture familiale et à la pêche artisanale) entre la République démocratique de São Tomé et Principe et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 23 février 2006 et São Tomé, 14 mars 2006	
Entrée en vigueur	381
N° 46555. Suède, Finlande et Norvège :	
Accord sur la Fondation pour l'éducation au Cap Nord entre la Finlande, la Norvège et la Suède. Stockholm, 17 juin 1998	
Abrogation	382

N° 46556. Suède, Finlande et Norvège :

Accord sur la Fondation pour l'éducation au Cap Nord entre la Finlande, la Norvège et la Suède. Stockholm, 24 octobre 2000

Notification : Finlande.....	383
Abrogation	383

N° 46557. Suède, Finlande et Norvège :

Accord sur la Fondation pour l'éducation au Cap Nord entre la Finlande, la Norvège et la Suède. Stockholm, 20 décembre 2002

Notification : Finlande.....	384
Abrogation	384

N° 46558. Suède, Finlande et Norvège :

Accord sur la Fondation pour l'éducation au Cap Nord entre la Finlande, la Norvège et la Suède. Stockholm, 18 décembre 2006

Notification : Finlande.....	385
------------------------------	-----

N° 46562. Multilatéral :

Traité entre le Royaume de la Belgique, la République fédérale d'Allemagne, le Royaume d'Espagne, la République française, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche relatif à l'approfondissement de la coopération transfrontalière, notamment en vue de lutter contre le terrorisme, la criminalité transfrontalière et la migration illégale. Prüm, 27 mai 2005

Ratification : Belgique.....	386
Adhésion : Estonie	386
Adhésion : Finlande	387
Ratification : Allemagne	387
Ratification : France	387
Adhésion : Hongrie	387
Ratification : Luxembourg	388
Ratification : Pays-Bas	388
Adhésion : Roumanie	388
Adhésion : Slovénie	388

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

September 2009

Nos. 46562 to 46563

Traité et accords internationaux

enregistrés en

septembre 2009

N^os 46562 à 46563

No. 46562

Multilateral

**Convention between the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany,
the Kingdom of Spain, The French Republic, the Grand Duchy of Luxembourg,
the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria on the stepping up
of cross-border cooperation, particularly in combating terrorism, cross-border
crime and illegal migration (with annexes). Prüm, 27 May 2005**

Entry into force: *1 November 2006, in accordance with article 50*

Authentic texts: *Dutch, French, German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 4 September 2009*

Multilateral

**Traité entre le Royaume de la Belgique, la République fédérale d'Allemagne, le
Royaume d'Espagne, la République française, le Grand-Duché de Luxembourg,
le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche relatif à l'approfondis-
sement de la coopération transfrontalière, notamment en vue de lutter contre le
terrorisme, la criminalité transfrontalière et la migration illégale (avec an-
nexes). Prüm, 27 mai 2005**

Entrée en vigueur : *1er novembre 2006, conformément à l'article 50*

Textes authentiques : *néerlandais, français, allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 4 septembre
2009*

Participant	Ratification	
Austria	21 Jun	2006
Spain	3 Aug	2006

Participant	Ratification	
Autriche	21 juin	2006
Espagne	3 août	2006

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag

tussen

het Koninkrijk België,
de Bondsrepubliek Duitsland,
het Koninkrijk Spanje,
de Republiek Frankrijk,
het Groothertogdom Luxemburg,
het Koninkrijk der Nederlanden en
de Republiek Oostenrijk

inzake de

intensivering van de grensoverschrijdende samenwerking,
in het bijzonder ter bestrijding van het terrorisme, de grensoverschrijdende criminaliteit en
de illegale migratie

De hoge Verdragsluitende Partijen bij dit Verdrag, zijnde lidstaten van de Europese Unie,

Overwegende dat het in een ruimte van vrij verkeer van personen van belang is dat de lidstaten van de Europese Unie hun samenwerking versterken teneinde terrorisme, grensoverschrijdende criminaliteit en illegale migratie effectiever te bestrijden,

In het streven - onvermindert de bepalingen van het Verdrag betreffende de Europese Unie en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap - ter verdere ontwikkeling van de Europese samenwerking een voortrekkersrol bij de totstandkoming van een zo hoog mogelijke standaard op het gebied van de samenwerking te vervullen, met name door verbeterde gegevensuitwisseling, in het bijzonder op het terrein van de bestrijding van terrorisme, de grensoverschrijdende criminaliteit alsmede de illegale migratie, en de deelname aan deze samenwerking voor alle andere lidstaten van de Europese Unie open te stellen,

In het streven de regelingen van dit Verdrag in het juridisch raamwerk van de Europese Unie op te nemen teneinde binnen de Europese Unie verbetering van de gegevensuitwisseling, in het bijzonder op het terrein van de bestrijding van terrorisme, de grensoverschrijdende criminaliteit alsmede de illegale migratie, te bereiken en hiervoor de noodzakelijke juridische en technische voorwaarden te creëren.

Met inachtneming van de grondrechten voortvloeiend uit het Handvest van de grondrechten van de Europese Unie, het Europees Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden alsmede de gezamenlijke grondwettelijke tradities van de betrokken staten, in het bijzonder in het bewustzijn dat de verstrekking van persoonsgegevens aan een andere Verdragsluitende Partij vereist dat een redelijk niveau van gegevensbescherming door de ontvangende Verdragsluitende Partij gewaarborgd is,

Overwegend dat - onverminderd het thans geldende nationale recht - adequate gerechtelijke controle van de in dit Verdrag voorziene maatregelen, gehandhaafd en geregeld dient te worden,

In het streven dit Verdrag door nadere overeenkomsten aan te vullen teneinde de geautomatiseerde bevraging van gegevens uit andere geschikte registers mogelijk te maken, voor zover zulks ter intensivering van de grensoverschrijdende samenwerking noodzakelijk en redelijk is,

Zijn als volgt overeengekomen:

Hoofdstuk 1

Algemeen deel

Artikel 1 Grondbeginselen van het Verdrag

- (1) De Verdragsluitende Partijen beogen met dit Verdrag de grensoverschrijdende samenwerking, in het bijzonder de onderlinge gegevensuitwisseling, te intensiveren.
- (2) Deze samenwerking laat onverlet het recht van de Europese Unie en het staat elke lidstaat van de Europese Unie vrij hier toe overeenkomstig dit Verdrag toe te treden.
- (3) De samenwerking in het kader van dit Verdrag is gericht op de ontwikkeling van initiatieven ter bevordering van de Europese samenwerking op de in dit Verdrag beschreven terreinen.
- (4) Uiterlijk drie jaar na inwerkingtreding van dit Verdrag wordt op basis van een evaluatie van de ervaringen opgedaan bij de uitvoering van dit Verdrag, in overleg met de Europese

Commissie respectievelijk op voorstel van de Europese Commissie, met inachtneming van de bepalingen van het Verdrag betreffende de Europese Unie en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, een initiatief voorgelegd dat tot doel heeft de regelingen van dit Verdrag in het juridisch raamwerk van de Europese Unie op te nemen.

(5) De Verdragsluitende Partijen rapporteren regelmatig gezamenlijk aan de Raad van de Europese Unie en de Europese Commissie over de voortgang van de samenwerking.

Hoofdstuk 2

DNA-profielen, dactyloscopische en overige gegevens

Artikel 2

Aanleggen van nationale DNA-analysebestanden

(1) De Verdragsluitende Partijen verplichten zich ter opsporing van strafbare feiten, nationale DNA-analysebestanden aan te leggen en te beheren. De verwerking van de in deze bestanden opgeslagen gegevens op grond van dit Verdrag geschiedt behoudens de overige bepalingen van dit Verdrag met inachtneming van het voor de verwerkingsprocedure geldende nationale recht.

(2) Ter uitvoering van dit Verdrag waarborgen de Verdragsluitende Partijen dat linkgegevens uit het nationale DNA-analysebestand, als bedoeld in de eerste volzin van het eerste lid, aanwezig zijn. Linkgegevens omvatten uitsluitend de op basis van het niet gecodeerde gedeelte van het DNA vastgestelde DNA-profielen* en een kenmerk. Linkgegevens mogen geen gegevens bevatten op basis waarvan de betrokkenen rechtstreeks kan worden geïdentificeerd. Linkgegevens die niet aan een persoon kunnen worden gekoppeld – open sporen – , dienen als zodanig herkenbaar te zijn.

(3) Bij neerlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding benoemt elke Verdragsluitende Partij de nationale DNA-analysebestanden,

waarop de artikelen 2 tot en met 6 van toepassing zijn, alsmede de voorwaarden voor de geautomatiseerde bevraging, bedoeld in artikel 3, eerste lid.

* voor de Bondsrepubliek Duitsland zijn DNA-profielen in de zin van dit verdrag DNA-Identifizierungsmuster .

Artikel 3
Geautomatiseerde bevraging van DNA-profielen

(1) Ter opsporing van strafbare feiten verlenen de Verdragsluitende Partijen aan de nationale contactpunten van de andere Verdragsluitende Partijen, bedoeld in artikel 6, toegang tot de linkgegevens van hun DNA-analysebestanden, met het recht deze geautomatiseerd te bevragen door middel van een vergelijking van de DNA-profielen. De bevoegdheid tot bevraging mag uitsluitend in individuele gevallen en met inachtneming van het nationale recht van de bevragende Verdragsluitende Partij worden uitgeoefend.

(2) Indien bij een geautomatiseerde bevraging wordt vastgesteld dat een verstrekt DNA-profiel met een in het bestand van de ontvangende Partij opgeslagen DNA-profiel overeenkomt, ontvangt het bevragende contactbureau geautomatiseerd de informatie over de aanwezigheid van een hit en het kenmerk. Indien geen overeenkomst kan worden vastgesteld, wordt zulks geautomatiseerd meegedeeld.

Artikel 4
Geautomatiseerde vergelijking van DNA-profielen

(1) Ter opsporing van strafbare feiten vergelijken de Verdragsluitende Partijen met wederzijds goedvinden via hun nationale contactpunten de DNA-profielen van hun open sporen met alle DNA-profielen uit linkgegevens van de andere nationale DNA-analysebestanden. De verstrekkings en vergelijking geschieden geautomatiseerd. De verstrekkings ter vergelijking van de DNA-profielen van de open sporen geschiedt

uitsluitend in die gevallen waarin het nationale recht van de verzoekende Verdragsluitende Partij hierin voorziet.

(2) Indien een Verdragsluitende Partij bij de vergelijking, bedoeld in het eerste lid, vaststelt dat verstrekte DNA-profielen met die in haar DNA-analysebestand overeenkomen, verstrek zij onverwijld aan het nationale contactpunt van de andere Verdragsluitende Partij de linkgegevens waarmee een overeenkomst is vastgesteld.

Artikel 5

Verstrekking van nadere persoonsgegevens en overige informatie

Indien in het kader van de procedure, bedoeld in de artikelen 3 en 4, wordt vastgesteld dat DNA-profielen overeenkomen, is het nationale recht, met inbegrip van de rechtshulpschriften, van de aangezochte Verdragsluitende Partij bepalend voor de verstrekking van nadere, met betrekking tot de linkgegevens aanwezige persoonsgegevens en overige informatie.

Artikel 6

Nationaal contactpunt en uitvoeringsafspraak

(1) Ter uitvoering van de gegevensverstrekking, bedoeld in de artikelen 3 en 4, benoemt elke Verdragsluitende Partij een nationaal contactpunt. Bepalend voor de bevoegdheden van het contactpunt is het van toepassing zijnde nationale recht

(2) De bijzonderheden met betrekking tot de technische invulling van de in de artikelen 3 en 4 beschreven procedures worden door middel van een uitvoeringsafspraak als bedoeld in artikel 44 geregeld.

Artikel 7

Afname van celmateriaal en verstrekking van DNA-profielen

Indien in het kader van een lopend opsporingsonderzoek of strafrechtelijke procedure geen DNA-profiel beschikbaar is van een bepaalde persoon die zich op het grondgebied van een aangezochte Verdragsluitende Partij bevindt, verleent de aangezochte Verdragsluitende Partij rechtshulp door het afnemen en onderzoeken van celmateriaal van deze persoon evenals door verstrekking van het verkregen DNA-profiel, indien:

1. de verzoekende Verdragsluitende Partij medeelt voor welk doel zulks vereist is;
2. de verzoekende Verdragsluitende Partij een naar het recht van laatstgenoemde vereist onderzoeksbevel of verklaring van de bevoegde autoriteit overlegt, waaruit blijkt dat aan de voorwaarden voor het afnemen en onderzoeken van celmateriaal zou zijn voldaan indien de desbetreffende persoon zich op het grondgebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij zou bevinden; en
3. naar het recht van de aangezochte Verdragsluitende Partij aan de voorwaarden voor het afnemen en onderzoeken van celmateriaal alsmede aan de voorwaarden voor de verstrekking van het verkregen DNA-profiel, is voldaan.

Artikel 8

Dactyloscopische gegevens

Ter uitvoering van dit Verdrag waarborgen de Verdragsluitende Partijen dat linkgegevens voor het bestand van de ter voorkoming en opsporing van strafbare feiten opgezette nationale geautomatiseerde dactyloscopische identificatiesystemen vorhanden zijn. Linkgegevens omvatten uitsluitend dactyloscopische gegevens en een kenmerk. De linkgegevens mogen geen gegevens bevatten op basis waarvan de betrokkenen rechtstreeks kan worden geïdentificeerd. Linkgegevens die niet aan een persoon kunnen worden gekoppeld -open sporen-, dienen als zodanig herkenbaar te zijn.

Artikel 9

Geautomatiseerde bevraging van dactyloscopische gegevens

(1) Ter voorkoming en opsporing van strafbare feiten verlenen de Verdragsluitende Partijen aan de nationale contactpunten van de andere Verdragsluitende Partijen, bedoeld in artikel 11, toegang tot de linkgegevens van de geautomatiseerde dactyloscopische identificatiesystemen die zij te dien einde hebben opgezet, zulks met het recht deze geautomatiseerd te bevragen door middel van een vergelijking van de dactyloscopische gegevens. De bevoegdheid tot bevraging mag uitsluitend in individuele gevallen en met inachtneming van het nationale recht van de bevragegende Verdragsluitende Partij worden uitgeoefend.

(2) De definitieve koppeling van een dactyloscopisch gegeven aan een linkgegeven van de met het bestandsbeheer belaste Verdragsluitende Partij geschiedt door het bevragende nationale contactpunt aan de hand van de geautomatiseerd verstrekte linkgegevens, die voor de eenduidige koppeling noodzakelijk zijn.

Artikel 10

Verstrekking van nadere persoonsgegevens en overige informatie

Indien in het kader van de procedure, als bedoeld in artikel 9, wordt vastgesteld dat dactyloscopische gegevens overeenkomen, is het nationale recht, met inbegrip van de rechtshulpvoorschriften, van de aangezochte Verdragsluitende Partij bepalend voor de verstrekking van nadere, met betrekking tot de linkgegevens aanwezige persoonsgegevens en overige informatie.

Artikel 11
Nationaal contactpunt en uitvoeringsafspraak

(1) Ter uitvoering van de gegevensverstrekking, als bedoeld in artikel 9, benoemt elke Verdragsluitende Partij een nationaal contactpunt. Bepalend voor de bevoegdheden van het contactpunt is het hiervoor van toepassing zijnde nationale recht.

(2) De bijzonderheden met betrekking tot de technische invulling van de in artikel 9 beschreven procedures worden door middel van een uitvoeringsafspraak als bedoeld in artikel 44 geregeld.

Artikel 12
Geautomatiseerde bevraging van gegevens uit de kentekenregisters

(1) Ter voorkoming en opsporing van strafbare feiten alsmede ter afhandeling van overtredingen die in de bevragende staat tot de bevoegdheid van de rechtkassen of het Openbaar Ministerie behoren, en ter handhaving van de openbare orde en veiligheid, verlenen de Verdragsluitende Partijen aan de nationale contactpunten van de andere Verdragsluitende Partijen, bedoeld in het tweede lid, toegang tot de volgende gegevens uit de nationale kentekenregisters, zulks met het recht deze in individuele gevallen geautomatiseerd te bevragen:

1. gegevens met betrekking tot de eigenaars of houders; en
2. gegevens met betrekking tot voertuigen.

De bevraging mag uitsluitend met gebruikmaking van een volledig chassisnummer of een volledig kenteken worden gedaan. De bevoegdheid tot bevraging mag uitsluitend met inachtneming van het nationale recht van de bevragende Verdragsluitende Partij worden uitgeoefend.

(2) Ter uitvoering van de gegevensuitwisseling, bedoeld in het eerste lid, benoemt elke Verdragsluitende Partij een nationaal contactpunt voor inkomende verzoeken. Bepalend voor de bevoegdheden van het contactpunt is het van toepassing zijnde nationale recht. De bijzonderheden met betrekking tot de technische invulling van de procedure worden door middel van een uitvoeringsafspraak als bedoeld in artikel 44 geregeld.

Artikel 13
Verstrekking van niet persoonsgebonden gegevens

Ter voorkoming van strafbare feiten en ter handhaving van de openbare orde en veiligheid in samenhang met grootschalige evenementen met een grensoverschrijdende dimensie, in het bijzonder op het gebied van sport of bijeenkomsten van de Europese Raad, verstrekken de Verdragsluitende Partijen elkaar zowel op verzoek als op eigen initiatief, met inachtneming van het nationale recht van de verstrekende Verdragsluitende Partij, nietpersoonsgebonden gegevens die hiertoe noodzakelijk kunnen zijn.

Artikel 14
Verstrekking van persoonsgegevens

(1) Ter voorkoming van strafbare feiten en ter handhaving van de openbare orde en veiligheid in samenhang met grootschalige evenementen met een grensoverschrijdende dimensie, in het bijzonder op het gebied van sport of bijeenkomsten van de Europese Raad, verstrekken de Verdragsluitende Partijen elkaar zowel op verzoek als op eigen initiatief persoonsgegevens, indien onherroepelijke veroordelingen of andere feiten het vermoeden rechtvaardigen dat de desbetreffende personen tijdens het evenement strafbare feiten zullen begaan of dat zij een gevaar voor de openbare orde en veiligheid vormen, voor zover de verstrekking van deze gegevens overeenkomstig het nationale recht van de verstrekende Verdragsluitende Partij is toegestaan.

(2) De persoonsgegevens mogen uitsluitend worden verwerkt voor de in het eerste lid omschreven doeleinden en in het kader van het nauwkeurig omschreven evenement waarvoor deze werden meegedeeld. De verstrekte gegevens dienen onverwijld te worden gewist, voor zover de doeleinden, bedoeld in het eerste lid, zijn verwezenlijkt of niet meer verwezenlijkt kunnen worden. De verstrekte gegevens dienen in elk geval uiterlijk na een jaar te worden gewist.

Artikel 15
Nationaal contactpunt

Ter uitvoering van de gegevensverstrekking, bedoeld in de artikelen 13 en 14, benoemt elke Verdragsluitende Partij een nationaal contactpunt. Bepalend voor de bevoegdheden van het nationale contactpunt is het van toepassing zijnde nationale recht.

Hoofdstuk 3

Maatregelen ter voorkoming van terroristische strafbare feiten

Artikel 16
Verstrekking van informatie ter voorkoming van terroristische strafbare feiten

(1) Ter voorkoming van terroristische strafbare feiten kunnen de Verdragsluitende Partijen aan de nationale contactpunten van de andere Verdragsluitende Partijen, bedoeld in het derde lid, met inachtneming van het nationale recht, in individuele gevallen, ook zonder verzoek de in het tweede lid genoemde persoonsgegevens en informatie verstrekken, voor zover zulks noodzakelijk is omdat bepaalde feiten het vermoeden rechtvardigen dat de betrokkenen strafbare feiten als bedoeld in de artikelen 1 tot en met 3 van het Kaderbesluit 2002/475/JBZ van de Raad van de Europese Unie van 13 juni 2002 inzake terrorismebestrijding zullen begaan.

(2) Tot de te verstrekken gegevens en informatie behoren namen, voornamen, geboortedatum en geboorteplaats alsmede de beschrijving van de feiten die aanleiding geven tot het vermoeden, bedoeld in het eerste lid.

(3) Elke Verdragsluitende Partij benoemt een nationaal contactpunt dat is belast met de gegevensuitwisseling met de contactpunten van de andere Verdragsluitende Partijen. Bepalend voor de bevoegdheden van het nationale contactpunt is het van toepassing zijnde nationale recht.

(4) De verstrekende autoriteit kan, met inachtneming van het nationale recht, voorwaarden verbinden aan het gebruik van deze gegevens en informatie door de ontvangende autoriteit. De ontvangende autoriteit is aan deze voorwaarden gebonden.

Artikel 17 Vluchtbegeleiders

(1) Elke Verdragsluitende Partij beslist zelfstandig op grond van haar nationale beleid met betrekking tot de beveiliging van de luchtvaart, over de inzet van vluchtbegeleiders in de luchtvaartuigen die bij deze Verdragsluitende Partij zijn geregistreerd. De inzet van deze vluchtbegeleiders geschieft in overeenstemming met het Verdrag van Chicago van 7 december 1944 betreffende de internationale burgerlijke luchtvaart met bijlagen, in het bijzonder bijlage 17, en de documenten die hieraan uitvoering geven, en met inachtneming van de bevoegdheden van de gezagvoerder uit hoofde van het Verdrag van Tokio van 14 september 1963 inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, alsmede met overige daarop van toepassing zijnde volkenrechtelijke regelingen voorzover ze voor de betrokken Verdragsluitende Partijen bindend zijn.

(2) Vluchtbegeleiders als bedoeld in dit Verdrag zijn politieambtenaren of overeenkomstig opgeleid overheidspersoneel, die tot taak hebben de beveiliging aan boord van luchtvaartuigen te handhaven.

(3) De Verdragsluitende Partijen ondersteunen elkaar wederzijds bij de opleiding en bijscholing van vluchtbegeleiders en werken nauw samen met betrekking tot vragen over de uitrusting van vluchtbegeleiders.

(4) Voordat een Verdragsluitende Partij vluchtbegeleiders inzet, dient het bevoegde nationale coördinatiepunt van de desbetreffende Verdragsluitende Partij de inzet van vluchtbegeleiders schriftelijk aan te melden. De aanmelding geschiedt ten minste drie dagen voor de desbetreffende vlucht van of naar een luchthaven van een andere Verdragsluitende Partij bij het bevoegde nationale coördinatiepunt van de andere Verdragsluitende Partij. Bij acuut gevaar dient de aanmelding onverwijld te geschieden, in beginsel voor de landing.

(5) De schriftelijke aanmelding, bevat de in Bijlage 1 van het Verdrag genoemde informatie en wordt door de Verdragsluitende Partijen vertrouwelijk behandeld. De Verdragsluitende Partijen kunnen door middel van een afzonderlijke afspraak een wijziging van Bijlage 1 overeenkomen.

Artikel 18 Meevoeren van bewapening, munitie en uitrusting

(1) De Verdragsluitende Partijen verlenen aan de door de andere Verdragsluitende Partijen ingezette vluchtbegeleiders op verzoek algemene toestemming bewapening, munitie en uitrusting mee te voeren op vluchten van of naar de luchthavens van de Verdragsluitende Partijen. Deze toestemming omvat het meevoeren van bewapening en munitie aan boord van luchtvaartuigen alsmede, met inachtneming van het tweede lid, in de niet algemeen toegankelijke veiligheidszones van een luchthaven van de desbetreffende Verdragsluitende Partij.

(2) Het meevoeren van bewapening en munitie is aan de volgende voorwaarden gebonden:

1. Het is niet toegestaan het luchtvaartuig op luchthavens met bewapening en munitie te verlaten of zich in niet algemeen toegankelijke veiligheidszones van een luchthaven van een andere Verdragsluitende Partij op te houden, tenzij zulks onder begeleiding van een vertegenwoordiger van de bevoegde nationale autoriteit van de desbetreffende andere Verdragsluitende Partij geschiedt.
2. Meegevoerde bewapening en munitie worden onverwijld na het verlaten van het luchtvaartuig onder begeleiding veilig en onder toezicht bewaard op een door de bevoegde nationale autoriteit aan te wijzen afgiftepunt.

Artikel 19
Nationale contact- en coördinatiepunten

Ter uitvoering van de taken uit hoofde van de artikelen 17 en 18 benoemt elke Verdragsluitende Partij een nationaal contact- en coördinatiepunt.

Hoofdstuk 4
Maatregelen
ter bestrijding van de illegale migratie

Artikel 20
Documentadviseurs

(1) De Verdragsluitende Partijen maken op basis van gezamenlijke situatiebeoordelingen en met in achtnameing van de relevante bepalingen van Verordening (EG) Nr. 377/2004 van de Raad van de Europese Unie van 19 februari 2004 betreffende de oprichting van een netwerk van immigratieverbindingfunctionarissen, afspraken over de uitzending van documentadviseurs naar staten, die als land van herkomst of transitland van illegale migratie worden aangemerkt.

(2) Op basis van hun nationale recht wisselen de Verdragsluitende Partijen regelmatig de via de werkzaamheden van hun documentadviseurs verzamelde informatie over de illegale migratie uit.

(3) Bij uitzending van documentadviseurs kunnen de Verdragsluitende Partijen een Verdragsluitende Partij met de coördinatie van concrete maatregelen belasten. Deze coördinatie kan tijdelijk zijn.

Artikel 21
Taken van de documentadviseurs

De door de Verdragsluitende Partijen uitgezonden documentadviseurs oefenen met name de volgende taken uit:

1. advisering en opleiding van de buitenlandse vertegenwoordigingen van de Verdragsluitende Partijen in paspoort- en visumaangelegenheden, in het bijzonder bij de herkenning van valse en vervalste documenten en het misbruik van documenten en de illegale migratie;
2. advisering en opleiding van vervoerondernemingen ten aanzien van de verplichtingen die voor hen voortvloeien uit de Overeenkomst van 19 juni 1990 ter uitvoering van het op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen en uit Bijlage 9 van het Verdrag van Chicago van 7 december 1944 betreffende de internationale burgerlijke luchtvaart betreffende de herkenning van valse en vervalste documenten alsmede ten aanzien van de dienaangaande geldende inreisbepalingen; en
3. advisering en opleiding van de met de grenscontrole belaste autoriteiten en instellingen van het gastland.

De bevoegdheden van de buitenlandse vertegenwoordigingen en de met grenscontrole belaste autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen blijven onverlet.

Artikel 22
Nationale contact- en coördinatiepunten

De Verdragsluitende Partijen benoemen nationale contact- en coördinatiepunten die als aanspreekpunt dienen voor de coördinatie bij de uitzending van documentadviseurs alsmede voor de voorbereiding, uitvoering, begeleiding en evaluatie van advies- en opleidingsmaatregelen.

Artikel 23
Ondersteuning bij repatrieringsmaatregelen

(1) De Verdragsluitende Partijen ondersteunen elkaar bij repatrieringsmaatregelen met in achtneming van de beschikking 2004/573/EG van de Raad van de Europese Unie van 29 april 2004 inzake het organiseren van gezamenlijke vluchten voor de verwijdering van onderdanen van derde landen tegen wie individuele verwijderingsmaatregelen zijn genomen van het grondgebied van twee of meer lidstaten en Richtlijn 2003/110/EG van de Raad van de Europese Unie van 25 november 2003 betreffende de ondersteuning bij doorgeleiding in het kader van maatregelen tot verwijderingen door de lucht. Zij informeren elkaar vroegtijdig over geplande repatrieringsmaatregelen en stellen de andere Verdragsluitende Partijen, voor zover mogelijk, in de gelegenheid hieraan deel te nemen. Bij gezamenlijke repatrieringsmaatregelen stemmen de Verdragsluitende Partijen over de begeleiding van de te repatriëren personen en de veiligheidsmaatregelen met elkaar af.

(2) Een Verdragsluitende Partij mag te repatriëren personen, zo nodig, over het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij repatriëren. De beslissing over de repatrieringsmaatregel berust bij de Verdragsluitende Partij over wier grondgebied de repatriering zal geschieden. Bij de beslissing over de repatriering bepaalt zij de

voorwaarden voor de uitvoering ervan en legt, zo nodig, tevens de naar haar nationale recht toegestane vrijheidsbeperkende middelen aan de te repatriëren persoon op.

(3) Ter voorbereiding en uitvoering van repatrieringsmaatregelen benoemen de Verdragsluitende Partijen nationale contactpunten. De deskundigen komen regelmatig in een werkgroep bijeen teneinde:

1. de resultaten van eerdere acties te evalueren en hiermee bij de verdere voorbereiding en uitvoering rekening te houden;
2. alle eventuele problemen in verband met de transit bedoeld in het tweede lid, te onderzoeken en oplossingen voor deze problemen te vinden.

Hoofdstuk 5

Overige vormen van samenwerking

Artikel 24 Gezamenlijke vormen van optreden

(1) Ter intensivering van de politiële samenwerking kunnen de door de Verdragsluitende Partijen benoemde bevoegde autoriteiten gezamenlijke patrouilles en andere vormen van gezamenlijk optreden ter handhaving van de openbare orde en veiligheid en ter voorkoming van strafbare feiten instellen, waarbij de door de Verdragsluitende Partijen benoemde ambtenaren of ander overheidspersoneel (hierna: ambtenaren), van andere Verdragsluitende Partijen aan optredens op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij meewerken.

(2) Elke Verdragsluitende Partij kan als gaststaat, met inachtneming van haar nationale recht, ambtenaren van andere Verdragsluitende Partijen met toestemming van de zendstaat in het kader van gezamenlijke vormen van optreden soevereine bevoegdheden toekennen

of, voor zover zulks naar het recht van de gaststaat is toegestaan, ambtenaren van andere Verdragsluitende Partijen toestaan hun soevereine bevoegdheden overeenkomstig het recht van de zendstaat uit te oefenen. Soevereine bevoegdheden mogen hierbij uitsluitend onderleiding en in beginsel in aanwezigheid van ambtenaren van de gaststaat worden uitgeoefend. De ambtenaren van de andere Verdragsluitende Partij zijn hierbij aan het nationale recht van de gaststaat gebonden. Hun handelen valt onder de verantwoordelijkheid van de gaststaat.

- (3) Bij gezamenlijk optreden betrokken ambtenaren van andere Verdragsluitende Partijen zijn onderworpen aan de aanwijzingen van de bevoegde autoriteit van de gaststaat.
- (4) De praktische aspecten van de samenwerking worden door middel van uitvoeringsafspraken zoals bedoeld in artikel 44 geregeld.

Artikel 25 Maatregelen bij acuut gevaar

- (1) Ambtenaren van een Verdragsluitende Partij mogen in spoedeisende situaties zonder voorafgaande toestemming van de andere Verdragsluitende Partij de gemeenschappelijke grens overschrijden teneinde in het nabij de grensgelegen gebied op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij met inachtneming van het nationale recht van de gaststaat voorlopige maatregelen te treffen die ter afwending van een acuut gevaar voor de lichamelijke integriteit van personen noodzakelijk zijn.
- (2) Van een spoedeisende situatie als bedoeld in het eerste lid is sprake indien het risico bestaat dat het gevaar zich daadwerkelijk manifesteert bij het wachten op het optreden van de ambtenaren van de gaststaat of het tot stand komen van een gezagsverhouding zoals bedoeld in artikel 24, tweede lid.
- (3) De grensoverschrijdende ambtenaren dienen de gaststaat onverwijld in kennis te stellen. De gaststaat bevestigt deze kennisgeving en dient onverwijld de noodzakelijke

maatregelen te treffen om het gevaar af te wenden en de regie over te nemen. De grensoverschrijdende ambtenaren mogen in de gaststaat slechts optreden totdat de gaststaat de noodzakelijke handhavingsmaatregelen heeft getroffen. De grensoverschrijdende ambtenaren zijn aan de aanwijzingen van de gaststaat gebonden.

(4) De Verdragsluitende Partijen regelen in een afzonderlijke afspraak welke autoriteiten onverwijd in kennis dienen te worden gesteld, zoals bedoeld in het derde lid. De grensoverschrijdende ambtenaren zijn gebonden aan de bepalingen van dit artikel en aan het recht van de Verdragsluitende Partij op wiens grondgebied zij optreden.

(5) De gaststaat is verantwoordelijk voor de door de grensoverschrijdende ambtenaren getroffen maatregelen.

Artikel 26

Bijstandsverlening bij grootschalige evenementen, rampen en zware ongevallen

De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar met inachtneming van het nationale recht wederzijds bijstand bij massabijeenkomsten en soortgelijke grootschalige evenementen, rampen en zware ongevallen door:

1. elkaar zo vroeg mogelijk over dergelijke situaties met grensoverschrijdende gevollen te informeren en relevante informatie uit te wisselen;
2. in situaties met grensoverschrijdende gevollen de op hun grondgebied noodzakelijke politiemaatregelen te treffen en te coördineren;
3. op verzoek van de Verdragsluitende Partij op wiens grondgebied de situatie zich voordoet, voor zover mogelijk, ambtenaren, specialisten en adviseurs uit te zenden en uitrusting ter beschikking te stellen.

Internationale verdragen van de Verdragsluitende Partijen inzake de wederzijdse bijstandsverlening bij rampen en zware ongevallen, blijven onverlet.

Artikel 27
Samenwerking op verzoek

(1) De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar in het kader van hun bevoegdheden en met inachtneming van hun nationale recht op verzoek bijstand.

(2) De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar, met inachtneming van artikel 39, eerste lid, eerste volzin, van de Overeenkomst van 19 juni 1990 ter uitvoering van het op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, bijstand, in het bijzonder door:

1. vaststelling van houders en eigenaars van voertuigen alsmede informatie over bestuurders en gezagvoerders van voertuigen, vaartuigen en luchtvartuigen, voor zover artikel 12 hierin niet reeds voorziet;
2. verstrekking van informatie over rijbewijzen, vaarbewijzen en soortgelijke vergunningen;
3. vaststelling van de woon- en verblijfplaats van personen;
4. vaststelling van verblijfstitels;
5. vaststelling van telefoonabonneehouders en abonneehouders van overige telecommunicatievoorzieningen, voor zover deze openbaar toegankelijk zijn;
6. vaststelling van de identiteit van personen;

7. onderzoek naar de herkomst van zaken zoals wapens, motorvoertuigen en vaartuigen (onderzoek naar de verkoopkanalen);
 8. verstrekking van gegevens uit politiële gegevensbestanden en politiedossiers alsmede verstrekking van informatie uit voor het publiek toegankelijke registers van de overheid;
 9. spoedmeldingen inzake wapens en explosieven alsmede meldingen betreffende valsnummerij en fraude met waardepapieren;
 10. verstrekking van informatie over de praktische uitvoering van grensoverschrijdende observatiemaatregelen, grensoverschrijdende achtervolgingen en gecontroleerde afleveringen; en
 11. vaststelling van de bereidheid van een persoon tot het afleggen van een verklaring.
- (3) Indien de aangezochte autoriteit niet bevoegd is het verzoek af te handelen, zendt zij het verzoek aan de bevoegde autoriteit door. De aangezochte autoriteit informeert de verzoekende autoriteit over de doorzending en over de voor de afhandeling van het verzoek bevoegde autoriteit. De bevoegde autoriteit handelt het verzoek af en doet het resultaat aan de verzoekende autoriteit toekomen.

Hoofdstuk 6

Algemene bepalingen

Artikel 28

Gebruik van bewapening, munitie en uitrusting

(1) Ambtenaren van een Verdragssluitende Partij die zich in het kader van een gezamenlijk optreden op het grondgebied van een andere Verdragssluitende Partij bevinden, kunnen ter plaatse hun nationale dienstkleding dragen. Zij kunnen hun naar het nationale recht van de zendstaat toegestane bewapening, munitie en uitrusting meevoeren. Elke Verdragssluitende Partij kan het meevoeren van bepaalde bewapening, munitie en uitrusting door ambtenaren van de zendstaat verbieden.

(2) De bewapening, munitie en uitrusting als vermeld in Bijlage 2 mogen uitsluitend worden gebruikt in geval van wettige verdediging van zichzelf of van een ander. De met de feitelijke leiding belaste ambtenaar van de gaststaat kan in individuele gevallen met inachtneming van het nationale recht toestemming verlenen voor gebruik van bewapening, munitie en uitrusting dat verder reikt dan het bepaalde in de eerste volzin. Bepalend voor het gebruik van de bewapening, munitie en uitrusting is het recht van de gactstaat. De bevoegde autoriteiten informeren elkaar over de toegestane bewapening, munitie en uitrusting alsmede over de voorwaarden voor het gebruik ervan.

(3) De Verdragssluitende Partijen kunnen door middel van een afzonderlijke afspraak een wijziging van Bijlage 2 overeenkommen.

(4) Indien ambtenaren van de ene Verdragssluitende Partij bij maatregelen op grond van dit Verdrag op het grondgebied van een andere Verdragssluitende Partij voertuigen inzetten, zijn zij aan dezelfde verkeersrechterlijke bepalingen, met inbegrip van de voorrangsrechten en speciale voorrechten, onderworpen als de ambtenaren van de gaststaat.

(5) De praktische aspecten van het gebruik van bewapening, munitie en uitrusting worden door middel van een uitvoeringsafspraak zoals bedoeld in artikel 44 geregeld.

(6) Artikel 18 blijft onverlet.

Artikel 29
Bescherming en hulpverlening

De Verdragsluitende Partijen zijn jegens de grensoverschrijdende ambtenaren van de andere Verdragsluitende Partijen tijdens de dienstuitoefening tot dezelfde bescherming en hulpverlening verplicht als jegens de eigen ambtenaren.

Artikel 30
Algemene aansprakelijkheidsregeling

Voor de aansprakelijkheid in het kader van dit Verdrag geldt artikel 43 van de Overeenkomst van 19 juni 1990 ter uitvoering van het op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen. De eerste volzin is niet van toepassing op de artikelen 17 en 18.

Artikel 31
Strafrechtelijke aansprakelijkheid

De ambtenaren die uit hoofde van dit Verdrag op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij optreden, worden gelijkgesteld met de ambtenaren van de andere Verdragsluitende Partij wat betreft strafbare feiten die door of tegen hen mochten worden begaan, tenzij in een ander voor de Verdragsluitende Partijen geldend verdrag anders is overeengekomen.

Artikel 32
Dienstbetrekking

De ambtenaren die uit hoofde van dit Verdrag op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij optreden, blijven arbeidsrechtelijk, in het bijzonder tuchtrechtelijk onderworpen aan de in hun staat geldende voorschriften.

Hoofdstuk 7

Algemene bepalingen betreffende gegevensbescherming

Artikel 33
Definities, werkingsssfeer

(1) In dit Verdrag wordt verstaan onder:

1. “Verwerking van persoonsgegevens” elke handeling of elk geheel van handelingen met betrekking tot persoonsgegevens, al dan niet uitgevoerd met behulp van geautomatiseerde procedures, zoals het verzamelen, vastleggen, ordenen, bewaren, bijwerken of wijzigen, selecteren, opvragen, raadplegen, gebruiken, verstrekken door middel van doorzending, verspreiden of op enigerlei andere wijze ter beschikking stellen, samenbrengen, met elkaar in verband brengen, alsmede het afschermen, uitwissen of vernietigen van gegevens. Als verwerking in de zin van dit Verdrag geldt ook de mededeling van het al dan niet vorhanden zijn van een hit.
2. “Geautomatiseerde bevraging” de directe toegang tot een geautomatiseerd bestand van een andere instantie, en wel op zodanige wijze, dat de bevraging volledig geautomatiseerd wordt beantwoord.

3. "Kenmerken" het markeren van opgeslagen persoonsgegevens, zonder dat daarmee het doel wordt nagestreefd om hun toekomstige verwerking te beperken.
 4. "Afscherming" het markeren van opgeslagen persoonsgegevens met het doel hun toekomstige verwerking te beperken.
- (2) Voor gegevens, die uit hoofde van dit Verdrag worden of zijn verstrekt, gelden de volgende bepalingen, voorzover in de voorafgaande hoofdstukken niet anders is bepaald.

Artikel 34
Niveau van gegevensbescherming

- (1) Elke Verdragsluitende Partij waarborgt met betrekking tot de verwerking van persoonsgegevens, die uit hoofde van dit Verdrag worden of zijn verstrekt, in het nationale recht een gegevensbeschermingsniveau dat tenminste overeenstemt met datgene dat voortvloeit uit het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 tot bescherming van personen met betrekking tot de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens en het daarbij behorende Aanvullend Protocol van 8 november 2001, en houdt daarbij rekening met de aanbeveling nummer R (87) 15 van het Comité van ministers van de Raad van Europa aan de lidstaten over het gebruik van persoonsgegevens op politieel gebied van 17 september 1987 en wel ook voorzover, als de gegevens niet geautomatiseerd worden verwerkt.
- (2) Met de in dit Verdrag voorziene verstrekking van persoonsgegevens mag niet worden overgegaan dan nadat op het grondgebied van de bij de verstrekking betrokken Verdragsluitende Partijen de bepalingen van dit hoofdstuk in het nationale recht in werking zijn getreden. Het comité van ministers besluit overeenkomstig artikel 43 of aan de voorwaarden is voldaan.

Artikel 35
Doelbinding

(1) De ontvangende Verdragsluitende Partij mag de persoonsgegevens uitsluitend verwerken voor de doeleinden waarvoor deze op grond van dit Verdrag zijn verstrekt; een verwerking voor andere doeleinden is alleen toegestaan na voorafgaande toestemming van de Verdragsluitende Partij, die het bestand beheert, en alleen met inachtneming van het nationale recht van de ontvangende Verdragsluitende Partij. De toestemming mag worden verleend voor zover op grond van het nationale recht van de Verdragsluitende Partij, die het bestand beheert, deze verwerking voor zulke andere doeleinden is toegestaan.

(2) De verwerking van de op grond van de artikelen 3, 4 en 9 verstrekte gegevens door de bevrageende of vergelijkende Verdragsluitende Partij is uitsluitend toegestaan met het oog op

1. de vaststelling of de vergeleken DNA-profielen of dactyloscopische gegevens overeenstemmen;
2. de voorbereiding en indiening van een politieel of justitieel verzoek om rechtshulp conform nationaal recht in geval van overeenstemming van deze gegevens;
3. de protocollering als bedoeld in artikel 39.

De Verdragsluitende Partij die het dossier beheert mag de haar op grond van de artikelen 3, 4 en 9 verstrekte gegevens uitsluitend verwerken voorzover dit voor het uitvoeren van de vergelijking, het geautomatiseerde beantwoorden van de bevrageing of het protocollen als bedoeld in artikel 39 noodzakelijk is. Na afloop van de gegevensvergelijking of na de geautomatiseerde beantwoording van de bevrageing worden de verstrekte gegevens onverwijld gewist, tenzij de verdere verwerking noodzakelijk is ten behoeve van de doelen, als bedoeld in het tweede lid, onderdelen 2 en 3.

(3) Uit hoofde van artikel 12 verstrekte gegevens mogen door de Verdragsluitende Partij die het dossier beheert uitsluitend worden gebruikt voorzover dit voor het geautomatiseerd beantwoorden van de bevraging of het protocolleren als bedoeld in artikel 39 noodzakelijk is. Na de geautomatiseerde beantwoording van de bevraging worden de verstrekte gegevens onverwijld gewist, tenzij de verdere verwerking noodzakelijk is voor het protocolleren op grond van artikel 39. De bevragende Verdragsluitende Partij mag de in het kader van de beantwoording verkregen gegevens uitsluitend gebruiken voor de procedure op grond waarvan de bevraging is geschiedt.

Artikel 36
Bevoegde autoriteiten

De verstrekte persoonsgegevens mogen uitsluitend door de autoriteiten, instanties en rechtbanken worden verwerkt die bevoegd zijn voor een taak in het kader van de doeleinden op grond van artikel 35. In het bijzonder vindt de doorzending van de verstrekte gegevens aan andere instanties niet plaats dan na voorafgaande toestemming van de verstrekende Verdragsluitende Partij en met inachtneming van het recht van de ontvangende Verdragsluitende Partij.

Artikel 37
Juistheid, actualiteit en opslagduur van de gegevens

(1) De Verdragsluitende Partijen zijn verplicht op de juistheid en actualiteit van de persoonsgegevens te letten. Als blijkt, ambtshalve of op basis van een mededeling van de betrokkenen, dat onjuiste gegevens of gegevens, die niet hadden mogen worden verstrekt, zijn verstrekt dan moet dit onverwijld aan de ontvangende Verdragsluitende Partij of de ontvangende Verdragsluitende Partijen worden meegedeeld. Die zijn verplicht om de gegevens te corrigeren of te wissen. Voor het overige moeten verstrekte persoonsgegevens worden gecorrigeerd, als blijkt dat ze onjuist zijn. Als de ontvangende instantie reden heeft

om aan te nemen dat de verstrekte gegevens onjuist zijn of gewist zouden moeten worden dan informeert deze de verstrekkende autoriteit daarover onverwijld.

(2) Gegevens, waarvan de betrokkene de juistheid aanvecht en waarvan de juistheid of onjuistheid niet kan worden vastgesteld, moeten met inachtneming van het nationale recht van de Verdragsluitende Partijen op verzoek van de betrokkene worden gemarkerd. Indien er een markering is aangebracht mag deze met inachtneming van het nationale recht van Verdragsluitend Partijen alleen met toestemming van de betrokkene of op basis van een besluit van de bevoegde rechtbank of de voor de gegevensbescherming bevoegde onafhankelijke instantie worden opgeheven.

(3) Verstrekte persoonsgegevens moeten worden gewist als ze niet verstrekt of ontvangen hadden mogen worden. Rechtmatig verstrekte en ontvangen gegevens moeten worden gewist:

1. als ze voor het doel waarvoor ze zijn verstrekt, niet of niet meer noodzakelijk zijn; als persoonsgegevens zonder verzoek zijn verstrekt, moet de ontvangende instantie onverwijld controleren of ze voor de aan de verstrekking ten grondslag liggende doeleinden noodzakelijk zijn;
2. na afloop van een in het nationale recht van de verstrekkende Verdragsluitende Partij voorziene maximale termijn voor het bewaren van de gegevens, als de verstrekkende instantie de ontvangende instantie bij de verstrekking op zulke maximale termijnen heeft gewezen.

In plaats van het wissen komt een afscherming met inachtneming van het nationale recht, als er reden bestaat om aan te nemen dat door het wissen beschermenswaardige belangen van de betrokkene worden geschaad. Afgeschermd gegevens mogen alleen worden verstrekt of gebruikt voor het doel, waarvoor het wissen achterwege is gebleven.

Artikel 38

**Technische en organisatorische maatregelen ter gegevensbescherming en beveiliging van
gegevens**

- (1) De verstrekende en de ontvangende instantie zijn verplicht om persoonsgegevens effectief te beschermen tegen toevallige of onbevoegde vernietiging, toevallig verlies, onbevoegde toegang, onbevoegde of toevallige verandering en onbevoegde bekendmaking.
- (2) De bijzonderheden van de technische vormgeving van de geautomatiseerde bevragingsprocedure worden in een uitvoeringsafspraak zoals bedoeld in artikel 44 geregeld die waarborgt dat:
1. met de huidige stand van de techniek overeenkomende maatregelen ter waarborging van gegevensbescherming en de beveiling van gegevens worden getroffen, die in het bijzonder de vertrouwelijkheid en het intact zijn van de gegevens waarborgen;
 2. bij het gebruik van algemeen toegankelijke netwerken door de daarvoor bevoegde instanties erkende coderings- en autorisatieprocedures moeten worden gebruikt; en
 3. dat de toelaatbaarheid van de bevragingen in overeenstemming met artikel 39, tweede, vierde en vijfde lid, kan worden gecontroleerd.

Artikel 39

**Vastleggen en protocollen; bijzondere voorschriften met betrekking tot de
geautomatiseerde en niet-geautomatiseerde verstrekking**

- (1) Elke Verdragsluitende Partij waarborgt dat iedere niet-geautomatiseerde verstrekking en iedere niet-geautomatiseerde ontvangst van persoonsgegevens door de instantie die het

bestand beheert en de bevragende instantie ter controle van de toelaatbaarheid van de verstrekking wordt vastgelegd. De vastlegging omvat de volgende gegevens:

1. de aanleiding van de verstrekking;
2. de verstrekte gegevens;
3. de datum van de verstrekking; en
4. de aanduiding of het kenmerk van de bevragende instantie en de instantie die het bestand beheert.

(2) Voor de geautomatiseerde bevraging van gegevens op grond van de artikelen 3, 9 en 12 of geautomatiseerde vergelijking uit hoofde van artikel 4 geldt het volgende:

1. De geautomatiseerde bevraging of vergelijking mag alleen geschieden door bijzonder geautoriseerde ambtenaren van de nationale contactbureaus. Op verzoek wordt de lijst van ambtenaren, die zijn geautoriseerd tot de geautomatiseerde bevraging of vergelijking, aan de in het vijfde lid bedoelde toezichthoudende autoriteiten en aan de andere Verdragsluitende Partijen ter beschikking gesteld.
2. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt dat iedere verstrekking en iedere ontvangst van persoonsgegevens door de instantie die het dossier beheert en de bevragende instantie wordt geprotocoleerd, inclusief de mededeling ten aanzien van het bestaan of niet bestaan van een hit. De protocollering omvat de volgende informatie:
 - a) de verstrekte gegevens;
 - b) de datum en het precieze tijdstip van de verstrekking; en

- c) de aanduiding of het kenmerk van de bevrageende instantie en de instantie die het bestand beheert.

De bevrageende instantie protocoleert bovendien de aanleiding van de bevraging of verstrekking alsmede het kenmerk van de ambtenaar die de bevraging heeft uitgevoerd en de ambtenaar die voor de bevraging of de verstrekking opdracht heeft gegeven.

(3) De protocollerende instantie deelt de geprotocolleerde gegevens op verzoek mee aan de voor de controle van de gegevensbescherming bevoegde instanties van de desbetreffende Verdragsluitende Partij en wel onverwijld, maar uiterlijk binnen vier weken na binnenkomst van het verzoek. Geprotocolleerde gegevens mogen uitsluitend worden gebruikt voor de volgende doeleinden:

1. de controle van de gegevensbescherming;
2. het waarborgen van de dataveiligheid.

(4) De geprotocolleerde gegevens moeten door passende voorzieningen tegen oneigenlijk gebruik en andere vormen van misbruik worden beschermd en twee jaar worden bewaard. Na afloop van de bewaringstermijn moeten de protocolgegevens onverwijld worden gewist.

(5) De juridische controle van de verstrekking of de ontvangst van persoonsgegevens is in handen van de voor de controle op de gegevensbescherming bevoegde onafhankelijke instanties van de respectievelijke Verdragsluitende Partijen. Met inachtneming van het nationale recht kan iedereen deze instanties verzoeken om de rechtmatigheid van de verwerking van gegevens met betrekking tot zijn persoon te controleren. Deze instanties alsmede de voor de protocollering bevoegde instanties moeten ook onafhankelijk van zulke verzoeken bij wijze van steekproef controles uitvoeren ten aanzien van de rechtmatigheid van de verstrekkingen, en wel aan de hand van de hieraan ten grondslag liggende dossiers. De resultaten van deze controleactiviteit moeten ter controle door de voor de gegevensbescherming bevoegde onafhankelijke instanties 18 maanden worden bewaard.

Na afloop van deze termijn moeten ze onverwijld worden gewist. Elke voor de gegevensbescherming bevoegde instantie kan door de onafhankelijke tot de gegevensbescherming bevoegde instantie van een andere Verdragsluitende Partij in overeenstemming met het nationale recht om de uitoefening van haar bevoegdheden worden verzocht. De voor de controle van de gegevensbescherming bevoegde onafhankelijke autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen dragen zorg voor de ter vervulling van hun controletaken noodzakelijke wederzijdse samenwerking, in het bijzonder door het uitwisselen van doelgerichte informatie.

Artikel 40

Rechten van de betrokkenen en schadevergoeding

(1) Aan de betrokkene dient met inachtneming van het nationale recht onder het overleggen van bewijs van zijn identiteit, op verzoek van de op grond van het nationaal recht bevoegde instantie, zonder onredelijke kosten, in algemeen begrijpelijke vorm en zonder onaanvaardbare vertraging informatie te worden verstrekt over de met betrekking tot zijn persoon verwerkte gegevens alsmede over de herkomst daarvan, de ontvanger of ontvangercategorieën, het beoogde doel van de verwerking en de rechtsgrond voor de verwerking. Bovendien heeft de betrokkene het recht op correctie van onjuiste gegevens en op het wissen van onrechtmatig verwerkte gegevens. De Verdragsluitende Partijen waarborgen bovendien dat de betrokkene zich in geval van inbreuk op zijn rechten met betrekking tot gegevensbescherming met een effectieve klacht tot een onafhankelijke rechtsbank of een tribunaal in de zin van artikel 6, eerste lid, van het Europese Verdrag van de rechten van de mens alsmede een onafhankelijke controle-instantie in de zin van artikel 28 van Richtlijn 95/46/EG van de Raad van de Europese Unie van 24 oktober 1995 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens, kan wenden en dat hem de mogelijkheid wordt geboden om een aanspraak op schadevergoeding of een andere vorm van genoegdoening in rechte geldend te maken. De nadere bijzonderheden met betrekking tot de procedure ter realisering van deze rechten en de redenen voor het

beperken van het recht op kennisneming richten zich naar de desbetreffende nationale wettelijke voorschriften van de staat, waarin hij zijn rechten geldend maakt.

(2) Als een instantie van de ene Verdragsluitende Partij persoonsgegevens heeft verstrekt uit hoofde van dit Verdrag, kan de ontvangende instantie van de andere Verdragsluitende Partij zich er in het kader van haar aansprakelijkheid met inachtneming van het nationale recht jegens de benadeelde niet op beroepen dat de verstrekte gegevens onjuist zijn geweest. Verstrekt de ontvangende instantie schadevergoeding wegens een schade, die door het gebruik van onjuist verstrekte gegevens is veroorzaakt, dan vergoedt de verstrekende instantie de ontvangende instantie het totale bedrag van de toegekende schadevergoeding.

Artikel 41

Informatie op verzoek van de Verdragsluitende Partijen

De ontvangende Verdragsluitende Partij informeert de verstrekende Verdragsluitende Partij over de verwerking van de verstrekte gegevens en het daardoor behaalde resultaat.

Hoofdstuk 8

Uitvoerings- en slotbepalingen

Artikel 42

Verklaringen

(1) Bij overhandiging van de akte van bekraftiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding wijst elke Verdragsluitende Partij door middel van een verklaring aan de als depositaris optredende staat de voor de toepassing van dit Verdrag bevoegde autoriteiten aan.

Het betreft de aanwijzing van:

1. de nationale contactpunten, bedoeld in artikel 6, eerste lid, voor de DNA-analyse;
 2. de nationale contactpunten, bedoeld in artikel 11, eerste lid, voor de dactyloscopische gegevens;
 3. de nationale contactpunten, bedoeld in artikel 12, tweede lid, voor de gegevens uit kentekenregisters;
 4. de nationale contactpunten, bedoeld in artikel 15, voor het uitwisselen van gegevens in samenhang met grootschalige evenementen;
 5. de nationale contactpunten, bedoeld in artikel 16, derde lid, voor informatie ter voorkoming van terroristische strafbare feiten ;
 6. de nationale contact- en coördinatiepunten bedoeld in artikel 19, voor de vluchtbegeleiders;
 7. de nationale contact- en coördinatiepunten, bedoeld in artikel 22, voor de documentadviseurs ;
 8. de nationale contactpunten, bedoeld in artikel 23, derde lid, ter voorbereiding en uitvoering van repatriëringsmaatregelen;
 9. bevoegde autoriteiten en ambtenaren als bedoeld in de artikelen 24 tot en met 27.
- (2) De overhandigde verklaringen kunnen te allen tijde geheel of gedeeltelijk worden gewijzigd overeenkomstig de procedure, bedoeld in het eerste lid.

Artikel 43
Comité van Ministers

(1) De Verdragsluitende Partijen stellen een comité in bestaande uit ministers van de Verdragsluitende Partijen. Het Comité van Ministers neemt de noodzakelijke beslissingen over de uitvoering en toepassing van dit Verdrag. Beslissingen van het Comité van Ministers worden door alle Verdragssluitende Partijen met eenparigheid van stemmen genomen.

(2) Ter ondersteuning van het Comité van Ministers toetst een gemeenschappelijke werkgroep bestaande uit vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen de uitvoering en interpretatie van dit Verdrag en stelt vast of de noodzaak bestaat tot aanvulling of verdere ontwikkeling ervan. De gemeenschappelijke werkgroep komt op verzoek van een Verdragsluitende Partij bijeen.

Artikel 44
Uitvoeringsafspraken

De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen op basis van en in het kader van dit Verdrag afspraken maken die de administratieve uitvoering van dit Verdrag ten doel hebben.

Artikel 45
Territoriale werkingsssfeer

De bepalingen van dit Verdrag gelden voor het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen. Voor het Koninkrijk der Nederlanden geldt dit Verdrag uitsluitend voor het in Europa gelegen deel van het Koninkrijk. Voor de Franse Republiek geldt dit Verdrag uitsluitend voor het in Europa gelegen deel van de Republiek.

Artikel 46
Kosten

Elke Verdragsluitende Partij draagt de kosten die voor haar instanties uit de toepassing van dit Verdrag voortvloeien. In bijzondere gevallen kunnen de desbetreffende Verdragsluitende Partijen een afwijkende regeling overeenkomen.

Artikel 47
Verhouding tot andere bi- of multilaterale verdragen

- (1) De bepalingen van dit Verdrag zijn slechts van toepassing, voor zover zij met het recht van de Europese Unie verenigbaar zijn. Indien door de Europese Unie in de toekomst regelingen worden ingevoerd die op de werkingssfeer van dit Verdrag zien, geldt bij de toepassing van de desbetreffende bepalingen van dit Verdrag het recht van de Europese Unie bij voorrang. De Verdragsluitende Partijen kunnen de bepalingen van dit Verdrag gelet op de desbetreffende nieuwe regelingen voortvloeiend uit het recht van de Europese Unie wijzigen of vervangen.
- (2) Dit Verdrag laat de in bestaande bi- of multilaterale verdragen tussen de Verdragsluitende Partijen vastgelegde rechten of verplichtingen onverlet. De Verdragsluitende Partijen staan het vrij om de bestaande bi- of multilaterale verdragen tussen de Verdragspartijen toe te passen in hun wederzijdse betrekkingen. Bij tegenstrijdigheid met rechten of verplichtingen uit hoofde van dergelijke verdragen geldt de bepaling uit onderhavig verdrag.

Artikel 48
Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring

Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd, te worden aanvaard of te worden goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden bij de depositaris neergelegd. Naar aanleiding van de neerlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring kan een verklaring betreffende de territoriale werkingssfeer worden overhandigd

Artikel 49
Depositaris

- (1) Depositaris van dit Verdrag is de regering van de Bondsrepubliek Duitsland.
- (2) De depositaris stelt de overige Verdragsluitende Partijen onverwijld in kennis van bekrachtigingen, aanvaardingen, goedkeuringen, toetredingen, voorbehouden en opzeggingen alsmede van alle overige verklaringen in verband met dit Verdrag.
- (3) De depositaris draagt zorg voor de registratie van het Verdrag bij het Secretariaat Generaal van de Verenigde Naties overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

Artikel 50
Inwerkingtreding

- (1) Dit Verdrag treedt negentig dagen na de neerlegging van de tweede akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring in werking tussen de Verdragsluitende Partijen die het Verdrag hebben bekrachtigd. Voor de overige Verdragsluitende Partijen treedt het Verdrag negentig dagen na de neerlegging van hun akten van bekrachtiging in werking.

(2) De depositaris stelt alle Verdragsluitende Partijen in kennis van de datum van inwerkingtreding.

Artikel 51
Toetreding

(1) Dit Verdrag staat open voor toetreding voor alle lidstaten van de Europese Unie. Met de toetreding worden ook alle tot dan toe op basis van artikel 44 gemaakte uitvoeringsafspraken en de overige afspraken bij dit Verdrag voor de toetredende staten bindend.

(2) De akten van toetreding worden bij de depositaris neergelegd. Bij toetreding kan naar aanleiding van de neerlegging van de akten van toetreding een verklaring betreffende de territoriale werkingssfeer worden overhandigd.

(3) Dit Verdrag treedt voor elke toetredende staat negentig dagen na de neerlegging van zijn akte van toetreding in werking, op zijn vroegst op de datum van inwerkingtreding van dit verdrag volgens artikel 50.

Artikel 52
Opzegging

(1) Dit Verdrag wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

(2) Het Verdrag kan door elke Verdragsluitende Partij te allen tijde langs diplomatieke weg worden opgezegd door neerlegging van een schriftelijke verklaring bij de depositaris. De opzegging treedt zes maanden na neerlegging van de schriftelijke verklaring in werking.

Gedaan te Prüm, de zeventwintigste mei tweeduizendvijf, in één exemplaar in de Duitse, Spaanse, Franse, en Nederlandse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek. Het origineel wordt in het archief van de depositaris neergelegd, die aan elke ondertekenende en toetredende staat een gewaarmerkt afschrift van het origineel van het Verdrag doet toekomen.

Voor het Koninkrijk België

Voor de Bondsrepubliek Duitsland

Voor de Republiek Spanje

Voor de Republiek Frankrijk

Voor het Groothertogdom Luxemburg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, appearing to read "S. V. A." followed by a stylized surname.

Voor de Republiek Oostenrijk

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Wim Rosko".

Bijlage 1

Verdrag

inzake de
intensivering van de grensoverschrijdende samenwerking,
in het bijzonder ter bestrijding van het terrorisme, de grensoverschrijdende criminaliteit en
de illegale migratie

Inhoudelijke gegevens die overeenkomstig artikel 17, vijfde lid, noodzakelijk zijn voor de schriftelijke aanmelding:

1. de duur van het optreden waaruit de geplande verblijfsduur blijkt;
2. de vluchtgegevens (met inbegrip van vluchtnummers en -tijden);
3. het aantal leden van het team van vluchtbegeleiders;
4. de volledige naam en voornamen van alle personen met vermelding van de naam en voornaam van de leider van het team;
5. de paspoortnummers;
6. het merk, type en serienummer van de wapens;
7. de hoeveelheid en soort munitie;
8. uitrusting die door het team ter uitoefening van zijn taken wordt meegevoerd.

Bijlage 2

Verdrag

inzake de

**intensivering van de grensoverschrijdende samenwerking,
in het bijzonder ter bestrijding van het terrorisme, de grensoverschrijdende criminaliteit en
de illegale migratie**

**Bewapening, munitie en de toegestane middelen tot inzet
als bedoeld in artikel 28, tweede lid, zinnen 1 en 2:**

1. voor het Koninkrijk België:

- toegestane vuurwapens en de toegestane munitie
- toegestane peppersprays en de toegestane middelen tot inzet
- toegestaan traangas en de toegestane middelen tot inzet

2. voor de Bondsrepubliek Duitsland:

- toegestane vuurwapens en de toegestane munitie

3. voor het Koninkrijk Spanje:

- toegestane vuurwapens.
- toegestane wapens die tot de bescherming van de drager dienen overeenkomstig de dienstvoorschriften van de aan het gemeenschappelijke optreden deelnemende politie-eenheid, zoals slagstok (of gummiknuppel), sprays , traangas en andere toegestane middelen van inzet.

4. voor de Republiek Frankrijk:

- de volgens het nationale recht toegestane dienstwapens en individuele dwangmiddelen

5. voor het Groothertogdom Luxemburg:

- toegestane vuurwapens en de toegestane munitie
- toegestane peppersprays en de toegestane middelen tot inzet
- toegestaan traangas en de toegestane middelen tot inzet

6. voor het Koninkrijk der Nederlanden:

- toegestane vuurwapens en de toegestane munitie
- toegestane peppersprays en de toegestane middelen tot inzet
- toegestaan traangas en de toegestane middelen tot inzet

7. voor de Republiek Oostenrijk:

- toegestane vuurwapens en de toegestane munitie
- toegestane peppersprays en de toegestane middelen tot inzet

Gemeenschappelijke verklaring

over de samenwerking tussen het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk Spanje, de Republiek Frankrijk, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk, in het kader van het Verdrag van 27 mei 2005 inzake de intensivering van de grensoverschrijdende samenwerking, in het bijzonder ter bestrijding van het terrorisme, de grensoverschrijdende criminaliteit en de illegale migratie.

I. Alle Verdragsluitende Partijen verklaaren gemeenschappelijk

1. onder verwijzing naar artikel 17, eerste lid, van het Verdrag dat de formulering van deze bepaling onverlet laat de positie ten aanzien van de bevoegdheden van de gebruikende staat of van de registrerende staat in het kader van de inzet van vluchtbegleiders;

2. onder verwijzing naar artikel 34, tweede lid, tweede zin,

a) dat de voorwaarden voor de verstrekking van persoonsgegevens op grond van hoofdstuk 7 van het Verdrag, in zoverre deze niet betrekking hebben op de geautomatiseerde bevraging of vergelijking van gegevens, in principe al op het ogenblik van ondertekening bestaan,

b) dat ten aanzien van de nog ontbrekende voorwaarden, van hoofdstuk 7, in het bijzonder op het gebied van de geautomatiseerde bevraging of vergelijking de Verdragsluitende Partijen deze zo snel mogelijk zullen realiseren.

II. Het Koninkrijk België, verklaart

1. onder verwijzing naar het Verdrag dat elke informatie die door België op grond van dit Verdrag wordt verstrekt, door de ontvangende Verdragsluitende Partij slechts na toestemming van de bevoegde Belgische gerechtelijke autoriteiten als bewijsmiddel kan worden gebruikt.

2. Onder verwijzing naar artikel 18,

- a) dat altijd voor het verlaten van het luchtvaartuig met wapens en/of munitie van vluchtbegeleiders zoals bedoeld in artikel 18, tweede lid, nummer 1, er steeds een uitdrukkelijke toestemming van een vertegenwoordiger van de Belgische luchtvaartinspectie is vereist.
- b) dat bij het verlaten van het luchtvaartuig deze wapens en/of munitie worden overhandigd aan een vertegenwoordiger van de Belgische luchtvaartinspectie, die deze in een gesloten kist naar de plaats van bewaring begeleidt.
- c) dat buiten een luchtvaartuig het dragen van wapens en/of munitie door vluchtbegeleiders verboden is.

3. onder verwijzing naar artikel 27, derde lid, dat de toepassing van deze bepaling geen afbreuk doet aan de bevoegdheden van de gerechtelijke autoriteiten.

III. Het Koninkrijk Spanje, verklaart onder verwijzing naar artikel 45, eerste zin, dat het van mening is dat op het Verdrag de „Regeling met betrekking tot de overheden van Gibraltar in het kader van de instrumenten van de EU en EG alsmede de samenhangende verdragen“ van 19 april 2000 zoals bedoeld in de bepaling nummer 5, van toepassing is.

IV. De Republiek Frankrijk, verklaart onder verwijzing naar artikel 9 dat de toegang tot het Nationale Dactyloscopische Identificatiesysteem (FAED) zoals bedoeld in artikel 9, op de basis van het actuele nationale recht wordt verleend om de bevoegde instanties de opsporing en identificatie van daders met het oog op misdrijven en delicten en hun voorbereidingshandelingen daarvan te vergemakkelijken alsmede om de vervolging van strafbare feiten te vergemakkelijken.

V. Het Koninkrijk der Nederlanden, verklaart onder verwijzing naar de artikelen 3 en 4, dat Nederland als uitgangspunt hanteert dat de werkprocedure met betrekking tot de artikelen 3 en 4 op dezelfde wijze verloopt, in de zin dat de Verdragssluitende Partijen toegang krijgen tot de linkgegevens van de Nederlandse DNA-analysebestanden, bedoeld in artikel 2, tweede lid, van dit Verdrag, met het recht deze geautomatiseerd te bevragen door middel van een vergelijking van hun DNA-profielen met de DNA-profielen van de Nederlandse DNA-analysebestanden, ongeacht of het een vergelijking in een individueel geval betreft of niet.

VI. De Republiek Oostenrijk, verklaart onder verwijzing naar artikel 40, eerste lid, dat de rechterlijke bescherming door de Oostenrijkse Registratiekamer, die zowel voldoet aan de in artikel 6, eerste lid, van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens bepaalde voorwaarden evenals de voorwaarden van een onafhankelijke controle-instantie als bedoeld in artikel 28 van de Richtlijn 95/46/EG, aan de voorwaarden van dit artikel voldoet.

VII. De Bondsrepubliek Duitsland en de Republiek Oostenrijk, verklaren onder verwijzing naar artikel 46, tweede zin, dat in de betrekkingen tussen de Bondsrepubliek Duitsland en de Republiek Oostenrijk, dat de kosten gemaakt in het kader van de verlening van rechtshulp zoals bedoeld in artikel 7 worden vergoed door de verzochte Verdragssluitende Partij.

Prüm, de zevenentwintigste mei tweeduizendvijf

Deze gemeenschappelijke verklaring is in één exemplaar in de Duitse, Spaanse, Franse en Nederlandse taal, ondertekend en samen met het Verdrag in het archief van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland bewaard, die aan elke ondertekenende en toetredende staat een gewaarmerkt afschrift van deze gemeenschappelijke verklaring doet toekomen.

Voor het Koninkrijk België

Voor de Bondsrepubliek Duitsland

Voor het Koninkrijk Spanje

Voor de Republiek Frankrijk

Voor het Groothertogdom Luxemburg

Luc Friesen

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

S.V. 24

Voor de Republiek Oostenrijk

Nicu Reicher

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Traité

entre

le Royaume de Belgique,
la République fédérale d'Allemagne,
le Royaume d'Espagne,
la République française,
le Grand-Duché de Luxembourg,
le Royaume des Pays-Bas et
la République d'Autriche

relatif à

l'approfondissement de la coopération transfrontalière, notamment en vue de lutter contre
le terrorisme, la criminalité transfrontalière et la migration illégale

Les Hautes Parties contractantes du présent Traité, Etats membres de l'Union européenne,

Considérant qu'il est important, dans un espace de libre circulation des personnes, que les Etats membres de l'Union européenne renforcent leur coopération afin de lutter plus efficacement contre le terrorisme, la criminalité transfrontalière et la migration illégale,

Désireuses de jouer un rôle pionnier dans le but d'atteindre, dans le cadre de l'amélioration de la coopération en Europe et sans préjudice des dispositions du Traité sur l'Union européenne et du Traité instituant la Communauté européenne, un niveau aussi élevé que possible dans leur coopération, en premier lieu par le biais d'un meilleur échange d'informations, notamment dans les domaines liés à la lutte contre le terrorisme, la criminalité transfrontalière et la migration illégale, et de permettre à tous les autres Etats membres de l'Union européenne de participer à cette coopération,

Désireuses de traduire les dispositions du présent Traité dans le cadre juridique de l'Union européenne afin d'aboutir à une amélioration de l'échange d'informations au sein de l'Union européenne dans son ensemble, notamment dans les domaines touchant à la lutte contre le terrorisme, la criminalité transfrontalière et la migration illégale, ainsi qu'à en créer les bases juridiques et techniques nécessaires,

Dans le respect des droits fondamentaux tels qu'ils découlent de la Charte des Droits fondamentaux de l'Union européenne, de la Convention européenne de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales ainsi que des traditions constitutionnelles communes des Etats concernés, notamment conscientes du fait que la transmission de données à caractère personnel à une autre Partie contractante présuppose un niveau adéquat de protection des données de la part de la Partie contractante destinataire,

Considérant qu'il convient – sans préjudice du droit national actuellement en vigueur dans les pays concernés – de maintenir et de prévoir un contrôle judiciaire approprié des mesures prévues par le présent Traité,

Disposées à compléter le présent Traité par d'autres accords permettant une consultation automatisée de données dans d'autres bases de données appropriées pour autant que cela soit nécessaire et proportionnel aux fins de l'approfondissement de la coopération transfrontalière,

sont convenues de ce qui suit :

Chapitre 1

Généralités

Article 1^{er}

Principes

(1) Par le présent Traité, les Parties contractantes visent à intensifier la coopération transfrontalière entre elles, en particulier l'échange d'informations.

(2) Cette coopération ne porte pas atteinte au droit de l'Union européenne et reste ouverte à l'adhésion de tout Etat membre de l'Union européenne en vertu des dispositions du présent Traité.

(3) La coopération dans le cadre du présent Traité vise à développer des initiatives favorisant la coopération européenne dans les domaines décrits dans le présent Traité.

(4) Au plus tard trois ans après l'entrée en vigueur du présent Traité, une initiative sera présentée en vue de la transcription des dispositions du présent Traité dans le cadre juridique de l'Union européenne sur la base d'une évaluation de l'expérience acquise dans le cadre de la mise en œuvre du présent Traité, en concertation avec la Commission européenne ou sur proposition de la Commission européenne, en tenant compte des dispositions du Traité sur l'Union européenne et du Traité instituant la Communauté européenne.

(5) Les Parties contractantes informeront régulièrement et conjointement le Conseil de l'Union européenne et la Commission européenne de l'évolution de la coopération.

Chapitre 2

Profils ADN, données dactyloscopiques et autres données

Article 2

Création de fichiers nationaux d'analyse ADN

(1) Les Parties contractantes s'engagent à créer et à gérer des fichiers nationaux d'analyse ADN en vue de la poursuite de infractions pénales. Le traitement des données enregistrées dans ces fichiers en vertu du présent Traité s'effectuera, sous réserve des autres dispositions du présent Traité, conformément au droit national applicable au processus de traitement en question.

(2) En vue de la mise en œuvre du présent Traité, les Parties contractantes garantissent que des données indexées se référant au contenu des fichiers nationaux d'analyse ADN visés au paragraphe 1^{er}, 1^{ère} phrase, sont disponibles. Ces données indexées ne contiennent que les profils ADN* issus de la partie non codante de l'ADN ainsi qu'une référence. Les données indexées ne doivent contenir aucune donnée permettant l'identification directe de la

personne concernée. Les données indexées qui ne peuvent être attribuées à aucune personne (traces ouvertes) doivent être reconnaissables en tant que telles.

(3) Lors du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, chaque Partie contractante désigne les fichiers nationaux d'analyse ADN auxquels les articles 2 à 6 s'appliquent, ainsi que les conditions régissant la consultation automatisée sur la base de l'article 3, paragraphe 1^{er}.

* Pour l'Allemagne les profils ADN en vertu du présent Traité s'appellent Identifizierungsmuster (modèles d'identification ADN).

Article 3

Consultation automatisée de profils ADN

(1) Les Parties contractantes autorisent les points de contact nationaux des autres Parties contractantes, visés à l'article 6, à accéder, en vue de poursuivre des infractions pénales, aux données indexées de leurs fichiers d'analyse ADN, et ce avec le droit de procéder à une consultation automatisée à l'aide d'une comparaison des profils ADN. La consultation ne peut s'opérer qu'au cas par cas et dans le respect du droit national de la Partie contractante qui effectue ladite consultation.

(2) Si, dans le cadre d'une consultation automatisée, une concordance entre un profil ADN transmis et un profil ADN enregistré dans le fichier de la Partie contractante destinataire est constatée, le point de contact national ayant lancé la consultation est informé par voie automatisée de l'existence d'une concordance et de la référence. Si aucune concordance ne peut être constatée, communication en est faite de manière automatisée.

Article 4
Comparaison automatisée de profils ADN

(1) Les Parties contractantes comparent, par l'intermédiaire de leurs points de contact nationaux et d'un commun accord, les profils ADN de leurs traces ouvertes avec tous les profils ADN provenant des données indexées des autres fichiers nationaux d'analyse ADN en vue de poursuivre des infractions pénales. La transmission et la comparaison s'opèrent de manière automatisée. La transmission visant à comparer des profils ADN des traces ouvertes ne s'opère que dans les cas où une telle transmission est prévue par le droit national de la Partie contractante requérante.

(2) Si, lors de la comparaison prévue au paragraphe 1er, une Partie contractante constate que des profils ADN transmis correspondent à ceux contenus dans son propre fichier d'analyse ADN, elle communique sans délai au point de contact national de l'autre Partie contractante les données indexées pour lesquels une concordance a été constatée.

Article 5
Transmission d'autres données à caractère personnel et d'autres informations

En cas de constatation de concordance de profils ADN dans le cadre de la procédure prévue aux articles 3 et 4, la transmission d'autres données à caractère personnel se rapportant aux données indexées ainsi que d'autres informations s'opère en vertu du droit national de la Partie contractante requise, y compris les dispositions relatives à l'entraide judiciaire.

Article 6

Point de contact national et accord d'exécution

(1) Chaque Partie contractante désigne un point de contact national pour la transmission de données en vertu des articles 3 et 4. Les compétences du point de contact national sont régies par le droit national qui lui est applicable.

(2) Un accord d'exécution au sens de l'article 44 règle les détails techniques des procédures décrites aux articles 3 et 4.

Article 7

Prélèvement de matériel génétique et transmission de profils ADN

Si, dans le cadre d'une procédure d'enquête ou d'une procédure judiciaire en cours, le profil ADN d'une personne déterminée qui se trouve sur le territoire de la Partie contractante requise fait défaut, cette dernière accorde l'entraide judiciaire en prélevant et en analysant le matériel génétique de cette personne ainsi qu'en transmettant le profil ADN obtenu, lorsque :

1. la Partie contractante requérante communique le but pour lequel cette procédure est nécessaire ;
2. la Partie contractante requérante présente une ordonnance ou un acte d'enquête, émis par l'autorité compétente, requis en vertu de son droit national, faisant ressortir que les conditions pour le prélèvement et l'analyse du matériel génétique seraient réunies dans l'hypothèse où la personne en question se trouverait sur le territoire de la Partie contractante requérante et

3. les conditions préalables au prélèvement et à l'analyse du matériel génétique ainsi qu'à la transmission du profil ADN obtenu sont réunies en vertu du droit de la Partie contractante requise.

Article 8

Données dactyloscopiques

En vue de la mise en œuvre du présent Traité, les Parties contractantes garantissent que des données indexées soient disponibles concernant le contenu des systèmes automatisés nationaux d'identification dactyloscopique créés en vue de la prévention et de la poursuite de infractions pénales. Ces données indexées ne contiennent que des données dactyloscopiques et une référence. Les données indexées ne doivent contenir aucune donnée permettant l'identification directe de la personne concernée. Les données indexées qui ne peuvent être attribués à aucune personne (traces ouvertes) doivent être reconnaissables en tant que telles.

Article 9

Consultation automatisée de données dactyloscopiques

(1) Les Parties contractantes autorisent le point de contact national des autres Parties contractantes, visé à l'article 11, à accéder, en vue de prévenir et de poursuivre des infractions pénales, aux données indexées de leurs systèmes automatisés d'identification dactyloscopique créés à cette fin, et ce avec le droit de procéder à une consultation automatisée à l'aide d'une comparaison des données dactyloscopiques. La consultation ne peut s'opérer qu'au cas par cas et dans le respect du droit national de la Partie contractante qui effectue ladite consultation.

(2) L'établissement définitif d'un lien entre une donnée dactyloscopique et une donnée indexée de la Partie contractante gestionnaire du fichier est réalisé par le point de contact national de la Partie ayant réalisé la consultation sur la base des données indexées transmises en mode automatisé et nécessaires à une attribution univoque.

Article 10

Transmission d'autres données à caractère personnel ainsi que d'autres informations

En cas de constatation de concordance de données indexées dans le cadre de la procédure prévue à l'article 9, la transmission d'autres données à caractère personnel se rapportant aux données indexées ainsi que d'autres informations s'opère en vertu du droit national de la Partie contractante requise, y compris les dispositions relatives à l'entraide judiciaire.

Article 11

Point de contact national et accord d'exécution

(1) Chaque Partie contractante désigne un point de contact national pour la transmission de données en vertu de l'article 9. Les compétences du point de contact national sont régies par le droit national qui lui est applicable.

(2) Un accord d'exécution au sens de l'article 44 règle les détails techniques de la procédure décrite à l'article 9.

Article 12

Consultation automatisée de données dans les registres d'immatriculation de véhicules

(1) En vue de prévenir et de poursuivre des infractions pénales, en vue de poursuivre des faits pénalement punissables relevant, sur le territoire de la Partie contractante effectuant la consultation, de la compétence des tribunaux ou du ministère public, et en vue de maintenir l'ordre et la sécurité publics, les Parties contractantes autorisent les points de contacts nationaux des autres Parties contractantes, mentionnés au paragraphe 2, à accéder aux données suivantes dans les registres nationaux des véhicules, et ce avec le droit de procéder à une consultation automatisée au cas par cas :

1. les données relatives aux propriétaires ou, selon le cas, détenteurs ainsi que
2. les données relatives aux véhicules.

La consultation ne doit s'opérer qu'en utilisant un numéro complet d'identification du véhicule ou un numéro complet de plaque minéralogique. La consultation ne saurait s'opérer que dans le respect du droit national de la Partie contractante effectuant la consultation.

(2) Chaque Partie contractante désigne un point de contact national pour les demandes qui lui sont adressées en vue de la transmission de données qui est prévue au paragraphe 1er. Les compétences du point de contact national sont régies par le droit national qui lui est applicable. Un accord d'exécution au sens de l'article 44 règle les détails techniques de la procédure.

Article 13

Transmission de données à caractère non-personnel

En vue de prévenir des infractions pénales et de maintenir l'ordre et la sécurité publics lors de manifestations de grande envergure à dimension transfrontalière, en particulier dans le domaine sportif ou en rapport avec des réunions du Conseil européen, les Parties contractantes se transmettent mutuellement des données à caractère non-personnel qui peuvent être nécessaires à cet effet, aussi bien sur demande que de leur propre initiative et dans le respect du droit national de la Partie contractante transmettant les données.,.

Article 14

Transmission de données à caractère personnel

(1) En vue de prévenir des infractions pénales et de maintenir l'ordre et la sécurité publics lors de manifestations de grande envergure à dimension transfrontalière, en particulier dans le domaine sportif ou en rapport avec des réunions du Conseil européen, les Parties contractantes se transmettent mutuellement, aussi bien sur demande que de leur propre initiative, des données relatives à des personnes, lorsque des condamnations définitives ou d'autres faits justifient la présomption que ces personnes vont commettre des infractions pénales dans le cadre de ces événements ou qu'elles présentent un danger pour l'ordre et la sécurité publics, pour autant que la transmission de ces données soit permise en vertu du droit national de la Partie contractante transmettant les données.

(2) Les données à caractère personnel ne peuvent être traitées qu'aux fins visées au paragraphe 1er et pour l'événement précisément décrit en vue duquel elles ont été communiquées. Les données transmises doivent être immédiatement effacées dès lors que les fins visées au paragraphe 1er ont été atteintes ou ne peuvent plus l'être. En tout état de cause, les données transmises sont effacées au plus tard après un an.

Article 15

Point de contact national

Chaque Partie contractante désigne un point de contact national pour la transmission de données en vertu des articles 13 et 14. Les compétences du point de contact national sont régies par le droit national qui lui est applicable.

Chapitre 3

Mesures visant à prévenir des infractions terroristes

Article 16

Transmission d'informations en vue de prévenir des infractions terroristes

(1) En vue de prévenir des infractions terroristes, les Parties contractantes peuvent transmettre, dans le respect du droit national et sans demande, dans des cas particuliers, aux points de contact nationaux des autres Parties contractantes, visés au paragraphe 3, les données à caractère personnel et les informations visées au paragraphe 2, pour autant que ce soit nécessaire parce que certains faits justifient la présomption que les personnes concernées vont commettre des infractions telles que visées aux articles 1 à 3 inclus de la décision-cadre 2002/475/JAI du Conseil de l'Union européenne du 13 juin 2002 relative à la lutte contre le terrorisme.

(2) Les données et informations à transmettre comportent les noms, prénoms, date et lieu de naissance ainsi qu'une description des faits desquels découle la présomption visée au paragraphe 1er.

(3) Chaque Partie contractante désigne un point de contact national chargé de l'échange de données avec les points de contact nationaux des autres Parties contractantes. Les compé-

tences de chaque point de contact national sont régies par le droit national qui lui est applicable.

(4) L'autorité transmettant les données peut, en vertu du droit national, fixer des conditions relatives à l'utilisation de ces données et informations par l'autorité destinataire. Cette dernière est liée par ces conditions.

Article 17
Gardes armés à bord des aéronefs

(1) Chaque Partie contractante décide de façon autonome, en fonction de sa politique nationale de sûreté aérienne, de l'intervention de gardes armés à bord des aéronefs dans les aéronefs enregistrés auprès de ladite Partie contractante. L'intervention de ces gardes armés à bord des aéronefs s'effectue en conformité avec la Convention de Chicago du 7 décembre 1944 relative à l'aviation civile internationale, et ses annexes, notamment l'annexe 17, ainsi qu'avec les autres documents relatifs à son application et en tenant compte des pouvoirs du commandant d'aéronef en vertu de la Convention de Tokyo du 14 septembre 1963 relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, ainsi que conformément à d'autres réglementations de droit international pertinentes, dans la mesure où ceux-ci sont contraignants pour les Parties contractantes respectives.

(2) Sont gardes armés à bord des aéronefs au sens du présent Traité les fonctionnaires de police ou agents de l'autorité publique dûment formés à cet effet et chargés du maintien de la sécurité à bord d'aéronefs.

(3) Les Parties contractantes se soutiennent mutuellement dans la formation initiale et continue des gardes armés à bord des aéronefs et collaborent étroitement sur les questions touchant à l'équipement de ces gardes.

(4) Préalablement à l'accompagnement d'un vol, le bureau national de coordination compétent de la Partie contractante expéditrice, visé à l'article 19, doit annoncer cette intervention par écrit. L'information est notifiée, au moins trois jours avant le vol concerné à destination ou en provenance d'un aéroport d'une autre Partie contractante, au bureau national de coordination compétent de l'autre Partie contractante. En cas de danger imminent, la notification est faite sans délai, en principe avant l'atterrissement.

(5) La notification écrite, traitée confidentiellement par les Parties contractantes, comporte les informations mentionnées à l'annexe 1 du présent Traité. Les Parties contractantes peuvent, par un accord séparé, modifier l'annexe 1.

Article 18

Port d'armes de service, de munitions et d'objets d'équipement

(1) Les Parties contractantes délivrent aux gardes armés affectés à bord des aéronefs des autres Parties contractantes, à la demande de ces dernières, une autorisation générale de port d'armes de service, de munitions et d'objets d'équipement pour les vols à destination ou en provenance des aéroports des Parties contractantes. Cette autorisation s'étend au port d'armes de service et de munitions aussi bien à bord d'aéronefs que, dans les conditions prévues au paragraphe 2, dans les zones de sécurité non accessibles au public dans un aéroport de la Partie contractante concernée.

(2) Le port d'armes de service et de munitions est soumis aux conditions suivantes :

1. La sortie de l'aéronef dans un aéroport avec des armes et munitions ou le séjour dans les zones de sécurité non accessibles au public d'un aéroport d'une autre Partie contractante n'est autorisé qu'avec l'accompagnement d'un représentant de l'autorité nationale compétente de l'autre Partie contractante concernée.

2. Immédiatement après leur sortie de l'aéronef, les armes de service et les munitions portées sont déposées sous escorte dans un lieu à déterminer par l'autorité nationale compétente, où celles-ci sont stockées de manière sécurisée et sous surveillance.

Article 19

Bureaux nationaux de contact et de coordination

Chaque Partie contractante désigne un bureau national de contact et de coordination pour l'exécution des missions visées aux articles 17 et 18.

Chapitre 4

Mesures relatives à la lutte contre la migration illégale

Article 20

Conseillers en faux documents

(1) Sur la base d'évaluations communes de la situation et en tenant compte du Règlement (CE) n° 377/2004 du Conseil de l'Union européenne du 19 février 2004 relatif à la création d'un réseau d'officiers de liaison « Immigration », les Parties contractantes conviennent de l'envoi de conseillers en faux documents dans des pays considérés comme pays d'origine ou de transit pour la migration illégale.

(2) Sur la base du droit national, les Parties contractantes s'informent régulièrement des éléments d'information relatifs à la migration illégale obtenus grâce à l'activité de leurs conseillers en faux documents.

(3) Lors de l'envoi de conseillers en faux documents, les Parties contractantes peuvent déigner une Partie contractante coordinatrice pour la réalisation de mesures concrètes. La coordination pourra également être limitée dans le temps.

Article 21

Missions des conseillers en faux documents

Les conseillers en faux documents envoyés par les Parties contractantes remplissent notamment les missions suivantes :

1. conseil et formation des représentations diplomatiques ou consulaires des Parties contractantes sur des affaires de visas et de passeports, notamment en ce qui concerne la reconnaissance de documents falsifiés ou contrefaçons, ainsi que sur la fraude documentaire et la migration illégale,
2. conseil et formation de sociétés de transport en matière d'obligations découlant pour elles de la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée le 19 juin 1990, et de l'annexe 9 de la Convention de Chicago du 7 décembre 1944 relative à l'aviation civile internationale, ainsi qu'en matière de la reconnaissance de documents falsifiés ou contrefaçons tout comme sur les dispositions pertinentes relatives à l'entrée, ainsi que
3. conseil et formation des autorités et institutions du pays hôte compétentes pour les contrôles policiers aux frontières.

Il n'est pas porté atteinte aux compétences des représentations diplomatiques ou consulaires ni des autorités chargées des missions de contrôle policier frontalier des Parties contractantes.

Article 22

Bureaux nationaux de contact et de coordination

Les Parties contractantes désignent des bureaux nationaux de contact et de coordination servant d'interlocuteurs pour les concertations sur l'envoi de conseillers en faux documents ainsi que pour la planification, la mise en œuvre, l'accompagnement et le suivi de mesures de conseil et de formation.

Article 23

Soutien lors de mesures d'éloignement

(1) Les Parties contractantes se soutiennent mutuellement lors de mesures d'éloignement en tenant compte de la Décision 2004/573/CE du Conseil de l'Union européenne du 29 avril 2004 relative à l'organisation de vols communs pour l'éloignement, à partir du territoire de deux Etats membres ou plus, de ressortissants de pays tiers faisant l'objet de mesures d'éloignement sur le territoire de deux Etats membres ou plus, et de la Directive 2003/110/CE du Conseil de l'Union européenne du 25 novembre 2003 concernant l'assistance au transit dans le cadre de mesures d'éloignement par voie aérienne. Elles s'informent mutuellement en temps utile des mesures d'éloignement prévues et offrent dans la mesure du possible aux autres Parties contractantes la possibilité d'y participer. Lors de mesures d'éloignement communes, les Parties contractantes s'accordent sur l'accompagnement des personnes à éloigner et sur les mesures de sécurité.

(2) Une Partie contractante peut éloigner des personnes en transitant par le territoire d'une autre Partie contractante dans la mesure où cela s'avère nécessaire. La Partie contractante par le territoire de laquelle l'éloignement doit avoir lieu, décide de l'exécution de l'éloignement. Elle fixe dans sa décision les modalités de l'éloignement et applique, dans la mesure où cela s'avère nécessaire, les moyens de contrainte autorisés par son droit national à l'encontre de la personne à éloigner.

(3) Les Parties contractantes désignent des points de contact nationaux pour la planification et l'exécution des mesures d'éloignement. Des experts se rencontrent régulièrement au sein d'un groupe de travail afin :

1. d'évaluer les résultats d'actions antérieures et d'en tenir compte lors de la planification et de l'exécution ultérieures mesures d'éloignement,
2. d'examiner tous les problèmes éventuels liés au transit visé au paragraphe 2 et d'élaborer des solutions à cet égard.

Chapitre 5

Autres formes de coopération

Article 24 Formes d'interventions communes

(1) Afin d'intensifier la coopération policière, les autorités compétentes à désigner par les Parties contractantes peuvent, en vue de maintenir l'ordre et la sécurité publics ainsi que pour prévenir des infractions pénales, constituer des patrouilles communes ainsi que d'autres formes d'intervention commune, au sein desquelles des fonctionnaires ou d'autres agents de l'autorité publique, à désigner par les Parties contractantes, (ci-après dénommés « les fonctionnaires ») participent aux interventions sur le territoire d'une autre Partie contractante.

(2) Chaque Partie contractante, en tant qu'Etat d'accueil, peut, conformément à son droit national et avec l'accord de l'Etat d'envoi, confier à des fonctionnaires d'autres Parties contractantes, dans le cadre de formes d'interventions communes, des compétences de

puissance publique, ou admettre, pour autant que le droit de l'Etat d'accueil le permette, que des fonctionnaires d'autres Parties contractantes exercent leurs compétences de puissance publique selon le droit de l'Etat d'envoi. Les compétences de puissance publique ne peuvent à cet égard être exercées que sous le commandement et en règle générale en présence de fonctionnaires de l'Etat d'accueil. Les fonctionnaires de l'autre Partie contractante sont à cet égard soumis au droit national de l'Etat d'accueil. Leurs actes sont imputables à l'Etat d'accueil.

(3) Les fonctionnaires participant à des interventions communes d'autres Parties contractantes sont liés par les instructions de l'autorité compétente de l'Etat d'accueil.

(4) Un accord d'exécution au sens de l'article 44 règle les aspects pratiques de la coopération.

Article 25

Mesures en cas de danger présent

(1) Dans une situation d'urgence, les fonctionnaires d'une Partie contractante peuvent franchir sans autorisation préalable de l'autre Partie contractante la frontière commune en vue de prendre, en zone frontalière sur le territoire de cette autre Partie contractante et dans le respect du droit national de celle-ci, des mesures provisoires nécessaires afin d'écartier tout danger présent pour la vie ou l'intégrité physique de personnes.

(2) Il y a situation d'urgence au sens du paragraphe 1er lorsque le fait d'attendre l'intervention des fonctionnaires de l'Etat d'accueil ou le placement sous commandement au sens de l'article 24, paragraphe 2, risque d'entraîner la réalisation du danger.

(3) Les fonctionnaires intervenants avisent sans délai l'Etat d'accueil. Ce dernier accuse réception de cette information et est tenu de prendre sans délai les mesures qui s'imposent

afin d'écarte le danger et de reprendre la situation en main. Les fonctionnaires intervenants ne peuvent agir sur le territoire de l'Etat d'accueil que jusqu'à ce que ce dernier ait pris les mesures nécessaires. Les fonctionnaires intervenants sont tenus de respecter les instructions de l'Etat d'accueil.

(4) Les Parties contractantes concluent un accord séparé sur les autorités à aviser sans délai en vertu du paragraphe 3. Les fonctionnaires intervenants sont liés par les dispositions du présent article et par le droit de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils agissent.

(5) Les mesures prises par les fonctionnaires intervenants sont imputées à la responsabilité de l'Etat d'accueil.

Article 26

Assistance lors d'événements de grande envergure, de catastrophes et d'accidents graves

Les autorités compétentes des Parties contractantes se soutiennent mutuellement dans le respect de leur droit national lors de manifestations de masse et d'autres événements de grande envergure, lors de catastrophes ainsi que d'accidents graves :

1. en s'informant mutuellement le plus tôt possible sur de tels événements ayant des implications transfrontalières et en se communiquant les informations importantes qui s'y rapportent,
2. en prenant et coordonnant les mesures policières nécessaires sur leur propre territoire lors de situations ayant des implications transfrontalières,
3. en prêtant assistance, dans la mesure du possible, sur demande de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la situation survient, par l'envoi de fonc-

tionnaires, de spécialistes et de conseillers ainsi que par la mise à disposition d'objets d'équipement.

Il n'est pas porté atteinte aux accords internationaux des Parties contractantes relatifs à l'assistance mutuelle en cas de catastrophes, y compris d'accidents graves.

Article 27

Coopération sur demande

(1) Dans le cadre de leurs compétences et conformément à leur droit national, les autorités compétentes des Parties contractantes se prêtent sur demande mutuellement assistance.

(2) Les autorités compétentes des Parties contractantes se prêtent mutuelle assistance en vertu de l'article 39, paragraphe 1er, 1ère phrase de la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée le 19 juin 1990, en particulier par :

1. des vérifications de l'identité de propriétaires et de détenteurs ainsi que de conducteurs de véhicules routiers, de bateaux et navires ou d'aéronefs, pour autant que cette action ne soit pas déjà couverte par l'article 12,
2. des renseignements concernant les permis de conduire, permis de navigation et autorisations semblables,
3. des vérifications concernant les lieux de séjour et de résidence,
4. des vérifications concernant les titres de séjour,

5. des vérifications de l'identité d'abonnés au réseau téléphonique et d'abonnés d'autres équipements de télécommunication, dans la mesure où ceux-ci sont publiquement accessibles,
6. des vérifications d'identité,
7. des enquêtes sur la provenance d'objets tels que des armes, des véhicules à moteur ou des bateaux et navires (demandes relatives au canal de vente),
8. des éléments d'information provenant du recueil de données policières et de documents de police ainsi que des informations provenant du recueil de données d'autorités administratives publiquement accessibles,
9. des signalements urgents relatifs aux armes et explosifs ainsi que des signalements relatifs à la contrefaçon de moyens de paiement et de timbres.
10. des informations relatives à l'exécution pratique de mesures d'observation transfrontalières, de poursuites transfrontalières et de livraisons surveillées, et
11. la notification de la disponibilité d'une personne à faire des déclarations.

(3) Si l'autorité requise n'est pas compétente pour le traitement de la demande, elle transmet la demande à l'autorité compétente. L'autorité requise informe l'autorité requérante de cette transmission et de l'autorité compétente pour le traitement de la demande. L'autorité compétente traite la demande et transmet le résultat à l'autorité requérante.

Chapitre 6

Dispositions générales

Article 28

Utilisation d'armes de service, de munitions et d'objets d'équipement

- (1) Les fonctionnaires d'une Partie contractante qui se trouvent, dans le cadre d'une intervention commune, sur le territoire d'une autre Partie contractante peuvent y porter leur uniforme de service national. Ils peuvent porter leurs armes de service, munitions et objets d'équipement admis en vertu du droit national de l'Etat d'envoi. Toute Partie contractante peut interdire le port de certaines armes de service, munitions et objets d'équipement par des fonctionnaires de l'Etat d'envoi.
- (2) Les armes de service, munitions et objets d'équipement énumérés à l'annexe 2 ne peuvent être utilisés qu'en cas de légitime défense de soi-même ou d'autrui. L'agent de l'Etat d'accueil, en charge de l'intervention, peut autoriser, au cas par cas et dans le respect du droit national, l'utilisation d'armes de service, de munitions et d'objets d'équipement dépassant le cadre de la 1ère phrase. L'utilisation des armes de services, des munitions et des objets d'équipement est soumise au droit de l'Etat d'accueil. Les autorités compétentes s'informent mutuellement des armes de service, munitions et objets d'équipement respectivement autorisés ainsi que des conditions qui régissent leur utilisation.
- (3) Les Parties contractantes peuvent, par un accord séparé, modifier l'annexe 2.
- (4) Si les fonctionnaires d'une des Parties contractantes font intervenir des véhicules à moteur dans le cadre de mesures prises, en vertu du présent Traité, sur le territoire d'une autre Partie contractante, ceux-ci sont soumis aux mêmes règles de la circulation que les fonctionnaires de l'Etat d'accueil, y compris en ce qui concerne l'usage des prérogatives de

puissance publique en matière d'utilisation des dispositifs sonores ou lumineux et concernant le respect des règles de la circulation.

(5) Un accord d'exécution au sens de l'article 44 règle les aspects pratiques de l'utilisation d'armes de service, de munitions et d'objets d'équipement.

(6) Il n'est pas porté atteinte à l'article 18.

Article 29
Protection et assistance

Les Parties contractantes sont obligées de prêter la même protection et assistance aux fonctionnaires envoyés par l'autre Partie contractante dans l'exercice de leur fonction qu'à l'égard de leurs propres fonctionnaires.

Article 30
Réglementation générale en matière de responsabilité

En matière de responsabilité dans le cadre du présent Traité, l'article 43 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée le 19 juin 1990, est applicable mutatis mutandis. La 1^{ère} phrase n'est pas applicable aux articles 17 et 18.

Article 31

Position juridique des fonctionnaires au regard du droit pénal

Les fonctionnaires agissant, sur la base du présent Traité, sur le territoire d'une autre Partie contractante sont assimilés aux fonctionnaires de l'autre Partie contractante pour ce qui concerne des infractions pénales qu'ils commettent ou qui sont commis à leur encontre, sauf dispositions contraires contenues dans un autre accord en vigueur pour les Parties contractantes.

Article 32

Relation de service

Les fonctionnaires agissant, sur la base du présent Traité, sur le territoire d'une autre Partie contractante restent soumis aux dispositions en vigueur dans leur Etat en matière de leur relation de service, en particulier en matière disciplinaire.

Chapitre 7

Dispositions générales relatives à la protection des données

Article 33

Définitions et champ d'application

(1) Au sens du présent Traité, on entend par :

1. « Traitement de données à caractère personnel » : toute action ou tout enchaînement d'actions, avec ou sans l'aide de procédures automatiques, se rapportant à des

données à caractère personnel tel que le prélèvement, le stockage, l'organisation, la conservation, l'adaptation ou la modification, la lecture, la recherche, la consultation, l'utilisation, la communication par une transmission, la diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, la combinaison ou la mise en relation ainsi que le verrouillage, l'effacement ou la destruction de données ; au sens du présent Traité, le traitement englobe également l'information relative à l'existence ou non d'une concordance ;

2. « Consultation automatisée » : l'accès direct à une banque de données automatisée d'une autre autorité et de manière telle que la consultation s'opère entièrement par voie automatisée ;

3. « Marquage » : l'apposition d'une marque sur des données à caractère personnel enregistrées, sans chercher à limiter leur traitement futur ;

4. « Verrouillage » : le marquage de données à caractère personnel enregistrées, en vue de limiter leur traitement futur.

(2) Les dispositions suivantes sont applicables aux données transmises ou l'ayant été en vertu du présent Traité, pour autant que les chapitres précédents ne contiennent pas de disposition contraire.

Article 34 Niveau de protection des données

(1) Concernant le traitement de données à caractère personnel transmises ou l'ayant été dans le cadre du présent Traité, chaque Partie contractante garantit dans son droit national un niveau de protection des données correspondant au moins à celui résultant de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 relative à la protection des person-

nes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, ainsi que du protocole additionnel du 8 novembre 2001, et tient à cet égard compte de la recommandation n° R (87) 15 du Comité des ministres du Conseil de l'Europe aux Etats membres relative à l'utilisation de données à caractère personnel dans le domaine policier du 17 septembre 1987, et ce également dans la mesure où les données ne sont pas traitées en mode automatisé.

(2) La transmission de données à caractère personnel prévue dans le présent Traité ne peut être entamée que lorsque les dispositions du présent chapitre ont été transposées dans le droit national sur le territoire des Parties contractantes concernées par la transmission. Le Comité des Ministres visé à l'article 43 constate par décision si ces conditions sont réunies.

Article 35
Finalité de l'utilisation

(1) La Partie contractante destinataire ne peut traiter les données à caractère personnel qu'aux fins pour lesquelles les données ont été transmises en vertu du présent Traité ; le traitement à d'autres fins n'est admissible qu'après autorisation préalable de la Partie contractante gestionnaire des données et dans le respect du droit national de la Partie contractante destinataire. L'autorisation peut être délivrée pour autant que le droit national de la Partie contractante gestionnaire des données permette ce traitement à ces autres fins.

(2) Le traitement de données, transmises en vertu des articles 3, 4 et 9, par la Partie contractante effectuant la consultation ou la comparaison des données est exclusivement autorisé en vue de :

1. déterminer la concordance entre les profils ADN ou les données dactyloscopiques comparés ;

2. préparer et introduire une demande d'entraide administrative ou judiciaire en vertu du droit national en cas de concordance de ces données ;

3. faire une journalisation conformément à l'article 39.

La Partie contractante gestionnaire du fichier ne peut traiter les données qui lui ont été transmises en vertu des articles 3, 4 et 9 que si ce traitement est nécessaire en vue de réaliser une comparaison, de répondre par la voie automatisée à la demande ou de faire la journalisation conformément à l'article 39. A l'issue de la comparaison ou de la réponse automatisée à la demande, les données transmises sont effacées sans délai à moins que la poursuite du traitement en vue des finalités mentionnées à la 1^{ère} phrase, numéros 2 et 3 ne soit nécessaire.

(3) Les données transmises en vertu de l'article 12 peuvent être utilisées par la Partie contractante gestionnaire du fichier exclusivement si cela est nécessaire en vue de répondre par la voie automatisée à la demande ou en vue de faire la journalisation aux termes de l'article 39. A l'issue de la réponse automatisée à la demande, les données transmises sont effacées sans délai à moins que la poursuite du traitement en vue de la journalisation aux termes de l'article 39 ne soit nécessaire. La Partie contractante requérante ne peut utiliser les données obtenues dans le cadre de la réponse qu'aux fins de la procédure sur la base de laquelle la consultation a été faite.

Article 36
Autorités compétentes

Les données à caractère personnel transmises peuvent être traitées exclusivement par les autorités et tribunaux ayant la compétence pour une mission effectuée dans le cadre des finalités visées à l'article 35. En particulier, la communication des données transmises à d'autres autorités ne peut avoir lieu qu'après autorisation préalable de la Partie contractante

ayant transmis les données et dans le respect du droit national de la Partie contractante destinataire.

Article 37

Exactitude, actualité et durée de stockage de données

(1) Les Parties contractantes sont tenues de veiller à l'exactitude et à l'actualité des données à caractère personnel. S'il s'avère, d'office ou suite à une communication de la personne concernée, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été fournies, la Partie contractante destinataire ou les Parties contractantes destinataires doivent en être informées sans délai. Celles-ci sont tenues de procéder à la rectification ou à l'effacement des données. En outre, les données à caractère personnel sont à corriger si elles s'avèrent incorrectes. Si l'autorité destinataire a des indices faisant présumer que des données transmises sont entachées d'erreur ou devraient être effacées, elle en informe sans délai l'autorité qui les a transmises.

(2) Les données dont l'exactitude est contestée par la personne concernée et dont il ne peut pas être constaté si elles sont correctes ou incorrectes, doivent, sur demande de la personne concernée, être marquées en vertu du droit national des Parties contractantes. En cas de marquage, celui-ci ne peut être levé en vertu du droit national que sur consentement de la personne concernée ou sur décision du tribunal compétent ou de l'autorité indépendante compétente en matière de contrôle de la protection des données.

(3) Les données à caractère personnel transmises doivent être effacées lorsqu'elles n'auraient pas dû être transmises ou reçues. Les données légalement transmises et reçues doivent être effacées

1. si elles ne sont pas ou plus nécessaires en regard des finalités pour lesquelles elles ont été transmises. Si des données à caractère personnel ont été transmises sans

qu'il n'y ait eu de demande, l'autorité destinataire est tenue d'examiner sans délai si celles-ci sont nécessaires en regard des finalités pour lesquelles elles ont été transmises ;

2. à l'issue d'un délai maximum prévu pour la conservation des données dans le droit national de la Partie contractante transmettant les données, lorsque l'autorité transmettant les données a indiqué à l'autorité destinataire ce délai maximum au moment de la transmission.

Il est procédé, au lieu d'un effacement, à un verrouillage en vertu du droit national lorsqu'il y a lieu de croire que l'effacement porterait atteinte à des intérêts méritant une protection de la personne concernée. Des données verrouillées ne peuvent être utilisées ou transmises qu'aux fins pour lesquelles l'effacement n'a pas eu lieu.

Article 38

Mesures techniques et organisationnelles pour garantir la protection et la sécurité des données

(1) L'autorité destinataire et l'autorité qui transmet les données sont obligées de protéger efficacement les données à caractère personnel contre toute destruction fortuite ou non-autorisée, perte fortuite, accès non-autorisé, altération fortuite ou non-autorisée et divulgation non-autorisée.

(2) Un accord d'exécution au sens de l'article 44 règle les détails techniques de la procédure de consultation automatisée et garantit que

1. des mesures pour assurer la protection et la sécurité des données sont prises en concordance avec l'état de l'art actuel, garantissant notamment la confidentialité et l'intégrité des données,

2. lors de l'utilisation de réseaux publiquement accessibles, il est fait usage de procédures d'encryptage et d'authentification reconnues par les autorités compétentes à cet égard, et
3. l'admissibilité des consultations en vertu de l'article 39, paragraphes 2, 4 et 5, peut être contrôlée.

Article 39

Documentation et journalisation, dispositions particulières relatives à la transmission automatisée et non-automatisée

(1) Chaque Partie contractante garantit que toute transmission et toute réception non-automatisées de données à caractère personnel est documentée par l'autorité requérante et l'autorité gestionnaire du fichier, aux fins du contrôle de l'admissibilité de la transmission. La documentation comprend les indications suivantes :

1. la raison ayant déclenché la transmission,
2. les données transmises,
3. la date de la transmission, et
4. la dénomination ou la référence de l'autorité requérante et de l'autorité gestionnaire du fichier.

(2) Pour la consultation automatisée des données en vertu des articles 3, 9 et 12 et pour la comparaison automatisée en vertu de l'article 4, les dispositions suivantes s'appliquent :

1. La consultation ou la comparaison automatisées ne peuvent être réalisées que par des fonctionnaires des points de contact nationaux particulièrement habilités à cet effet. Sur demande, la liste des fonctionnaires habilités à la consultation ou à la comparaison automatisées est mise à la disposition des autorités de surveillance visées au paragraphe 5, ainsi que des autres Parties contractantes.

2. Chaque Partie contractante garantit que l'autorité gestionnaire du fichier et l'autorité requérante fait état de toute transmission et de toute réception de données dans un registre de journalisation, y compris de l'information concernant l'existence ou non d'une concordance. La journalisation comprend les informations suivantes :

a) les données transmises,

b) la date et l'heure précises de la transmission, et

c) la dénomination ou la référence de l'autorité requérante et de l'autorité gestionnaire du fichier.

L'autorité requérante journalise également la raison de la demande ou de la transmission ainsi que la référence de l'agent ayant réalisé la consultation ainsi que de l'agent ayant été à l'origine de la demande ou de la transmission.

(3) Sur demande, l'autorité réalisant la journalisation informe sans délai les autorités compétentes en matière de contrôle de la protection des données de la Partie contractante concernée des données journalisées, au plus tard dans les quatre semaines après réception de la demande. Les données journalisées peuvent être utilisées exclusivement aux fins suivantes :

1. le contrôle de la protection des données

2. la garantie de la sécurité des données.

(4) Les données journalisées doivent être protégées par des dispositions appropriées contre toute utilisation autre qu'aux fins susvisées et contre tout autre abus et doivent être conservées pendant deux ans. Après l'expiration du délai de conservation, les données journalisées doivent être effacées sans délai.

(5) Le contrôle juridique de la transmission ou de la réception de données à caractère personnel relève de la responsabilité des autorités indépendantes compétentes en matière de contrôle de la protection des données des Parties contractantes respectives. Toute personne peut en vertu du droit national demander à ces autorités de vérifier la légitimité du traitement de données la concernant. Indépendamment de telles demandes, ces autorités ainsi que les autorités compétentes pour la journalisation doivent également effectuer des contrôles aléatoires pour vérifier la légitimité des transmissions, à l'aide des dossiers qui ont été à la base des consultations. Les résultats de cette activité de contrôle doivent être conservés pendant 18 mois en vue d'un contrôle par les autorités indépendantes compétentes en matière de contrôle de la protection des données. A l'expiration de ce délai, ils doivent être effacés sans délai. Chaque autorité compétente en matière de contrôle de la protection des données peut être requise par l'autorité indépendante de contrôle de la protection des données d'une autre Partie contractante d'exercer ses compétences conformément au droit national. Les autorités indépendantes compétentes en matière de contrôle de la protection des données des Parties contractantes veillent à la coopération réciproque nécessaire en vue de remplir leurs tâches de contrôle, notamment par le biais de l'échange d'informations pertinentes.

Article 40

Droit des personnes concernées à être renseignées et indemnisées

(1) Sur demande, la personne concernée, après avoir prouvé son identité, doit, dans le respect du droit national, être renseignée sans frais déraisonnables, sous une forme généralement compréhensible et sans retard déraisonnable, par l'autorité compétente en vertu du droit national sur les données traitées la concernant ainsi que sur leur origine, les destinataires ou catégories de destinataires, la finalité du traitement ainsi que sur la base juridique régissant le traitement. En outre, la personne concernée a le droit de faire corriger les données entachées d'erreur ou de faire effacer les données traitées illicitement. Les Parties contractantes assurent en outre que la personne concernée puisse, en cas de violation de ses droits en matière de protection des données à caractère personnel, s'adresser par un recours effectif à un tribunal indépendant et impartial, établi par la loi, au sens de l'article 6, paragraphe 1er de la Convention européenne de sauvegarde des Droits de l'Homme tout comme à une autorité indépendante de contrôle au sens de l'article 28 de la Directive 95/46/CE, et qu'elle se voie offrir la possibilité de faire valoir, par la voie judiciaire, un droit à dédommagement ou à une autre forme de réparation . Le droit national de l'Etat dans lequel elle fait valoir ses droits règle les détails de la procédure pour la mise en œuvre de ces droits ainsi que les raisons liées à la restriction du droit à être renseigné.

(2) Si une autorité d'une Partie contractante a transmis, en vertu du présent Traité, des données à caractère personnel, l'autorité destinataire de l'autre Partie contractante ne peut pas invoquer le fait que les données transmises aient été incorrectes pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national à l'égard de la personne lésée. Si la Partie destinataire est tenue à réparation en raison de l'utilisation de données transmises incorrectement, la Partie qui les a transmises rembourse intégralement à la Partie destinataire les sommes qu'elle a versées en réparation..

Article 41

Renseignements sur demande des Parties contractantes

La Partie contractante destinataire informe la Partie contractante ayant transmis des données du traitement effectué sur les données transmises et du résultat ainsi obtenu.

Chapitre 8

Dispositions d'application et dispositions finales

Article 42

Déclarations

(1) Au moment du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, chaque Partie contractante désigne, dans une déclaration à l'Etat dépositaire, les autorités compétentes pour l'application du présent Traité.

Sont à désigner :

1. les points de contact nationaux pour l'analyse ADN, visés à l'article 6, paragraphe 1^{er},
2. les points de contact nationaux pour les données dactyloscopiques, visés à l'article 11, paragraphe 1^{er},
3. les points de contact nationaux pour les données du registre d'immatriculation de véhicules, visés à l'article 12, paragraphe 2,

4. les points de contact nationaux pour l'échange d'informations lors de manifestations de grande envergure, visés à l'article 15,
5. les points de contact nationaux pour les informations relatives à la prévention d'infractions terroristes, visés à l'article 16, paragraphe 3,
6. les bureaux nationaux de contact et de coordination pour les gardes armés, visés à l'article 19,
7. les bureaux nationaux de contact et de coordination pour les conseillers en faux documents, visés à l'article 22,
8. les points de contacts nationaux pour la planification et l'exécution des mesures d'éloignement, visés à l'article 23, paragraphe 3,
9. les autorités et fonctionnaires, visés aux articles 24 à 27.

(2) Les déclarations faites en vertu du 1^{er} paragraphe peuvent être modifiées à tout moment par une déclaration adressée au dépositaire. La modification produira ses effets à partir de la date de réception par le dépositaire.

Article 43
Comité des Ministres

(1) Les Parties contractantes créent un comité composé de ministres des Parties contractantes. Ce Comité des Ministres prend les décisions nécessaires à la transposition et à l'application du présent Traité. Les décisions du Comité des Ministres sont prises à l'unanimité de toutes les Parties contractantes.

(2) Afin de soutenir le Comité des Ministres, un groupe de travail commun, composé de représentants des Parties contractantes, contrôle la transposition et l'interprétation du présent Traité et établit s'il y a lieu de le compléter et de le faire évoluer. Le groupe de travail commun est convoqué à la demande d'une Partie contractante.

Article 44
Accords d'exécution

Sur la base et dans le cadre du présent Traité, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent conclure des accords portant sur l'exécution du présent Traité au niveau des administrations.

Article 45
Champ d'application territorial

Les dispositions du présent Traité sont applicables sur le territoire des Parties contractantes. Pour le Royaume des Pays-Bas, le présent Traité est applicable exclusivement à la partie du territoire du royaume située en Europe. Pour la République française, le présent Traité est applicable exclusivement à la partie du territoire de la République située en Europe.

Article 46
Frais

Chaque Partie contractante assume les coûts qui découlent pour ses autorités de l'application du présent Traité. Dans des cas particuliers, les Parties contractantes concernées peuvent convenir d'un règlement dérogatoire.

Article 47

Rapport avec d'autres accords bilatéraux ou multilatéraux

(1) Les dispositions du présent Traité ne sont applicables que dans la mesure où elles sont compatibles avec le droit de l'Union européenne. Si l'Union européenne établit à l'avenir des réglementations touchant le domaine d'application du présent Traité, le droit de l'Union européenne prévaudra sur les dispositions concernées du présent Traité quant à leur application. Les Parties contractantes peuvent modifier ou remplacer les dispositions du présent Traité en fonction des nouvelles dispositions prévues en la matière dans le droit de l'Union européenne.

(2) Le présent Traité ne porte pas atteinte aux droits ou obligations contenues dans des accords bilatéraux ou multilatéraux existants entre les Parties contractantes. Les Parties contractantes sont libres d'appliquer dans leurs relations mutuelles les accords bilatéraux ou multilatéraux existants entre les Parties contractantes. En cas de contradiction avec des droits ou obligations découlant de tels accords, les dispositions du présent Traité prévalent.

Article 48

Ratification, acceptation, approbation

Le présent Traité est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du dépositaire. Lors du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, une déclaration peut être faite concernant le champ d'application géographique.

Article 49
Dépositaire

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est le dépositaire du présent Traité.

(2) Le dépositaire notifie sans délai aux autres Parties contractantes les ratifications, acceptations, approbations, adhésions, réserves et dénonciations ainsi que toute autre déclaration en rapport avec le présent Traité.

(3) Le dépositaire assure l'enregistrement du présent Traité auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en vertu de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 50
Entrée en vigueur

(1) Le présent Traité entre en vigueur entre les Parties contractantes qui l'ont ratifié 90 jours après le dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Pour les autres Parties contractantes, le présent Traité entre en vigueur 90 jours après le dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

(2) Le dépositaire notifie à toutes les Parties contractantes la date d'entrée en vigueur.

Article 51
Adhésion

(1) Tout Etat membre de l'Union européenne peut adhérer au présent Traité. Au moment de l'adhésion, les accords d'exécution conclus jusque-là sur la base de l'article 44 et les autres

arrangements relatifs au présent Traité deviendront également contraignants pour les États adhérents.

(2) Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire. En cas d'adhésion, une déclaration relative au champ d'application territorial peut être faite lors du dépôt des instruments d'adhésion.

(3) Le présent Traité entre en vigueur, pour chaque Etat adhérent, 90 jours après le dépôt de l'instrument d'adhésion, au plus tôt à la date d'entrée en vigueur du Traité conformément à l'article 50.

Article 52
Dénonciation

(1) Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée.

(2) Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Traité par une notification adressée au dépositaire par la voie diplomatique. Cette dénonciation produira ses effets six mois après réception de la notification par le dépositaire.

FAIT à Prüm, le 27 mai 2005, en un seul exemplaire en langues allemande, espagnole, française et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi. L'original sera déposé aux archives du dépositaire, qui en transmettra une copie certifiée conforme à chaque Etat signataire et Etat adhérent.

Pour le Royaume de Belgique



A handwritten signature consisting of a large oval shape on the left connected by a horizontal line to a vertical line on the right.

Pour la République fédérale d'Allemagne



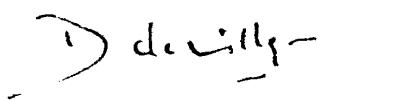
Two handwritten signatures: "D. Zapiss" and "Cq" on the left, and "Kaufm" on the right.

Pour le Royaume d'Espagne



A handwritten signature consisting of a long, wavy horizontal line with a vertical line extending downwards from its middle.

Pour la République française



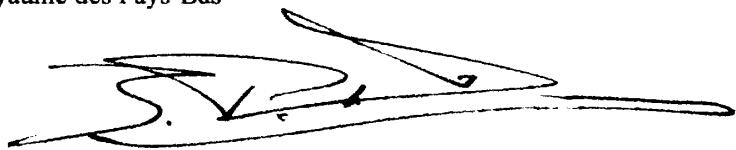
A handwritten signature consisting of a horizontal line with a vertical line extending downwards from its middle, with the word "dans" written above it.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A handwritten signature consisting of the words "Lux Frieden" with a horizontal line underneath.

Pour le Royaume des Pays-Bas



Pour la République d'Autriche



Annexe 1

Traité

relatif à

**l'approfondissement de la coopération transfrontalière, notamment en vue de lutter contre
le terrorisme, la criminalité transfrontalière et la migration illégale**

Informations nécessaires en vertu de l'article 17, paragraphe 5, pour la notification écrite

- 1. Temps d'intervention décrivant la durée prévue de séjour,**
- 2. Données des vols (y compris leurs numéros et horaires),**
- 3. Nombre des membres de l'équipe de gardes armés à bord des aéronefs,**
- 4. Noms et prénoms de toutes les personnes avec indication du nom du chef de l'équipe,**
- 5. Numéros des passeports,**
- 6. Marque, type et numéro de série des armes,**
- 7. Quantité et type de munitions,**
- 8. Objets d'équipement emportés par l'équipe et servant à l'accomplissement des missions.**

Annexe 2

Traité

relatif à

**l'approfondissement de la coopération transfrontalière, notamment en vue de lutter contre
le terrorisme, la criminalité transfrontalière et la migration illégale**

**Armes de service, munitions et moyens d'intervention autorisés au sens de l'article 28,
paragraphe 2, 1^{ère} et 2^{ème} phrase**

1. Pour le Royaume de Belgique :

- armes à feu autorisées et munitions autorisées
- sprays incapacitants et moyens d'intervention autorisés
- gaz lacrymogène et moyens d'intervention autorisés

2. Pour la République fédérale d'Allemagne :

- armes à feu autorisées et munitions autorisées

3. Pour le Royaume d'Espagne :

- armes à feu autorisées.
- armes de défense autorisées en vertu des dispositions réglementaires applicables aux agents participant à l'intervention commune, comme par exemple le bâton de police (ou la matraque), des sprays, des gaz lacrymogènes et d'autres moyens d'intervention autorisés.

4. Pour la République française :

- armes de service et moyens de contrainte en dotation individuelle autorisés par la législation nationale.

5. Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

- armes à feu autorisées et munitions autorisées,
- sprays incapacitants et moyens d'intervention autorisés,
- gaz lacrymogène et moyens d'intervention autorisés,

6. Pour le Royaume des Pays-Bas :

- armes à feu autorisées et munitions autorisées,
- sprays incapacitants et moyens d'intervention autorisés,
- gaz lacrymogène et moyens d'intervention autorisés,

7. Pour la République d'Autriche :

- armes à feu autorisées et munitions autorisées,**
- sprays incapacitants autorisés et moyens d'intervention autorisés**

Déclaration commune

du Royaume de Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume d'Espagne, de la République française, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas et de la République d'Autriche dans le cadre du Traité du 27 mai 2005 relatif à l'approfondissement de la coopération transfrontalière, notamment en vue de lutter contre le terrorisme, la criminalité transfrontalière et la migration illégale

I. Toutes les Parties contractantes déclarent conjointement

1. en ce qui concerne l'article 17, paragraphe 1, du Traité, que la formulation de cette disposition ne préjuge pas de leur position relative aux compétences de l'Etat d'exploitation ou de l'Etat d'immatriculation dans le cadre du déploiement de gardes armés à bord des aéronefs.

2. en ce qui concerne l'article 34, paragraphe 2, 2ème phrase,

a) que les conditions pour la transmission de données à caractère personnel en vertu du chapitre 7 du Traité sont fondamentalement réunies à la date de la signature, dans la mesure où elles ne visent pas la consultation ou la comparaison automatisées de données,

b) qu'en ce qui concerne les conditions prévues au chapitre 7 et qui font encore défaut, notamment dans le domaine de la consultation et de la comparaison automatisées, elles seront créées au plus vite.

II. Le Royaume de Belgique déclare

1. que toute information transmise par la Belgique sur la base du Traité ne peut être utilisée comme moyen de preuve par la Partie contractante qui la reçoit qu'après autorisation des autorités judiciaires belges compétentes,
2. en ce qui concerne l'article 18
 - a) qu'une autorisation expresse du représentant de l'Inspection aéronautique belge est toujours requise pour la sortie de gardes armés de l'aéronef avec leurs armes ou munitions conformément à l'article 18, paragraphe 2, chiffre 1,
 - b) que lors de leur sortie de l'aéronef, ces armes ou munitions doivent être remises à un représentant de l'Inspection aéronautique belge, lequel les transporte vers le lieu de stockage dans un coffre fermé,
 - c) qu'en dehors d'un aéronef, le port d'armes ou de munitions est interdit aux gardes armés,
3. en ce qui concerne l'application de l'article 27, paragraphe 3, que cette disposition ne porte pas atteinte aux compétences des autorités judiciaires belges.

III. Le Royaume d'Espagne déclare en ce qui concerne l'article 45, phrase 1, qu'il estime que « l'Arrangement concernant les autorités de Gibraltar dans le contexte des instruments de l'UE et de la CE ainsi que les Traités y afférents » du 19 avril 2000 est applicable au Traité en vertu des dispositions de l'article 5 dudit Arrangement.

IV. La République française déclare en ce qui concerne l'article 9, que l'accès aux données indexées du fichier national automatisé des empreintes digitales (FAED) prévu à l'article 9 est autorisé, selon la législation nationale actuelle, en vue de faciliter la

recherche et l'identification par les services compétents des auteurs de crimes et de délits ou de leur commencement d'exécution, et de faciliter la poursuite des infractions.

V. Le Royaume des Pays-Bas déclare en ce qui concerne les articles 3 et 4, que la procédure prévue dans ces articles se déroule de la même manière, à savoir que les Parties contractantes ont accès aux données indexées des fichiers d'analyse ADN néerlandais visés à l'article 2, paragraphe 2, du Traité, avec le droit de comparer leurs profils ADN avec les profils ADN des fichiers d'analyse ADN néerlandais, qu'il s'agisse ou non d'un cas particulier.

VI. La République d'Autriche déclare en ce qui concerne l'article 40, paragraphe 1, que la protection juridique assurée par la Commission autrichienne pour la protection des données, qui remplit aussi bien les conditions de l'article 6, paragraphe 1, de la Convention européenne de sauvegarde des Droits de l'Homme que les critères d'une autorité de contrôle indépendante conformément à l'article 28 de la Directive 95/46/CE, satisfait aux exigences stipulées dans ledit article.

VII. La République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche déclarent en ce qui concerne l'article 46, deuxième phrase, que dans les relations entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche, les frais exposés dans le cadre de l'entraide judiciaire en vertu de l'article 7 seront remboursés à la Partie contractante requise.

FAIT à Prüm le 27 mai 2005

La présente Déclaration commune est signée en un seul exemplaire en langues allemande, espagnole, française et néerlandaise et conservée avec le Traité aux archives du ministère fédéral des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne, lequel en transmettra une copie certifiée conforme à chaque Etat signataire et Etat adhérent.

Pour le Royaume de Belgique

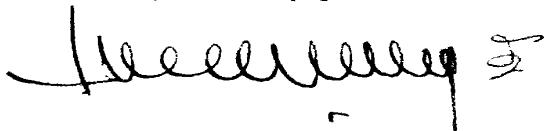


Pour la République fédérale d'Allemagne

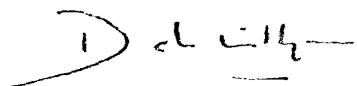
B. Zypries



Pour le Royaume d'Espagne



Pour la République française



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Pour le Royaume des Pays-Bas

Pour la République d'Autriche

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Vertrag

zwischen

dem Königreich Belgien,
der Bundesrepublik Deutschland,
dem Königreich Spanien,
der Französischen Republik,
dem Großherzogtum Luxemburg,
dem Königreich der Niederlande und
der Republik Österreich

über

die Vertiefung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit,
insbesondere zur Bekämpfung des Terrorismus,
der grenzüberschreitenden Kriminalität und der illegalen Migration

Die hohen Vertragsparteien dieses Vertrags, Mitgliedstaaten der Europäischen Union -

in der Erwägung, dass es in einem Raum des freien Personenverkehrs wichtig ist, dass die Mitgliedstaaten der Europäischen Union ihre Zusammenarbeit verstärken, um Terrorismus, grenzüberschreitende Kriminalität und illegale Migration wirksamer zu bekämpfen,

in dem Bestreben, zur Fortentwicklung der Europäischen Zusammenarbeit unbeschadet des Vertrags über die Europäische Union und des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft eine Vorreiterrolle bei der Erreichung eines möglichst hohen Standards in der Zusammenarbeit, vor allem durch einen verbesserten Austausch von Informationen, insbesondere in den Bereichen der Bekämpfung des Terrorismus, der grenzüberschreitenden Kriminalität sowie der illegalen Migration, einzunehmen und allen anderen Mitgliedstaaten der Europäischen Union die Teilnahme an dieser Zusammenarbeit zu eröffnen,

in dem Bestreben, die Regelungen des vorliegenden Vertrags in den Rechtsrahmen der Europäischen Union zu überführen, um eine unionsweite Verbesserung des Austauschs von Informationen, insbesondere in den Bereichen der Bekämpfung des Terrorismus, der grenzüberschreitenden Kriminalität sowie der illegalen Migration, zu erreichen und hierfür die notwendigen rechtlichen und technischen Voraussetzungen zu schaffen,

unter Beachtung der Grundrechte, wie sie sich aus der Charta der Grundrechte der Europäischen Union, der Europäischen Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten sowie den gemeinsamen Verfassungstraditionen der beteiligten Staaten ergeben, insbesondere in dem Bewusstsein, dass die Übermittlung personenbezogener Daten an eine andere Vertragspartei die Gewährleistung eines angemessenen Datenschutzniveaus durch die empfangende Vertragspartei voraussetzt,

in der Erwägung, dass unbeschadet des derzeit geltenden innerstaatlichen Rechts geeignete gerichtliche Überprüfungen der in diesem Vertrag vorgesehenen Maßnahmen beibehalten und vorgesehen werden müssen,

in der Bereitschaft, diesen Vertrag durch weitere Übereinkünfte zu ergänzen, um den automatisierten Abruf von Daten aus weiteren geeigneten Datenbanken zu ermöglichen, so weit dies zur Vertiefung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit notwendig und verhältnismäßig ist -

sind wie folgt übereingekommen:

Kapitel 1

Allgemeiner Teil

Artikel 1

Grundsätze

(1) Die Vertragsparteien bezwecken mit diesem Vertrag die grenzüberschreitende Zusammenarbeit, insbesondere den Informationsaustausch, untereinander zu vertiefen.

(2) Diese Zusammenarbeit berührt nicht das Recht der Europäischen Union und steht nach Maßgabe dieses Vertrags jedem Mitgliedstaat der Europäischen Union zum Beitritt offen.

(3) Die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Vertrags zielt auf die Entwicklung von Initiativen zur Förderung der europäischen Zusammenarbeit in den in diesem Vertrag bezeichneten Bereichen ab.

(4) Spätestens drei Jahre nach Inkrafttreten dieses Vertrags wird auf der Grundlage einer Bewertung der Erfahrungen bei der Durchführung des Vertrags in Abstimmung mit der Europäischen Kommission beziehungsweise auf Vorschlag der Europäischen Kommission unter Berücksichtigung des Vertrags über die Europäische Union und des Vertrags zur

Gründung der Europäischen Gemeinschaft eine Initiative für die Überführung der Regeln dieses Vertrags in den Rechtsrahmen der Europäischen Union unterbreitet.

(5) Die Vertragsparteien berichten regelmäßig gemeinsam dem Rat der Europäischen Union und der Europäischen Kommission über den Fortgang der Zusammenarbeit.

Kapitel 2

DNA-Profile, daktyloskopische Daten und sonstige Daten

Artikel 2

Einrichtung von nationalen DNA-Analyse-Dateien

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, zum Zweck der Verfolgung von Straftaten nationale DNA-Analyse-Dateien zu errichten und zu führen. Die Verarbeitung der in diesen Dateien gespeicherten Daten aufgrund dieses Vertrags erfolgt vorbehaltlich der sonstigen Bestimmungen des Vertrags nach Maßgabe des für den Verarbeitungsvorgang geltenden innerstaatlichen Rechts.

(2) Für die Zwecke der Durchführung dieses Vertrags gewährleisten die Vertragsparteien, dass Fundstellendatensätze zum Bestand der nationalen DNA-Analyse-Dateien nach Absatz 1 Satz 1 vorhanden sind. Fundstellendatensätze enthalten ausschließlich aus dem nicht codierenden Teil der DNA ermittelte DNA-Profile* und eine Kennung. Fundstellendatensätze dürfen keine den Betroffenen unmittelbar identifizierenden Daten enthalten. Fundstellendatensätze, die keiner Person zugeordnet werden können (offene Spuren), müssen als solche erkennbar sein.

(3) Bei Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde benennt jede Vertragspartei die nationalen DNA-Analyse-Dateien, auf die die Artikel

2 bis 6 Anwendung finden, sowie die Bedingungen für den automatisierten Abruf nach Artikel 3 Absatz 1.

* Für die Bundesrepublik Deutschland sind DNA-Profiles im Sinne dieses Vertrags DNA-Identifizierungsmuster.

Artikel 3
Automatisierter Abruf von DNA-Profilen

(1) Die Vertragsparteien gestatten den nationalen Kontaktstellen nach Artikel 6 der anderen Vertragsparteien zum Zweck der Verfolgung von Straftaten den Zugriff auf die Fundstellendatensätze ihrer DNA-Analyse-Dateien mit dem Recht, diese automatisiert mittels eines Vergleichs der DNA-Profile abzurufen. Die Anfrage darf nur im Einzelfall und nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der abrufenden Vertragspartei erfolgen.

(2) Wird im Zuge eines automatisierten Abrufs eine Übereinstimmung eines übermittelten DNA-Profiles mit einem in der Datei der empfangenden Vertragspartei gespeicherten DNA-Profil festgestellt, so erhält die anfragende nationale Kontaktstelle automatisch die Information über das Vorliegen eines Treffers und die Kennung. Kann keine Übereinstimmung festgestellt werden, so wird dies automatisch mitgeteilt.

Artikel 4
Automatisierter Abgleich von DNA-Profilen

(1) Die Vertragsparteien gleichen im gegenseitigen Einvernehmen über ihre nationalen Kontaktstellen die DNA-Profiles ihrer offenen Spuren zur Verfolgung von Straftaten mit allen DNA-Profilen aus Fundstellendatensätzen der anderen nationalen DNA-Analyse-Dateien ab. Die Übermittlung und der Abgleich erfolgen automatisiert. Die Übermittlung

zum Zwecke des Abgleichs der DNA-Profile der offenen Spuren erfolgt nur in solchen Fällen, in denen diese nach dem innerstaatlichen Recht der ersuchenden Vertragspartei vorgesehen ist.

(2) Stellt eine Vertragspartei beim Abgleich nach Absatz 1 fest, dass übermittelte DNA-Profile mit denjenigen in ihrer DNA-Analyse-Datei übereinstimmen, so übermittelt sie der nationalen Kontaktstelle der anderen Vertragspartei unverzüglich die Fundstellendatensätze, hinsichtlich derer eine Übereinstimmung festgestellt worden ist.

Artikel 5

Übermittlung weiterer personenbezogener Daten und sonstiger Informationen

Im Fall der Feststellung einer Übereinstimmung von DNA-Profilen im Verfahren nach den Artikeln 3 und 4 richtet sich die Übermittlung weiterer zu den Fundstellendatensätzen vorhandener personenbezogener Daten und sonstiger Informationen nach dem innerstaatlichen Recht einschließlich der Vorschriften über die Rechtshilfe der ersuchten Vertragspartei.

Artikel 6

Nationale Kontaktstelle und Durchführungsvereinbarung

(1) Zur Durchführung der Datenübermittlungen nach den Artikeln 3 und 4 benennt jede Vertragspartei eine nationale Kontaktstelle. Die Befugnisse der nationalen Kontaktstelle richten sich nach dem für sie geltenden innerstaatlichen Recht.

(2) Die Einzelheiten der technischen Ausgestaltung der in den Artikeln 3 und 4 beschriebenen Verfahren werden in einer Durchführungsvereinbarung nach Artikel 44 geregelt.

Artikel 7

Gewinnung molekulargenetischen Materials und Übermittlung von DNA-Profilen

Liegt im Zuge eines laufenden Ermittlungs- oder Strafverfahrens kein DNA-Profil einer im Hoheitsgebiet einer ersuchten Vertragspartei aufhältigen bestimmten Person vor, so leistet die ersuchte Vertragspartei Rechtshilfe durch die Gewinnung und Untersuchung molekulargenetischen Materials von dieser Person sowie durch die Übermittlung des gewonnenen DNA-Profiles, wenn

1. die ersuchende Vertragspartei mitteilt, zu welchem Zweck dies erforderlich ist,
2. die ersuchende Vertragspartei eine nach ihrem Recht erforderliche Untersuchungsanordnung oder -erklärung der zuständigen Stelle vorlegt, aus der hervorgeht, dass die Voraussetzungen für die Gewinnung und Untersuchung molekulargenetischen Materials vorlägen, wenn sich die bestimmte Person im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei befände, und
3. die Voraussetzungen für die Gewinnung und Untersuchung molekulargenetischen Materials sowie die Voraussetzungen für die Übermittlung des gewonnenen DNA-Profiles nach dem Recht der ersuchten Vertragspartei vorliegen.

Artikel 8

Daktyloskopische Daten

Für die Zwecke der Durchführung dieses Vertrags gewährleisten die Vertragsparteien, dass Fundstellendatensätze zum Bestand der zum Zweck der Verhinderung und Verfolgung von Straftaten errichteten nationalen automatisierten daktyloskopischen Identifizierungssysteme vorhanden sind. Fundstellendatensätze enthalten ausschließlich daktyloskopische Daten und eine Kennung. Fundstellendatensätze dürfen keine den Betroffenen unmittelbar identi-

fizierenden Daten enthalten. Fundstellendatensätze, die keiner Person zugeordnet werden können (offene Spuren), müssen als solche erkennbar sein.

Artikel 9

Automatisierter Abruf von daktyloskopischen Daten

(1) Die Vertragsparteien gestatten der nationalen Kontaktstelle nach Artikel 11 der anderen Vertragsparteien zur Verhinderung und Verfolgung von Straftaten den Zugriff auf die Fundstellendatensätze ihrer zu diesen Zwecken eingerichteten automatisierten daktyloskopischen Identifizierungssysteme mit dem Recht, diese automatisiert mittels eines Vergleichs der daktyloskopischen Daten abzurufen. Die Anfrage darf nur im Einzelfall und nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der abrufenden Vertragspartei erfolgen.

(2) Die endgültige Zuordnung eines daktyloskopischen Datums zu einem Fundstellendatensatz der Datei führenden Vertragspartei erfolgt durch die abrufende nationale Kontaktstelle anhand der automatisiert übermittelten Fundstellendatensätze, die für die eindeutige Zuordnung erforderlich sind.

Artikel 10

Übermittlung weiterer personenbezogener Daten und sonstiger Informationen

Im Fall der Feststellung einer Übereinstimmung von daktyloskopischen Daten im Verfahren nach Artikel 9 richtet sich die Übermittlung weiterer zu den Fundstellendatensätzen vorhandener personenbezogener Daten und sonstiger Informationen nach dem innerstaatlichen Recht einschließlich der Vorschriften über die Rechtshilfe der ersuchten Vertragspartei.

Artikel 11

Nationale Kontaktstelle und Durchführungsvereinbarung

(1) Zur Durchführung der Datenübermittlungen nach Artikel 9 benennt jede Vertragspartei eine nationale Kontaktstelle. Die Befugnisse der nationalen Kontaktstelle richten sich nach dem für sie geltenden innerstaatlichen Recht.

(2) Die Einzelheiten der technischen Ausgestaltung des in Artikel 9 beschriebenen Verfahrens werden in einer Durchführungsvereinbarung nach Artikel 44 geregelt.

Artikel 12

Automatisierter Abruf von Daten aus den Fahrzeugregistern

(1) Die Vertragsparteien gestatten den nationalen Kontaktstellen nach Absatz 2 der anderen Vertragsparteien zum Zweck der Verhinderung und Verfolgung von Straftaten sowie der Verfolgung von solchen Verstößen, die bei der abrufenden Vertragspartei in die Zuständigkeit der Gerichte oder Staatsanwaltschaften fallen, und der Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit den Zugriff auf folgende Daten aus den nationalen Fahrzeugregistern mit dem Recht, diese automatisiert im Einzelfall abzurufen:

1. Eigentümer- beziehungsweise Halterdaten und
2. Fahrzeugdaten.

Die Anfrage darf nur unter Verwendung einer vollständigen Fahrzeugidentifizierungsnummer oder eines vollständigen Kennzeichens erfolgen. Die Anfrage darf nur nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der abrufenden Vertragspartei erfolgen.

(2) Zur Durchführung der Datenübermittlungen nach Absatz 1 benennt jede Vertragspartei eine nationale Kontaktstelle für eingehende Ersuchen. Die Befugnisse der nationalen Kontaktstelle richten sich nach dem für sie geltenden innerstaatlichen Recht. Die Einzelheiten der technischen Ausgestaltung des Verfahrens werden in einer Durchführungsvereinbarung nach Artikel 44 geregelt.

Artikel 13

Übermittlung nicht-personenbezogener Informationen

Zum Zweck der Verhinderung von Straftaten und zur Abwehr einer Gefahr für die öffentliche Sicherheit und Ordnung im Zusammenhang mit Großveranstaltungen mit grenzüberschreitendem Bezug, insbesondere im Bereich des Sports oder der Tagungen des Europäischen Rates, übermitteln die Vertragsparteien einander sowohl auf Ersuchen als auch aus eigener Initiative nach dem innerstaatlichen Recht der übermittelnden Vertragspartei nicht-personenbezogene Informationen, die hierzu erforderlich sein können.

Artikel 14

Übermittlung personenbezogener Daten

(1) Zum Zweck der Verhinderung von Straftaten und zur Abwehr einer Gefahr für die öffentliche Sicherheit und Ordnung im Zusammenhang mit einer Großveranstaltung mit grenzüberschreitendem Bezug, insbesondere im Bereich des Sports oder der Tagungen des Europäischen Rates, übermitteln die Vertragsparteien einander, sowohl auf Ersuchen als auch aus eigener Initiative, Daten über Personen, wenn rechtskräftige Verurteilungen oder andere Tatsachen die Annahme rechtfertigen, dass diese Personen bei der Veranstaltung Straftaten begehen werden oder von ihnen eine Gefahr für die öffentliche Sicherheit und Ordnung ausgeht, soweit eine Übermittlung dieser Daten nach dem innerstaatlichen Recht der übermittelnden Vertragspartei zulässig ist.

(2) Die personenbezogenen Daten dürfen nur zu den in Absatz 1 festgelegten Zwecken und für das genau umschriebene Ereignis, für das sie mitgeteilt wurden, verarbeitet werden. Die übermittelten Daten sind unverzüglich zu löschen, soweit die Zwecke nach Absatz 1 erreicht worden sind oder nicht mehr erreicht werden können. Spätestens nach einem Jahr sind die übermittelten Daten jedenfalls zu löschen.

Artikel 15

Nationale Kontaktstelle

Zur Durchführung der Informationsübermittlungen nach den Artikeln 13 und 14 benennt jede Vertragspartei eine nationale Kontaktstelle. Die Befugnisse der nationalen Kontaktstelle richten sich nach dem für sie geltenden innerstaatlichen Recht.

Kapitel 3

Maßnahmen zur Verhinderung terroristischer Straftaten

Artikel 16

Übermittlung von Informationen zur Verhinderung terroristischer Straftaten

(1) Die Vertragsparteien können zum Zweck der Verhinderung terroristischer Straftaten den nationalen Kontaktstellen nach Absatz 3 der anderen Vertragsparteien nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts im Einzelfall auch ohne Ersuchen die in Absatz 2 genannten personenbezogenen Daten und Informationen übermitteln, soweit dies erforderlich ist, weil bestimmte Tatsachen die Annahme rechtfertigen, dass die Betroffenen Straftaten nach den Artikeln 1 bis 3 des Rahmenbeschlusses 2002/475/JI des Rates der Europäischen Union vom 13. Juni 2002 zur Terrorismusbekämpfung begehen werden.

(2) Die zu übermittelnden Daten und Informationen umfassen Namen, Vornamen, Geburtsdatum und Geburtsort sowie die Darstellung der Tatsachen, aus denen sich die Annahme nach Absatz 1 ergibt.

(3) Jede Vertragspartei benennt eine nationale Kontaktstelle für den Austausch der Daten mit den nationalen Kontaktstellen der anderen Vertragsparteien. Die Befugnisse der nationalen Kontaktstelle richten sich nach dem für sie geltenden innerstaatlichen Recht.

(4) Die übermittelnde Behörde kann nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts Bedingungen für die Verwendung dieser Daten und Informationen durch die empfangende Behörde festlegen. Die empfangende Behörde ist an diese Bedingungen gebunden.

Artikel 17

Flugsicherheitsbegleiter

(1) Jede Vertragspartei befindet eigenständig gemäß ihrer nationalen Politik der Luftfahrt sicherung über den Einsatz von Flugsicherheitsbegleitern in den Luftfahrzeugen, die bei dieser Vertragspartei registriert sind. Der Einsatz dieser Flugsicherheitsbegleiter erfolgt in Übereinstimmung mit dem Abkommen von Chicago vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt und seinen Anlagen, insbesondere Anlage 17, sowie den sonstigen Dokumenten zu dessen Umsetzung und unter Berücksichtigung der Befugnisse des Luftfahrzeugkommandanten nach dem Abkommen von Tokio vom 14. September 1963 über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen sowie in Übereinstimmung mit sonstigen einschlägigen völkerrechtlichen Regelungen, soweit sie für die jeweiligen Vertragsparteien verbindlich sind.

(2) Flugsicherheitsbegleiter im Sinne dieses Vertrags sind Polizeibeamte oder entsprechend ausgebildete staatliche Bedienstete, die die Aufgabe haben, die Sicherheit an Bord von Luftfahrzeugen aufrechtzuerhalten.

(3) Die Vertragsparteien unterstützen sich gegenseitig bei der Aus- und Fortbildung von Flugsicherheitsbegleitern und arbeiten in Fragen der Ausrüstung von Flugsicherheitsbegleitern eng zusammen.

(4) Vor einer Flugsicherheitsbegleitung hat die zuständige nationale Koordinierungsstelle nach Artikel 19 der entsendenden Vertragspartei die Flugsicherheitsbegleitung schriftlich anzumelden. Die Anmeldung erfolgt mindestens drei Tage vor dem betreffenden Flug von oder zu einem Verkehrsflughafen einer anderen Vertragspartei bei der zuständigen nationalen Koordinierungsstelle der anderen Vertragspartei. Bei Gefahr im Verzug ist die Anmeldung unverzüglich, grundsätzlich vor der Landung, nachzuholen.

(5) Die schriftliche Anmeldung, die von den Vertragsparteien vertraulich behandelt wird, umfasst die in der Anlage 1 dieses Vertrags genannten Angaben. Die Vertragsparteien können durch gesonderte Vereinbarung eine Änderung der Anlage 1 vereinbaren.

Artikel 18

Mitführen von Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenständen

(1) Die Vertragsparteien erteilen den eingesetzten Flugsicherheitsbegleitern der anderen Vertragsparteien auf Antrag dieser Vertragsparteien eine allgemeine Genehmigung zum Mitführen von Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenständen für Flüge von oder zu den Verkehrsflughäfen der Vertragsparteien. Diese Genehmigung umfasst sowohl das Mitführen von Dienstwaffen und Munition an Bord von Luftfahrzeugen als auch nach Maßgabe des Absatzes 2 in den nicht allgemein zugänglichen Sicherheitsbereichen eines Verkehrsflughafens der betreffenden Vertragspartei.

(2) Das Mitführen von Dienstwaffen und Munition steht unter folgenden Auflagen:

1. Ein Verlassen des Luftfahrzeugs mit Dienstwaffen und Munition auf Verkehrsflughäfen oder ein Aufenthalt in nicht allgemein zugänglichen Sicherheitsbereichen eines Verkehrsflughafens einer anderen Vertragspartei ist nur in Begleitung eines Vertreters der zuständigen nationalen Behörde der betreffenden anderen Vertragspartei gestattet.
2. Mitgeführte Dienstwaffen und Munition werden unverzüglich nach Verlassen des Luftfahrzeugs unter Begleitung an einem von der zuständigen nationalen Behörde festzulegenden Übergabeort unter Aufsicht sicher gelagert.

Artikel 19

Nationale Kontakt- und Koordinierungsstellen

Zur Durchführung der Aufgaben aus den Artikeln 17 und 18 benennt jede Vertragspartei eine nationale Kontakt- und Koordinierungsstelle.

Kapitel 4

Maßnahmen zur Bekämpfung der illegalen Migration

Artikel 20

Dokumentenberater

(1) Die Vertragsparteien vereinbaren auf der Grundlage gemeinsamer Lagebeurteilungen und unter Berücksichtigung der Verordnung (EG) Nr. 377/2004 des Rates der Europäischen Union vom 19. Februar 2004 zur Schaffung eines Netzes von Verbindungsbeamten

für Einwanderungsfragen die Entsendung von Dokumentenberatern in Staaten, die als Ausgangs- oder Transitstaaten illegaler Migration eingestuft werden.

(2) Auf der Grundlage des innerstaatlichen Rechts informieren sich die Vertragsparteien regelmäßig über Erkenntnisse zur illegalen Migration, die aus der Tätigkeit ihrer Dokumentenberater gewonnen wurden.

(3) Bei der Entsendung von Dokumentenberatern können die Vertragsparteien für konkrete Maßnahmen eine Vertragspartei bestimmen, die die Koordinierung übernimmt. Dabei kann die Koordinierung auch zeitlich begrenzt sein.

Artikel 21 Aufgaben der Dokumentenberater

Die von den Vertragsparteien entsandten Dokumentenberater üben insbesondere folgende Aufgaben aus:

1. Beratung und Schulung der Auslandsvertretungen der Vertragsparteien in Pass- und Visaangelegenheiten, insbesondere beim Erkennen von ge- und verfälschten Dokumenten, sowie in Bezug auf den Missbrauch von Dokumenten und die illegale Migration,

2. Beratung und Schulung von Beförderungsunternehmen bezüglich der Verpflichtungen, die sich für diese aus dem Übereinkommen vom 19. Juni 1990 zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen und der Anlage 9 des Abkommens von Chicago vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt ergeben, und beim Erkennen von ge- und verfälschten Dokumenten sowie den einschlägigen Einreisebestimmungen sowie

3. Beratung und Schulung der für die grenzpolizeilichen Kontrollen zuständigen Behörden und Einrichtungen des Gastlandes.

Die Zuständigkeiten der Auslandsvertretungen und der mit grenzpolizeilichen Aufgaben betrauten Behörden der Vertragsparteien bleiben unberührt.

Artikel 22
Nationale Kontakt- und Koordinierungsstellen

Die Vertragsparteien benennen nationale Kontakt- und Koordinierungsstellen als Ansprechpartner für Abstimmungen zur Entsendung von Dokumentenberatern sowie die Planung, Durchführung, Betreuung und Nachbereitung von Beratungs- und Schulungsmaßnahmen.

Artikel 23
Unterstützung bei Rückführungen

(1) Die Vertragsparteien unterstützen sich bei Rückführungen unter Berücksichtigung der Entscheidung des Rates der Europäischen Union 2004/573/EG vom 29. April 2004 betreffend die Organisation von Sammelflügen zur Rückführung von Drittstaatsangehörigen, die individuellen Rückführungsmaßnahmen unterliegen, aus dem Hoheitsgebiet von zwei oder mehr Mitgliedstaaten sowie der Richtlinie 2003/110/EG des Rates der Europäischen Union vom 25. November 2003 über die Unterstützung bei der Durchbeförderung im Rahmen von Rückführungsmaßnahmen auf dem Luftweg. Sie unterrichten sich frühzeitig über geplante Rückführungen und bieten, soweit dies möglich ist, den anderen Vertragsparteien an, sich daran zu beteiligen. Bei gemeinsamen Rückführungen verständigen sich die Vertragsparteien über die Begleitung der rückzuführenden Personen und die Sicherheitsmaßnahmen.

(2) Eine Vertragspartei darf rückzuführende Personen, soweit erforderlich, durch das Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei zurückführen. Die Vertragspartei, durch deren Hoheitsgebiet zurückgeführt werden soll, entscheidet über die Rückführung. Mit der Entscheidung über die Rückführung legt sie die Durchführungsbestimmungen fest und wennet, soweit erforderlich, auch die nach ihrem innerstaatlichen Recht zulässigen Zwangsmittel gegen die rückzuführende Person an.

(3) Zur Planung und Durchführung von Rückführungen benennen die Vertragsparteien nationale Kontaktstellen. In regelmäßigen Abständen treffen sich Sachverständige im Rahmen einer Arbeitsgruppe, um

1. die Ergebnisse aus früheren Aktionen auszuwerten und bei der weiteren Planung und Durchführung zu berücksichtigen,
2. alle eventuellen Probleme mit der in Absatz 2 erwähnten Durchreise zu prüfen und Lösungen für diese Probleme zu erarbeiten.

Kapitel 5

Weitere Formen der Zusammenarbeit

Artikel 24

Gemeinsame Einsatzformen

(1) Zur Intensivierung der polizeilichen Zusammenarbeit können die von den Vertragsparteien zu benennenden Behörden gemeinsame Streifen sowie sonstige gemeinsame Einsatzformen zur Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung sowie zur Verhinderung von Straftaten bilden, in denen von den Vertragsparteien zu benennende

Beamte oder sonstige staatliche Bedienstete (im Folgenden: Beamte) bei Einsätzen im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei mitwirken.

(2) Jede Vertragspartei kann als Gebietsstaat nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts Beamte anderer Vertragsparteien mit der Zustimmung des Entsendestaats im Rahmen gemeinsamer Einsatzformen mit der Wahrnehmung hoheitlicher Befugnisse betrauen oder, soweit es nach dem Recht des Gebietsstaats zulässig ist, Beamten anderer Vertragsparteien die Wahrnehmung ihrer hoheitlichen Befugnisse nach dem Recht ihres Entsendestaats einräumen. Hoheitliche Befugnisse dürfen dabei nur unter der Leitung und in der Regel in Anwesenheit von Beamten des Gebietsstaats wahrgenommen werden. Die Beamten der anderen Vertragspartei sind dabei an das innerstaatliche Recht des Gebietsstaats gebunden. Ihr Handeln ist dem Gebietsstaat zuzurechnen.

(3) An gemeinsamen Einsätzen beteiligte Beamte anderer Vertragsparteien unterliegen den Weisungen der zuständigen Stelle des Gebietsstaats.

(4) Die praktischen Aspekte der Zusammenarbeit werden in einer Durchführungsvereinbarung nach Artikel 44 geregelt.

Artikel 25 Maßnahmen bei gegenwärtiger Gefahr

(1) Beamte einer Vertragspartei dürfen im Fall eines dringenden Bedarfs ohne vorherige Zustimmung der anderen Vertragspartei die gemeinsame Grenze überschreiten, um im grenznahen Bereich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts des Gebietsstaats vorläufige Maßnahmen zu treffen, die zur Abwehr einer gegenwärtigen Gefahr für Leib oder Leben erforderlich sind.

(2) Ein dringender Bedarf im Sinne des Absatzes 1 liegt dann vor, wenn bei einem Abwarten auf das Einschreiten von Beamten des Gebietsstaats oder auf die Herstellung eines Unterstellungsverhältnisses im Sinne des Artikels 24 Absatz 2 die Verwirklichung der Gefahr droht.

(3) Die einschreitenden Beamten haben den Gebietsstaat unverzüglich zu unterrichten. Der Gebietsstaat bestätigt diese Unterrichtung und hat unverzüglich die notwendigen Maßnahmen zu treffen, die zur Abwehr der Gefahr und zur Übernahme der Lage erforderlich sind. Die einschreitenden Beamten dürfen im Gebietsstaat nur so lange tätig sein, bis der Gebietsstaat die notwendigen Maßnahmen zur Abwehr der Gefahr ergriffen hat. Die einschreitenden Beamten sind an die Weisungen des Gebietsstaates gebunden.

(4) Die Vertragsparteien treffen eine gesonderte Vereinbarung darüber, welche Stellen nach Absatz 3 unverzüglich zu unterrichten sind. Die einschreitenden Beamten sind an die Bestimmungen dieses Artikels und an das Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie tätig werden, gebunden.

(5) Die Maßnahmen der einschreitenden Beamten werden dem Gebietsstaat zugerechnet.

Artikel 26

Hilfeleistung bei Großereignissen, Katastrophen und schweren Unglücksfällen

Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien unterstützen sich nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts gegenseitig bei Massenveranstaltungen und ähnlichen Großereignissen, Katastrophen sowie schweren Unglücksfällen, indem sie

1. sich gegenseitig so zeitig wie möglich über entsprechende Ereignisse mit grenzüberschreitenden Auswirkungen und relevante Erkenntnisse unterrichten,

2. bei Lagen mit grenzüberschreitenden Auswirkungen die in ihrem Hoheitsgebiet erforderlichen polizeilichen Maßnahmen vornehmen und koordinieren,
3. auf Ersuchen der Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet die Lage eintritt, soweit möglich, durch Entsendung von Beamten, Spezialisten und Beratern sowie Gestellung von Ausrüstungsgegenständen Hilfe leisten.

Internationale Übereinkünfte der Vertragsparteien über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen einschließlich schwerer Unglücksfälle bleiben unberührt.

Artikel 27 Zusammenarbeit auf Ersuchen

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien leisten einander im Rahmen ihrer Zuständigkeiten und nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts auf Ersuchen Hilfe.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien leisten einander nach Maßgabe des Artikels 39 Absatz 1 Satz 1 des Übereinkommens vom 19. Juni 1990 zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen Hilfe, insbesondere durch

1. Eigentümer- und Halterfeststellungen sowie Fahrer- und Führerermittlungen bei Straßen-, Wasser- und Luftfahrzeugen, soweit nicht bereits von Artikel 12 umfasst,
2. Auskünfte zu Führerscheinen, Schifferpatenten und vergleichbaren Berechtigungen,
3. Aufenthalts- und Wohnsitzfeststellungen,
4. Feststellungen zu Aufenthaltstiteln,

5. Feststellung von Telefonanschlusshabern und Inhabern sonstiger Telekommunikationseinrichtungen, soweit diese öffentlich zugänglich sind,
 6. Identitätsfeststellungen,
 7. Ermittlungen zur Herkunft von Sachen, beispielsweise bei Waffen, Kraftfahrzeugen und Wasserfahrzeugen (Verkaufsweganfragen),
 8. Erkenntnisse aus polizeilichen Datensammlungen und polizeilichen Unterlagen sowie Auskünfte aus öffentlich zugänglichen behördlichen Datensammlungen,
 9. Waffen- und Sprengstoffsofortmeldungen sowie Meldungen von Geld- und Wertzeichenfälschungen,
 10. Informationen zur praktischen Durchführung grenzüberschreitender Observationsmaßnahmen, grenzüberschreitender Nacheile und kontrollierter Lieferung und
 11. Feststellung der Aussagebereitschaft einer Auskunfts person.
- (3) Ist die ersuchte Behörde für die Erledigung des Ersuchens unzuständig, so leitet sie das Ersuchen an die zuständige Behörde weiter. Die ersuchte Behörde unterrichtet die ersuchende Behörde über die Weiterleitung und die für die Erledigung des Ersuchens zuständige Behörde. Die zuständige Behörde erledigt das Ersuchen und übermittelt das Ergebnis an die ersuchende Behörde zurück.

Kapitel 6

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 28

Einsatz von Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenständen

- (1) Beamte einer Vertragspartei, die sich im Rahmen eines gemeinsamen Einsatzes im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei aufhalten, können dort ihre nationale Dienstkleidung tragen. Sie können ihre nach dem innerstaatlichen Recht des Entsendestaats zugelassenen Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenstände mitführen. Jede Vertragspartei kann das Mitführen von bestimmten Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenständen durch Beamte des Entsendestaats untersagen.
- (2) Die Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenstände, die in Anlage 2 aufgeführt sind, dürfen nur im Fall der Notwehr einschließlich der Nothilfe gebraucht werden. Der sachleitende Beamte des Gebietsstaates kann im Einzelfall nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts einer über Satz 1 hinausgehenden Anwendung von Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenständen zustimmen. Der Gebrauch der Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenstände richtet sich nach dem Recht des Gebietsstaates. Die zuständigen Behörden unterrichten einander über die jeweils zulässigen Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenstände sowie die Voraussetzungen für deren Einsatz.
- (3) Die Vertragsparteien können durch gesonderte Vereinbarung eine Änderung der Anlage 2 vereinbaren.
- (4) Setzen Beamte einer Vertragspartei bei Maßnahmen aufgrund dieses Vertrags im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei Kraftfahrzeuge ein, so unterliegen sie hierbei denselben verkehrsrechtlichen Bestimmungen wie die Beamten des Gebietsstaats einschließlich der Bestimmungen über die Länspruchnahme von Sonder- und Wegerechten.

(5) Die praktischen Aspekte des Einsatzes von Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenständen werden in einer Durchführungsvereinbarung nach Artikel 44 geregelt.

(6) Artikel 18 bleibt unberührt.

Artikel 29

Schutz und Beistand

Die Vertragsparteien sind gegenüber den entsandten Beamten der anderen Vertragsparteien bei der Ausübung des Dienstes zu gleichem Schutz und Beistand verpflichtet wie gegenüber den eigenen Beamten.

Artikel 30

Allgemeine Haftungsregelung

Für die Haftung im Rahmen dieses Vertrags findet Artikel 43 des Übereinkommens vom 19. Juni 1990 zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen entsprechende Anwendung. Satz 1 findet keine Anwendung auf die Artikel 17 und 18.

Artikel 31

Rechtsstellung der Beamten im Bereich des Strafrechts

Die Beamten, die nach diesem Vertrag im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei tätig werden, sind in Bezug auf Straftaten, die sie begehen oder ihnen gegenüber begangen wer-

den, den Beamten der anderen Vertragspartei gleichgestellt, soweit nicht in einer anderen Übereinkunft, die für die Vertragsparteien gilt, anderes vereinbart worden ist.

Artikel 32
Dienstverhältnisse

Die Beamten, die nach diesem Vertrag im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei tätig werden, bleiben in dienstrechlicher, insbesondere in disziplinarrechtlicher Hinsicht den in ihrem Staat geltenden Vorschriften unterworfen.

Kapitel 7

Allgemeine Bestimmungen zum Datenschutz

Artikel 33
Begriffsbestimmungen, Anwendungsbereich

(1) Im Sinne dieses Vertrags bezeichnet der Ausdruck

1. "Verarbeitung personenbezogener Daten" jede Verarbeitung oder jede Vorgangsreihe von Verarbeitungen im Zusammenhang mit personenbezogenen Daten mit oder ohne Hilfe automatisierter Verfahren wie das Erheben, das Speichern, die Organisation, die Aufbewahrung, die Anpassung oder Veränderung, das Auslesen, das Abfragen, Konsultieren, die Benutzung, die Weitergabe durch Übermittlung, Verbreitung oder jede andere Form der Bereitstellung, die Kombination oder die Verknüpfung sowie das Sperren, Löschen oder Vernichten von Daten; als Verarbeitung personenbezogener Daten im Sinne dieses Vertrags gilt auch die Mitteilung über das Vorliegen oder Nichtvorliegen eines Treffers;

2. "automatisierter Abruf" den unmittelbaren Zugriff auf eine automatisierte Datenbank einer anderen Stelle, in der Weise, dass die Anfrage vollständig automatisiert beantwortet wird;
 3. „Kennzeichnung“ die Markierung gespeicherter personenbezogener Daten, ohne dass damit das Ziel verfolgt wird, ihre künftige Verarbeitung einzuschränken;
 4. "Sperrung" die Markierung gespeicherter personenbezogener Daten mit dem Ziel, ihre künftige Verarbeitung einzuschränken.
- (2) Für Daten, die nach diesem Vertrag übermittelt werden oder worden sind, gelten die folgenden Bestimmungen, soweit in den vorstehenden Kapiteln nichts anderes bestimmt ist.

Artikel 34 Datenschutzniveau

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet in Bezug auf die Verarbeitung personenbezogener Daten, die nach diesem Vertrag übermittelt werden oder worden sind, in ihrem innerstaatlichen Recht ein Datenschutzniveau, das zumindest dem entspricht, das sich aus dem Übereinkommen des Europarats vom 28. Januar 1981 über den Schutz des Menschen bei der automatischen Verarbeitung personenbezogener Daten und dem Zusatzprotokoll vom 8. November 2001 hierzu ergibt, und beachtet dabei die Empfehlung Nr. R (87) 15 des Ministerkomitees des Europarats an die Mitgliedstaaten über die Nutzung personenbezogener Daten im Polizeibereich vom 17. September 1987, und zwar auch insoweit, als die Daten nicht automatisiert verarbeitet werden.

(2) Die in diesem Vertrag vorgesehene Übermittlung personenbezogener Daten darf erst beginnen, wenn in dem Hoheitsgebiet der an der Übermittlung beteiligten Vertragsparteien die Bestimmungen dieses Kapitels im innerstaatlichen Recht umgesetzt worden sind. Das Ministerkomitee nach Artikel 43 stellt durch Beschluss fest, ob diese Voraussetzungen erfüllt sind.

Artikel 35
Zweckbindung

(1) Die empfangende Vertragspartei darf die personenbezogenen Daten ausschließlich zu den Zwecken verarbeiten, zu denen diese nach diesem Vertrag übermittelt worden sind; eine Verarbeitung zu anderen Zwecken ist nur nach vorheriger Zustimmung der Datei führenden Vertragspartei und nur nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der empfangenden Vertragspartei zulässig. Die Zustimmung darf erteilt werden, soweit das innerstaatliche Recht der Datei führenden Vertragspartei diese Verarbeitung zu solchen anderen Zwecken zulässt.

(2) Die Verarbeitung von nach den Artikeln 3, 4 und 9 übermittelten Daten durch die abrufende oder abgleichende Vertragspartei ist ausschließlich erlaubt im Hinblick auf

1. die Feststellung, ob die verglichenen DNA-Profile oder daktyloskopischen Daten übereinstimmen;
2. die Vorbereitung und Einreichung eines Amts- und Rechtshilfeersuchens nach innerstaatlichem Recht im Fall der Übereinstimmung dieser Daten;
3. die Protokollierung nach Artikel 39.

Die Datei führende Vertragspartei darf die ihr nach den Artikeln 3, 4 und 9 übermittelten Daten ausschließlich verarbeiten, soweit dies zur Durchführung des Abgleichs, zur automatisierten Beantwortung der Anfrage oder zur Protokollierung gemäß Artikel 39 erforderlich ist. Nach Beendigung des Datenabgleichs oder nach der automatisierten Beantwortung der Anfrage werden die übermittelten Daten unverzüglich gelöscht, soweit nicht die Weiterverarbeitung zu den in Satz 1 Nummern 2 und 3 genannten Zwecken erforderlich ist.

(3) Nach Artikel 12 übermittelte Daten dürfen von der Datei führenden Vertragspartei ausschließlich verwendet werden, soweit dies zur automatisierten Beantwortung der Anfrage oder zur Protokollierung gemäß Artikel 39 erforderlich ist. Nach der automatisierten Beantwortung der Anfrage werden die übermittelten Daten unverzüglich gelöscht, soweit nicht die Weiterverarbeitung zur Protokollierung gemäß Artikel 39 erforderlich ist. Die anfragende Vertragspartei darf die im Zuge der Beantwortung erhaltenen Daten ausschließlich für das Verfahren verwenden, auf Grund dessen die Anfrage erfolgt ist.

Artikel 36

Zuständige Behörden

Die übermittelten personenbezogenen Daten dürfen ausschließlich durch die Behörden und Gerichte verarbeitet werden, die für eine Aufgabe im Rahmen der Zwecke nach Artikel 35 zuständig sind. Insbesondere erfolgt die Weitergabe der übermittelten Daten an andere Stellen nur nach vorangehender Zustimmung der übermittelnden Vertragspartei und nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der empfangenden Vertragspartei.

Artikel 37

Richtigkeit, Aktualität und Speicherungsdauer von Daten

(1) Die Vertragsparteien sind verpflichtet, auf die Richtigkeit und Aktualität der personenbezogenen Daten zu achten. Erweist sich von Amts wegen oder aufgrund einer Mitteilung des Betroffenen, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht hätten übermittelt werden dürfen, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Vertragspartei oder den empfangenden Vertragsparteien unverzüglich mitzuteilen. Diese sind verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung der Daten vorzunehmen. Im Übrigen sind übermittelte personenbezogene Daten zu berichtigen, wenn sich ihre Unrichtigkeit herausstellt. Hat die empfangende Stelle Grund zur Annahme, dass übermittelte Daten unrichtig sind oder zu löschen wären, so unterrichtet sie die übermittelnde Behörde unverzüglich hierüber.

(2) Daten, deren Richtigkeit der Betroffene bestreitet und deren Richtigkeit oder Unrichtigkeit sich nicht feststellen lässt, sind nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien auf Verlangen des Betroffenen zu kennzeichnen. Im Fall einer Kennzeichnung darf diese nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts nur mit Zustimmung des Betroffenen oder auf Grund einer Entscheidung des zuständigen Gerichtes oder der für die Datenschutzkontrolle zuständigen unabhängigen Stelle aufgehoben werden.

(3) Übermittelte personenbezogene Daten sind zu löschen, wenn sie nicht hätten übermittelt oder empfangen werden dürfen. Rechtmäßig übermittelte und empfangene Daten sind zu löschen,

1. wenn sie zu dem Zweck, zu dem sie übermittelt worden sind, nicht oder nicht mehr erforderlich sind. Sind personenbezogene Daten ohne Ersuchen übermittelt worden, hat die empfangende Stelle unverzüglich zu prüfen, ob sie für die der Übermittlung zu Grunde liegenden Zwecke erforderlich sind;

2. nach Ablauf einer im nationalen Recht der übermittelnden Vertragspartei vorgesehenen Höchstfrist für die Aufbewahrung der Daten, wenn die übermittelnde Stelle die empfangende Stelle bei der Übermittlung auf solche Höchstfristen hingewiesen hat.

Statt der Löschung erfolgt eine Sperrung nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts, wenn es Grund zu der Annahme gibt, dass durch eine Löschung schutzwürdige Interessen des Betroffenen beeinträchtigt würden. Gesperrte Daten dürfen nur für den Zweck, für den die Löschung unterblieben ist, übermittelt oder genutzt werden.

Artikel 38

Technische und organisatorische Maßnahmen zur Gewährleistung von Datenschutz und Datensicherheit

(1) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, personenbezogene Daten wirksam gegen zufällige oder unbefugte Zerstörung, zufälligen Verlust, unbefugten Zugang, unbefugte oder zufällige Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

(2) Die Einzelheiten der technischen Ausgestaltung des automatisierten Abrufverfahrens werden in einer Durchführungsvereinbarung nach Artikel 44 geregelt, die gewährleistet, dass

1. dem jeweiligen Stand der Technik entsprechende Maßnahmen zur Sicherstellung von Datenschutz und Datensicherheit getroffen werden, die insbesondere die Vertraulichkeit und Unversehrtheit der Daten gewährleisten,

2. bei der Nutzung allgemein zugänglicher Netze Verschlüsselungs- und Authentifizierungsverfahren angewendet werden, die von den dafür zuständigen Stellen anerkannt worden sind, und

3. die Zulässigkeit der Abrufe nach Maßgabe des Artikels 39 Absätze 2, 4 und 5 kontrolliert werden kann.

Artikel 39

Dokumentation und Protokollierung, besondere Vorschriften zur automatisierten und nicht-automatisierten Übermittlung

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet, dass jede nicht-automatisierte Übermittlung und jeder nicht-automatisierte Empfang von personenbezogenen Daten durch die anfragende und die Datei führende Stelle zur Kontrolle der Zulässigkeit der Übermittlung dokumentiert werden. Die Dokumentation umfasst folgende Angaben:

1. den Anlass der Übermittlung,
2. die übermittelten Daten,
3. das Datum der Übermittlung und
4. die Bezeichnung oder Kennung der anfragenden und der Datei führenden Stelle.

(2) Für den automatisierten Abruf der Daten aufgrund der Artikel 3, 9 und 12 und den automatisierten Abgleich aufgrund des Artikels 4 gilt Folgendes:

1. Der automatisierte Abruf oder Abgleich darf nur durch besonders ermächtigte Beamte der nationalen Kontaktstellen erfolgen. Auf Ersuchen wird die Liste der Beamten, die zum automatisierten Abruf oder Abgleich ermächtigt sind, den in Absatz 5 genannten beaufsichtigenden Behörden sowie den anderen Vertragsparteien zur Verfügung gestellt.

2. Jede Vertragspartei gewährleistet, dass jede Übermittlung und jeder Empfang von Daten von der Datei führenden Stelle und der anfragenden Stelle protokolliert wird, einschließlich der Mitteilung des Vorliegens oder Nichtvorliegens eines Treffers. Diese Protokollierung umfasst folgende Angaben:

- a) die übermittelten Daten,
- b) das Datum und den genauen Zeitpunkt der Übermittlung und
- c) die Bezeichnung oder Kennung der anfragenden und der Datei führenden Stelle.

Die anfragende Stelle protokolliert darüber hinaus den Anlass der Anfrage oder Übermittlung sowie die Kennung des Beamten, der den Abruf durchgeführt hat, sowie des Beamten, der die Anfrage oder Übermittlung veranlasst hat.

(3) Die protokollierende Stelle teilt die Protokolldaten den für die Datenschutzkontrolle zuständigen Stellen der betreffenden Vertragspartei auf Ersuchen unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von vier Wochen nach Eingang des Ersuchens mit. Protokolldaten dürfen ausschließlich für die folgenden Zwecke verwendet werden:

- 1. die Kontrolle des Datenschutzes,
- 2. die Gewährleistung der Datensicherheit.

(4) Die Protokolldaten sind durch geeignete Vorkehrungen gegen zweckfremde Verwendung und sonstigen Missbrauch zu schützen und zwei Jahre aufzubewahren. Nach Ablauf der Aufbewahrungsfrist sind die Protokolldaten unverzüglich zu löschen.

(5) Die rechtliche Kontrolle der Übermittlung oder des Empfangs personenbezogener Daten obliegt den für die Datenschutzkontrolle zuständigen unabhängigen Stellen der jeweili-

gen Vertragsparteien. Nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts kann jedermann diese Stellen ersuchen, die Rechtmäßigkeit der Verarbeitung von Daten zu seiner Person zu prüfen. Diese Stellen sowie die für die Protokollierung zuständigen Stellen haben auch unabhängig von solchen Ersuchen Stichproben zur Kontrolle der Rechtmäßigkeit der Übermittlungen anhand der den Zugriffen zugrunde liegenden Aktenvorgänge vorzunehmen. Die Ergebnisse dieser Kontrolltätigkeit sind zur Überprüfung durch die für die Datenschutzkontrolle zuständigen unabhängigen Stellen 18 Monate aufzubewahren. Nach Ablauf dieser Frist sind sie unverzüglich zu löschen. Jede für die Datenschutzkontrolle zuständige Stelle kann von der unabhängigen Datenschutzbehörde einer anderen Vertragspartei um die Ausübung ihrer Befugnisse nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts ersucht werden. Die für die Datenschutzkontrolle zuständigen unabhängigen Behörden der Vertragsparteien sorgen für die zur Erfüllung ihrer Kontrollaufgaben notwendige gegenseitige Zusammenarbeit, insbesondere durch den Austausch sachdienlicher Informationen.

Artikel 40

Rechte der Betroffenen auf Auskunft und Schadensersatz

(1) Dem Betroffenen ist nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts bei Nachweis seiner Identität auf Antrag von der nach innerstaatlichem Recht zuständigen Stelle ohne unzumutbare Kosten in allgemein verständlicher Form und ohne unzumutbare Verzögerung Auskunft über die zu seiner Person verarbeiteten Daten sowie über deren Herkunft, Empfänger oder Empfängerkategorien, den vorgesehenen Verarbeitungszweck und die Rechtsgrundlage der Verarbeitung zu erteilen. Darüber hinaus hat der Betroffene das Recht auf Berichtigung unrichtiger Daten und Löschung unzulässigerweise verarbeiteter Daten. Die Vertragsparteien stellen darüber hinaus sicher, dass sich der Betroffene im Fall der Verletzung seiner Datenschutzrechte mit einer wirksamen Beschwerde an ein unabhängiges und unparteiisches, auf Gesetz beruhendes Gericht im Sinne des Artikels 6 Absatz 1 der Europäischen Menschenrechtskonvention sowie eine unabhängige Kontrollstelle im Sinne des Artikels 28 der Richtlinie 95/46/EG wenden kann und dass ihm die Möglichkeit eröffnet

wird, einen Schadensersatzanspruch oder Abhilfe anderer Art gerichtlich durchzusetzen. Die Einzelheiten des Verfahrens zur Durchsetzung dieser Rechte und die Gründe der Einschränkung des Auskunftsrechts richten sich nach dem innerstaatlichen Recht des Staates, in dem er seine Rechte geltend macht.

(2) Hat eine Stelle der einen Vertragspartei personenbezogene Daten auf Grund dieses Vertrags übermittelt, kann die empfangende Stelle der anderen Vertragspartei sich im Rahmen ihrer Haftung nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts gegenüber dem Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, dass die übermittelten Daten unrichtig gewesen sind. Leistet die empfangende Stelle Schadensersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung von unrichtig übermittelten Daten verursacht wurde, so erstattet die übermittelnde Stelle der empfangenden Stelle den Gesamtbetrag des geleisteten Schadensersatzes.

Artikel 41 **Auskunft auf Ersuchen der Vertragsparteien**

Die empfangende Vertragspartei informiert die übermittelnde Vertragspartei auf Anfrage über die Verarbeitung der übermittelten Daten und das dadurch erzielte Ergebnis.

Kapitel 8 **Durchführungs- und Schlussbestimmungen**

Artikel 42 **Erklärungen**

(1) Zum Zeitpunkt der Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde benennt jede Vertragspartei in einer Erklärung gegenüber dem Verwahrer die Behörden, die für die Anwendung dieses Vertrags zuständig sind.

Zu benennen sind

1. nach Artikel 6 Absatz 1 die nationalen Kontaktstellen für die DNA-Analyse;
2. nach Artikel 11 Absatz 1 die nationalen Kontaktstellen für die daktyloskopischen Daten;
3. nach Artikel 12 Absatz 2 die nationalen Kontaktstellen für die Daten aus den Fahrzeugregistern;
4. nach Artikel 15 die nationalen Kontaktstellen für den Informationsaustausch bei Großveranstaltungen;
5. nach Artikel 16 Absatz 3 die nationalen Kontaktstellen für Informationen zur Verhinderung terroristischer Straftaten;
6. nach Artikel 19 die nationalen Kontakt- und Koordinierungsstellen für die Flugsicherheitsbegleiter;
7. nach Artikel 22 die nationalen Kontakt- und Koordinierungsstellen für die Dokumentenberater;
8. nach Artikel 23 Absatz 3 die nationalen Kontaktstellen für die Planung und Durchführung von Rückführungen;
9. nach den Artikeln 24 bis 27 die zuständigen Behörden und Beamten.

(2) Erklärungen nach Absatz 1 können jederzeit durch Erklärung gegenüber dem Verwahrer geändert werden. Die Änderung wird mit dem Tag des Eingangs beim Verwahrer wirksam.

Artikel 43

Ministerkomitee

(1) Die Vertragsparteien richten ein Komitee ein, das sich aus Ministern der Vertragsparteien zusammensetzt. Das Ministerkomitee trifft die erforderlichen Entscheidungen über die Umsetzung und Anwendung dieses Vertrags. Entscheidungen des Ministerkomitees werden durch einstimmigen Beschluss aller Vertragsparteien getroffen.

(2) Zur Unterstützung des Ministerkomitees überprüft eine gemeinsame Arbeitsgruppe aus Vertretern der Vertragsparteien die Umsetzung und Auslegung dieses Vertrags und stellt fest, ob Ergänzungs- und Fortentwicklungsbedarf besteht. Die gemeinsame Arbeitsgruppe wird auf Antrag einer Vertragspartei einberufen.

Artikel 44

Durchführungsvereinbarungen

Die zuständigen Stellen der Vertragsparteien können auf der Grundlage und im Rahmen dieses Vertrags Vereinbarungen treffen, welche die verwaltungsmäßige Durchführung dieses Vertrags zum Ziel haben.

Artikel 45

Räumlicher Geltungsbereich

Die Bestimmungen dieses Vertrags gelten für das Hoheitsgebiet der Vertragsparteien. Für das Königreich der Niederlande gilt dieser Vertrag ausschließlich für den in Europa gele-

genen Teil des Königreichs. Für die Französische Republik gilt dieser Vertrag ausschließlich für den in Europa gelegenen Teil der Republik.

Artikel 46
Kosten

Jede Vertragspartei trägt die ihren Stellen aus der Anwendung dieses Vertrags entstehenden Kosten. In besonderen Fällen können die betreffenden Vertragsparteien eine abweichende Regelung vereinbaren.

Artikel 47
Verhältnis zu anderen zwei- oder mehrseitigen Übereinkünften

(1) Die Bestimmungen dieses Vertrags sind nur anwendbar, soweit sie mit dem Recht der Europäischen Union vereinbar sind. Werden durch die Europäische Union künftig Regelungen geschaffen, die den Anwendungsbereich dieses Vertrags betreffen, treten die entsprechenden Bestimmungen dieses Vertrags in ihrer Anwendung gegenüber dem Recht der Europäischen Union insoweit zurück. Die Vertragsparteien können die Bestimmungen dieses Vertrags im Hinblick auf die entsprechenden neuen Regelungen des Rechts der Europäischen Union ändern oder ersetzen.

(2) Dieser Vertrag berührt nicht die in bestehenden zwei- oder mehrseitigen Übereinkünften zwischen den Vertragsparteien enthaltenen Rechte oder Verpflichtungen. Den Vertragsparteien steht es frei, die bestehenden zwei- oder mehrseitigen Übereinkünfte zwischen den Vertragsparteien in ihren Beziehungen untereinander anzuwenden. Im Fall der Unvereinbarkeit mit Rechten oder Verpflichtungen aus solchen Übereinkünften gelten die Regelungen dieses Vertrags.

Artikel 48
Ratifikation, Annahme, Genehmigung

Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation, der Annahme oder der Genehmigung. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden beim Verwahrer hinterlegt. Anlässlich der Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden kann eine Erklärung zum räumlichen Geltungsbereich abgegeben werden.

Artikel 49
Verwahrer

- (1) Verwahrer dieses Vertrags ist die Regierung der Bundesrepublik Deutschland.
- (2) Der Verwahrer notifiziert unverzüglich den anderen Vertragsparteien Ratifikationen, Annahmen, Genehmigungen, Beitritte, Vorbehalte und Kündigungen sowie alle sonstigen Erklärungen im Zusammenhang mit diesem Vertrag.
- (3) Die Registrierung des Vertrags beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird vom Verwahrer übernommen.

Artikel 50
Inkrafttreten

- (1) Dieser Vertrag tritt 90 Tage nach Hinterlegung der zweiten Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde zwischen den Vertragsparteien, die ratifiziert haben, in Kraft. Für die weiteren Vertragsparteien tritt der Vertrag 90 Tage nach Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden in Kraft.

(2) Der Verwahrer notifiziert allen Vertragsparteien das Datum des Inkrafttretens.

Artikel 51

Beitritt

(1) Dieser Vertrag steht allen Staaten, die Mitglied der Europäischen Union sind, zum Beitritt offen. Mit dem Beitritt werden auch die bis dahin auf der Grundlage des Artikels 44 getroffenen Durchführungsvereinbarungen und die sonstigen Vereinbarungen zu diesem Vertrag für die beitretenden Staaten verbindlich.

(2) Die Beitrittsurkunden werden beim Verwahrer hinterlegt. Bei einem Beitritt kann anlässlich der Hinterlegung der Beitrittsurkunde eine Erklärung zum räumlichen Geltungsbereich abgegeben werden.

(3) Dieser Vertrag tritt für jeden beitretenden Staat 90 Tage nach Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde in Kraft, frühestens zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Vertrags nach Artikel 50.

Artikel 52

Kündigung

(1) Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Jede Vertragspartei kann diesen Vertrag durch eine auf diplomatischem Weg an den Verwahrer gerichtete Notifikation kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach Eingang der Notifikation beim Verwahrer wirksam.

Geschehen zu Prüm am 27. Mai 2005 in einer Urschrift in deutscher, spanischer, französischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Die Urschrift wird im Archiv des Verwahrers hinterlegt, der jedem Unterzeichnerstaat und beitretenden Staat eine beglaubigte Abschrift der Vertragsurschrift übermittelt.

Für das Königreich Belgien



Für die Bundesrepublik Deutschland



B.Zypis C4



Für das Königreich Spanien



Urdiales

c

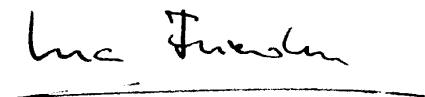
Für die Französische Republik



de Gaulle

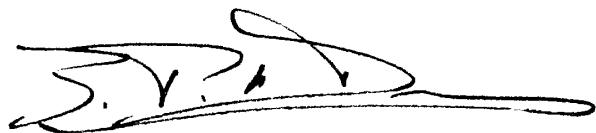
—

Für das Großherzogtum Luxemburg



Lucien Finsch

Für das Königreich der Niederlande

A handwritten signature in black ink, appearing to read "S. R. P. A.", which is likely the initials of the Minister of Foreign Affairs of the Netherlands at the time.

Für die Republik Österreich

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Klemm Prokes", which is likely the signature of Klemm Prokes, the Austrian Minister of Foreign Affairs.

Anlage 1

zum
Vertrag

über

die Vertiefung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, insbesondere zur Bekämpfung
des Terrorismus, der grenzüberschreitenden Kriminalität und der illegalen Migration

Nach Artikel 17 Absatz 5 notwendige inhaltliche Angaben
für die schriftliche Anmeldung

1. Einsatzzeiten, die die vorgesehene Aufenthaltsdauer beschreiben;
2. Flugdaten (einschließlich Flugnummern und -zeiten);
3. Anzahl der Mitglieder des Teams der Flugsicherheitsbegleiter;
4. Angabe des Namens und Vornamens sämtlicher Personen sowie Kennzeichnung des Namens des Leiters des Teams;
5. Passnummern;
6. Marke, Typ und Seriennummern der Waffen;
7. Anzahl und Art der Munition;
8. Ausrüstungsgegenstände, die vom Team mitgeführt werden und zur Erfüllung der Aufgaben dienen.

Anlage 2

zum

Vertrag

über

die Vertiefung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, insbesondere zur Bekämpfung
des Terrorismus, der grenzüberschreitenden Kriminalität und der illegalen Migration

Dienstwaffen, Munition und zugelassene Einsatzmittel
im Sinne des Artikels 28 Absatz 2 Sätze 1 und 2

1. Für das Königreich Belgien:

- zugelassene Schusswaffen und die zugelassene Munition
- zugelassene Pfeffersprays und die zugelassenen Einsatzmittel
- zugelassenes Tränengas und die zugelassenen Einsatzmittel

2. Für die Bundesrepublik Deutschland:

- zugelassene Schusswaffen und die zugelassene Munition

3. Für das Königreich Spanien:

- zugelassene Schusswaffen
- zugelassene Selbstschutzwaffen entsprechend der Dienstvorschriften der am gemeinsamen Einsatz beteiligten Polizeieinheit, wie Schlagstock (oder Gummiknüppel), Sprays , Tränengas und andere zugelassene Einsatzmittel

4. Für die Französische Republik:

- die nach dem nationalen Recht zugelassenen Dienstwaffen und individuellen Zwangsmittel

5. Für das Großherzogtum Luxemburg:

- zugelassene Schusswaffen und die zugelassene Munition
- zugelassene Pfeffersprays und die zugelassenen Einsatzmittel
- zugelassenes Tränengas und die zugelassenen Einsatzmittel

6. Für das Königreich der Niederlande:

- zugelassene Schusswaffen und die zugelassene Munition
- zugelassene Pfeffersprays und die zugelassenen Einsatzmittel
- zugelassenes Tränengas und die zugelassenen Einsatzmittel

7. Für die Republik Österreich:

- zugelassene Schusswaffen und die zugelassene Munition
- zugelassene Pfeffersprays und die zugelassenen Einsatzmittel

Gemeinsame Erklärung

des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs Spanien, der Französischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande und der Republik Österreich zum Vertrag vom 27. Mai 2005 über die Vertiefung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, insbesondere zur Bekämpfung des Terrorismus, der grenzüberschreitenden Kriminalität und der illegalen Migration

I. Alle Vertragsparteien erklären gemeinsam

1. unter Bezugnahme auf Artikel 17 Absatz 1 des Vertrags, dass die Formulierung dieser Bestimmung nicht ihre Haltung in Bezug auf die Zuständigkeiten des Staats des Halters oder des Eintragungsstaats im Rahmen des Einsatzes von Flugsicherheitsbegleitern berührt;
2. unter Bezugnahme auf Artikel 34 Absatz 2 Satz 2,
 - a) dass die Voraussetzungen für die Übermittlung personenbezogener Daten nach Kapitel 7 des Vertrags, soweit diese nicht den automatisierten Abruf oder Abgleich von Daten betreffen, im Wesentlichen bereits zum Zeitpunkt der Unterzeichnung vorliegen,
 - b) dass sie hinsichtlich der noch fehlenden Voraussetzungen nach Kapitel 7, insbesondere im Bereich des automatisierten Abrufs oder Abgleichs, diese schnellstmöglich schaffen werden.

II. Das Königreich Belgien erklärt

1. dass jegliche Information, die vom Königreich Belgien aufgrund des Vertrags übermittelt wird, von der empfangenden Vertragspartei nur nach Zustimmung der zuständigen belgischen gerichtlichen Behörden als Beweismittel genutzt werden kann,
2. unter Bezugnahme auf Artikel 18,
 - a) dass immer eine ausdrückliche Genehmigung des Vertreters der belgischen Luftfahrtbehörde vorliegen muss, bevor ein Flugsicherheitsbegleiter ein Luftfahrzeug nach Artikel 18 Absatz 2 Nummer 1 mit Waffen oder Munition verlässt,
 - b) dass beim Verlassen des Luftfahrzeugs diese Waffen und diese Munition einem Vertreter der belgischen Luftfahrtbehörde auszuhändigen sind, der diese in einem geschlossenen Behälter zu dem Ort der Aufbewahrung begleitet,
 - c) dass außerhalb eines Luftfahrzeugs das Tragen von Waffen oder Munition durch Flugsicherheitsbegleiter untersagt ist;
3. unter Bezugnahme auf Artikel 27 Absatz 3, dass die Anwendung dieser Bestimmung die Zuständigkeiten der belgischen Justizbehörden nicht beeinträchtigt.

III. Das Königreich Spanien erklärt unter Bezugnahme auf Artikel 45 Satz 1, dass es die Ansicht vertritt, dass auf den Vertrag die "Regelung betreffend die Behörden Gibraltars im Rahmen der Instrumente der EU und EG sowie verbundener Verträge" vom 19. April 2000 nach Maßgabe der Bestimmungen ihrer Nummer 5 anwendbar ist.

IV. Die Französische Republik erklärt unter Bezugnahme auf Artikel 9, dass der Zugang zu Fundstellendatensätzen der Nationalen Fingerabdruckdatei (FAED) nach Artikel 9 auf der Grundlage des derzeitigen innerstaatlichen Rechts gewährt wird, um den zuständigen Dienststellen die Fahndung nach und die Identifizierung von Tätern bei Verbrechen und Vergehen oder den Vorbereitungshandlungen dazu sowie die Verfolgung von Straftaten zu erleichtern.

V. Das Königreich der Niederlande erklärt unter Bezugnahme auf die Artikel 3 und 4, dass es davon ausgeht, dass das Vorgehen nach diesen Bestimmungen auf die gleiche Art und Weise abläuft in dem Sinne, dass die Vertragsparteien Zugang zu den Fundstellendatensätzen der niederländischen DNA-Analysedateien nach Artikel 2 Absatz 2 des Vertrags bekommen mit dem Recht, diese automatisiert mittels eines Vergleichs ihrer DNA-Profile mit den DNA-Profilen der niederländischen DNA-Analysedateien abzurufen, ungeachtet ob es sich dabei um den Vergleich eines Einzelfalls handelt oder nicht.

VI. Die Republik Österreich erklärt unter Bezugnahme auf Artikel 40 Absatz 1, dass der Rechtsschutz durch die österreichische Datenschutzkommission, die sowohl die Voraussetzungen des Artikel 6 Absatz 1 der Europäischen Menschenrechtskonvention als auch die Kriterien einer unabhängigen Kontrollstelle im Sinne von Artikel 28 der Richtlinie 95/46/EG erfüllt, den Erfordernissen dieses Artikels genügt.

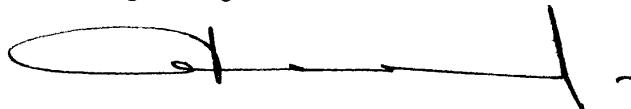
VII. Die Bundesrepublik Deutschland und die Republik Österreich erklären unter Bezugnahme auf Artikel 46 Satz 2, dass im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich Kosten, die im Rahmen der Leistung von Rechtshilfe nach Artikel 7 anfallen, der ersuchten Vertragspartei erstattet werden.

Prüm, den 27. Mai 2005

Diese Gemeinsame Erklärung wird in einer Ausfertigung in deutscher, spanischer, französischer und niederländischer Sprache unterzeichnet und zusammen mit dem Vertrag

im Archiv des Auswärtigen Amtes der Bundesrepublik Deutschland verwahrt, das jedem Unterzeichnerstaat und beitretenden Staat eine beglaubigte Abschrift dieser Gemeinsamen Erklärung übermittelt.

Für das Königreich Belgien



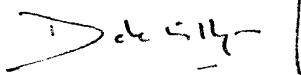
Für die Bundesrepublik Deutschland



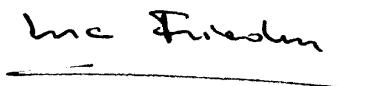
Für das Königreich Spanien



Für die Französische Republik



Für das Großherzogtum Luxemburg



Für das Königreich der Niederlande



Für die Republik Österreich



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Tratado

entre

el Reino de Bélgica,
la República Federal de Alemania,
el Reino de España,
la República Francesa,
el Gran Ducado de Luxemburgo,
el Reino de los Paises Bajos y
la República de Austria

relativo a

la profundización de la cooperación transfronteriza,
en particular en materia de lucha contra el terrorismo,
la delincuencia transfronteriza y la migración ilegal

Las Altas Partes Contratantes del presente Tratado, Estados miembros de la Unión Europea -

Considerando que en un espacio en el que las personas circulan libremente es importante que los Estados miembros de la Unión Europea intensifiquen su cooperación para luchar con mayor eficacia contra el terrorismo, la delincuencia transfronteriza y la migración ilegal,

Deseando asumir un papel pionero en la consecución del máximo nivel posible de cooperación, en aras del desarrollo de la cooperación europea y sin perjuicio del Tratado de la Unión Europea y del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea, en particular mediante un mejor intercambio de información, especialmente en el ámbito de la lucha contra el terrorismo, la delincuencia transfronteriza y la migración ilegal, y ofrecer la posibilidad de participar en esta cooperación a todos los demás Estados miembros de la Unión Europea,

Deseando incorporar el régimen que establece el presente Tratado al marco jurídico de la Unión Europea, para conseguir una mejora al nivel de toda la Unión del intercambio de información, especialmente en materia de lucha contra el terrorismo, la delincuencia transfronteriza y la migración ilegal, creando a tal fin las bases jurídicas y técnicas necesarias,

Dentro del respeto de los derechos fundamentales, tal y como se recogen en la Carta de Derechos Fundamentales de la Unión Europea, el Convenio Europeo para la Protección de los Derechos Humanos y de las Libertades Fundamentales y las tradiciones constitucionales comunes de los Estados participantes, y conscientes en particular de que la transmisión de datos de carácter personal a otra Parte Contratante requiere que en la Parte Contratante receptora se garantice un nivel adecuado de protección de datos,

Considerando que, sin perjuicio de las disposiciones jurídicas internas vigentes, deben mantenerse y preverse unos controles judiciales adecuados de las medidas previstas en el presente Tratado,

Dispuestos a completar el presente Tratado con otros acuerdos para hacer posible la consulta automatizada de datos de otras bases de datos pertinentes, en la medida en que ello sea necesario y proporcionado para profundizar en la cooperación transfronteriza,

Han convenido en lo siguiente:

Capítulo 1

Parte general

Artículo 1

Fundamentos del Convenio

(1) Mediante el presente Tratado, las Partes Contratantes pretenden reforzar la cooperación transfronteriza, en particular en el campo del intercambio de información entre ellas.

(2) Dicha cooperación no afectará al derecho de la Unión Europea y, con arreglo al presente Tratado, estará abierta a la adhesión de cualquier Estado miembro de la Unión Europea.

(3) La cooperación en el marco del presente Tratado tiene por objeto desarrollar iniciativas para reforzar la cooperación europea en los ámbitos indicados en el mismo.

(4) Como máximo tres años después de la entrada en vigor del presente Tratado, se pondrá en marcha una iniciativa para trasladar las disposiciones del mismo al marco jurídico de la Unión Europea, sobre la base de una valoración de la experiencia realizada en la ejecución del mismo, previo acuerdo con la Comisión Europea o a propuesta de la Comisión Europea y de conformidad con el Tratado de la Unión Europea y el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea.

(5) Las Partes Contratantes informarán conjuntamente al Consejo de la Unión Europea y a la Comisión Europea con carácter periódico acerca de los avances en la cooperación.

Capítulo 2

Perfiles de ADN, datos dactiloscópicos y otros datos

Artículo 2

Creación de ficheros nacionales de análisis del ADN

(1) Las Partes Contratantes se comprometen a crear y mantener ficheros nacionales de análisis del ADN para los fines de la persecución de los delitos. El tratamiento de los datos almacenados en esos ficheros en virtud del presente Tratado se llevará a cabo con arreglo al derecho interno vigente para cada tipo de tratamiento, sin perjuicio de las demás disposiciones del presente Tratado.

(2) A efectos de la ejecución del presente Tratado, las Partes Contratantes garantizarán que se disponga de índices de referencia relativos a los datos contenidos en los ficheros nacionales de análisis del ADN con arreglo a la primera frase del apartado 1. Dichos índices de referencia contendrán exclusivamente perfiles de ADN* obtenidos a partir de la parte no codificante del ADN y una referencia. Los índices de referencia no podrán contener datos que permitan identificar directamente a la persona concernida. Los índices

de referencia que no puedan atribuirse a ninguna persona (huellas abiertas) deberán poder reconocerse como tales.

(3) En el momento del depósito de su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, cada Parte Contratante designará los ficheros nacionales de análisis del ADN a los que sean de aplicación los artículos 2 a 6 y las condiciones para su consulta automatizada con arreglo al apartado 1 del artículo 3.

* Para la República Federal de Alemania, los perfiles de ADN en el sentido del presente Tratado se denominan “DNA-Identifizierungsmuster” (modelos de identificación del ADN).

Artículo 3 Consulta automatizada de los perfiles de ADN

(1) Las Partes Contratantes permitirán que los puntos de contacto nacionales de las demás Partes Contratantes a que se refiere el artículo 6 tengan acceso, para los fines de la persecución de delitos, a los índices de referencia de sus ficheros de análisis del ADN, lo que incluirá el derecho a consultarlos de manera automatizada mediante una comparación de perfiles de ADN. La consulta deberá formularse únicamente para casos concretos y con arreglo al derecho de la Parte Contratante que realice la consulta.

(2) Si en el curso de una consulta automatizada se comprueba la coincidencia entre un perfil de ADN transmitido y un perfil de ADN almacenado en el fichero de la Parte Contratante receptora, el punto de contacto nacional requirente recibirá de forma automatizada información sobre la existencia de una concordancia y su referencia. Si no se encuentra coincidencia alguna, este hecho se comunicará de forma automatizada.

Artículo 4
Comparación automatizada de perfiles de ADN

(1) Las Partes Contratantes llevarán a cabo, de mutuo acuerdo y a través de sus puntos de contacto nacionales, una comparación de los perfiles de ADN de sus huellas abiertas con todos los perfiles de ADN contenidos en los índices de referencia de los demás ficheros nacionales de análisis del ADN, para los fines de la persecución de delitos. La transmisión y la comparación se efectuarán de forma automatizada. La transmisión para los fines de la comparación de los perfiles de ADN de las huellas abiertas únicamente tendrá lugar en los casos en que se prevea dicha transmisión en el derecho interno de la Parte Contratante requirente.

(2) Si en el curso de la comparación efectuada con arreglo al apartado 1 una Parte Contratante comprueba que algún perfil de ADN transmitido coincide con los existentes en sus ficheros de análisis del ADN, comunicará sin demora al punto de contacto nacional de la otra Parte Contratante cuáles son los índices de referencia respecto de los cuales se ha encontrado la concordancia.

Artículo 5
Transmisión de otros datos de carácter personal y de otras informaciones

En caso de que se compruebe que existe concordancia entre perfiles de ADN por los procedimientos previstos en los artículos 3 y 4, la transmisión de otros datos de carácter personal disponibles relativos a los índices de referencia y demás informaciones se efectuará con arreglo al derecho interno de la Parte Contratante requerida, incluidas las disposiciones en materia de asistencia judicial.

Artículo 6

Punto de contacto nacional y acuerdo de ejecución

(1) Para la ejecución de la transmisión de datos con arreglo a los artículos 3 y 4, cada Parte Contratante designará un punto de contacto nacional. Las competencias de los puntos de contacto nacionales se regirán por el derecho interno vigente para cada uno de ellos.

(2) Los pormenores técnicos de los procedimientos descritos en los artículos 3 y 4 se regularán en un acuerdo de ejecución con arreglo al artículo 44.

Artículo 7

Obtención de material genético molecular y transmisión de perfiles de ADN

Si, en el curso de una investigación o procedimiento penal no se dispone del perfil de ADN de una persona determinada que se encuentre en el territorio de una Parte Contratante requerida, esta última deberá prestar asistencia judicial mediante la obtención y el análisis de material genético molecular de dicha persona y la transmisión del perfil de ADN resultante, siempre que:

1. la Parte Contratante requirente comunique el fin para el que se requiere,
2. la Parte Contratante requirente presente una orden o declaración de investigación de la autoridad competente exigible con arreglo a su derecho interno, de la que se desprenda que se cumplirían los requisitos para la obtención y análisis de material genético molecular si esa persona concreta se encontrara en el territorio de la Parte Contratante requirente, y

3. se cumplan los requisitos para la obtención y análisis de material genético molecular y para la transmisión del perfil de ADN obtenido con arreglo al derecho de la Parte Contratante requerida.

Artículo 8
Datos dactiloscópicos

A los efectos de la ejecución del presente Tratado, las Partes Contratantes garantizarán que se disponga de índices de referencia relativos a los datos contenidos en los sistemas automatizados nacionales de identificación dactiloscópica creados para los fines de la prevención y persecución de los delitos. Los índices de referencia contendrán exclusivamente datos dactiloscópicos y una referencia. Los índices de referencia no contenerán datos que permitan identificar directamente a la persona concernida. Los índices de referencia que no puedan atribuirse a nadie (huellas abiertas) deberán poder reconocerse como tales.

Artículo 9
Consulta automatizada de datos dactiloscópicos

(1) Las Partes Contratantes permitirán que el punto de contacto nacional de cada una de las demás Partes Contratantes a que se refiere el artículo 11 tenga acceso, para los fines de la prevención y persecución de delitos, a los índices de referencia de sus sistemas automatizados de identificación dactiloscópica creados para estos fines, lo que incluirá el derecho a consultarlos de manera automatizada mediante una comparación de datos dactiloscópicos. La consulta deberá formularse únicamente para casos concretos y con arreglo al derecho interno de la Parte Contratante que la realice.

(2) La conexión definitiva de un dato dactiloscópico con un índice de referencia de la Parte Contratante que mantenga el fichero se efectuará por el punto de contacto nacional que realice la consulta sobre la base de los índices de referencia comunicados de forma automatizada que sean necesarios para la atribución definitiva.

Artículo 10

Transmisión de otros datos de carácter personal y demás informaciones

Si en el curso del procedimiento previsto en el artículo 9 se comprueba la concordancia de datos dactiloscópicos, la transmisión de otros datos de carácter personal disponibles relativos a los índices de referencia y demás informaciones se efectuará con arreglo al derecho interno de la Parte Contratante requerida, incluidas sus disposiciones relativas a la asistencia judicial.

Artículo 11

Punto de contacto nacional y acuerdo de ejecución

(1) Para la ejecución de la transmisión de datos prevista en el artículo 9, cada Parte Contratante designará un punto de contacto nacional. Las competencias de cada punto de contacto nacional se regirán por el derecho interno que le sea aplicable.

(2) Los pormenores técnicos del procedimiento previsto en el artículo 9 se regularán en un acuerdo de ejecución con arreglo al artículo 44.

Artículo 12

Consulta automatizada de datos procedentes de los registros de matriculación de vehículos

(1) Las Partes Contratantes permitirán que los puntos de contacto nacionales de las demás Partes Contratantes mencionados en el apartado 2, para los fines de la prevención y persecución de delitos y de la persecución de fñfracciones que sean competencia de los tribunales o de las fiscalías en el territorio de la Parte Contratante que realice la consulta, y para la prevención de amenazas para la seguridad y el ,orden público, tengan acceso a los siguientes datos contenidos en los registros nacionales de vehículos, con derecho a consultarlos de forma automatizada en casos concretos:

1. datos de los propietarios o usuarios y
2. datos de los vehículos.

La consulta solo podrá efectuarse utilizando un número completo de identificación de un vehículo o una matrícula completa. La consulta deberá efectuarse con arreglo al derecho interno de la Parte Contratante que la realice.

(2) Para la ejecución de las transmisiones de datos a que se refiere el apartado 1, cada Parte Contratante designará un punto de contacto nacional para recibir solicitudes. Las competencias de cada punto de contacto nacional se regirán por el derecho interno que le sea aplicable. Los pormenores técnicos del procedimiento se regularán en un acuerdo de ejecución con arreglo al artículo 44.

Artículo 13

Transmisión de información de carácter no personal

Para los fines de la prevención de los delitos y la prevención de amenazas para la seguridad y el orden públicos en relación con grandes eventos de alcance transfronterizo, en particular en el ámbito del deporte o de las reuniones del Consejo Europeo, las Partes Contratantes se transmitirán mutuamente, tanto previa petición como a iniciativa propia con arreglo al derecho interno de la Parte Contratante transmitente, informaciones de carácter no personal que puedan resultar necesarias a estos efectos.

Artículo 14

Transmisión de datos de carácter personal

(1) Para los fines de la prevención de los delitos y la prevención de amenazas para la seguridad y el orden públicos en relación con grandes eventos de alcance transfronterizo, en particular en el ámbito del deporte o de las reuniones del Consejo Europeo, las Partes Contratantes se transmitirán mutuamente, tanto previa petición como a iniciativa propia, datos relativos a personas, cuando la existencia de condenas firmes o de otras circunstancias justifiquen la presunción de que estas personas van a cometer un delito con motivo del evento o suponen una amenaza para la seguridad y el orden públicos, en la medida en que la transmisión de tales datos sea admisible con arreglo al derecho interno de la Parte Contratante transmitente.

(2) Los datos de carácter personal solo podrán ser tratados para los fines establecidos en el apartado 1 y para el evento concreto para el que se comunicaron. Los datos transmitidos se suprimirán inmediatamente cuando se hayan cumplido los fines mencionados en el apartado 1 o cuando ya no puedan cumplirse. En todo caso, los datos deberán suprimirse transcurrido como máximo un año.

Artículo 15

Punto de contacto nacional

Para la ejecución de la transmisión de información prevista en los artículos 13 y 14, cada Parte Contratante designará un punto de contacto nacional. Las competencias de cada punto de contacto nacional se regirán por el derecho interno que le sea aplicable.

Capítulo 3

Medidas para la prevención de atentados terroristas

Artículo 16

Transmisión de información para la prevención de atentados terroristas

(1) Con objeto de prevenir atentados terroristas, las Partes Contratantes podrán transmitir a los puntos de contacto nacionales de las demás Partes Contratantes previstos en el apartado 3, con arreglo al derecho interno, en casos concretos, sin necesidad de petición previa, los datos de carácter personal e informaciones mencionados en el apartado 2, en la medida en que sea necesario porque determinados hechos justifiquen la presunción de que las personas de que se trate van a cometer delitos según lo dispuesto en los artículos 1 a 3 de la Decisión Marco nº 2002/475/JI del Consejo de la Unión Europea, de 13 de junio de 2002, para la lucha contra el terrorismo.

(2) Los datos e informaciones que se transmitirán comprenderán el nombre, apellidos, fecha y lugar de nacimiento, así como la descripción de los hechos que justifican la presunción mencionada en el apartado 1.

(3) Cada Parte Contratante designará un punto de contacto nacional para el intercambio de datos con los puntos de contacto nacionales de las demás Partes Contratantes. Las competencias de cada punto de contacto nacional se regirán por el derecho interno que le sea aplicable.

(4) La autoridad transmitente podrá establecer condiciones, con arreglo a su derecho interno, respecto del empleo de dichos datos e informaciones por la autoridad receptora. La autoridad receptora estará sujeta a dichas condiciones.

Artículo 17
Escolta de seguridad en los vuelos

(1) Cada Parte Contratante decidirá de forma autónoma, con arreglo a su política nacional de seguridad aérea, acerca del empleo de escoltas de seguridad en los vuelos de las aeronaves matriculadas en dicha Parte Contratante. El empleo de dichos escoltas de seguridad se ajustará al Convenio Internacional de Chicago de 7 de diciembre de 1944, relativo a la aviación civil internacional, y sus anexos, en particular el Anexo nº 17, así como los demás documentos de aplicación del mismo, y teniendo en cuenta las facultades del comandante de a bordo con arreglo al Convenio de Tokio de 14 de septiembre de 1963 relativo a los delitos y otros actos cometidos a bordo de aeronaves, y de conformidad con los demás instrumentos aplicables de derecho internacional, en la medida en que vinculen a las Partes Contratantes.

(2) Los escoltas de seguridad de los vuelos a que se refiere el presente Tratado serán agentes de policía u otros empleados públicos con la formación correspondiente encargados de garantizar la seguridad a bordo de las aeronaves.

(3) Las Partes Contratantes se prestarán apoyo recíproco en la formación y perfeccionamiento de los escoltas de seguridad de los vuelos y colaborarán estrechamente en lo relativo a su equipamiento.

(4) Antes de realizar la escolta de seguridad de un vuelo, el punto de coordinación nacional competente, con arreglo al artículo 19, de la Parte Contratante que envíe la escolta deberá notificar por escrito la utilización de dicha escolta. La notificación se efectuará como mínimo tres días antes del vuelo de que se trate desde o hacia un aeropuerto de otra Parte Contratante y se dirigirá al punto de coordinación nacional competente de la otra Parte Contratante. En caso de peligro inminente, la notificación posterior se efectuará de manera inmediata antes del aterrizaje.

(5) La notificación escrita, que las Partes Contratantes tratarán con carácter confidencial, contendrá los datos indicados en el Anexo 1 del presente Tratado. Las Partes Contratantes podrán modificar el Anexo 1 mediante un acuerdo separado.

Artículo 18 Armas de servicio, munición y equipos

(1) Las Partes Contratantes concederán a los escoltas de seguridad del vuelo empleados por las otras Partes Contratantes, a petición de dichas Partes Contratantes, una autorización general para llevar armas de servicio, municiones y otros equipos en los vuelos con origen o destino en aeropuertos de las Partes Contratantes. Esta autorización comprenderá tanto la facultad de llevar armas de servicio y municiones a bordo de la aeronave como, con sujeción al apartado 2, en las zonas de seguridad de acceso restringido dentro de un aeropuerto de la Parte Contratante de que se trate.

(2) La facultad de llevar armas de servicio y municiones estará sujeta a las siguientes condiciones:

1. La salida de una aeronave en un aeropuerto con armas de servicio y municiones o la estancia en zonas de seguridad de acceso restringido de un aeropuerto de otra Parte Contratante solo podrá efectuarse con el acompañamiento de un representante de la autoridad nacional competente de la Parte Contratante de que se trate.
2. Inmediatamente después de abandonar la aeronave, las armas de servicio y municiones llevadas a bordo se entregarán bajo escolta en un punto de entrega designado por la autoridad nacional competente, donde quedarán depositadas bajo custodia.

Artículo 19

Puntos nacionales de contacto y de coordinación

Para el desempeño de las funciones indicadas en los artículos 17 y 18, cada una de las Partes Contratantes designará un punto nacional de contacto y de coordinación.

Capítulo 4

Medidas para la lucha contra la migración ilegal

Artículo 20

Asesores en materia de documentos

(1) Las Partes Contratantes acordarán, sobre la base de una valoración conjunta de la situación y teniendo en cuenta el Reglamento (CE) nº 377/2004 del Consejo de la Unión Europea, de 19 de febrero de 2004, sobre la creación de una red de funcionarios de enlace

de inmigración, el envío de asesores en materia de documentos a Estados que se hayan calificado de Estados de origen o tránsito de la migración ilegal.

(2) Sobre la base del derecho interno, las Partes Contratantes se informarán periódicamente sobre los nuevos conocimientos en materia de migración ilegal que hayan adquirido a través de la actividad de sus asesores en materia de documentos.

(3) Cuando se envíen asesores en materia de documentos, las Partes Contratantes podrán designar a una de ellas para que se encargue de la coordinación respecto de medidas concretas. Dicha coordinación podrá también estar limitada en el tiempo.

Articulo 21

Funciones de los asesores en materia de documentos

Los asesores en materia de documentos enviados por las Partes Contratantes desempeñarán en particular las siguientes funciones:

1. asesoramiento y formación a las representaciones en el extranjero de las Partes Contratantes sobre cuestiones relacionadas con pasaportes y visados, en particular para el reconocimiento de documentos falsos y documentos manipulados, así como otras cuestiones relacionadas con el uso fraudulento de documentos y la migración ilegal;
2. asesoramiento y formación a las empresas de transporte en relación con las obligaciones que les incumben con arreglo al Convenio de 19 de junio de 1990 de aplicación del Acuerdo de Schengen de 14 de junio de 1985, relativo a la supresión gradual de los controles en las fronteras comunes, y el Anexo 9 del Convenio de Chicago de 7 de diciembre de 1944 relativo a la aviación civil internacional, así como para reconocer los documentos falsos o manipulados y conocer las disposiciones vigentes en materia de entrada, y

3. asesoramiento y formación a las autoridades e instituciones del país anfitrión competentes en materia de control policial en las fronteras.

No resultarán afectadas por ello las competencias de las representaciones en el extranjero ni de las autoridades de las Partes Contratantes encargadas de funciones policiales en las fronteras.

Artículo 22
Puntos nacionales de contacto y de coordinación

Las Partes Contratantes designarán puntos nacionales de contacto y de coordinación como interlocutores para acordar lo relativo al envío de asesores en materia de documentos y la planificación, ejecución, supervisión y revisión de las medidas de asesoramiento y formación.

Artículo 23
Apoyo en casos de repatriación

(1) Las Partes Contratantes se prestarán apoyo para las repatriaciones, teniendo en cuenta la Decisión del Consejo de la Unión Europea 2004/573/CE de 29 de abril de 2004, relativa a la organización de vuelos conjuntos para la expulsión, desde el territorio de dos o más Estados miembros, de nacionales de terceros países sobre los que hayan recaído resoluciones de expulsión, así como la Directiva 2003/110/CE del Consejo de la Unión Europea, de 25 de noviembre de 2003, sobre la asistencia en casos de tránsito a efectos de repatriación por vía aérea. Se informarán con la suficiente antelación de las repatriaciones previstas y ofrecerán a las demás Partes Contratantes, en la medida de lo posible, su participación en las mismas. En las operaciones conjuntas de repatriación, las Partes

Contratantes se pondrán de acuerdo acerca de la escolta de las personas que vayan a ser devueltas y de las medidas de seguridad.

(2) Una Parte Contratante podrá proceder, en la medida en que sea necesario, a la repatriación de una persona a través del territorio de otra Parte Contratante. La Parte Contratante por cuyo territorio se realice la repatriación decidirá acerca de la misma. En su decisión sobre la repatriación establecerá las disposiciones de ejecución de la misma y aplicará también, cuando sea necesario, los medios de coerción admisibles, según su derecho interno, contra la persona que deba ser repatriada.

(3) Para la planificación y ejecución de las repatriaciones, las Partes Contratantes designarán puntos de contacto nacionales. Se celebrarán reuniones periódicas de expertos en el marco de un grupo de trabajo para

1. evaluar los resultados de operaciones anteriores y tenerlos en cuenta en la planificación y ejecución de las siguientes;
2. examinar los posibles problemas que plantea el tránsito mencionado en el apartado 2 y buscar soluciones a estos problemas.

Capítulo 5

Otras formas de cooperación

Artículo 24 Formas de intervención conjunta

(1) Con objeto de intensificar la cooperación policial, las autoridades competentes designadas por las Partes Contratantes, con el fin de prevenir amenazas para la seguridad y

el orden público y para la prevención de los delitos, podrán organizar patrullas comunes y otras formas de intervención conjunta en las que los funcionarios u otros empleados públicos (en adelante denominados agentes) designados por las Partes Contratantes participen en intervenciones en el territorio de otra Parte Contratante.

(2) Cada Parte Contratante, en calidad de Estado del territorio y con arreglo a su derecho interno, podrá encargar a agentes de otras Partes Contratantes, con el consentimiento de su Estado de origen, el desempeño de facultades soberanas en el marco de intervenciones conjuntas o, cuando el derecho del Estado del territorio lo permita, podrá atribuir a agentes de otras Partes Contratantes el desempeño de sus propias facultades soberanas con arreglo al derecho de su Estado de origen. En todo caso, las facultades soberanas solo podrán ejercerse bajo la dirección y como norma en presencia de agentes del Estado del territorio. A estos efectos, los agentes de la otra Parte Contratante estarán sujetos al derecho interno del Estado del territorio. Sus actos serán imputables al Estado del territorio.

(3) Los agentes de otras Partes Contratantes que participen en intervenciones conjuntas se atendrán a las instrucciones impartidas por la autoridad competente del Estado del territorio.

(4) Los aspectos prácticos de esta cooperación se regularán en acuerdos de ejecución con arreglo al artículo 44.

Artículo 25 **Medidas en caso de peligro inminente**

(1) En caso de urgente necesidad, los agentes de una Parte Contratante podrán, sin la autorización previa de la otra Parte Contratante, cruzar la frontera común para adoptar en la zona próxima a la frontera dentro del territorio de la otra Parte Contratante, con arreglo

al derecho interno del Estado del territorio, las medidas provisionales necesarias para evitar un peligro inminente para la vida o la integridad física de las personas.

(2) Existirá una necesidad urgente, en el sentido del apartado 1, cuando el peligro pueda materializarse si se espera a que intervengan los agentes del Estado del territorio o a que se establezca la relación de subordinación prevista en el apartado 2 del artículo 24.

(3) Los agentes que realicen esta intervención deberán informar inmediatamente al Estado del territorio. Dicho Estado confirmará la recepción de la información y adoptará inmediatamente las medidas necesarias para evitar el peligro de que se trate y hacerse cargo de la situación. Los agentes que realicen la intervención sólo podrán permanecer en el Estado del territorio hasta que el mismo haya adoptado las medidas necesarias para evitar dicho peligro. Los mencionados agentes se atenderán a las instrucciones del Estado del territorio.

(4) Las Partes Contratantes concluirán un acuerdo separado sobre cuáles deban ser las autoridades a las que se informe inmediatamente con arreglo al apartado 3. Los agentes que realicen la intervención estarán sujetos a las disposiciones del presente artículo y al derecho de la Parte Contratante en cuyo territorio intervengan.

(5) Las medidas adoptadas por los agentes que realicen la intervención serán imputables al Estado del territorio.

Artículo 26

Asistencia en caso de grandes eventos, catástrofes y accidentes graves

Las autoridades competentes de las Partes Contratantes se prestarán apoyo recíproco, con arreglo a su derecho interno, en los eventos masivos y otros acontecimientos similares, catástrofes y accidentes graves, de la manera siguiente

1. se informarán recíprocamente lo antes posible de los sucesos o eventos con repercusión transfronteriza y los datos pertinentes;
2. en situaciones de repercusión transfronteriza, tomarán y coordinarán las medidas policiales necesarias en su territorio;
3. a petición de la Parte Contratante en cuyo territorio se produzca la situación pertinente, prestarán asistencia en la medida de lo posible mediante el envío de agentes, especialistas y asesores, así como el suministro de equipos.

No resultarán afectados por ello los convenios internacionales suscritos por las Partes Contratantes sobre asistencia recíproca en caso de catástrofes o accidentes graves.

Artículo 27
Cooperación previa petición

(1) Las autoridades competentes de las Partes Contratantes se prestarán asistencia recíproca previa petición en el marco de sus respectivas competencias y con arreglo a su derecho interno.

(2) Las autoridades competentes de las Partes Contratantes se prestarán asistencia recíproca con arreglo a la primera frase del apartado 1 del artículo 39 del Convenio de 19 de junio de 1990 de aplicación del Acuerdo de Schengen de 14 de junio de 1985 sobre la supresión gradual de los controles en las fronteras comunes, en particular mediante

1. la averiguación de la identidad del propietario y el usuario y la investigación sobre los conductores de vehículos terrestres, acuáticos y aéreos, en la medida en que no quede ya comprendido en el artículo 12,

2. la información sobre permisos de conducción, patentes de navegación y habilitaciones semejantes,
3. la averiguación de la residencia y del lugar de domicilio,
4. la comprobación de los títulos de residencia,
5. la averiguación de los titulares de conexiones de teléfono y de otros medios de telecomunicación, en la medida en que sean de acceso público,
6. la averiguación de la identidad,
7. la investigación sobre la procedencia de objetos, por ejemplo, armas, vehículos de motor y vehículos acuáticos (consultas sobre vías de adquisición),
8. informaciones obrantes en bases de datos policiales y documentos policiales, así como información procedente de recopilaciones de datos oficiales de acceso público,
9. avisos urgentes relativos a armas o explosivos y avisos relativos a falsificaciones de moneda o efectos timbrados,
10. informaciones sobre la ejecución práctica de medidas de observación transfronteriza, persecuciones transfronterizas y entregas controladas, y
11. la notificación de la disposición de una persona a prestar declaración.

(3) En caso de que la autoridad requerida no sea competente para dar cumplimiento a lo solicitado, remitirá la solicitud a la autoridad competente. La autoridad requerida informará a la autoridad requirente acerca de dicha remisión y de cuál es la autoridad competente

para dar cumplimiento a la solicitud. La autoridad competente tramitará la solicitud y comunicará el resultado a la autoridad requirente.

Capítulo 6

Disposiciones generales

Artículo 28

Empleo de armas de servicio, municiones y equipos

(1) Los agentes de una Parte Contratante que se encuentren en el territorio de otra Parte Contratante en el marco de una intervención conjunta podrán utilizar allí su uniforme de servicio nacional. Podrán llevar consigo las armas de servicio, municiones y equipos permitidos por el derecho interno de su Estado de origen. Toda Parte Contratante podrá prohibir que los agentes enviados por otro Estado lleven determinadas armas de servicio, municiones y equipos.

(2) Las armas de servicio, municiones y equipos enumerados en el Anexo 2 solo podrán utilizarse en caso de legítima defensa, incluido el auxilio necesario. En casos concretos, el agente responsable del Estado del territorio podrá autorizar, con arreglo a su derecho interno, una utilización de las armas de servicio, municiones y equipos que exceda de lo previsto en la primera frase. El empleo de armas de servicio, municiones y equipos se regirá por el derecho del Estado del territorio. Las autoridades competentes se informarán mutuamente acerca de las armas de servicio, municiones y equipos autorizados en cada caso, así como de las condiciones de empleo de los mismos.

(3) Las Partes Contratantes podrán modificar el Anexo 2 mediante un acuerdo separado.

(4) En caso de que los agentes de una Parte Contratante utilicen en el territorio de otra Parte Contratante vehículos de motor en el marco de medidas previstas en el presente Tratado, estarán sujetos al respeto de las mismas disposiciones en materia de tráfico que los agentes del Estado del territorio, incluidas las normas sobre prerrogativas en materia de circulación y utilización de dispositivos sonoros y luminosos.

(5) Los aspectos prácticos de la utilización de armas de servicio, municiones y equipos se regularán en el marco de un acuerdo de ejecución con arreglo al artículo 44.

(6) No resultará afectado por ello lo dispuesto en el artículo 18.

Artículo 29

Protección y apoyo

Las Partes Contratantes estarán obligadas a prestar a los agentes enviados por otras Partes Contratantes la misma protección y apoyo en el desempeño de sus funciones que a sus propios agentes.

Artículo 30

Régimen general de responsabilidad

A la responsabilidad derivada del presente Tratado se le aplicará por analogía el artículo 43 del Convenio de 19 de junio de 1990 de aplicación del Acuerdo de Schengen de 14 de junio de 1985, relativo a la supresión gradual de los controles en las fronteras comunes. Lo dispuesto en la primera frase no será aplicable a los artículos 17 y 18.

Artículo 31

Situación jurídica de los agentes en el ámbito penal

Los agentes que intervengan en el territorio de otra Parte Contratante en virtud del presente Tratado estarán equiparados a los agentes de dicha otra Parte Contratante en relación con los delitos que cometan o de que sean víctimas, en la medida en que no se disponga otra cosa en otro convenio aplicable a las Partes Contratantes.

Artículo 32

Relación de servicio

Los agentes que intervengan en el territorio de otra Parte Contratante en virtud del presente Tratado seguirán sujetos a las disposiciones de servicio vigentes en su propio Estado, en particular en materia de derecho disciplinario.

Capítulo 7

Disposiciones generales sobre protección de datos

Artículo 33

Definiciones y ámbito de aplicación

(1) A los efectos del presente Tratado

1. por “tratamiento de datos de carácter personal” se entenderá todo tratamiento o proceso de tratamientos relativo a datos de carácter personal, con o sin ayuda de procedimientos automatizados, tales como la recopilación, almacenamiento, organización, conservación, adaptación o modificación, lectura, consulta, utilización, la comunicación mediante transmisión, difusión o cualquier otra forma

de puesta a disposición, la combinación o asociación, así como el bloqueo, cancelación o destrucción de datos; se considerará también tratamiento de datos de carácter personal a los efectos del presente Tratado la comunicación relativa a las existencia o inexistencia de una concordancia;

2. por “consulta automatizada” se entenderá el acceso directo a una base de datos automatizada de otra instancia, de tal forma que pueda obtenerse respuesta a la consulta de forma totalmente automática;

3. por “marcado” se entenderá la inserción de una marca en los datos almacenados de carácter personal sin que con ello se pretenda limitar su tratamiento en el futuro;

4. por “bloqueo” se entenderá el marcado de los datos almacenados de carácter personal con el fin de limitar su tratamiento en el futuro.

(2) Las siguientes disposiciones se aplicarán a los datos que se transmitan o se hayan transmitido en virtud del presente Tratado, salvo que se establezca otra cosa en los capítulos precedentes.

Artículo 34

Nivel de protección de datos

(1) En relación con el tratamiento de datos de carácter personal transmitidos o que se transmitan en virtud del presente Tratado, cada Parte Contratante garantizará que su derecho interno ofrezca un nivel de protección de datos equivalente como mínimo al que resulta del Convenio del Consejo de Europa de 28 de enero de 1981 para la protección de las personas con respecto al tratamiento automatizado de datos de carácter personal y el Protocolo Adicional de 8 de noviembre de 2001, y se atenderá a la Recomendación n.º R (87) 15 del Comité de Ministros del Consejo de Europa a los Estados miembros en relación

con la utilización policial de datos de carácter personal, de 17 de septiembre de 1987, incluso cuando los datos sean objeto de tratamiento no automatizado.

(2) La transmisión de datos de carácter personal en virtud del presente Tratado sólo podrá iniciarse cuando en el territorio de las Partes Contratantes que participen en dicha transmisión se hayan incorporado al derecho interno las disposiciones del presente capítulo. El Comité de Ministros previsto en el artículo 43 determinará mediante una decisión si se cumple este requisito.

Artículo 35
Vinculación a los fines

(1) La Parte Contratante receptora únicamente podrá utilizar los datos de carácter personal para los fines para los que se transmitieron con arreglo al presente Tratado; el tratamiento de los datos para otros fines requerirá la previa autorización de la Parte Contratante titular del fichero y se hará con sujeción al derecho interno de la Parte Contratante receptora. La autorización podrá concederse cuando en el derecho interno de la Parte Contratante titular del fichero se admita dicho tratamiento para esos otros fines.

(2) El tratamiento de los datos transmitidos con arreglo a los artículos 3, 4 y 9 por la Parte Contratante que realice la consulta o la comparación se permitirá exclusivamente en relación con:

1. la comprobación de si existe o no coincidencia entre los perfiles de ADN o datos dactiloscópicos comparados;
2. la preparación y presentación de una solicitud de asistencia administrativa o judicial con arreglo al derecho interno en el supuesto de que los datos coincidan;

3. el registro con arreglo al artículo 39.

La Parte Contratante titular del fichero únicamente podrá tratar los datos que le hayan sido transmitidos en virtud de los artículos 3, 4 y 9 en la medida en que sea necesario para llevar a cabo la comparación, la respuesta automatizada a la consulta o el registro con arreglo al artículo 39. Una vez finalizada la comparación de datos o respondida la consulta automatizada, los datos transmitidos se cancelarán inmediatamente, salvo que se requiera su ulterior tratamiento para los fines establecidos en los números 2 y 3 de la primera frase.

(3) La Parte Contratante titular del fichero únicamente podrá utilizar los datos transmitidos en virtud del artículo 12 cuando sea necesario para dar respuesta automatizada a una consulta o para efectuar el registro con arreglo al artículo 39. Una vez respondida la consulta automatizada, dichos datos se cancelarán inmediatamente, salvo que se requiera su ulterior tratamiento para el registro previsto en el artículo 39. La Parte Contratante solicitante sólo podrá utilizar los datos recibidos en respuesta a su consulta en el procedimiento que dio lugar a la consulta.

Artículo 36
Autoridades competentes

Los datos de carácter personal transmitidos únicamente podrán ser tratados por las autoridades y tribunales que sean competentes para el desempeño de una función en el marco de los fines previstos en el artículo 35. En particular, la ulterior comunicación de los datos transmitidos a otras instancias requerirá la autorización previa de la Parte Contratante transmitente y estará sujeta al derecho interno de la Parte Contratante receptora.

Artículo 37

Exactitud, actualidad y duración del almacenamiento de los datos

(1) Las Partes Contratantes estarán obligadas a velar por la exactitud y actualidad de los datos de carácter personal. Si se comprueba, de oficio o a través de una comunicación de la persona concernida, que se han transmitido datos inexactos o datos que no podían transmitirse, este hecho se comunicará inmediatamente a la Parte o Partes Contratantes receptoras. Dichas Partes estarán obligadas a rectificar o cancelar los datos. Deberán también rectificarse los datos de carácter personal transmitidos cuando se descubra su inexactitud. Cuando la autoridad receptora tenga motivos para creer que los datos transmitidos son inexactos o deben cancelarse, informará inmediatamente de ello a la autoridad transmitente.

(2) Los datos cuya exactitud sea rebatida por la persona concernida, pero cuya exactitud o inexactitud no pueda determinarse, deberán ser marcados, si así lo exige la persona concernida, con arreglo al derecho interno de las Partes Contratantes. Cuando así se haga, dicho marcado solo podrá suprimirse, con arreglo al derecho interno, con el consentimiento de la persona concernida o sobre la base de una resolución del tribunal competente o del órgano independiente competente en materia de control de la protección de datos.

(3) Los datos de carácter personal transmitidos se cancelarán cuando no hubieran debido transmitirse o recibirse. Los datos lícitamente transmitidos y recibidos deberán cancelarse

1. cuando no sean necesarios o hayan dejado de serlo para el fin para el que se transmitieron; si los datos de carácter personal se transmitieron sin previa petición, la instancia receptora deberá comprobar inmediatamente si se necesitan para el fin que haya justificado su transmisión;

2. una vez transcurrido el plazo máximo previsto en el derecho nacional de la Parte Contratante transmitente para la conservación de los datos, cuando en el momento de la

transmisión la autoridad transmitente hubiera informado de dicho plazo máximo a la instancia receptora.

En lugar de la supresión se procederá al bloqueo de los datos, con arreglo al derecho interno, cuando existan motivos para creer que la supresión podría afectar a intereses dignos de protección de la persona concernida. Los datos bloqueados solo podrán transmitirse o utilizarse para el fin por el que se prescindió de su supresión.

Artículo 38

Medidas técnicas y organizativas para garantizar la protección de los datos y su seguridad

(1) Las autoridades transmitente y receptora estarán obligadas a conceder una protección eficaz a los datos de carácter personal frente a su destrucción fortuita o no autorizada, su pérdida fortuita, el acceso no autorizado a los mismos, su modificación fortuita o no autorizada y su divulgación no autorizada.

(2) Los pormenores técnicos del procedimiento de consulta automatizada se regularán en un acuerdo de ejecución con arreglo al artículo 44, que garantizará:

1. que se adopten las medidas correspondientes al estado de la técnica en cada momento para garantizar la protección y seguridad de los datos, que garanticen en particular su confidencialidad e integridad;
2. cuando se utilicen redes de acceso general, que se apliquen los procedimientos de codificación y autenticación homologados por los órganos competentes para ello; y
3. que pueda controlarse la admisibilidad de las consultas con arreglo a los apartados 2, 4 y 5 del artículo 39.

Artículo 39

**Documentación y registro, disposiciones especiales relativas a la transmisión automatizada
y no automatizada**

(1) Cada Parte Contratante garantizará que toda transmisión no automatizada y recepción no automatizada de datos de carácter personal queden documentadas por la autoridad que realice la consulta y la titular del fichero, para el control de la admisibilidad de la transmisión. La documentación comprenderá los extremos siguientes:

1. el motivo de la transmisión,
2. los datos transmitidos,
3. la fecha de la transmisión y
4. la designación o identificación de la instancia que realice la consulta y la titular del fichero.

(2) La consulta automatizada de datos en virtud de los artículos 3, 9 y 12 y la comparación automatizada en virtud del artículo 4 se regirán por las disposiciones siguientes:

1. La consulta o comparación automatizada sólo podrán realizarse por agentes de los puntos nacionales de contacto especialmente autorizados para ello. Previa petición, se pondrá a disposición de las autoridades de supervisión indicadas en el apartado 5 y de las demás Partes Contratantes la lista de los agentes autorizados para realizar consultas o comparaciones automatizadas.
2. Cada Parte Contratante garantizará que quede registrada toda transmisión y toda recepción de datos por la autoridad titular del fichero y por la autoridad que realice la

consulta, incluida la comunicación de la existencia o inexistencia de concordancias. Dicho registro abarcará los extremos siguientes:

- a) los datos transmitidos,
- b) la fecha y hora exacta de la transmisión y
- c) la designación o identificación de la autoridad que realice la consulta y la titular del fichero.

La autoridad que realice la consulta registrará asimismo el motivo de la consulta o transmisión y la identificación del agente que realizó la consulta, así como del agente que originó la consulta o transmisión.

(3) La autoridad que realice el registro comunicará, previa solicitud, los datos del registro al órgano competente en materia de control de la protección de datos de las Partes Contratantes interesadas de manera inmediata y, en todo caso, en las cuatro semanas siguientes a la recepción de la solicitud. Los datos del registro únicamente podrán utilizarse para los fines siguientes:

- 1. el control de la protección de los datos;
- 2. la garantía de la seguridad de los datos.

(4) Los datos del registro deberán protegerse frente a usos indebidos y otros tipos de abuso mediante procedimientos adecuados, y se conservarán durante dos años. Una vez transcurrido el plazo de conservación, los datos del registro se cancelarán inmediatamente.

(5) El control jurídico de la transmisión o recepción de datos de carácter personal corresponderá al órgano independiente competente en materia de control de la protección

de datos de cada una de las Partes Contratantes. Con arreglo al derecho interno, toda persona podrá solicitar a dicho órgano que examine la legalidad del tratamiento de datos sobre su persona. Dichos órganos, al igual que las instancias competentes del registro, deberán también, al margen de dichas solicitudes, realizar controles por muestreo de la legalidad de las transmisiones sobre la base de los expedientes relativos a dichas consultas. Los resultados de esta actividad de control se conservarán durante 18 meses para los fines de su supervisión por los órganos independientes competentes en materia de control de la protección de datos. Deberán cancelarse inmediatamente una vez transcurrido dicho plazo. La autoridad independiente competente en materia de control de la protección de datos de una Parte Contratante podrá solicitar al órgano competente en materia de control de la protección de datos de cualquier otra Parte Contratante que ejerza sus atribuciones con arreglo al derecho interno. Las autoridades independientes competentes en materia de control de la protección de datos de las Partes Contratantes mantendrán la necesaria cooperación mutua para el desempeño de sus atribuciones de control, en particular mediante el intercambio de la información pertinente.

Artículo 40

Derechos de las personas concernidas a la información e indemnización de daños

(1) A petición de la persona concernida, y una vez acreditada por éste su identidad, el organismo competente con arreglo al derecho interno deberá facilitarle información, con sujeción al derecho interno, sin unos costes desproporcionados, de forma generalmente comprensible y sin demoras indebidas, acerca de los datos relativos a su persona que hayan sido objeto de tratamiento, así como de su procedencia, destinatario o categoría de destinatario, fin previsto para el tratamiento y fundamento jurídico del mismo. Asimismo, la persona concernida tendrá derecho a que se rectifiquen los datos inexactos y se cancelen los datos tratados de forma ilícita. Las Partes Contratantes garantizarán también que la persona concernida, en caso de lesión de sus derechos a la protección de los datos, pueda presentar una queja efectiva ante un tribunal independiente e imparcial, establecido por la

ley, en el sentido del apartado 1 del artículo 6 del Convenio Europeo de Derechos Humanos, así como ante una autoridad de control independiente en el sentido del artículo 28 de la Directiva 95/46/CE, y que tenga la posibilidad de que los tribunales le reconozcan el derecho a la indemnización de daños o a una compensación de otro tipo. Los pormenores del procedimiento para el aseguramiento de estos derechos y las razones de limitación del derecho a la información se regirán por el derecho interno del Estado en el que se hagan valer esos derechos.

(2) Cuando un órgano de una Parte Contratante transmita datos de carácter personal en virtud del presente Tratado, la instancia receptora de la otra Parte Contratante no podrá, en relación con su responsabilidad con arreglo al derecho interno, alegar en su descargo frente al perjudicado que los datos transmitidos no eran exactos. Si la instancia receptora indemniza los daños causados por la utilización de datos transmitidos inexactos, el órgano transmitente deberá reembolsar a la instancia receptora el importe total de la indemnización de daños abonada.

Artículo 41 Información a solicitud de las Partes Contratantes

La Parte Contratante receptora informará a la Parte Contratante transmitente, previa petición, sobre el tratamiento de los datos transmitidos y el resultado conseguido con el mismo.

Capítulo 8

Disposiciones de aplicación y disposiciones finales

Artículo 42 Declaraciones

(1) En el momento del depósito de su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, cada Parte Contratante designará, en una declaración dirigida al Estado depositario, a las autoridades competentes para la aplicación del presente Tratado.

Deberán designarse:

1. con arreglo al apartado 1 del artículo 6, los puntos nacionales de contacto para los análisis del ADN;
2. con arreglo al apartado 1 del artículo 11, los puntos nacionales de contacto para los datos dactiloscópicos;
3. con arreglo al apartado 2 del artículo 12, los puntos nacionales de contacto para los datos de los registros de vehículos;
4. con arreglo al artículo 15, los puntos nacionales de contacto para el intercambio de información relativa a grandes eventos;
5. con arreglo al apartado 3 del artículo 16, los puntos nacionales de contacto para las informaciones relativas a la prevención de atentados terroristas;
6. con arreglo al artículo 19, los puntos nacionales de contacto y de coordinación para los escoltas de seguridad de los vuelos;

7. con arreglo al artículo 22, los puntos nacionales de contacto y de coordinación para los asesores en materia de documentos;
8. con arreglo al apartado 3 del artículo 23, los puntos nacionales de contacto para la planificación y ejecución de las repatriaciones;
9. con arreglo a los artículos 24 a 27, las autoridades y agentes competentes.

(2) Las declaraciones formuladas en virtud del apartado 1 podrán modificarse en cualquier momento mediante declaración dirigida al depositario. Dicha modificación surtirá efecto en la fecha de su recepción por el depositario.

Artículo 43
Comité de Ministros

(1) Las Partes Contratantes crearán un Comité integrado por los ministros de las Partes Contratantes. Dicho Comité de Ministros adoptará las decisiones necesarias en relación con la ejecución y aplicación del presente Tratado. Las decisiones del Comité de Ministros se adoptarán por unanimidad entre todas las Partes Contratantes.

(2) En apoyo del Comité de Ministros, un grupo de trabajo conjunto formado por representantes de las Partes Contratantes se encargará del seguimiento de la aplicación e interpretación del presente Tratado y de determinar si existe la necesidad de completarlo o desarrollarlo. El grupo de trabajo conjunto se reunirá a instancias de una Parte Contratante.

Artículo 44
Acuerdos de ejecución

Las autoridades competentes de las Partes Contratantes podrán concluir acuerdos, sobre la base del presente Tratado y en el marco del mismo, que tengan por fin la ejecución administrativa del presente Tratado.

Artículo 45
Ámbito de aplicación territorial

Las disposiciones del presente Tratado serán aplicables en el territorio de las Partes Contratantes. Por lo que respecta al Reino de los Países Bajos, el presente Tratado sólo será aplicable a la parte del Reino situada en Europa. Por lo que respecta a la República Francesa, el presente Tratado sólo será aplicable a la parte de la República situada en Europa.

Artículo 46
Gastos

Cada Parte Contratante correrá con los gastos en que incurran sus autoridades en la aplicación del presente Tratado. En casos especiales, las Partes Contratantes interesadas podrán adoptar un sistema diferente.

Artículo 47

Relación con otros convenios bilaterales o multilaterales

(1) Las disposiciones del presente Tratado solo serán aplicables en la medida en que sean compatibles con el derecho de la Unión Europea. Si en el futuro la Unión Europea adoptara normas que puedan afectar al ámbito de aplicación del presente Tratado, las disposiciones correspondientes del presente Tratado dejarán de aplicarse en beneficio del derecho de la Unión Europea. Las Partes Contratantes podrán modificar o reemplazar las disposiciones del presente Tratado a la luz de las nuevas disposiciones pertinentes del derecho de la Unión Europea.

(2) No resultarán afectados por el presente Tratado los derechos y obligaciones contenidos en otros convenios bilaterales o multilaterales ya existentes; las Partes Contratantes conservarán la facultad de aplicar en sus relaciones mutuas los convenios bilaterales o multilaterales existentes entre las Partes Contratantes. En caso de incompatibilidad con los derechos u obligaciones derivados de esos otros convenios, prevalecerán las disposiciones del presente Tratado

Artículo 48

Ratificación, aceptación, aprobación

El presente Tratado estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación se depositarán en poder del depositario. Con ocasión del depósito de los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación puede emitirse una declaración en relación con el ámbito territorial de aplicación.

**Artículo 49
Depositario**

(1) El depositario del presente Tratado es el Gobierno de la República Federal de Alemania.

(2) El depositario notificará sin demora a las demás Partes Contratantes toda ratificación, aceptación, aprobación, adhesión, reserva o denuncia, así como todas las demás declaraciones relacionadas con el presente Tratado.

(3) El depositario se encargará de registrar el Tratado en la Secretaría General de las Naciones Unidas de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

**Artículo 50
Entrada en vigor**

(1) El presente Tratado entrará en vigor entre las Partes Contratantes que lo hayan ratificado 90 días después del depósito del segundo instrumento de ratificación, aceptación o aprobación. Para las demás Partes Contratantes, el Tratado entrará en vigor 90 días después del depósito de sus instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación.

(2) El depositario notificará la fecha de entrada en vigor a todas las Partes Contratantes.

**Artículo 51
Adhesión**

(1) El presente Tratado estará abierto a la adhesión de todos los Estados miembros de la Unión Europea. Con la adhesión pasarán a ser vinculantes para los Estados adherentes

también los acuerdos de ejecución y otros acuerdos en relación con este Tratado realizados sobre la base del artículo 44.

(2) Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del depositario. En caso de adhesión, podrá formularse una declaración relativa al ámbito de aplicación territorial con ocasión del depósito del instrumento de adhesión, si bien no antes de la entrada en vigor del tratado con arreglo.

(3) Para cada Estado que se adhiera al mismo, el presente Tratado entrará en vigor 90 días después del depósito de su instrumento de adhesión al artículo 50.

Artículo 52

Denuncia

(1) El presente Tratado se concluye por tiempo indefinido.

(2) Cualquier Parte Contratante podrá denunciar el presente Tratado mediante una notificación dirigida por conducto diplomático al depositario. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la recepción de la notificación por el depositario.

Hecho en Prüm el día 27 de mayo de 2005 en un único original en alemán, español, francés y neerlandés, siendo todas las versiones igualmente auténticas. El original quedará depositado en los archivos del depositario, que remitirá copia certificada del mismo a todos los Estados signatarios y Estados adherentes.

Por el Reino de Bélgica



Por la República Federal de Alemania

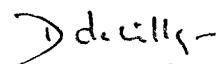


W. G. C. A.

Por el Reino de España

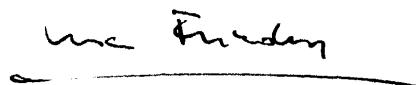


Por la República Francesa



J. Chirac

Por el Gran Ducado de Luxemburgo



Leopoldo III

Por el Reino de los Países Bajos



S. V. P. W.

Por la República de Austria



W. Pöhl

Anexo 1

Tratado

relativo a

la profundización de la cooperación transfronteriza, en particular en materia de lucha
contra el terrorismo, la delincuencia transfronteriza y la migración ilegal

Datos que deberá contener la notificación escrita prevista en el apartado 5 del artículo 17

1. Tiempo de la intervención, con indicación de la duración prevista de la estancia;
2. Datos del vuelo (incluido el número del vuelo y la hora del mismo);
3. Número de miembros del equipo de escolta de seguridad del vuelo;
4. Nombre y apellidos de todas las personas con indicación del nombre del jefe del equipo;
5. Números de pasaporte;
6. Marca, tipo y número de serie de las armas;
7. Cantidad y tipo de munición;
8. Objetos de equipamiento llevados por el equipo para el desempeño de su misión.

Anexo 2

Tratado

relativo a

la profundización de la cooperación transfronteriza, en particular en materia de lucha
contra el terrorismo, la delincuencia transfronteriza y la migración ilegal

Armas de servicio, munición y medios de intervención autorizados
a los efectos de las frases primera y segunda del apartado 2 del artículo 28

1. Para el Reino de Bélgica:

- armas de fuego autorizadas y las municiones autorizadas
- sprays paralizantes autorizados y los medios de intervención autorizados
- gas lacrimógeno autorizado y los medios de intervención autorizados

2. Para la República Federal de Alemania:

- armas de fuego autorizadas y las municiones autorizadas

3. Para el Reino de España:

- armas de fuego autorizadas
- armas de defensa autorizadas en función de la dotación reglamentaria de la unidad a la que pertenezca el servicio policial participante en la intervención conjunta, tales como defensa (o porra), sprays, gases lacrimógenos y otras autorizadas

4. Para la República Francesa:

- las armas de servicio y medios de coerción individuales autorizados con arreglo al derecho nacional

5. Para el Gran Ducado de Luxemburgo:

- armas de fuego autorizadas y las municiones correspondientes
- sprays paralizantes autorizados y los medios de intervención autorizados
- gas lacrimógeno autorizado y los medios de intervención autorizados

6. Para el Reino de los Países Bajos:

- armas de fuego autorizadas y las municiones autorizadas
- sprays paralizantes autorizados y los medios de intervención autorizados
- gas lacrimógeno autorizado y los medios de intervención autorizados

7. Para la República de Austria:

- armas de fuego autorizadas y las municiones autorizadas
- sprays paralizantes autorizados y los medios de intervención autorizados

Declaración conjunta

del Reino de Bélgica, la República Federal de Alemania, el Reino de España, la República Francesa, el Gran Ducado de Luxemburgo, el Reino de los Países Bajos y la República de Austria en el marco del Tratado de 27 de mayo de 2005 relativo a la profundización de la cooperación transfronteriza, en particular en materia de lucha contra el terrorismo, la delincuencia transfronteriza y la migración ilegal

I. Todas las Partes Contratantes declaran conjuntamente

1. que, por lo que respecta al apartado 1 del artículo 17, la formulación de esta disposición no prejuzga su postura en cuanto a las competencias del Estado del explotador o del Estado de matriculación en el marco del empleo de escoltas de seguridad en los vuelos;
2. que, por lo que respecta a la segunda frase del apartado 2 del artículo 34,
 - a) en el momento de la firma se cumplen ya, en lo sustancial, las condiciones para la transmisión de datos de carácter personal en virtud del Capítulo 7 del Tratado, en la medida en que no se refieren a la consulta o la comparación automatizadas de datos,
 - b) crearán lo antes posible las condiciones previstas en el Capítulo 7 que todavía no se cumplen, en particular en materia de consulta o comparación automatizadas.

II. El Reino de Bélgica declara

1. que toda información transmitida por el Reino de Bélgica sobre la base del Tratado únicamente podrá ser utilizada como medio de prueba por la Parte Contratante receptora con el consentimiento previo de las autoridades judiciales belgas competentes;
2. que, por lo que respecta al artículo 18,
 - a) deberá existir siempre una autorización expresa de las autoridades aéreas belgas antes de que un escolta de seguridad de un vuelo abandone la aeronave con armas o municiones con arreglo al número 1 del apartado 2 del artículo 18,
 - b) en el momento de abandonar la aeronave, las armas y municiones se entregarán a un representante de las autoridades aéreas belgas, quien las transportará en un contenedor cerrado hasta el lugar de depósito,
 - c) a los escoltas de seguridad de los vuelos les estará prohibido llevar armas o municiones fuera de las aeronaves;
3. que, por lo que respecta al apartado 3 del artículo 27, la aplicación de esta disposición no afectará a las competencias de las autoridades judiciales belgas.

III. El Reino de España declara, por lo que respecta a la primera frase del artículo 45, que considera que al Tratado le resulta de aplicación el “Régimen acordado relativo a las autoridades de Gibraltar en el contexto de los instrumentos de la UE y de la CE y Tratados conexos”, de 19 de abril de 2000, en virtud de lo previsto en su artículo 5.

IV. La República Francesa declara, por lo que respecta al artículo 9, que se autoriza el acceso a los datos indexados del fichero nacional automatizado de huellas digitales (FAED) previsto en el artículo 9, según la legislación nacional vigente, para facilitar la

investigación y la identificación por los servicios competentes de los autores de las infracciones y delitos o de sus actos preparatorios y para facilitar la persecución de los delitos.

V. El Reino de los Países Bajos declara, por lo que respecta a los artículos 3 y 4, que el procedimiento de trabajo en virtud de estas disposiciones se desarrollará de la misma forma, en el sentido de que las Partes Contratantes tendrán acceso a los datos indexados de los ficheros neerlandeses de análisis del ADN con arreglo al apartado 2 del artículo 2 del Tratado, con derecho a consultarlos de forma automatizada por medio de una comparación de sus perfiles de ADN con los perfiles de ADN de los ficheros neerlandeses de análisis del ADN, con independencia de que se trate o no de una comparación en un caso concreto.

VI. La República de Austria declara, por lo que respecta al apartado 1 del artículo 40, que la protección jurídica ofrecida por la Comisión austriaca para la protección de datos, que reúne tanto los requisitos del apartado 1 del artículo 6 del Convenio Europeo de Derechos Humanos como los criterios para ser considerada autoridad de control independiente con arreglo al artículo 28 de la Directiva 95/46/CE, cumple las exigencias establecidas en dicho artículo.

VII. La República Federal de Alemania y la República de Austria declaran, por lo que respecta a la segunda frase del artículo 46, que en las relaciones entre la República Federal de Alemania y la República de Austria se reembolsarán a la Parte Contratante requerida los gastos derivados de la prestación de asistencia judicial con arreglo al artículo 7.

Prüm, 27 de mayo de 2005

La presente Declaración conjunta se firma en un único original en alemán, español, francés y neerlandés y se depositará, junto con el Tratado, en el archivo del Ministerio Federal de Relaciones Exteriores de la República Federal de Alemania, que transmitirá copia

certificada de la presente Declaración conjunta a cada Estado signatario y Estado que se adhiera.

Por el Reino de Bélgica

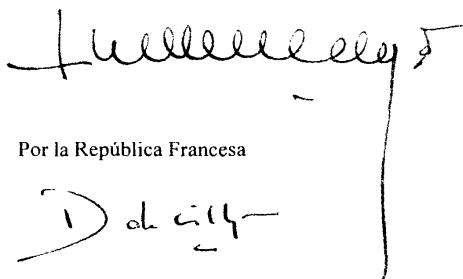


Por la República Federal de Alemania

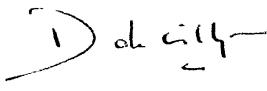
B.Zypries



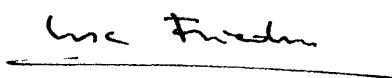
Por el Reino de España



Por la República Francesa



Por el Gran Ducado de Luxemburgo



Luc Frieden

Por el Reino de los Países Bajos

A handwritten signature in black ink, appearing to read "S. V. E.", which is likely the initials of the King of the Netherlands.

Por la República de Austria

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Bismarck", which is likely the signature of Otto von Bismarck.A handwritten signature in black ink, appearing to read "Bismarck", which is likely the signature of Otto von Bismarck.A handwritten signature in black ink, appearing to read "Prussia", which is likely the signature of Otto von Bismarck.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Convention

between

the Kingdom of Belgium,
the Federal Republic of Germany,
the Kingdom of Spain,
the French Republic,
the Grand Duchy of Luxembourg,
the Kingdom of the Netherlands and
the Republic of Austria

on the

stepping up of cross-border cooperation,
particularly in combating terrorism, cross-border crime and illegal migration

¹ Translation supplied by the Government of Germany – Traduction fournie par le Gouvernement allemand.

The High Contracting Parties to this Convention, being Member States of the European Union,

Considering that in an area with free movement of persons it is important for Member States of the European Union to step up their cooperation, in order to combat terrorism, cross-border crime and illegal migration more effectively,

Endeavouring, without prejudice to the provisions of the Treaty on European Union and the Treaty establishing the European Community, for the further development of European cooperation, to play a pioneering role in establishing the highest possible standard of cooperation, especially by means of improved exchange of information, particularly in combating terrorism, cross-border crime and illegal migration, while leaving participation in such cooperation open to all other Member States of the European Union,

Seeking to have the provisions of this Convention brought within the legal framework of the European Union, in order to improve exchange of information within the European Union, particularly in combating terrorism, cross-border crime and illegal migration, and to establish the necessary legal and technical conditions for that purpose,

In observance of the fundamental rights deriving from the Charter of Fundamental Rights of the European Union, the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and the constitutional traditions common to the States concerned, particularly in the awareness that the supply of personal data to another Contracting Party requires a reasonable standard of data protection on the part of the receiving Contracting Party,

Considering that, without prejudice to current national law, provision should be made for measures under this Convention to remain subject to suitable judicial review,

Seeking to supplement this Convention with further agreements, allowing automated searching of data in other appropriate records, in so far as is necessary and reasonable for the purpose of stepping up cross-border cooperation,

Have agreed as follows:

Chapter 1

General aspects

Article 1

Basic principles of the Convention

1. By means of this Convention, the Contracting Parties intend to step up cross-border cooperation, particularly mutual exchange of information.
2. Such cooperation is without prejudice to European Union law and open for any Member State of the European Union to join, in accordance with this Convention.
3. Cooperation under this Convention is aimed at devising initiatives to promote European cooperation in the fields laid down in this Convention.
4. Within three years at most following entry into force of this Convention, on the basis of an assessment of experience of its implementation, an initiative shall be submitted, in consultation with or on a proposal from the European Commission, in compliance with the provisions of the Treaty on European Union and the Treaty establishing the European Community, with the aim of incorporating the provisions of this Convention into the legal framework of the European Union.
5. The Contracting Parties shall regularly submit joint progress reports on cooperation to the Council of the European Union and the European Commission.

Chapter 2

DNA profiles and fingerprinting and other data

Article 2

Establishment of national DNA analysis files

1. The Contracting Parties hereby undertake to open and keep national DNA analysis files for the investigation of criminal offences. Processing of data kept in those files, under this Convention, shall be carried out subject to its other provisions, in compliance with the national law applicable to the processing.
 2. For the purpose of implementing Convention, the Contracting Parties shall ensure the availability of reference data from their national DNA analysis files as referred to in the first sentence of paragraph 1. Reference data shall only include DNA profiles* established from the non-coding part of DNA and a reference. Reference data must not contain any data from which the data subject can be directly identified. Reference data not traceable to any individual (untraceables) must be recognisable as such.
 3. When depositing instruments of ratification, acceptance, approval or accession, each Contracting Party shall specify the national DNA analysis files to which Articles 2 to 6 are applicable and the conditions for automated searching as referred to in Article 3(1).
- * For the Federal Republic of Germany, DNA profiles as referred to in this Convention shall mean *DNA-Identifizierungsmuster* (DNA identification patterns).

Article 3
Automated searching of DNA profiles

1. For the investigation of criminal offences, the Contracting Parties shall allow other Contracting Parties' national contact points, as referred to in Article 6, access to the reference data in their DNA analysis files, with the power to conduct automated searches by comparing DNA profiles. Search powers may be exercised only in individual cases and in compliance with the searching Contracting Party's national law.
2. Should an automated search show that a DNA profile supplied matches a DNA profile entered in the Contracting Party's file searched, the searching contact point shall receive automated notification of the hit and the reference. If no match can be found, automated notification of this shall be given.

Article 4
Automated comparison of DNA profiles

1. For the investigation of criminal offences, the Contracting Parties shall, by mutual consent, via their national contact points, compare the DNA profiles of their untraceables with all DNA profiles from other national DNA analysis files' reference data. Profiles shall be supplied and compared in automated form. DNA profiles of untraceables shall be supplied for comparison only where provided for under the requesting Contracting Party's national law.
2. Should a Contracting Party, in the comparison referred to in paragraph 1, find that any DNA profiles supplied match those in its DNA analysis file, it shall without delay supply the other Contracting Party's national contact point with the reference data with which a match has been found.

Article 5

Supply of further personal data and other information

Should the procedure referred to in Articles 3 and 4 show a match between DNA profiles, the supply of any available further personal data and other information relating to the reference data shall be governed by the national law, including the legal assistance rules, of the requested Contracting Party.

Article 6

National contact point and implementing agreement

1. For the purposes of the supply of data as referred to in Articles 3 and 4, each Contracting Party shall designate a national contact point. The powers of the contact point shall be governed by the national law applicable.

2. Details of technical arrangements for the procedures set out in Articles 3 and 4 shall be laid down in an implementing agreement as referred to in Article 44.

Article 7

Collection of cellular material and supply of DNA profiles

Where, in ongoing investigations or criminal proceedings, there is no DNA profile available for a particular individual present within a requested Contracting Party's territory, the requested Contracting Party shall provide legal assistance by collecting and examining cellular material from that individual and by supplying the DNA profile obtained, if:

- (1) the requesting Contracting Party specifies the purpose for which this is required;

- (2) the requesting Contracting Party produces an investigation warrant or statement issued by the competent authority, as required under that Contracting Party's law, showing that the requirements for collecting and examining cellular material would be fulfilled if the individual concerned were present within the requesting Contracting Party's territory, and
- (3) under the requested Contracting Party's law, the requirements for collecting and examining cellular material and for supplying the DNA profile obtained are fulfilled.

Article 8
Fingerprinting data

For the purpose of implementing this Convention, the Contracting Parties shall ensure the availability of reference data from the file for the national automated fingerprint identification systems established for the prevention and investigation of criminal offences. Reference data shall only include fingerprinting data and a reference. Reference data must not contain any data from which the data subject can be directly identified. Reference data not traceable to any individual (untraceables) must be recognisable as such.

Article 9
Automated searching of fingerprinting data

- 1. For the prevention and investigation of criminal offences, the Contracting Parties shall allow other Contracting Parties' national contact points, as referred to in Article 11, access to the reference data in the automated fingerprint identification systems which they have established for that purpose, with the power to conduct automated searches by comparing fingerprinting data. Search powers may be exercised only in individual cases and in compliance with the searching Contracting Party's national law.

2. Firm matching of fingerprinting data with reference data held by the Contracting Party in charge of the file shall be carried out by the searching national contact point by means of the automated supply of the reference data required for a clear match.

Article 10

Supply of further personal data and other information

Should the procedure referred to in Article 9 show a match between fingerprinting data, the supply of any available further personal data and other information relating to the reference data shall be governed by the national law, including the legal assistance rules, of the requested Contracting Party.

Article 11

National contact point and implementing agreement

1. For the purposes of the supply of data as referred to in Article 9, each Contracting Party shall designate a national contact point. The powers of the contact point shall be governed by the national law applicable.
2. Details of technical arrangements for the procedures set out in Article 9 shall be laid down in an implementing agreement as referred to in Article 44.

Article 12

Automated searching of vehicle registration data

1. For the prevention and investigation of criminal offences and in dealing with other offences coming within the jurisdiction of the courts or the public prosecution service in the searching State, as well as in maintaining public order and security, the Contracting Parties shall allow other Contracting Parties' national contact points, as referred to in paragraph 2, access to the following national vehicle registration data, with the power to conduct automated searches in individual cases:

- (1) data relating to owners or operators, and
- (2) data relating to vehicles.

Searches may be conducted only with a full chassis number or a full registration number. Search powers may be exercised only in compliance with the searching Contracting Party's national law.

2. For the purposes of the supply of data as referred to in paragraph 1, each Contracting Party shall designate a national contact point for incoming requests. The powers of the contact point shall be governed by the national law applicable. Details of technical arrangements for the procedure shall be laid down in an implementing agreement as referred to in Article 44.

Article 13

Supply of non-personal data

For the prevention of criminal offences and in maintaining public order and security for major events with a cross-border dimension, in particular for sporting events or European Council meetings, the Contracting Parties shall, both upon request and of their own accord, in compliance with the supplying Contracting Party's national law, supply one another with any non-personal data required for that purpose.

Article 14

Supply of personal data

1. For the prevention of criminal offences and in maintaining public order and security for major events with a cross-border dimension, in particular for sporting events or European Council meetings, the Contracting Parties shall, both upon request and of their own accord, in compliance with the supplying Contracting Party's national law, supply one another with personal data if any final convictions or other circumstances give reason to believe that the

data subjects will commit criminal offences at the event or pose a threat to public order and security, in so far as the supply of such data is permitted under the supplying Contracting Party's national law.

2. Personal data may be processed only for the purposes laid down in paragraph 1 and for the specified event for which they were supplied. The data supplied must be deleted without delay once the purposes referred to in paragraph 1 have been achieved or are no longer achievable. The data supplied must in any event be deleted after not more than a year.

Article 15

National contact point

For the purposes of the supply of data as referred to in Articles 13 and 14, each Contracting Party shall designate a national contact point. The powers of the contact point shall be governed by the national law applicable.

Chapter 3

Measures to prevent terrorist offences

Article 16

Supply of information in order to prevent terrorist offences

1. For the prevention of terrorist offences, the Contracting Parties may, in compliance with national law, in individual cases, even without being requested to do so, supply other Contracting Parties' national contact points, as referred to in paragraph 3, with the personal data and information specified in paragraph 2, in so far as is necessary because particular circumstances give reason to believe that the data subjects will commit criminal offences as referred to in Articles 1 to 3 of EU Council Framework Decision 2002/475/JHA of 13 June 2002 on combating terrorism.

2. The data to be supplied shall comprise surname, first names, date and place of birth and a description of the circumstances giving reason for the belief referred to in paragraph 1.
3. Each Contracting Party shall designate a national contact point for exchange of information with other Contracting Parties' contact points. The powers of the national contact point shall be governed by the national law applicable.
4. The supplying authority may, in compliance with national law, impose conditions on the use made of such data and information by the receiving authority. The receiving authority shall be bound by any such conditions.

Article 17

Air marshals

1. Each Contracting Party shall decide for itself, under its national aviation security policy, whether to deploy air marshals on aircraft registered in that Contracting Party. Any such air marshals shall be deployed in accordance with the Chicago Convention of 7 December 1944 on International Civil Aviation and its annexes, in particular Annex 17, and with documents implementing it, with due regard for the aircraft commander's powers under the Tokyo Convention of 14 September 1963 on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, and in accordance with any other applicable international legal provisions in so far as they are binding upon the Contracting Parties concerned.
2. Air marshals as referred to in this Convention shall be police officers or other suitably trained officials responsible for maintaining security on board aircraft.
3. The Contracting Parties shall assist one another in the training and further training of air marshals and shall cooperate closely on matters concerning air marshals' equipment.

4. Before a Contracting Party deploys air marshals, its relevant national contact point must give notice in writing of their deployment. Notice shall be given to the relevant national contact point in another Contracting Party at least three days before the flight in question to or from one of its airports. In the event of imminent danger, notice must be given without any further delay, as a rule before the aircraft lands.
5. The notice in writing shall contain the information specified in Annex 1 to this Convention and shall be treated as confidential by Contracting Parties. The Contracting Parties may amend Annex 1 by means of a separate agreement.

Article 18
Carrying of arms, ammunition and equipment

1. The Contracting Parties shall, upon request, grant air marshals deployed by other Contracting Parties general permission to carry arms, ammunition and equipment on flights to or from airports in Contracting Parties. Such permission shall cover the carrying of arms and ammunition on board aircraft and, subject to paragraph 2, in restricted-access security areas at an airport in the Contracting Party in question.
2. The carrying of arms and ammunition shall be subject to the following conditions:
 - (1) those carrying arms and ammunition may not disembark with them from aircraft at airports or enter restricted-access security areas at an airport in another Contracting Party, unless escorted by a representative of its competent national authority;
 - (2) the arms and ammunition carried must, immediately upon disembarking from the aircraft, under escort, be deposited for supervised safekeeping in a place designated by the competent national authority.

Article 19
National contact and coordination points

For the purposes of duties under Articles 17 and 18, each Contracting Party shall designate a national contact and coordination point.

Chapter 4
Measures to combat illegal migration

Article 20
Document advisers

1. On the basis of joint situation assessments and in compliance with the relevant provisions of EU Council Regulation (EC) No 377/2004 of 19 February 2004 on the creation of an immigration liaison officers network, the Contracting Parties shall agree on the seconding of document advisers to States regarded as source or transit countries for illegal migration.
2. Under their own national law, the Contracting Parties shall regularly exchange any information on illegal migration that is gleaned from their document advisers' work.
3. In seconding document advisers, the Contracting Parties may entrust one Contracting Party with coordination of specific measures. Such coordination may be temporary in nature.

Article 21

Document advisers' duties

Document advisers seconded by Contracting Parties shall have the following duties in particular:

- (1) advising and training Contracting Parties' representations abroad on passport and visa matters, particularly detection of false or falsified documents, and on document abuse and illegal migration;
- (2) advising and training carriers on their obligations under the Convention of 19 June 1990 implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 on the gradual abolition of checks at common borders and under Annex 9 to the Chicago Convention of 7 December 1944 on International Civil Aviation and on the detection of false or falsified documents and the relevant immigration rules, and
- (3) advising and training the host country's border control authorities and institutions.

This shall not affect the powers of the Contracting Parties' representations abroad and border control authorities.

Article 22

National contact and coordination points

The Contracting Parties shall designate contact and coordination points to be approached on concerted arrangements for document adviser secondment and on preparation, implementation, guidance and assessment of advice and training schemes.

Article 23

Assistance with repatriation measures

1. The Contracting Parties shall assist one another with repatriation measures, in compliance with EU Council Decision 2004/573/EC of 29 April 2004 on the organisation of joint flights for removals, from the territory of two or more Member States, of third-country nationals who are subjects of individual removal orders and EU Council Directive 2003/110/EC of 25 November 2003 on assistance in cases of transit for the purposes of removal by air. They shall inform one another of planned repatriation measures in good time and, as far as possible, shall give other Contracting Parties an opportunity to participate. For joint repatriation measures, Contracting Parties shall together agree on arrangements for escorting those to be repatriated and for security.
2. A Contracting Party may, where necessary, repatriate those to be repatriated via another Contracting Party's territory. A decision on the repatriation measure shall be taken by the Contracting Party via whose territory repatriation is to be carried out. In its decision on repatriation, it shall specify the conditions for implementation and, if necessary, also impose on those to be repatriated such measures of constraint as are allowed under its own national law.
3. For the purposes of preparing and implementing repatriation measures, the Contracting Parties shall designate national contact points. Experts shall meet regularly in a working party in order to:
 - (1) assess the results of past operations and take them into account in future preparations and implementation;
 - (2) consider and resolve any problems arising from transit as referred to in paragraph 2.

Chapter 5

Other forms of cooperation

Article 24

Joint operations

1. In order to step up police cooperation, the competent authorities designated by the Contracting Parties may, in maintaining public order and security and preventing criminal offences, introduce joint patrols and other joint operations in which designated officers or other officials (hereinafter referred to as "officers") from other Contracting Parties participate in operations within a Contracting Party's territory.
2. Each Contracting Party may, as a host State, in compliance with its own national law, with the seconding State's consent, confer sovereign powers on other Contracting Parties' officers involved in joint operations or, in so far as the host State's law permits, allow other Contracting Parties' officers to exercise their sovereign powers in accordance with the seconding State's law. Such sovereign powers may be exercised only under the guidance and, as a rule, in the presence of officers from the host State. Other Contracting Parties' officers shall be subject to the host State's national law. The host State shall assume responsibility for their actions.
3. Other Contracting Parties' officers involved in joint operations shall be subject to the instructions given by the host State's competent authority.
4. Practical aspects of cooperation shall be governed by implementing agreements as referred to in Article 44.

Article 25
Measures in the event of imminent danger

1. In urgent situations, officers from one Contracting Party may, without another Contracting Party's prior consent, cross the border between the two so that, within an area of the other Contracting Party's territory close to the border, in compliance with the host State's national law, they can take any provisional measures necessary to avert imminent danger to the physical integrity of individuals.
2. An urgent situation as referred to in paragraph 1 shall be deemed to arise if there is a risk that the danger will materialise in the event of waiting for the host State's officers to act or to take charge as stipulated in Article 24(2).
3. The officers crossing the border must notify the host State without delay. The host State shall confirm receipt of that notification and without delay take the necessary measures to avert the danger and take charge of the operation. The officers crossing the border may operate in the host State only until the host State has taken the necessary protective measures. The officers crossing the border shall be required to follow the host State's instructions.
4. The Contracting Parties shall specify in a separate agreement the authorities to be notified without delay, as stipulated in paragraph 3. The officers crossing the border shall be required to comply with the provisions of this article and with the law of the Contracting Party within whose territory they are operating.
5. The host State shall assume responsibility for the measures taken by the officers crossing the border.

Article 26

Assistance in connection with major events, disasters and serious accidents

The Contracting Parties' competent authorities shall provide one another with mutual assistance, in compliance with national law, in connection with mass gatherings and similar major events, disasters and serious accidents, by:

- (1) notifying one another as promptly as possible of such situations with a cross-border impact and exchanging any relevant information;
- (2) taking and coordinating the necessary policing measures within their territory in situations with a cross-border impact;
- (3) as far as possible, dispatching officers, specialists and advisers and supplying equipment, at the request of the Contracting Party within whose territory the situation has arisen.

This shall not affect any international agreements in which the Contracting Parties participate with regard to mutual assistance in the event of disasters and serious accidents.

Article 27

Cooperation upon request

1. The Contracting Parties' competent authorities shall provide one another with assistance, upon request, within the scope of their powers and in compliance with their own national law.
2. The Contracting Parties' competent authorities shall provide one another with assistance, in accordance with the first sentence of Article 39(1) of the Convention of 19 June 1990 implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 on the gradual abolition of checks at common borders, in particular by:
 - (1) identifying owners and operators of vehicles and providing information on drivers, masters and captains of vehicles, vessels and aircraft, in so far as not already provided for in Article 12;

- (2) supplying information on driving licences, navigation licences and similar permits;
 - (3) ascertaining individuals' whereabouts and place of residence;
 - (4) checking on residence permits;
 - (5) ascertaining the identity of telephone subscribers and subscribers to other telecommunications services, where publicly accessible;
 - (6) establishing the identity of individuals;
 - (7) investigating the origin of items such as arms, motor vehicles and vessels (enquiries via trade channels);
 - (8) supplying data from police databases and police records and supplying information from official records accessible to the public;
 - (9) issuing urgent alerts concerning arms and explosives and alerts concerning currency counterfeiting and securities fraud;
 - (10) supplying information on practical implementation of cross-border surveillance, cross-border hot pursuit and controlled deliveries, and
 - (11) ascertaining an individual's willingness to make a statement.
3. If the requested authority is not empowered to deal with a request, it shall pass the request on to the authority empowered to do so. The requested authority shall notify the requesting authority of the passing on of the request and of the authority empowered to deal with it. The latter authority shall deal with the request and send the requesting authority the result.

Chapter 6

General provisions

Article 28

Use of arms, ammunition and equipment

1. Officers from a Contracting Party who are involved in a joint operation within another Contracting Party's territory may wear their own national uniforms there. They may carry such arms, ammunition and equipment as they are allowed to under the seconding State's national law. Any Contracting Party may prohibit the carrying of particular arms, ammunition or equipment by a seconding State's officers.
2. The arms, ammunition and equipment listed in Annex 2 may be used only in legitimate defence of officers themselves or of others. The host State's officer in actual charge of the operation may in individual cases, in compliance with national law, give permission for arms, ammunition and equipment to be used for purposes going beyond that specified in the first sentence. The use of arms, ammunition and equipment shall be governed by the host State's law. The competent authorities shall inform one another of the arms, ammunition and equipment permitted and of the conditions for their use.
3. The Contracting Parties may amend Annex 2 by means of a separate agreement.
4. If officers from a Contracting Party make use of vehicles in action under this Convention within another Contracting Party's territory, they shall be subject to the same road traffic regulations as the host State's officers, including as regards right of way and any special privileges.
5. Practical aspects of the use of arms, ammunition and equipment shall be governed by an implementing agreement as referred to in Article 44.
6. This article shall apply without prejudice to Article 18.

Article 29
Protection and assistance

The Contracting Parties shall be required to provide other Contracting Parties' officers crossing borders with the same protection and assistance in the course of those officers' duties as for their own officers.

Article 30
General rules on liability

Liability under this Convention shall be governed by Article 43 of the Convention of 19 June 1990 implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 on the gradual abolition of checks at common borders. The first sentence shall not apply to Articles 17 and 18.

Article 31
Criminal liability

Officers operating within another Contracting Party's territory, under this Convention, shall be treated in the same way as that other Contracting Party's officers with regard to any criminal offences that might be committed by or against them, save as otherwise provided in any other agreement applicable to the Contracting Parties.

Article 32
Employment relationship

Officers operating within another Contracting Party's territory, under this Convention, shall remain subject to the employment law provisions applicable in their own State, particularly as regards disciplinary rules.

Chapter 7

General provisions on data protection

Article 33

Definitions, scope

1. For the purposes of this Convention:
 - 1) "processing of personal data" shall mean any operation or set of operations which is performed upon personal data, whether or not by automatic means, such as collection, recording, organisation, storage, adaptation or alteration, sorting, retrieval, consultation, use, disclosure by supply, dissemination or otherwise making available, alignment, combination, blocking, erasure or destruction of data. Processing within the meaning of this Convention shall also include communicating whether or not a hit exists.
 - 2) "automated search procedure" shall mean direct access to the automated files of another body where the response to the search procedure is fully automated.
 - 3) "referencing" shall mean the marking of stored personal data without the aim of limiting their processing in future.
 - 4) "blocking" shall mean the marking of stored personal data with the aim of limiting their processing in future.
2. The following provisions shall apply to data which are or have been supplied pursuant to this Convention, save as otherwise provided in the preceding chapters.

Article 34
Level of data protection

1. As regards the processing of personal data, which are or have been supplied pursuant to this Convention, each Contracting Party shall guarantee a level of protection of personal data in its national law at least equal to that resulting from the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981 and its Additional Protocol of 8 November 2001 and in doing so, shall take account of Recommendation No R (87) 15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe to the Member States regulating the use of personal data in the police sector, also where data are not processed automatically.

2. The supply of personal data provided for under this Convention may not take place until the provisions of this chapter have entered into force in the national law of the territories of the Contracting Parties involved in such supply. The Committee of Ministers shall decide in accordance with Article 43 whether the conditions have been met.

Article 35
Purpose

1. Processing of the personal data by the receiving Contracting Party shall be permitted solely for the purposes for which they have been supplied in accordance with this Convention; processing for other purposes shall be permitted solely with the prior authorisation of the Contracting Party administering the file and subject only to the national law of the receiving Contracting Party. Such authorisation may be granted provided that processing for such other purposes is permitted under the national law of the Contracting Party administering the file.

2. Processing of data supplied pursuant to Articles 3, 4 and 9 by the searching or comparing Contracting Party shall be permitted solely in order to:

1. establish whether the compared DNA profiles or fingerprinting data match;
2. prepare and submit a police or judicial request for legal assistance in compliance with national law if those data match;
3. record within the meaning of Article 39.

The Contracting Party administering the file may process the data supplied to it in accordance with Articles 3, 4 and 9 solely where this is necessary for the purposes of comparison, providing automated replies to searches or recording pursuant to Article 39. The supplied data shall be deleted immediately following data comparison or automated replies to searches unless further processing is necessary for the purposes mentioned under points 2 and 3 of paragraph 2 above.

3. Data supplied in accordance with Article 12 may be used by the Contracting Party administering the file solely where this is necessary for the purpose of providing automated replies to search procedures or recording as specified in Article 39. The supplied data shall be deleted immediately following automated replies to searches unless further processing is necessary for recording pursuant to Article 39. When replying, the searching Contracting Party may solely use received data for the procedure for which the search procedure was made.

Article 36
Competent authorities

Personal data supplied may be processed only by the authorities, bodies and courts with responsibility for a task in furtherance of the aims mentioned in Article 35. In particular, data may be supplied to other entities only with the prior authorisation of the supplying Contracting Party and in compliance with the law of the receiving Contracting Party.

Article 37

Accuracy, current relevance and storage time of data

1. The Contracting Parties must ensure the accuracy and current relevance of personal data. Should it emerge from a notification by the data subject or otherwise that incorrect data or data which should not have been supplied have been supplied, this must be notified without delay to the receiving Contracting Party or Parties. The Contracting Party or Parties concerned shall be obliged to correct or delete the data. Moreover, supplied personal data must be corrected if they are found to be incorrect. If the receiving entity has reason to believe that the supplied data are incorrect or should be deleted the supplying authority must be informed forthwith.

2. Data, the accuracy of which the data subject contests and the accuracy or inaccuracy of which cannot be established must be marked with a flag at the request of the data subject in accordance with the national law of the Contracting Parties. If a flag exists, this may be removed subject to the national law of the Contracting Parties and only with the permission of the data subject or based on a decision of the competent court or the independent data protection authority.

3. Personal data supplied which should not have been supplied or received must be deleted. Data which is lawfully supplied and received must be deleted:
 1. if they are not or no longer necessary for the purpose for which they were supplied; if personal data have been supplied and were not requested, the receiving body must immediately check if they are necessary for the purposes of the supply.

 2. following the expiry of the maximum period for keeping data laid down in the national law of the supplying Contracting Party where the supplying body informed the receiving body of those maximum periods at the time of supplying the data.

Where there is reason to believe that deletion would prejudice the interests of the data subject, the data shall be blocked instead of deleted in compliance with national law. Blocked data may be supplied or used solely for the purpose for which the data was not deleted.

Article 38

Technical and organisational measures to protect personal data
and data security

1. The supplying and receiving bodies shall take steps to ensure that personal data is effectively protected against accidental or unauthorised destruction, accidental loss, unauthorised access, unauthorised or accidental alteration and unauthorised disclosure.
2. The specific features of the technical specification of the automated search procedure is regulated in an implementation agreement within the meaning of Article 44 which guarantees that:
 1. state-of-the-art technical measures are taken to ensure data protection and data security, in particular data confidentiality and integrity;
 2. encryption and authorisation procedures recognised by the competent authorities are used when having recourse to generally accessible networks and;
 3. the admissibility of searches in accordance with Article 39(2)(4) and (5) can be checked.

Article 39

Logging and recording; special rules governing automated and
non-automated supply

1. Each Contracting Party shall guarantee that every non-automated supply and every non-automated receipt of personal data by the body administering the file and the searching body is logged in order to verify the admissibility of the supply. Logging shall contain the following information:
 1. the reason for the supply;
 2. the data supplied;
 3. the date of the supply; and
 4. the name or reference of the searching body and the body administering the file.
2. The following shall apply to automated searches for data based on Articles 3, 9 and 12 or automated comparison pursuant to Article 4:
 1. Only specially authorised officers of the national contact bureaux may carry out automated searches or comparisons. The list of officers, authorised to carry out automated searches or comparisons, shall be made available upon request to the supervisory authorities referred to in paragraph 5 below and to the other Contracting Parties.
 2. Each Contracting Party shall ensure that each supply and receipt of personal data by the body administering the file and the searching body is recorded, including communication of whether or not a hit exists. Recording shall include the following information:

- (a) the data supplied;
- (b) the date and exact time of the supply and;
- (c) the name or reference of the searching body and the body administering the file.

The searching body shall also record the reason for the search or supply as well as the identifying mark of the official who carried out the search and the official who ordered the search or supply.

- 3. The recording body shall immediately communicate the recorded data upon request to the competent data protection bodies of the relevant Contracting Party at the latest within four weeks following receipt of the request. Recorded data may be used solely for the following purposes:
 - 1. monitoring data protection;
 - 2. ensuring data security.
- 4. The recorded data must be protected with suitable measures against inappropriate use and other forms of improper use and must be kept for two years. After the conservation period the recorded data must be deleted immediately.
- 5. Responsibility for legal checks on the supply or receipt of personal data lies with the independent data protection authorities of the respective Contracting Parties. Anyone can request these bodies to check the lawfulness of the processing of data in respect of their person in compliance with national law. Independently of such requests, these bodies and the bodies responsible for recording must carry out random checks on the lawfulness of supply, based on the files involved. The results of such checks must be kept for inspection for 18 months by the independent data protection authorities. After this period, they must be immediately deleted. Each data protection body may be requested by the independent data protection authority of another Contracting Party to exercise its powers in accordance with national law.

The independent data protection authorities of the Contracting Parties shall perform the inspection tasks necessary for mutual cooperation, in particular by exchanging targeted information.

Article 40
Rights of the data subjects and damages

1. At the request of the competent body under national law, information shall be supplied in compliance with national law to the data subject upon production of proof of his identity, without unreasonable expense, in general comprehensible terms and without unacceptable delays, on the data processed in respect of his person and its origin, the recipient or groups of recipients, the intended purpose of the processing and the legal basis for the processing. Moreover, the data subject shall be entitled to have inaccurate data corrected and unlawfully processed data deleted. The Contracting Parties shall also ensure that, in the event of violation of his rights in relation to data protection, the data subject shall be able to lodge a complaint to an independent court or a tribunal within the meaning of Article 6(1) of the European Convention on Human Rights or an independent supervisory authority within the meaning of Article 28 of Directive 95/46/EC of the Council of the European Union of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and that he is given the possibility to claim for damages or to seek another form of legal compensation. The detailed rules for the procedure to assert these rights and the reasons for limiting the right of access shall be governed by the relevant national legal provisions of the state where the data subject asserts his rights.

2. Where a body of one Contracting Party supplied personal data under this Convention, the receiving body of another Contracting Party, in the framework of its liability under national law vis-à-vis the injured party, cannot claim that the supplied data were inaccurate. If damages are awarded against the receiving body because of its use of inaccurate supplied data, the Contracting Party which supplied the data shall refund in full to the receiving body the amount paid in damages.

Article 41
Information requested by the Contracting Parties

The receiving Contracting Party shall inform the supplying Contracting Party of the processing of supplied data and the result obtained.

Chapter 8
Implementing and final provisions

Article 42
Declarations

1. Upon depositing the act of ratification, acceptance, approval or accession, each Contracting Party shall designate the authorities responsible for applying this Convention by submitting a declaration to the country acting as depositary.

It shall indicate:

1. the national contact points, mentioned in Article 6(1) for DNA analysis;
2. the national contact points, mentioned in Article 11(1) for fingerprinting data;
3. the national contact points, mentioned in Article 12(2) for vehicle registration data;
4. the national contact points, mentioned in Article 15 for the exchange of information in connection with major events;

5. the national contact points, mentioned in Article 16(3) for information on the prevention of terrorist offences;
 6. the national contact and coordination points, mentioned in Article 19 for air marshals;
 7. the national contact and coordination points, mentioned in Article 22 for document advisers;
 8. the national contact points, mentioned in Article 23(3) to prepare and implement repatriation measures;
 9. competent authorities and officers within the meaning of Articles 24 up to and including 27.
2. The declarations submitted may be amended at any time, in full or in part, in accordance with the procedure referred to in paragraph 1.

Article 43
Committee of Ministers

1. The Contracting Parties shall set up a Committee made up of ministers from the Contracting Parties. The Committee of Ministers shall take the necessary decisions on the implementation and application of this Convention. Decisions of the Committee of Ministers shall be taken by all Contracting Parties on the basis of unanimity.
2. To assist the Committee of Ministers, a joint working group made up of representatives of the Contracting Parties shall check the implementation and the interpretation of this Convention and shall decide on the need to supplement or further develop it. The joint working group shall meet at the request of a Contracting Party.

Article 44
Implementing agreements

On the basis and within the scope of this Convention, the Contracting Parties' competent authorities may conclude agreements for its administrative implementation.

Article 45
Territorial coverage

The provisions of this Convention shall apply to the territory of the Contracting Parties. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Convention shall apply only to the European territory of the Kingdom of the Netherlands. As regards the French Republic, this Convention shall apply only to the European territory of the French Republic.

Article 46
Costs

Each Contracting Party shall bear the costs incurred by its authorities in implementing this Convention. In special cases, the Contracting Parties concerned may agree on different arrangements.

Article 47
Relationship with other bilateral or multilateral agreements

1. The provisions of this Convention shall apply only in so far as they are compatible with European Union law. Should the European Union in future introduce arrangements affecting the scope of this Convention, European Union law shall take precedence in applying the relevant provisions of this Convention. The Contracting Parties may amend or replace the provisions of this Convention in view of those new arrangements resulting from European Union law.

2. This Convention shall not affect rights and obligations under any existing bilateral or multilateral agreements between the Contracting Parties. It shall be open to the Contracting Parties to apply any existing bilateral or multilateral agreements in relations between them. In the event of a conflict with rights or obligations under such agreements, the provisions of this Convention shall apply.

Article 48
Ratification, acceptance or approval

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary. At the time of depositing instruments of ratification, acceptance or approval, a declaration may be made concerning territorial coverage.

Article 49
Depositary

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall act as depositary for this Convention.
2. The depositary shall notify the other Contracting Parties, without delay, of ratifications, acceptances, approvals, accessions, reservations and denunciations, as well as any other declarations in connection with this Convention.
3. The depositary shall have this Convention registered with the United Nations Secretariat, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter.

Article 50
Entry into force

1. Ninety days after the deposit of the second instrument of ratification, acceptance or approval, this Convention shall enter into force between those Contracting Parties which have ratified it. For the other Contracting Parties, this Convention shall enter into force ninety days after the deposit of their instruments of ratification.
2. The depositary shall notify all Contracting Parties of the date of entry into force.

Article 51
Accession

1. This Convention shall be open for accession by any Member State of the European Union. Upon accession, acceding States shall also become bound by all implementing agreements up to then concluded under Article 44 and by any other agreements in connection with this Convention.
2. Instruments of accession shall be deposited with the depositary. In the event of accession, at the time of depositing instruments of accession, a declaration may be made concerning territorial coverage.
3. This Convention shall enter into force for any acceding State ninety days after the deposit of its instrument of accession, but not before the date of entry into force of this Convention in accordance with Article 50.

Article 52
Denunciation

1. This Convention is concluded for an indefinite period.

2. This Convention may be denounced by any Contracting Party, at any time, through diplomatic channels, by making a declaration in writing to the depositary. Denunciation shall take effect six months after the deposit of a declaration in writing.

Done at Prüm, this twenty-seventh day of May in the year two thousand and five, in a single original in the German, Spanish, French and Dutch languages, all four texts being equally authentic. The original shall be deposited in the archives of the depositary, which shall send a certified copy of it to each signatory and acceding State.

For the Kingdom of Belgium

For the Federal Republic of Germany

For the Kingdom of Spain

For the French Republic

For the Grand Duchy of Luxembourg

For the Kingdom of the Netherlands

For the Republic of Austria

ANNEX 1

Convention

on the
stepping up of cross border cooperation,
particularly in combating terrorism, cross-border crime and illegal migration

Information to be contained in the notice in writing, under Article 17(5):

- (1) period of deployment, showing the planned length of stay;
- (2) flight details (including flight numbers and times);
- (3) number of members of the air marshal team;
- (4) full names (surnames and first names) of all members, with the name of the team leader indicated;
- (5) passport numbers;
- (6) make, type and serial number of arms;
- (7) amount and type of ammunition;
- (8) equipment carried by the team for the purposes of its duties.

ANNEX 2

Convention

on the

stepping up of cross-border cooperation,
particularly in combating terrorism, cross-border crime and illegal migration

Arms, ammunition and equipment usable under the first and second sentences of Article 28(2):

(1) Kingdom of Belgium:

- authorised firearms and authorised ammunition;
- authorised pepper sprays and authorised equipment for deployment;
- authorised tear gas and authorised equipment for its deployment;

(2) Federal Republic of Germany:

- authorised firearms and authorised ammunition;

(3) Kingdom of Spain:

- authorised firearms;
- authorised weapons for the user's protection, in accordance with the operating rules of the police unit taking part in a joint operation, such as truncheons (or rubber truncheons), sprays, tear gas and other authorised equipment for deployment;

(4) for the French Republic:

- duty weapons and individual means of constraint, as authorised under national law;

(5) for the Grand Duchy of Luxembourg:

- authorised firearms and authorised ammunition;
- authorised pepper sprays and authorised equipment for deployment;
- authorised tear gas and authorised equipment for deployment;

(6) for the Kingdom of the Netherlands:

- authorised firearms and authorised ammunition;
- authorised pepper sprays and authorised equipment for deployment;
- authorised tear gas and authorised equipment for deployment;

(7) for the Republic of Austria:

- authorised firearms and authorised ammunition;
- authorised pepper sprays and authorised equipment for deployment;

Joint declaration

concerning cooperation between the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany,
the Kingdom of Spain, the French Republic, the Grand Duchy of Luxembourg,
the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria
under the Convention of 27 May 2005
on the stepping up of cross-border cooperation,
particularly in combating terrorism, cross-border crime and illegal migration

I. All Contracting Parties jointly declare:

- (1) with reference to Article 17(1) of the Convention, that the wording of this provision does not affect the position as regards the powers of the State of operation or of registration in connection with deployment of flight marshals;
- (2) with reference to the second sentence of Article 34(2), that:
 - (a) the conditions for the supply of personal data under Chapter 7 of the Convention, in so far as they do not relate to automated searching or comparison of data, are basically already fulfilled at the time of signing;
 - (b) the Contracting Parties will as soon as possible meet the unfulfilled conditions under Chapter 7, in particular for automated searching or comparison.

II. The Kingdom of Belgium declares:

- (1) with reference to the Convention, that any information supplied by Belgium under it may not be used in evidence without the consent of the relevant Belgian judicial authorities;

- (2) with reference to Article 18, that:
 - (a) express consent from a representative of the Belgian aviation authorities will always be required before air marshals can disembark, carrying arms and/or ammunition, from an aircraft, under Article 18(2)(1);
 - (b) upon disembarkation from the aircraft, such arms and/or ammunition are to be handed over to a representative of the Belgian aviation authorities, who will take them in a closed container to a place of safekeeping;
 - (c) the carrying of arms and/or ammunition by air marshals outside an aircraft is prohibited;
 - (3) with reference to Article 27(3), that the application of this provision does not affect the powers of the judicial authorities.
- III. The Kingdom of Spain declares, with reference to the first sentence in Article 45, that in its view the "Agreed arrangements relating to Gibraltar authorities in the context of EU and EC instruments and related treaties" of 19 April 2000 are applicable to the Convention, as stipulated in paragraph 5 of those arrangements.
- IV. The French Republic declares, with reference to Article 9, that access to the national fingerprint identification system (FAED), as referred to in Article 9, is allowed, under current national law, in order to assist the competent authorities in tracing and identifying offenders in connection with crimes or other offences and preparations for them and in prosecuting punishable offences.
- V. The Kingdom of the Netherlands declares, with reference to Articles 3 and 4, that the Netherlands assumes that the procedure followed for these two articles will be the same, in that Contracting Parties will have access to reference data from the Netherlands' DNA analysis files, as referred to in Article 2(2) of the Convention, with the power to conduct

automated searches by comparing their DNA profiles with the DNA profiles in the Netherlands' DNA analysis files, regardless of whether or not this involves comparison in an individual case.

- VI. The Republic of Austria declares, with reference to Article 40(1), that judicial protection by the Austrian Data Protection Commission, satisfying both the requirements of Article 6(1) of the European Convention on Human Rights and the requirements for an independent supervisory authority under Article 28 of Directive 95/46/EC, meets the requirements of this provision.
- VII. The Federal Republic of Germany and the Republic of Austria declare, with reference to the second sentence in Article 46, that, in relations between them, costs incurred in providing legal assistance of the kind referred to in Article 7 will be reimbursed by the requested Contracting Party.

Prüm, this twenty-seventh day of May in the year two thousand and five

This joint declaration is being signed in a single copy in the German, Spanish, French and Dutch languages and deposited, with the Convention, in the archives of the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany, which will send a certified copy of it to each signatory and acceding State.

For the Kingdom of Belgium

For the Federal Republic of Germany

For the Kingdom of Spain

For the French Republic

For the Grand Duchy of Luxembourg

For the Kingdom of the Netherlands

For the Republic of Austria

No. 46563

**International Fund for Agricultural Development
and
Zambia**

Project Loan Agreement (Smallholder Livestock Investment Project) between the Republic of Zambia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 20 June 2006

Entry into force: *7 September 2007, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 10 September 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Zambie**

Accord de prêt relatif au projet (Projet d'investissement aux petites exploitations d'élevage) entre la République de Zambie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 20 juin 2006

Entrée en vigueur : *7 septembre 2007, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 10 septembre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in September 2009
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2009
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 1021. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. PARIS, 9 DECEMBER 1948 [*United Nations, Treaty Series, vol. 78, I-1021.*]

WITHDRAWAL OF RESERVATION

Spain

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
24 September 2009*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2009

No. 1021. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. PARIS, 9 DÉCEMBRE 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 78, I-1021.*]

RETRAIT DE RÉSERVE

Espagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2009

No. 1963. Multilateral

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951 [*United Nations, Treaty Series, vol. 150, I-1963.*]

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION (NEW REVISED TEXT) (WITH ANNEX). ROME, 17 NOVEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2367, A-1963.*]

ADHERENCE

Botswana

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 24 June 2009

Date of effect: 24 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 18 September 2009

ADHERENCE

Montenegro

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 27 July 2009

Date of effect: 27 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 18 September 2009

No. 1963. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 150, I-1963.*]

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX (NOUVEAU TEXTE RÉVISÉ) (AVEC ANNEXE). ROME, 17 NOVEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2367, A-1963.*]

ADHÉSION

Botswana

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 24 juin 2009

Date de prise d'effet: 24 juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 18 septembre 2009

ADHÉSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 27 juillet 2009

Date de prise d'effet : 27 juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 18 septembre 2009

No. 2545. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. GENEVA, 28 JULY 1951 [*United Nations, Treaty Series, vol. 189, I-2545.*]

WITHDRAWAL OF RESERVATION IN RESPECT OF ARTICLE 7 MADE UPON ACCES-
SION

Republic of Korea

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 1 September 2009

Date of effect: 8 September 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 September 2009

No. 2545. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STA-
TUT DES RÉFUGIÉS. GENÈVE,
28 JUILLET 1951 [*Nations Unies, Re-
cueil des Traités, vol. 189, I-2545.*]

RETRAIT DE LA RÉSERVE À L'ÉGARD DE
L'ARTICLE 7 FORMULÉE LORS DE L'AD-
HÉSION

République de Corée

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er septembre 2009

Date de prise d'effet : 8 septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er septembre 2009

No. 4739. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS.
NEW YORK, 10 JUNE 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 330, I-4739.*]

WITHDRAWAL OF RESERVATION

The former Yugoslav Republic of Macedonia

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
16 September 2009*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 September 2009

No. 4739. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES, 10 JUIN 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 330, I-4739.*]

RETRAIT DE RÉSERVE

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 16 septembre 2009

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOP-
TION DE PRESCRIPTIONS TECH-
NIQUES UNIFORMES APPLICA-
BLES AUX VÉHICULES À ROUES,
AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX
PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE
MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN
VÉHICULE À ROUES ET LES
CONDITIONS DE RECONNAIS-
SANCE RÉCIPROQUE DES HO-
MOLOGATIONS DÉLIVRÉES
CONFORMÉMENT À CES PRES-
CRIPCIONS. GENÈVE, 20 MARS
1958 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés,*
vol. 335, I-4789.]

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 12.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-
GARD TO THE PROTECTION OF THE
DRIVER AGAINST THE STEERING ME-
CHANISM IN THE EVENT OF IMPACT.
GENEVA, 17 SEPTEMBER 2009

Entry into force: 17 September 2009

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 September 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 12.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION
DU CONDUCTEUR CONTRE LE DISPOSI-
TIF DE CONDUITE EN CAS DE CHOC.
GENÈVE, 17 SEPTEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 17 septembre 2009

Textes authentiques : anglais et français
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 septembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 13.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATE-
GORIES M, N AND O WITH REGARD TO
BRAKING. GENEVA, 17 SEPTEMBER
2009

Entry into force: 17 September 2009

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 17 Septem-
ber 2009

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT NO 13.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI
CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE,
17 SEPTEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 17 septembre 2009

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 17 sep-
tembre 2009

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 13.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATE-
GORIES M, N AND O WITH REGARD TO
BRAKING. GENEVA, 17 SEPTEMBER
2009

Entry into force: 17 September 2009

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 17 Septem-
ber 2009

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT NO 13.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI
CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE,
17 SEPTEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 17 septembre 2009

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 17 sep-
tembre 2009

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO.
13-H. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PASSENGER CARS WITH REGARD TO BRAKING.
GENEVA, 17 SEPTEMBER 2009

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT
§NO 13-H. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTICULIÈRES EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 17 SEPTEMBRE 2009

Entry into force: 17 September 2009

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 September 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Entrée en vigueur : 17 septembre 2009

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 septembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO.
13-H. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PASSENGER CARS WITH REGARD TO BRAKING.
GENEVA, 17 SEPTEMBER 2009

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT
§NO 13-H. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTICULIÈRES EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 17 SEPTEMBRE 2009

Entry into force: 17 September 2009

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 September 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Entrée en vigueur : 17 septembre 2009

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 septembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 16.

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF: I. SAFETY-
BELTS, RESTRAINT SYSTEMS, CHILD
RESTRAINT SYSTEMS AND ISOFIX
CHILD RESTRAINT SYSTEMS FOR OCCU-
PANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES II.
VEHICLES EQUIPPED WITH SAFETY-
BELTS, SAFETY-BELT REMINDER, RE-
STRAINT SYSTEMS, CHILD RESTRAINT
SYSTEMS AND ISOFIX CHILD RE-
STRAINT SYSTEMS. GENEVA, 17 SEP-
TEMBER 2009

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 16.

PREScriptions UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES : I. CEINTU-
RES DE SÉCURITÉ, SYSTÈMES DE RETE-
NUE, DISPOSITIFS DE RETENUE POUR
ENFANTS ET DISPOSITIFS DE RETENUE
POUR ENFANTS ISOFIX POUR LES OC-
CUPANTS DES VÉHICULES À MOTEUR
II. VÉHICULES ÉQUIPÉS DE CEINTURES
DE SÉCURITÉ, TÉMOINS DE PORT DE
CEINTURE, SYSTÈMES DE RETENUE,
DISPOSITIFS DE RETENUE POUR EN-
FANTS ET DISPOSITIFS DE RETENUE
POUR ENFANTS ISOFIX. GENÈVE,
17 SEPTEMBRE 2009

Entry into force: 17 September 2009

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the

United Nations: ex officio, 17 Septem-
ber 2009

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Nations,
as amended.*

Entrée en vigueur : 17 septembre 2009

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat

des Nations Unies : d'office, 17 sep-
tembre 2009

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 32.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-
GARD TO THE BEHAVIOUR OF THE
STRUCTURE OF THE IMPACTED VEHICLE
IN A REAR-END COLLISION. GENEVA,
17 SEPTEMBER 2009

Entry into force: 17 September 2009

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 17 Septem-
ber 2009

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Nations,
as amended.*

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT NO 32.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
EN CE QUI CONCERNE LE COMPORE-
MENT DE LA STRUCTURE DU VÉHICULE
HEURTÉ EN CAS DE COLLISION PAR
L'ARRIÈRE. GENÈVE, 17 SEPTEMBRE
2009

Entrée en vigueur : 17 septembre 2009

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 17 sep-
tembre 2009

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 33.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-
GARD TO THE BEHAVIOUR OF THE
STRUCTURE OF THE IMPACTED VEHICLE
IN A HEAD-ON COLLISION. GENEVA, 17
SEPTEMBER 2009

Entry into force: 17 September 2009

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 17 Septem-
ber 2009

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Nations,
as amended.*

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT NO 33.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
EN CE QUI CONCERNE LE COMPORE-
MENT DE LA STRUCTURE DU VÉHICULE
HEURTÉ EN CAS DE COLLISION FRON-
TALE. GENÈVE, 17 SEPTEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 17 septembre 2009

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 17 sep-
tembre 2009

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 37.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS
FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS OF
POWER-DRIVEN VEHICLES AND OF
THEIR TRAILERS. GENEVA, 17 SEP-
TEMBER 2009

Entry into force: 17 September 2009

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 17 Septem-
ber 2009

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Nations,
as amended.*

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT NO 37.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À IN-
CANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTI-
LISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS
DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE
LEURS REMORQUES. GENÈVE, 17 SEP-
TEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 17 septembre 2009

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 17 sep-
tembre 2009

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 37.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS
FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS OF
POWER-DRIVEN VEHICLES AND OF
THEIR TRAILERS. GENEVA, 17 SEP-
TEMBER 2009

Entry into force: 17 September 2009

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 17 Septem-
ber 2009

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Nations,
as amended.*

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT NO 37.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À IN-
CANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTI-
LISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS
DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE
LEURS REMORQUES. GENÈVE, 17 SEP-
TEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 17 septembre 2009

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 17 sep-
tembre 2009

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 94.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-
GARD TO THE PROTECTION OF THE OC-
CUPANTS IN THE EVENT OF A FRONTAL
COLLISION. GENEVA, 17 SEPTEMBER
2009

Entry into force: 17 September 2009

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 17 Septem-
ber 2009

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT NO 94.
PREScriptions UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN
CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES
OCCUPANTS EN CAS DE COLLISION
FRONTALE. GENÈVE, 17 SEPTEMBRE
2009

Entrée en vigueur : 17 septembre 2009

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 17 sep-
tembre 2009

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

No. 5158. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. NEW YORK, 28 SEPTEMBER 1954 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 360, I-5158.]

RATIFICATION

Liechtenstein

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
25 September 2009

Date of effect: 24 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2009

No. 5158. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. NEW YORK, 28 SEPTEMBRE 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 360, I-5158.]

RATIFICATION

Liechtenstein

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2009

Date de prise d'effet : 24 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2009

No. 8791. Multilateral

PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. NEW YORK, 31 JANUARY 1967 [*United Nations, Treaty Series, vol. 606, I-8791.*]

WITHDRAWAL OF RESERVATION IN RESPECT OF ARTICLE 7 MADE UPON ACCES-
SION

Republic of Korea

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 1 September 2009

Date of effect: 8 September 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 September 2009

No. 8791. Multilatéral

PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. NEW YORK,
31 JANVIER 1967 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 606, I-8791.*]

RETRAIT DE LA RÉSERVE À L'ÉGARD DE
L'ARTICLE 7 FORMULÉE LORS DE L'AD-
HÉSION

République de Corée

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er septembre 2009

Date de prise d'effet : 8 septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er septembre 2009

No. 13810. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY SPACE OBJECTS. LONDON, 29 MARCH 1972, MOSCOW, 29 MARCH 1972 AND WASHINGTON, 29 MARCH 1972 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 961, I-13810.]

RATIFICATION

Lebanon

Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 23 May 2006

Date of effect: 23 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 28 September 2009

No. 13810. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE POUR LES DOMMAGES CAUSÉS PAR DES OBJETS SPATIAUX. LONDRES, 29 MARS 1972, MOSCOU, 29 MARS 1972 ET WASHINGTON, 29 MARS 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 961, I-13810.]

RATIFICATION

Liban

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 23 mai 2006

Date de prise d'effet : 23 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 28 septembre 2009

No. 14458. Multilateral

CONVENTION ON THE REDUCTION OF STATELESSNESS. NEW YORK, 30 AUGUST 1961 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 989, I-14458.]

ACCESSION

Liechtenstein

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
25 September 2009

Date of effect: 24 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2009

No. 14458. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS D'APATRIDIE. NEW YORK, 30 AOÛT 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés*, vol. 989, I-14458.]

ADHÉSION

Liechtenstein

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2009

Date de prise d'effet : 24 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2009

No. 14604. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A REGIONAL ANIMAL PRODUCTION AND HEALTH COMMISSION FOR ASIA, THE FAR EAST AND THE SOUTH-WEST PACIFIC. ROME, 22 JUNE 1973 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 997, I-14604.]

ACCEPTANCE

Democratic People's Republic of Korea

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 13 August 2009

Date of effect: 13 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 18 September 2009

No. 14604. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION RÉGIONALE DE LA PRODUCTION ET DE LA SANTÉ ANIMALES POUR L'ASIE, L'EXTRÊME-ORIENT ET LE PACIFIQUE SUD-OUEST. ROME, 22 JUIN 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 997, I-14604.]

ACCEPTATION

République populaire démocratique de Corée

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 13 août 2009

Date de prise d'effet : 13 août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 18 septembre 2009

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966
[*United Nations, Treaty Series, vol. 999,
I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
10 September 2009*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 September 2009

No. 14668. Multilatéral

PACE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLITI-
QUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des
Traité, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRA-
PHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 septembre 2009

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]



*Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas*

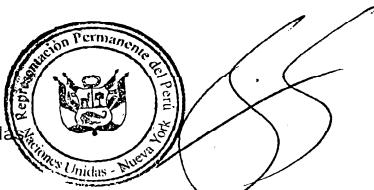
7-1-SG/ 40

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo Nº 055-2009-PCM, publicado el 03 de septiembre del 2009, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 11 de septiembre del 2009, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento de Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 10 de septiembre del 2009



A la Secretaría de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Nueva York.

890 Second Avenue, Suite 1600, New York, N.Y. 10017
Telephone: 212-687-3336 Fax: 212-972-0975 Email: onuper@rol.com

**PRESIDENCIA DEL
CONSEJO DE MINISTROS**

**Prorrogan Estado de Emergencia por
sesenta días en diversas provincias
y distritos de los departamentos de
Ayacucho, Huancavelica, Cusco y Junín,
a que se refiere el D.S. N° 044-2009-PCM**

**DECRETO SUPREMO
N° 065-2009-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 044-2009-PCM de fecha 08 de julio de 2009, se prorrogó por el término de sesenta (60) días, a partir del 13 de julio de 2009, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Parahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido en el considerando precedente, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos allí indicados;

De conformidad con el artículo 118º, numerales 4) y 14) de la Constitución Política del Perú; con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1º.- Prorroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días, a partir del 11 de septiembre del 2009, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Parahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Artículo 2º.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el término del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, queda suspendido el ejercicio de los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2º de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3º.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los dos días del mes de setiembre del año dos mil nueve.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Presidente Constitucional de la República

JAVIER VELASQUEZ QUESQUÉN
Presidente del Consejo de Ministros

RAFAEL REY REY
Ministro de Defensa

OCTAVIO SALAZAR MIRANDA
Ministro del Interior

AURELIO PASTOR VALDIVIESO
Ministro de Justicia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations

New York, 10 September 2009

7-1-SG/40

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 055-2009-PCM, issued on 3 September 2009 (copy attached), the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo; the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín, has been extended for 60 days, with effect from 11 September 2009.

During the state of emergency, the right to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly, and liberty and security of person, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24(f) of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, shall be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

United Nations Secretariat
Office of Legal Affairs
Treaty Section
New York

PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS

EXTENSION OF THE STATE OF EMERGENCY DECLARED IN VARIOUS DISTRICTS AND PROVINCES OF THE DEPARTMENTS OF AYACUCHO, HUANCAYA, CUSCO AND JUNÍN, REFERRED TO IN SUPREME DECREE NO. 044-2009-PCM

SUPREME DECREE No. 055-2009-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That, by Supreme Decree No. 044-2009-PCM dated 8 July 2009, the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo; the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín, was extended for a period of 60 days, with effect from 13 July 2009;

That, the term of the state of emergency referred to in the preceding paragraph is about to expire, and the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned districts and provinces still prevail;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru, with the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. Extension of the State of Emergency

The state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo; the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín, is hereby extended for 60 days with effect from 11 September 2009.

Article 2. Suspension of Constitutional Rights

During the extension of the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers; the Minister of Defence, the Minister of the Interior, and the Minister of Justice.

DONE at Government House, Lima, on 2 September 2009.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Constitutional President of the Republic

JAVIER VELÁSQUEZ QUESQUÉN
President of the Council of Ministers

RAFAEL REY REY
Minister of Defence

OCTAVIO SALAZAR MIRANDA
Minister of the Interior

AURELIO PASTOR VALDIVIESO
Minister of Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies

New York, le 10 septembre 2009

7-1-SG/40

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer qu'en vertu du décret supérieur no 055-2009-PCM, publié le 3 septembre 2009, dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de 60 jours, à compter du 11 septembre 2009, dans les provinces de Huanta et La Mar du département d'Ayacucho; dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica; dans les districts de Kimbari, Pichari et Vilcabamba de la province de Convención du département de Cusco; dans la province de Satipo; dans les districts d'Andamarca et Comas de la province de Concepción et les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo du département de Junín.

Pendant la durée de l'état d'urgence, les droits à l'inviolabilité du domicile, à la liberté de circulation, à la liberté de réunion et à la liberté et à la sécurité des personnes, visés aux alinéas 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques sont suspendus.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies les assurances de sa très haute considération.

Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies
Bureau des affaires juridiques
Section des traités
New York

PRÉSIDENCE DU CONSEIL DES MINISTRES

PROROGATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS LES PROVINCES ET DISTRICTS DES DÉPARTEMENTS D'AYACUCHO, HUANCABELICA, CUSCO ET JUNÍN, AUQUEL SE RÉFÈRE LE DÉCRET SUPRÊME NO 044-2009-PCM

DÉCRET SUPRÊME NO 055-2009-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par le décret supérieur no 044-2009-PCM, en date du 8 juillet 2009, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours, à compter du 13 juillet 2009, dans les provinces de Huanta et La Mar du département d'Ayacucho; dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica; dans les districts de Kimbari, Pichari et Vilcabamba de la province de La Convención du département de Cusco; dans la province de Satipo; dans les districts d'Andamarca et Comas de la province de Concepción et les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo du département de Junín;

Que la durée de l'état d'urgence susmentionné venant à expiration, les conditions qui en ont motivé la déclaration persistent dans les provinces et districts précités;

Conformément aux dispositions des paragraphes 4) et 14) de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou, avec l'accord du Conseil des ministres, étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République;

Décrète :

Article 1. Prorogation de l'état d'urgence

L'état d'urgence est prorogé pour une durée de soixante (60) jours, à compter du 11 septembre 2009, dans les provinces de Huanta et La Mar du département d'Ayacucho; dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica; dans les districts de Kimbari, Pichari et Vilcabamba de la province de La Convención du département de Cusco; dans la province de Satipo; dans les districts d'Andamarca et Comas de la province de Concepción et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et Pariahuanca de la province de Huancayo du département de Junín.

Article 2. Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Pendant la durée de l'état d'urgence mentionné à l'article précédent, l'exercice des droits constitutionnels visés aux alinéas 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou est suspendu.

Article 3. Approbation

Le présent décret suprême sera approuvé par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

FAIT au Palais présidentiel, à Lima, le deux septembre deux mil neuf.

Le Président de la République,

ALAN GARCÍA PÉREZ

Le Président du Conseil des ministres,

JAVIER VELÁSQUEZ QUESQUÉN

Le Ministre de la défense,

RAFAEL REY REY

Le Ministre de l'intérieur,

OCTAVIO SALAZAR MIRANDA

Le Ministre de la justice,

AURELIO PASTOR VALDIVIESO

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
16 September 2009*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 September 2009*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 septembre 2009

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]



*Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas*

7-1-SGI 42

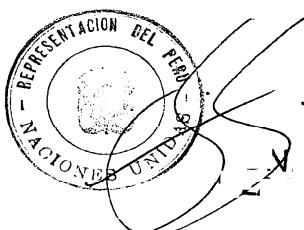
La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo Nº 060-2009-PCM, publicado el 10 de septiembre del 2009, cuya copia se adjunta a la presente, se declaró por sesenta días, a partir del 11 de septiembre del 2009, el Estado de Emergencia en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalies, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 16 de septiembre del 2009

A la Secretaría de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Nueva York.-



Declaran el Estado de Emergencia en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalíes, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín y en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali

**DECRETO SUPREMO
Nº 060-2009-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, conforme al Artículo 44º de la Constitución Política del Perú, son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos humanos, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, es obligación del Gobierno Constitucional garantizar el derecho de los ciudadanos al orden, a la tranquilidad pública, al adecuado funcionamiento de los servicios básicos y al normal abastecimiento de víveres y medicinas;

Que, el inciso 1º del Artículo 137º de la Constitución otorga al Presidente de la República la potestad de decretar Estado de Emergencia en caso de perturbación de la paz o del orden interno o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación;

Que, la Convención Americana sobre Derechos Humanos permite, en el numeral 1) del Artículo 27º, que un Estado Parte suspenda el ejercicio de determinados derechos humanos cuando exista un peligro público u otra emergencia que amenace su seguridad;

Que, habiéndose producido actos contrarios al orden interno que afectan el normal desenvolvimiento de las actividades de la población en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalíes, y en la provincia de Leoncio Prado,

circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali, es necesario adoptar las medidas constitucionalmente previstas para establecer el orden interno y procurar la defensa de los derechos de los ciudadanos;

De conformidad con lo establecido en los incisos 4) y 14) del Artículo 118º, en el inciso 1) del Artículo 137º de la Constitución Política del Perú y la Ley Nº 29158, Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

SE RESUELVE:

Artículo 1º.- Declarar Estado de Emergencia

Declarase el Estado de Emergencia por el plazo de sesenta (60) días en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalíes, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali.

El Ministerio del Interior mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2º.- Suspensión de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del Artículo 2º de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3º.- Vigencia

El presente Decreto Supremo entrará en vigencia el día siguiente de su publicación en el Diario Oficial.

Artículo 4º.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los nueve días del mes de setiembre del año dos mil nueve.

ALAN GARCÍA PÉREZ

Presidente Constitucional de la República

JAVIER VELASQUEZ QUESQUÉN

Presidente del Consejo de Ministros

RAFAEL REY REY

Ministro de Defensa

OCTAVIO SALAZAR MIRANDA

Ministro del Interior

AURELIO PASTOR VALDIVIESO

Ministro de Justicia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations

New York, 16 September 2009

7-1-SG/42

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 060-2009-PCM, published on 10 September 2009 (copy attached), a state of emergency has been declared in the Cholón district of the province of Marañón, the Monzón district of the province of Huamalíes and the province of Leoncio Prado, all of which are located in the department of Huánuco; the province of Tocache, department of San Martín; and the province of Padre Abad, department of Ucayali, for a period of 60 days with effect from 11 September 2009.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly, and liberty and security of person, which are recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

To the United Nations Secretariat
Office of Legal Affairs
Treaty Section
New York

DECLARATION OF A STATE OF EMERGENCY IN THE CHOLÓN DISTRICT OF THE PROVINCE OF MARAÑÓN, THE MONZÓN DISTRICT OF THE PROVINCE OF HUAMALÍES AND THE PROVINCE OF LEONCIO PRADO, ALL OF WHICH ARE LOCATED IN THE DEPARTMENT OF HUÁNUCO; THE PROVINCE OF TOCACHE, DEPARTMENT OF SAN MARTÍN; AND THE PROVINCE OF PADRE ABAD, DEPARTMENT OF UCAYALI

SUPREME DECREE No. 060-2009-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That, pursuant to article 44 of the Political Constitution of Peru, the State's primary responsibilities are to guarantee the full enjoyment of human rights, protect the population from threats to its security and promote general well-being on the basis of justice and the full and balanced development of the nation;

That the constitutional Government has an obligation to guarantee the right of citizens to order, public peace, the proper delivery of basic services and the normal supply of food and medicines;

That article 137, paragraph 1, of the Constitution empowers the President of the Republic to decree a state of emergency in the event of a disturbance of the peace or of public order or serious circumstances affecting the life of the nation;

That article 27, paragraph 1, of the American Convention on Human Rights provides that a State party may suspend the exercise of certain human rights in the event of a public danger or other emergency that threatens its security;

That, since acts contrary to public order affecting the normal activities of the population have occurred in the Cholón district of the province of Marañón, the Monzón district of the province of Huamalíes and the province of Leoncio Prado, all of which are located in the department of Huánuco; the province of Tocache, department of San Martín; and the province of Padre Abad, department of Ucayali, it is necessary to take the measures provided for in the Constitution to restore public order and to ensure the defence of citizens' rights;

Pursuant to article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru and to the Executive Power Organization Act (Act No. 29158); and

With the vote of approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. Declaration of a State of Emergency

A state of emergency is hereby declared in the Cholón district, of the province of Marañón, the Monzón district of the province of Huamalíes and the province of Leoncio

Prado, all of which are located in the department of Huánuco; the province of Tocache, department of San Martín; and the province of Padre Abad, department of Ucayali, for a period of sixty (60) days.

The Ministry of the Interior shall maintain public order with the support of the Armed Forces.

Article 2. Suspension of Constitutional Rights

During the state of emergency referred to in the preceding article and in the districts mentioned therein, the constitutional rights to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the national territory set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3. Entry into force

The present Supreme Decree shall enter into force on the day following its publication in the Official Gazette.

Article 4. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

DONE at Government House, Lima, on 9 September 2009.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Constitutional President of the Republic

JAVIER VELÁSQUEZ QUESQUÉN
President of the Council of Ministers

RAFAEL REY REY
Minister of Defence

OCTAVIO SALAZAR MIRANDA
Minister of the Interior

AURELIO PASTOR VALDIVIESO
Minister of Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies

New York, le 16 septembre 2009

7-1-SG/42

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer qu'en vertu du décret suprême n° 060-2009-PCM, publié le 10 septembre 2009 et dont le texte est joint en annexe, l'état d'urgence a été déclaré pour une durée de soixante jours à compter du 11 septembre 2009 dans le district de Cholón (province de Marañón), dans le district de Monzón (province de Huamalíes) et dans la province de Leoncio Prado, toutes circonscriptions faisant partie du département de Huánuco, ainsi que dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département de Ucayali).

Pendant la durée de l'état d'urgence, les droits que sont l'inviolabilité du domicile, la liberté de circulation, la liberté de réunion, et la liberté individuelle et la sécurité de la personne, visés respectivement aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, sont suspendus.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

Au Secrétariat des Nations Unies
Bureau des affaires juridiques
Section des traités
New York

DÉCLARATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS LE DISTRICT DE CHOLÓN (PROVINCE DE MARAÑÓN), DANS LE DISTRICT DE MONZÓN (PROVINCE DE HUAMALÍES) ET DANS LA PROVINCE DE LEONCIO PRADO, TOUTES CIRCONSCRIPTIONS FAISANT PARTIE DU DÉPARTEMENT DE HUÁNUCO, AINSI QUE DANS LA PROVINCE DE TOCACHE (DÉPARTEMENT DE SAN MARTÍN) ET DANS LA PROVINCE DE PADRE ABAD (DÉPARTEMENT DE UCAYALI)

DÉCRET SUPRÈME NO 060-2009-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Qu'en vertu de l'article 44 de la Constitution, l'État a le devoir fondamental de garantir le plein exercice des droits de l'homme, de protéger la population contre les atteintes à sa sécurité et de favoriser un bien-être général fondé sur la justice et le développement intégral et équilibré de la nation;

Qu'il incombe au Gouvernement constitutionnel de garantir le droit des citoyens à l'ordre et à la tranquillité publique, au bon fonctionnement des services essentiels et à l'approvisionnement en vivres et en médicaments;

Que le paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution dispose qu'en cas d'atteinte à la paix ou à l'ordre public ou d'événements graves perturbant la vie de la nation, le Président de la République peut décréter l'état d'urgence;

Qu'en vertu du paragraphe 1 de l'article 27 de la Convention américaine relative aux droits de l'homme, un État partie peut suspendre l'exercice de certains droits de l'homme lorsqu'un danger public ou toute autre circonstance menace sa sécurité;

Que des actes troublant l'ordre public et perturbant les activités de la population dans le district de Cholón (province de Marañón), dans le district de Monzón (province de Huamalíes) et dans la province de Leoncio Prado, toutes circonscriptions faisant partie du département de Huánuco, ainsi que dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département de Ucayali) nécessitent l'adoption des mesures prévues par la Constitution pour rétablir l'ordre public et protéger les droits des citoyens;

Conformément aux paragraphes 4) et 14) de l'article 118 et au paragraphe 1) de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, et à la loi n° 29158 sur le pouvoir exécutif;

À l'issue du vote positif du Conseil des ministres, étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République,

Décrète ce qui suit :

Article 1. Déclaration de l'état d'urgence

L'état d'urgence est déclaré pour une durée de soixante (60) jours dans le district de Cholón (province de Marañón), dans le district de Monzón (province de Huamalíes) et dans la province de Leoncio Prado, toutes circonscriptions faisant partie du département de Huánuco, ainsi que dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département de Ucayali).

Le Ministère de l'intérieur assurera le contrôle de l'ordre public avec l'appui des forces armées.

Article 2. Suspension des droits constitutionnels

Pendant la durée de l'état d'urgence visé à l'article précédent et dans les circonscriptions qui y sont énumérées, les droits constitutionnels mentionnés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Convention politique du Pérou, à savoir la liberté individuelle et la sécurité de la personne, l'inviolabilité du domicile, la liberté de réunion et la liberté de circuler sur toute l'étendue du territoire, sont suspendus.

Article 3. Entrée en vigueur

Le présent décret suprême entre en vigueur le lendemain de sa publication au journal officiel.

Article 4. Contresigning

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, la Ministre de l'intérieur et la Ministre de la justice.

FAIT au Palais présidentiel, à Lima, le neuf septembre deux mil neuf.

Le Président constitutionnel de la République,

ALAN GARCÍA PÉREZ

Le Président du Conseil des ministres,

JAVIER VELÁSQUEZ QUESQUÉN

Le Ministre de la défense,

RAFAEL REY REY

Le Ministre de l'intérieur,

OCTAVIO SALAZAR MIRANDA

Le Ministre de la justice,

AURELIO PASTOR VALDIVIESO

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND
RESERVATION)

Lao People's Democratic Republic

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
25 September 2009*

Date of effect: 25 December 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 Sep-
tember 2009*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET
RÉSERVE)

**République démocratique populaire
lao**

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2009

Date de prise d'effet : 25 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2009

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Lao People’s Democratic Republic accepts Article 22 of the Covenant on the basis that Article 22 shall be interpreted in accordance with the right to self-determination in Article 1, and shall be so applied as to be in conformity with the Constitution and the relevant laws of the Lao People’s Democratic Republic.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République démocratique populaire lao accepte l'article 22 du Pacte sous réserve que ledit article soit interprété conformément au droit à l'autodétermination énoncé à l'article 1 et appliqué dans le respect de la Constitution et des lois de la République démocratique populaire lao.

Declarations:

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Lao People’s Democratic Republic declares that Article 1 of the Covenant concerning the right to self-determination shall be interpreted as being compatible with the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Cooperation Among States in accordance with the Charter of the United Nations, adopted by the General Assembly on 24th October 1970, and the Vienna Decla-

ration and Programme of Action, adopted by the World Conference on Human Rights on 25th June 1993.

The Government of the Lao People's Democratic Republic declares that Article 18 of the Covenant shall not be construed as authorizing or encouraging any activities, including economic means, by anyone which directly or indirectly, coerce or compel an individual to believe or not to believe in a religion or to convert his or her religion or belief. The Government of the Lao People's Democratic Republic considers that all acts creating division and discrimination among ethnic groups and among religions are incompatible with Article 18 of the Covenant.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République démocratique populaire lao déclare que l'article 1 du Pacte, relatif au droit des peuples à disposer d'eux-mêmes, sera interprété comme compatible avec la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les États conformément à la Charte des Nations Unies, adoptée le 24 octobre 1970 par l'Assemblée générale, et les Déclaration et Programme d'action de Vienne, adoptés le 25 juin 1993 par la Conférence mondiale sur les droits de l'homme.

Le Gouvernement de la République démocratique populaire lao déclare que l'article 18 du Pacte ne sera pas interprété comme autorisant ou encourageant quiconque à se livrer, y compris par des moyens économiques, à une quelconque activité qui oblige ou contraine, directement ou indirectement, une personne à croire ou à ne pas croire en une religion ou à se convertir à une autre religion ou croyance. Le Gouvernement lao considère que tout acte créant une division ou une discrimination entre groupes ethniques et entre religions est incompatible avec l'article 18 du Pacte.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, A-14668.*]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, A-14668.*]

ACCESSION

Brazil

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
25 September 2009

Date of effect: 25 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
25 September 2009

ADHÉSION

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2009

Date de prise d'effet : 25 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
25 septembre 2009

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1642, A-14668.*]

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1642, A-14668.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Brazil

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2009

Date of effect: 25 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2009

Reservation:

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2009

Date de prise d'effet : 25 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2009

Réserve :

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

“... com a reserva expressa no artigo 2º.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... with an express reservation to article 2.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... avec une réserve expresse à l'article 2.

No. 14860. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. LONDON, 10 APRIL 1972, MOSCOW, 10 APRIL 1972 AND WASHINGTON, 10 APRIL 1972
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, I-14860.]

ACCESSION

Cook Islands

Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 4 December 2008

Date of effect: 4 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 28 September 2009

No. 14860. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIologiques (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. LONDRES, 10 AVRIL 1972, MOSCOU, 10 AVRIL 1972 ET WASHINGTON, 10 AVRIL 1972
[Nations Unies, *Recueil des TraitéS*, vol. 1015, I-14860.]

ADHÉSION

Îles Cook

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 4 décembre 2008

Date de prise d'effet : 4 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 28 septembre 2009

No. 15705. Multilateral

CONVENTION ON ROAD TRAFFIC.
VIENNA, 8 NOVEMBER 1968 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1042, I-15705.*]

ACCESSION

Kenya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 September 2009

Date of effect: 9 September 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 September 2009

No. 15705. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. VIENNE, 8 NOVEMBRE 1968 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1042, I-15705.*]

ADHÉSION

Kenya

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 septembre 2009

Date de prise d'effet : 9 septembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 septembre 2009

No. 18232. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON THE LAW OF TREATIES. VIENNA, 23 MAY 1969 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1155, I-18232.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Brazil

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
25 September 2009

Date of effect: 25 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2009

Reservation:

No. 18232. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITÉS. VIENNE, 23 MAI 1969 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1155, I-18232.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2009

Date de prise d'effet : 25 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2009

Réserve :

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

“... com reserva aos Artigos 25 e 66.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... with a reservation to articles 25 and 66.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... avec une réserve aux articles 25 et 66.

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1342, I-22495.]

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traité*s, vol. 1342, I-22495.]

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2399, A-22495.]

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traité*s, vol. 2399, A-22495.]

CONSENT TO BE BOUND

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 16 September 2009

Date of effect: 16 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 September 2009

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 septembre 2009

Date de prise d'effet: 16 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 septembre 2009

No. 24404. Multilateral

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1439, I-24404.*]

ACCESSION

Libyan Arab Jamahiriya

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 13 August 2009

Date of effect: 12 September 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 11 September 2009

No. 24404. Multilatéral

CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1439, I-24404.*]

ADHÉSION

Jamahiriya arabe libyenne

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 13 août 2009

Date de prise d'effet : 12 septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 11 septembre 2009

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 18 DECEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2375, A-24841.*]

RATIFICATION

Switzerland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2009

Date of effect: 24 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2009

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.*]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2375, A-24841.*]

RATIFICATION

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2009

Date de prise d'effet : 24 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2009

No. 25702. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA. STRASBOURG, 28 JANUARY 1981 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1496, I-25702.]

DECLARATION

Ireland

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 5 May 2009

Date of effect: 5 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 September 2009

No. 25702. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL. STRASBOURG, 28 JANVIER 1981 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1496, I-25702.]

DÉCLARATION

Irlande

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 mai 2009

Date de prise d'effet : 5 août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1er septembre 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Declaration regarding application of the Convention to personal data files which are not processed automatically (Article 3.2 (c)):

Ireland will apply the Convention to personal data which are not processed automatically but which are held in a relevant filing system. "Relevant filing system" means any set of information relating to individuals to the extent that, although the information is not processed by means of equipment operating automatically in response to instructions given for that purpose, the set is structured, either by reference to individuals or by reference to criteria relating to individuals, in such a way that specific information relating to a particular individual is readily accessible.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Déclaration concernant l'application de la Convention aux fichiers de données personnelles ne faisant pas l'objet de traitements automatisés (article 3,2 (c)) :

L'Irlande appliquera la Convention aux données à caractère personnel ne faisant pas l'objet de traitements automatisés, mais qui sont conservées dans un système de classement pertinent. Un « système de classement pertinent » signifie tout ensemble d'informations concernant des personnes dans la mesure où, bien que ces informations ne fassent pas l'objet d'un traitement automatisé conformément aux instructions données à cette fin, l'ensemble est structuré, soit par référence aux personnes, soit par référence à des critères concernant les personnes, de telle sorte qu'une information spécifique à une personne précise soit facilement accessible.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA, REGARDING SUPERVISORY AUTHORITIES AND TRANSBORDER DATA FLOWS. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2297, A-25702.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL, CONCERNANT LES AUTORITÉS DE CONTRÔLE ET LES FLUX TRANSFRONTIÈRES DE DONNÉES. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2297, A-25702.*]

RATIFICATION

Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 5 May 2009

Date of effect: 1 September 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 September 2009

RATIFICATION

Irlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 5 mai 2009

Date de prise d'effet: 1er septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 1er septembre 2009

No. 26164. Multilateral

VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. VIENNA, 22 MARCH 1985
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, I-26164.]

ACCESSION

Timor-Leste

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
16 September 2009

Date of effect: 15 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 September 2009

No. 26164. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. VIENNE, 22 MARS 1985
[Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, I-26164.]

ADHÉSION

Timor-Leste

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 septembre 2009

Date de prise d'effet : 15 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 septembre 2009

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1522, I-26369.*]

ACCESSION

Timor-Leste

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 September 2009

Date of effect: 15 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 September 2009

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1598, A-26369.*]

ACCESSION

Timor-Leste

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 September 2009

Date of effect: 15 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 September 2009

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1522, I-26369.*]

ADHÉSION

Timor-Leste

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 septembre 2009

Date de prise d'effet : 15 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 septembre 2009

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1598, A-26369.*]

ADHÉSION

Timor-Leste

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 septembre 2009

Date de prise d'effet : 15 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 septembre 2009

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1785, A-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1785, A-26369.*]

ACCESSION

Timor-Leste

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 September 2009

Date of effect: 15 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 September 2009

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2054, A-26369.*]

ADHÉSION

Timor-Leste

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 septembre 2009

Date de prise d'effet : 15 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 septembre 2009

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2054, A-26369.*]

ACCESSION

Timor-Leste

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 September 2009

Date of effect: 15 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 September 2009

ADHÉSION

Timor-Leste

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 septembre 2009

Date de prise d'effet : 15 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 septembre 2009

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-26369.*]

ACCESSION

Timor-Leste

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 September 2009

Date of effect: 15 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 September 2009

ADHÉSION

Timor-Leste

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 septembre 2009

Date de prise d'effet : 15 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 septembre 2009

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1566, I-27310.]

ACCEPTANCE OF THE THIRD EXTENSION OF THE AGREEMENT

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 17 August 2009

Date of effect: 17 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 11 September 2009

No. 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1566, I-27310.]

ACCEPTATION DE LA TROISIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 17 août 2009

Date de prise d'effet : 17 août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 11 septembre 2009

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1577, I-27531.]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2173, A-27531.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Netherlands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
24 September 2009

Date of effect: 24 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
24 September 2009

Declaration:

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1577, I-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2173, A-27531.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2009

Date de prise d'effet : 24 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
24 septembre 2009

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“On the occasion of the deposit of the instrument of ratification of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict (New York, 25 May 2000) by the Kingdom of the Netherlands, and in accordance with Article 3, paragraph 2, of the Protocol, the Government of the Kingdom of the Netherlands declares that the minimum age at which the legislation in the Netherlands permits voluntary recruitment into its national Armed Forces for both soldiers and commissioned or non-commissioned officers, remains eighteen years. However, persons that have reached the age of seventeen years, may on a strictly voluntary basis be recruited as military personnel on probation.

The relevant legislation in the Netherlands provides the following safeguards to ensure that such recruitment of persons under the age of eighteen years is not forced or coerced:

1. Appointment of such persons under the age of 18 years as a member of the armed forces on probation is only permitted with written consent of the parents of this person.
2. When the age of eighteen years has been reached, the member of the armed forces on probation can only become a regular soldier after having given written consent to this effect.

Moreover, the Law on Military Personnel 1931 ensures that a person under the age of eighteen years will not participate in an armed conflict, providing in particular that members of the armed forces on probation will not be tasked with peacekeeping or humanitarian missions, or any other form of armed service.

The above does not apply to the Netherlands Antilles and Aruba. The relevant legislation in the Netherlands Antilles and in Aruba sets the minimum age for joining the military service and other armed forces at 18 years. Furthermore, voluntary recruitment does not exist in the Netherlands Antilles [and] Aruba.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

À l'occasion du dépôt par le Royaume des Pays-Bas de l'instrument de ratification du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés (New York, 25 mai 2000), et conformément à l'alinéa 2 de l'article 3 dudit Protocole, le Gouvernement néerlandais déclare que l'âge minimum à partir duquel la loi néerlandaise autorise l'engagement volontaire dans les forces armées nationales reste fixé à 18 ans pour les soldats comme pour les sous-officiers et les officiers. Toutefois, les personnes âgées de 17 ans révolus peuvent, sur une base strictement volontaire, être recrutées comme personnel militaire probatoire.

Le droit néerlandais applicable prévoit les garanties suivantes pour que le recrutement des personnes âgées de moins de 18 ans ne puisse se faire ni par la force ni par la contrainte :

1. Le recrutement des mineurs de moins de 18 ans comme personnel militaire probatoire des forces armées n'est autorisé qu'avec le consentement écrit de leurs parents;
2. Une fois atteint l'âge de 18 ans, le personnel militaire probatoire ne peut devenir soldat à part entière qu'après avoir donné son consentement par écrit.

Par ailleurs, la loi de 1931 relative au personnel militaire exclut les mineurs de moins de 18 ans de toute participation à un conflit armé; elle dispose aussi que le personnel militaire probatoire des forces armées ne peut prendre part ni à des missions de maintien de la paix ni à des missions humanitaires, ni à toute autre forme de service armé.

Les dispositions précédentes ne s'appliquent ni aux Antilles néerlandaises ni à Aruba. Le droit applicable dans les Antilles néerlandaises et à Aruba fixe à 18 ans l'âge minimum d'enrôlement pour le service militaire ou tout autre forme de service armé. En outre, le recrutement sur une base volontaire n'existe pas dans les Antilles néerlandaises et à Aruba.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

South Africa

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
24 September 2009*

Date of effect: 24 October 2009

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: ex officio,
24 September 2009*

Declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2009

Date de prise d'effet : 24 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

- “a) The South African National Defence Force (SANDF) is a voluntary force and therefore there is no compulsory conscription into the SANDF;
- b) The process of recruitment in the SANDF is initiated through advertisement in the national newspapers and the minimum age limit of 18 years is stipulated by law as a requirement;
- c) The induction of all recruits is conducted in public;
- d) All recruits are required to present a national identity document which states their date of birth and where appropriate, their educational records; and
- e) All recruits undergo a rigorous medical examination in terms of which prepubescence would be noticed, and any recruit determined to be underage is routinely declined from recruitment.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

- a) La Force de défense nationale de l'Afrique du Sud étant composée d'engagés volontaires, il n'existe pas de conscription obligatoire;
- b) La procédure de recrutement débute avec la publication dans la presse nationale d'une annonce de la Force de défense nationale de l'Afrique du Sud, l'âge minimum de l'enrôlement étant fixé par la loi à 18 ans;
- c) L'incorporation de toutes les recrues se déroule en public;
- d) Toutes les recrues sont tenues de présenter un document national d'identité indiquant leur date de naissance et, s'il y a lieu, leur formation; et

e) Toutes les futures recrues sont soumises à un examen médical rigoureux, auquel aucun cas de prépuberté n'échapperait, et celles qui n'ont pas atteint l'âge légal sont automatiquement refusées.

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

ACCESSION

Somalia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 September 2009

Date of effect: 10 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 September 2009

No. 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 1760, I-30619.*]

ADHÉSION

Somalie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 septembre 2009

Date de prise d'effet : 10 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 septembre 2009

No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1771, I-30822.*]

ACCESSION

Somalia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 September 2009

Date of effect: 10 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 September 2009

No. 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1771, I-30822.*]

ADHÉSION

Somalie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 septembre 2009

Date de prise d'effet : 10 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 septembre 2009

No. 30894. Estonia and Latvia

TREATY CONCERNING THE RESTORATION OF THE STATE BORDER BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE REPUBLIC OF LATVIA. VALGA, 20 MARCH 1992
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 1774, I-30894.]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE TREATY CONCERNING THE RESTORATION OF THE STATE BORDER BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE REPUBLIC OF ESTONIA. RIGA, 31 MAY 2000

Entry into force: 21 March 2001 by notification, in accordance with article 5

Authentic texts: Estonian and Latvian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 1 September 2009

No. 30894. Estonie et Lettonie

TRAITÉ RELATIF AU RÉTABLISSEMENT DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE. VALGA, 20 MARS 1992 [Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1774, I-30894.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL AU TRAITÉ RELATIF AU RÉTABLISSEMENT DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE. RIGA, 31 MAI 2000

Entrée en vigueur : 21 mars 2001 par notification, conformément à l'article 5

Textes authentiques : estonien et letton

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 1er septembre 2009

[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

**Lisaprotokoll
Läti Vabariigi ja Eesti Vabariigi vahelise riigipiiri taastamise
lepingu juurde**

Läti Vabariik ja Eesti Vabariik, edaspidi – pooled,
arvestades vastastikust nõusolekut ja täites 20.03.1992.a. allakirjutatud Läti
Vabariigi ja Eesti Vabariigi vahelist riigipiiri taastamise lepingut (edaspidi –
Leping),
leppisid kokku järgnevas:

Artikel 1.

Pooled leppisid kokku sõnastada Lepingu artikkel IX järgnevalt:

“Artikel IX

Riigipiiri kohta koostatakse mõlema riigi jaoks kahes eksemplaris piirikaart
mõõtkavas 1:5000, millele kirjutavad alla kõik segakomisjoni liikmed ning millele
lisatakse piirkirjeldus.

Piir loetakse lõplikult taastatuks pärast seda, kui mõlema poole valitsused
kinnitavad piirikaardi mõõtkavas 1:5000, üksikasjaliku piirkirjelduse ja lõpp-
protokolli, mis on sätestatud Läti Vabariigi ja Eesti Vabariigi vahelise riigipiiri
redemarkeerimist ja selle maastikul väljaehitamist korraldava segakomisjoni
juhendi (edaspidi – Juhend) punktides 11 ja 13.

Kõik mõlema riigi maakasutajad on kohustatud ühe aasta jooksul alates sellest
päevast, kui poolte valitsused kinnitavad riigipiiri üksikasjaliku kirjelduse ja
kaardi, vormistama ümber maakasutuse nendel lõikudel, kus muudeti piiri.”

Artikel 2.

Pooled leppisid kokku sõnastada Lepingu artikkel XII järgnevalt:

“Artikel XII

Riigipiiri režiim määratatakse kindlaks poolte erikokkuleppega.”

Artikel 3.

Pooled kinnitavad, et mõisteid "robežas apraksts" (piirikirjeldus) ja "robežas grāmata" (piiriraamat), mis on sätestatud Lepingu artiklis VIII, tuleb tõlgendada kui "robežas apraksts - piirikirjeldus".

Artikel 4.

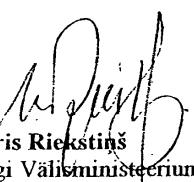
Pooled kinnitavad, et oma töös juhindub segakomisjon Juhendist, kusjuures Lepingu paremaks täitmiseks on segakomisjonil õigus täpsustada Juhendi üksikuid sätteid segakomisjoni istungite protokollides.

Artikel 5:

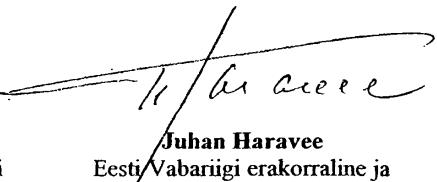
Käesolev protokoll ratifitseeritakse ning ta jõustub päeval, millal saadakse kätte viimane kinnitus poolte poolt vajalike siseriiklike protseduuride täitmise kohta.

Koostatud Riias, 31. mail 2000.a.kahes eksemplaris läti ja eesti keeltes, kusjuures mõlemad tekstdid omavad võrdset jõudu.

Läti Vabariigi nimel


Māris Riekstiņš
Läti Vabariigi Välisministeeriumi
kantsler

Eesti Vabariigi nimel


Juhan Haravee
Eesti Vabariigi erakorraline ja
täievoliline suursaadik
Läti Vabariigis

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**Papildprotokols
Latvijas Republikas un Igaunijas Republikas līgumam
par valsts robežas atjaunošanu**

Latvijas Republika un Igaunijas Republika (turpmāk - Puses),
ievērojot abpusējas intereses un izpildot 1992.gada 20.martā parakstīto Latvijas
Republikas un Igaunijas Republikas līgumu par valsts robežas atjaunošanu
(turpmāk - Līgums),
vienojās par sekojošo:

1.pants

Puses vienojās izteikt Līguma IX pantu šādā redakcijā:

''IX pants

Par valsts robežu tiek sastādīta karte mērogā 1 : 5000, divi eksemplāri katrai
Pusei, kuru paraksta visi Jauktās komisijas locekļi. Kartei tiek pievienots detalizēts
robežas apraksts.

Robeža atzīstama par atjaunotu pēc tam, kad abu Pušu valdības
apstiprinājušas valsts robežas karti mērogā 1 : 5000, detalizētu robežas aprakstu un
noslēguma protokolu, kas paredzēts Valsts robežas starp Latvijas Republiku un
Igaunijas Republiku redemarkācijai un nospraušanai dabā izveidotās jauktās
komisijas instrukcijas (turpmāk - Instrukcija)11. un 13.punktā.

Visiem abu valstu zemes lietotājiem gada laikā no dienas, kad Pušu
valdības apstiprinājušas karti, aprakstu un protokolu, jānoformē zemes lietošana
iecirkņos, kur nótikušas robežas izmaiņas.''

2.pants

Puses vienojās izteikt Līguma XII pantu šādā redakcijā:

''XII pants

Valsts robežas režīms nosakāms ar abu Pušu atsevišķu vienošanos.''

3.pants

Puses apliecina, ka robežas apraksts (piirikirjeldus) un robežas grāmata (piiriraamat), kas norādīti Līguma 8.pantā igaunu valodas tekstā ir saprotams kā ’robežas apraksts’ - ”piirikirjeldus”.

4.pants

Puses apliecina, ka Jauktā komisija savā darbā ievēro Instrukciju, pie kam, lai labāk izpildītu Līguma nosacījumus, Jauktā komisija ir tiesīga precizēt atsevišķus Instrukcijas noteikumus tās sēžu protokolos.

5.pants

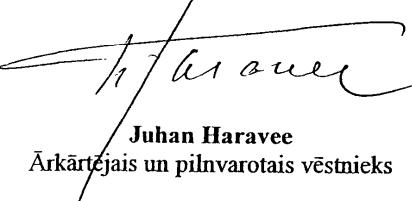
Papildprotokols ir ratificējams, un tas stājas spēkā dienā, kad saņemts pēdējais paziņojums par Pušu nepieciešamo iekšējo prasību izpildi.

Parakstīts Rīgā 2000.gada 31.maijā divos eksemplāros latviešu un igaunu valodās.
Abi teksti ir vienlīdz autentiski.

Latvijas Republikas vārdā


Māris Riekstiņš
Ārlietu ministrijas Valsts sekretārs

Igaunijas Republikas vārdā


Juhan Haravee
Ārkārtējais un pilnvarotais vēstnieks

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE TREATY CONCERNING THE RESTORATION OF THE STATE BORDER BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE REPUBLIC OF ESTONIA

The Republic of Latvia and the Republic of Estonia (hereinafter referred to as “the Parties”), taking into account mutual interests and implementing the Treaty concerning the restoration of the State border between the Republic of Latvia and the Republic of Estonia (hereinafter referred to as “the Treaty”) signed on 20 March 1992,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties have agreed on the following version of article IX of the Treaty:

“Article IX

A map of the State border (scale 1:5000) shall be prepared in duplicate for each Party, and signed by all the members of the Joint Commission. A detailed description of the border shall be annexed to the map.

The border shall be considered restored after the governments of the two Parties have ratified the map of the State border (scale 1:5000), the detailed description and the Closing Protocol, as provided for by paragraphs 11 and 13 of the Instructions to the Joint Commission (hereinafter — Instruction) overseeing the redemarcation and establishment on the ground of the State border between the Republic of Latvia and the Republic of Estonia.

All land users in both countries are obligated, within one year from the date when the Governments of the two Parties ratify the map, the description and the Protocol, to change the registration of the use of land falling within sections where the border has been altered.”

Article 2

The Parties have agreed on the following version of article XII of the Treaty:

“Article XII

The State border regime shall be determined in a separate agreement between the two Parties.”

Article 3

The Parties confirm that the description of the border (piirikirjeldus) (robežas apraksts) and the border annex (piiriraamat) (robežas grāmata), as specified in article VIII of the Estonian language version of the Treaty, shall be understood to mean “description of the border” — “piirikirjeldus”.

Article 4

The Parties confirm that the Joint Commission shall be guided by the Instruction; furthermore, in order to better fulfil the terms and conditions of the Treaty, the Joint Commission shall be entitled to clarify certain provisions of the Instruction in the minutes of its meetings.

Article 5

The Additional Protocol shall be ratified and shall enter into force on the date on which the final notification on implementation of requisite internal requirements on the part of the Parties has been received.

Signed in duplicate in Riga on 31 May 2000 in the Latvian and Estonian languages. Both texts are equally authentic.

For the Republic of Latvia:

MĀRIS RIEKSTIŅŠ

State Secretary, Ministry of Foreign Affairs

For the Republic of Estonia:

JUHAN HARAVEE

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL AU TRAITÉ RELATIF AU RÉTABLISSEMENT DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

La République de Lettonie et la République d'Estonie (ci-après dénommées « les Parties »), tenant compte de leurs intérêts mutuels et mettant en œuvre le Traité relatif au rétablissement de la frontière d'État entre la République de Lettonie et la République d'Estonie (ci-après dénommé « le Traité ») signé le 20 mars 1992,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties sont convenues d'adopter la version suivante de l'article IX du Traité :

« Article IX

La Commission mixte établira une carte de la frontière d'État au 1/5 000, en double exemplaire pour chacune des Parties, qui sera signée par tous ses membres. Un procès-verbal descriptif détaillé de la frontière sera annexé à la carte.

La frontière sera considérée comme étant rétablie après que les Gouvernements des deux Parties auront ratifié la carte de l'État au 1/5 000, le procès-verbal descriptif détaillé et le Protocole de clôture, conformément aux dispositions des paragraphes 11 et 13 des Instructions à la Commission mixte (ci-après désignée « l'Instruction ») qui régit la redémarcation et la matérialisation sur le terrain de la frontière d'État entre la République de Lettonie et la République d'Estonie.

Dans l'année qui suivra la date de la ratification de la carte, du procès-verbal descriptif et du Protocole par les Gouvernements des deux Parties, tous les propriétaires fonciers de l'un et l'autre pays seront tenus de faire modifier l'inscription relative à l'utilisation des terres qui sont situées dans les secteurs où la frontière a été modifiée. »

Article 2

Les Parties sont convenues de la version suivante de l'article XII du Traité :

« Article XII

Le régime de la frontière d'État sera arrêté dans un accord distinct que les deux Parties concluront à cette fin.

Article 3

Les Parties confirment que la description de la frontière (piirkirjeldus), (robežas apraksts) et l'annexe à la frontière (piiriraamat) (robežas grāmata) données dans l'article VIII du Traité dans sa version estonienne doivent être comprises dans le sens de « description de la frontière » - « piirkirjeldus ».

Article 4

Les Parties confirment que la Commission mixte sera régie par l'Instruction. En outre, aux fins de mieux satisfaire aux termes et conditions du Traité, la Commission mixte sera habilitée à clarifier certaines dispositions de l'Instruction dans les minutes de ses réunions.

Article 5

Le Protocole additionnel sera ratifié et entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se sont notifiés l'accomplissement de leurs formalités internes.

Signé en double exemplaire à Riga, le 31 mai 2000, en langues lettone et estonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Lettonie :

MĀRIS RIEKSTIŅŠ
Secrétaire d'État, Ministre des affaires étrangères

Pour la République d'Estonie :

JUHAN HARAVEE
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

No. 31259. Sweden, Finland and Norway

AGREEMENT IN VIEW OF THE ESTABLISHMENT OF THE "FOUNDATION FOR EDUCATION IN THE ARCTIC AREA OF THE SCANDINAVIAN COUNTRIES". STOCKHOLM, 21 DECEMBER 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1828, I-31259.*]

Termination in accordance with:

46555. Agreement between Finland, Norway and Sweden on the Arctic Vocational Foundation. Stockholm, 17 June 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2616, I-46555.*]

Entry into force: with retroactive effect from 1 January 1997 in respect of Norway and Sweden, in accordance with article 11.

Registration with the Secretariat of the United Nations: Sweden, 1 September 2009

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 September 2009

No. 31259. Suède, Finlande et Norvège

ACCORD EN VUE DE LA CRÉATION DE LA "FONDATION POUR L'ÉDUCATION DANS LA RÉGION ARCTIQUE DES PAYS SCANDINAVES". STOCKHOLM, 21 DÉCEMBRE 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1828, I-31259.*]

Abrogation conformément à:

46555. Accord sur la Fondation pour l'éducation au Cap Nord entre la Finlande, la Norvège et la Suède. Stockholm, 17 juin 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2616, I-46555.*]

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1997 à l'égard de la Norvège et de la Suède, conformément à l'article 11.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suède, 1er septembre 2009

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er septembre 2009

No. 32076. Multilateral

AGREEMENT TO ESTABLISH THE
SOUTH CENTRE. GENEVA,
1 SEPTEMBER 1994 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 1885, I-32076.*]

RATIFICATION

Brazil

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
25 September 2009*

Date of effect: 24 November 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 September 2009*

No. 32076. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU
CENTRE SUD. GENÈVE, 1 SEPTEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 1885, I-32076.*]

RATIFICATION

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2009

Date de prise d'effet : 24 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2009

No. 33545. Multilateral

CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY. VIENNA, 20 SEPTEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1963, I-33545.*]

ACCESSION

Libyan Arab Jamahiriya

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 13 August 2009

Date of effect: 11 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 11 September 2009

No. 33545. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE. VIENNE, 20 SEPTEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1963, I-33545.*]

ADHÉSION

Jamahiriya arabe libyenne

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 13 août 2009

Date de prise d'effet : 11 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 11 septembre 2009

No. 34028. Multilateral

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. ESPOO, FINLAND, 25 FEBRUARY 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1989, I-34028.*]

PROTOCOL ON STRATEGIC ENVIRONMENTAL ASSESSMENT TO THE CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. KIEV, 21 MAY 2003 [*Registered ex officio with the Secretariat of the United Nations on 11 July 2010, under No. A-34028.*]

RATIFICATION

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2009

Date of effect: 11 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2009

No. 34028. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE. ESPOO (FINLANDE), 25 FÉVRIER 1991 [Nations Unies, *Recueil des Traités, vol. 1989, I-34028.*]

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE, RELATIF À L'ÉVALUATION STRATÉGIQUE ENVIRONNEMENTALE. KIEV, 21 MAI 2003 [Enregistré d'office au Secrétariat des Nations Unies le 11 juillet 2010 sous le no. A-34028.]

RATIFICATION

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2009

Date de prise d'effet : 11 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2009

No. 37248. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON NATIONALITY. STRASBOURG, 6 NOVEMBER 1997 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2135, I-37248.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Norway

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 June 2009

Date of effect: 1 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 September 2009

Declaration:

No. 37248. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA NATIONALITÉ. STRASBOURG, 6 NOVEMBRE 1997 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2135, I-37248.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Norvège

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 juin 2009

Date de prise d'effet : 1er octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1er septembre 2009

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Norway declares that the age referred to in Article 22, paragraph b, is, as a general rule, considered to have been reached at the expiry of the calendar year in which the person reaches the age of 28 years. If the delay is due to an omission on his part, the age referred to in Article 22, paragraph b, is considered to have been reached at the expiry of the calendar year in which the person reaches the age of 33 years.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Norvège déclare que l'âge visé à l'article 22, paragraphe b, est, en règle générale, considéré comme ayant été atteint à l'expiration de l'année civile au cours de laquelle la personne atteint l'âge de 28 ans. Si le retard est dû à une omission de sa part, l'âge visé à l'article 22, paragraphe b, est considéré comme ayant été atteint à l'expiration de l'année civile au cours de laquelle la personne atteint l'âge de 33 ans.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF TER-
RORIST BOMBINGS. NEW YORK,
15 DECEMBER 1997 [*United Nations,*
Treaty Series, vol. 2149, I-37517.]

ACCESSION

Antigua and Barbuda

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
24 September 2009

Date of effect: 24 October 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 Sep-
tember 2009*

ACCESSION

Solomon Islands

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
24 September 2009

Date of effect: 24 October 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 Sep-
tember 2009*

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES AT-
TENTATS TERRORISTES À L'EX-
PLOSIF. NEW YORK, 15 DÉCEM-
BRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des
Traité*s, vol. 2149, I-37517.]

ADHÉSION

Antigua-et-Barbuda

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 septembre
2009*

*Date de prise d'effet : 24 octobre
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
24 septembre 2009*

ADHÉSION

Îles Salomon

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 septembre
2009*

*Date de prise d'effet : 24 octobre
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
24 septembre 2009*

No. 37769. Multilateral

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 2001. LONDON, 28 SEPTEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2161, I-37769.*]

EXTENSION OF THE AGREEMENT UNTIL 30 SEPTEMBER 2010

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
28 September 2009*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 2009

No. 37769. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR LE CAFÉ. LONDRES, 28 SEPTEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2161, I-37769.*]

PROROGATION DE L'ACCORD JUSQU'AU 30 SEPTEMBRE 2010

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 2009

No. 37770. Multilateral

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2161, I-37770.]

PROTOCOL ON POLLUTANT RELEASE AND TRANSFER REGISTERS TO THE CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. KIEV, 21 MAY 2003

RATIFICATION

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
24 September 2009

Date of effect: 23 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
24 September 2009

No. 37770. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DENMARK), 25 JUIN 1998 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2161, I-37770.]

PROTOCOLE SUR LES REGISTRES DES REJETS ET TRANSFERTS DE POLLUANTS À LA CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. KIEV, 21 MAI 2003

RATIFICATION

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 24 septembre 2009

Date de prise d'effet: 23 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 24 septembre 2009

No. 37924. Multilateral

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS. NEW YORK, 4 AUGUST 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2167, I-37924.*]

RATIFICATION

Indonesia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
28 September 2009

Date of effect: 28 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 2009

No. 37924. Multilatéral

ACCORD AUX FINS DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982 RELATIVES À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS DONT LES DÉPLACEMENTS S'EFFECTUENT TANT À L'INTÉRIEUR QU'AU-DELÀ DE ZONES ÉCONOMIQUES EXCLUSIVES (STOCKS CHEVAUCHANTS) ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS. NEW YORK, 4 AOÛT 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2167, I-37924.*]

RATIFICATION

Indonésie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 2009

Date de prise d'effet : 28 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 2009

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF THE
FINANCING OF TERRORISM.
NEW YORK, 9 DECEMBER 1999
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 2178,
I-38349.]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Trinidad and Tobago

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
23 September 2009

Date of effect: 23 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2009

Declaration:

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DU FINANCIEMENT DU TERRORISME.
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999
[Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2178, I-38349.]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Trinité-et-Tobago

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2009

Date de prise d'effet : 23 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2009

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“... pursuant to paragraph 2 of Article 24 the Government of the Republic of Trinidad and Tobago declares that it does not consider itself bound by paragraph 1 of Article 24 of the Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 24, le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago déclare qu'il ne se considère pas lié par le paragraphe 1 de l'article 24 de la Convention.

ACCESSION

Solomon Islands

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
24 September 2009*

Date of effect: 24 October 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 Sep-
tember 2009*

ADHÉSION

Îles Salomon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2009

Date de prise d'effet : 24 octobre 2009

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
24 septembre 2009*

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2237, A-39574.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

Indonesia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 September 2009

Date of effect: 28 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 2009

Declaration:

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2237, A-39574.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

Indonésie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 2009

Date de prise d'effet : 28 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 2009

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“... the Government of the Republic of Indonesia conveys [declares that] the provision of Article 5 paragraph (2) sub-paragraph c of the Protocol will have to be implemented in strict compliance with the principles of sovereignty and territorial integrity of a state; ...”

[INDONESIAN TEXT – TEXTE INDONÉSIEN]

Pemerintah Republik Indonesia menyatakan bahwa ketentuan Pasal 5 ayat (2) huruf c Protokol akan dilaksanakan dengan memenuhi prinsip-prinsip kedaulatan dan keutuhan wilayah suatu negara;

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement indonésien déclare que les dispositions du paragraphe 2 c) de l'article 5 du Protocole doit être appliqué dans le respect absolu du principe de souveraineté et d'intégrité territoriale des États.

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“... the Government of the Republic of Indonesia conveys her reservation not to be bound by the provision of Article 15 (2) and takes the position that dispute relating to the interpretation and application on the Protocol which have not been settled through the channel provided for in paragraph (1) of the said Article, may be referred to the International Court of Justice only with the concern of all Parties to the dispute; ...”

[INDONESIAN TEXT – TEXTE INDONÉSIEN]

Pemerintah Republik Indonesia menyatakan persyaratan untuk tidak terikat pada ketentuan Pasal 15 (2) dan berpendirian bahwa apabila terjadi perselisihan akibat perbedaan penafsiran dan penerapan isi Protokol, yang tidak terselesaikan melalui jalur sebagaimana diatur dalam ayat (1) Pasal tersebut, dapat menunjuk Mahkamah Internasional hanya berdasarkan kesepakatan Para Pihak yang bersengketa;

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement indonésien émet une réserve en ce qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 15 du Protocole, et estime que les différends concernant l'interprétation ou l'application du Protocole qui ne sont pas réglés par la voie prévue au paragraphe 1 dudit article ne peuvent être portés devant la Cour internationale de Justice qu'avec l'accord de toutes les parties concernées.

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2241, A-39574.*]

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2241, A-39574.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATION)

Indonesia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 September 2009

Date of effect: 28 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 2009

Declarations:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVE)

Indonésie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 2009

Date de prise d'effet : 28 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 2009

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“... the Government of the Republic of Indonesia conveys [declares that] the provision of Article 6, paragraph (2) subparagraph c, Article 9 paragraph (1) subparagraph a, and Article 9, paragraph (2) of the Protocol will have to be implemented in strict compliance with the principles of sovereignty and territorial integrity of a state; ...”

[INDONESIAN TEXT – TEXTE INDONÉSIEN]

Pemerintah Republik Indonesia menyatakan bahwa ketentuan Pasal 6 ayat (2) huruf c, Pasal 9 ayat (1) huruf a, dan Pasal 9 ayat (2) Protokol akan dilaksanakan dengan memenuhi prinsip-prinsip kedaulatan dan keutuhan wilayah suatu negara;

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement indonésien déclare que les dispositions des articles 6, paragraphe 2 c), 9 paragraphe 1 a) et 9 paragraphe 2 du Protocole doivent être appliquées dans le respect absolu des principes de souveraineté et d'intégrité territoriale des États.

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“... the Government of the Republic of Indonesia conveys her reservation not to be bound by the provision of Article 20 (2) and takes the position that dispute relating to the interpretation and application on the Protocol which have not been settled through the channel provided for in paragraph (1) of the said Article, may be referred to the International Court of Justice only with the concern of all Parties to the dispute; ...”

[INDONESIAN TEXT – TEXTE INDONÉSIEN]

Pemerintah Republik Indonesia menyatakan persyaratan untuk tidak terikat pada ketentuan Pasal 20 (2) dan berpendirian bahwa apabila terjadi perselisihan akibat perbedaan penafsiran dan penerapan isi Protokol, yang tidak terselesaikan melalui jalur sebagaimana diatur dalam Ayat (1) Pasal tersebut, dapat menunjuk Mahkamah Internasional hanya berdasarkan kesepakatan Para Pihak yang bersengketa;

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement indonésien émet une réserve en ce qu'il ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 20 (2) du Protocole, et estime que les différends concernant l'interprétation ou l'application du Protocole qui ne sont pas réglés par la voie prévue au paragraphe 1 dudit article ne peuvent être portés devant la Cour internationale de Justice qu'avec l'accord de toutes les parties concernées.

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION

Indonesia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
28 September 2009

Date of effect: 27 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 2009

No. 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION

Indonésie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 2009

Date de prise d'effet : 27 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 2009

No. 40446. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2271, I-40446.]

ACCESSION

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
10 September 2009

Date of effect: 10 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 September 2009

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
24 September 2009

Date of effect: 24 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2009

Declaration:

No. 40446. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. NEW YORK, 9 SEPTEMBRE 2002 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2271, I-40446.]

ADHÉSION

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 septembre 2009

Date de prise d'effet : 10 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 septembre 2009

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2009

Date de prise d'effet : 24 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2009

Déclaration :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

«El Reino de España declara que, en aplicación del artículo 23 del Acuerdo sobre privilegios e inmunidades de la Corte Penal Internacional, las personas contempladas en dicho artículo, que ostenten la nacionalidad española o tengan su residencia permanente en España, sólo disfrutarán de los privilegios e inmunidades tal y como son recogidos en el artículo 23 en la medida necesaria para el desempeño independiente de funciones o de su comparecencia o deposición ante la Corte.»

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Kingdom of Spain declares that in accordance with article 23 of the Agreement on Privileges and Immunities of the International Criminal Court, the persons referred to in that article who are nationals or permanent residents of Spain, will only enjoy the privileges and immunities as required for the independent performance of their functions or their appearance or testimony before the Court, as laid down in article 23.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Royaume d'Espagne déclare que, conformément à l'article 23 de l'Accord sur les priviléges et immunités de la Cour pénale internationale, les personnes visées audit article qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de l'Espagne jouissent des seuls priviléges et immunités qui leur permettent d'exercer leurs fonctions en toute indépendance, ou de comparaître ou témoigner devant la Cour pénale internationale, tel que prévu à l'article 23.

No. 40916. Multilateral

CONVENTION ON CYBERCRIME.
BUDAPEST, 23 NOVEMBER 2001
[United Nations, Treaty Series, vol. 2296,
I-40916.]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 May 2009

Date of effect: 1 September 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 September 2009

Declarations:

No. 40916. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CYBER-CRIMINALITÉ. BUDAPEST, 23 NOVEMBRE 2001 [Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 2296, I-40916.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 mai 2009

Date de prise d'effet : 1er septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1er septembre 2009

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

1. In accordance with Article 24, paragraph 7, sub-paragraph a, and with Article 27, paragraph 2, sub-paragraph c of the Convention, the Republic of Moldova declares that the following authorities, are responsible for receiving and making requests for mutual assistance, extradition or provisional arrest:

a) Office of the Prosecutor General – for the requests for mutual assistance, extradition or provisional arrest formulated in the phase of penal prosecution.

Address: 26, Bănulescu – Bodoni str., MD-2012 Chișinău, Republic of Moldova. Tel: (+37322) 221 470; Fax (+373 22) 212 032.

b) Ministry of Justice – for the requests for mutual assistance, extradition or provisional arrest formulated in the judiciary phase of the execution of punishment.

Address: 82, 31 August 1989 str., MD-2012 Chișinău, Republic of Moldova. Tel: (+37322) 234 795; Fax (+373 22) 234 797.

2. Pursuant to Article 27, paragraph 9, sub-paragraph e of the Convention, the Republic of Moldova declares that all the requests formulated in the phase of penal prosecution are to be addressed to the Office of the Prosecutor General, whilst those formulated in the judiciary phase or in the phase of the execution of punishment are to be addressed to the Ministry of Justice.

3. In accordance with Article 35, paragraph 1 of the Convention, Mr. Octavian BUSUIOC, Direction of Prevention and Combating of Cybernetic, Information and Transnational Offences of the Ministry of Internal Affairs, is designated as the point of contact responsible for ensuring immediate and permanent international co-operation in the field of combating cybercrime.

Address: 14, Bucuriei str., MD-2004 Chișinău, Republic of Moldova. Tel: (+37322) 577 262; Fax (+373 22) 577 278.

4. In accordance with Article 38, paragraph 1 of the Convention, the Republic of Moldova specifies that the provisions of the Convention will be applied only on the territory controlled effectively by the authorities of the Republic of Moldova.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

1. Conformément à l'article 24, paragraphe 7, alinéa a, et l'article 27, paragraphe 2, alinéa c de la Convention, la République de Moldova déclare que les autorités suivantes sont chargées de la réception et de l'envoi des demandes d'entraide, d'extradition ou d'arrestation provisoire :

a) Bureau du Procureur général - pour les demandes d'entraide, d'extradition ou d'arrestation provisoire formulées lors de la phase des poursuites pénales.

Adresse : 26, Bănulescu - Bodoni str., MD-2012 Chisinau, République de Moldova. Tel : (+37322) 221 470 ; Fax (+373 22) 212 032.

b) Ministère de la Justice - pour les demandes d'entraide, d'extradition ou d'arrestation provisoire formulées lors de la phase judiciaire d'exécution de la peine.

Adresse : 82, 31 août 1989 str., MD-2012 Chisinau, République de Moldova. Tel : (+37322) 234 795 ; fax (+373 22) 234 797.

2. Conformément à l'article 27, paragraphe 9, alinéa e de la Convention, la République de Moldova déclare que toutes les demandes formulées lors de la phase des poursuites pénales doivent être adressées au Bureau du Procureur général, tandis que celles formulées lors de la phase judiciaire ou lors de la phase de l'exécution des peines doivent être adressées au Ministère de la Justice.

3. Conformément à l'article 35, paragraphe 1 de la Convention, M. Octavian BUSUIOC, Direction de la prévention et de la lutte contre la cybernétique, de l'information et des infractions transnationales du Ministère de l'Intérieur, est désigné comme le point de contact chargé d'assurer la coopération internationale immédiate et permanente dans le domaine de la lutte contre la cybercriminalité.

Adresse : 14, Bucuriei str., MD-2004 Chisinau, République de Moldova. Tel : (+37322) 577 262 ; fax (+373 22) 577 278.

4. Conformément à l'article 38, paragraphe 1 de la Convention, la République de Moldova, précise que les dispositions de la Convention ne seront appliquées que sur le territoire contrôlé effectivement par les autorités de la République de Moldova.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 41032. Multilateral

WHO FRAMEWORK CONVENTION
ON TOBACCO CONTROL. GENE-
VA, 21 MAY 2003 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2302, I-41032.*]

RATIFICATION

Liberia

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
15 September 2009*

Date of effect: 14 December 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 15 Sep-
tember 2009*

No. 41032. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DE L'OMS
POUR LA LUTTE ANTITABAC.
GENÈVE, 21 MAI 2003 [Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2302,
I-41032.]

RATIFICATION

Libéria

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 15 septembre
2009*

*Date de prise d'effet : 14 décembre
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
15 septembre 2009*

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2349, I-42146.]

RATIFICATION

Haiti

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
14 September 2009

Date of effect: 14 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 September 2009

RATIFICATION

Switzerland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
24 September 2009

Date of effect: 24 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2009

NOTIFICATIONS UNDER ARTICLES 46 (13) AND (14)

Switzerland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
24 September 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2009

No. 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2349, I-42146.]

RATIFICATION

Haïti

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 septembre 2009

Date de prise d'effet : 14 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 septembre 2009

RATIFICATION

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2009

Date de prise d'effet : 24 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2009

NOTIFICATIONS EN VERTU DES PARAGRAPHES 13 ET 14 DE L'ARTICLE 46

Suisse

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2009

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« L'autorité centrale désignée par la Suisse pour recevoir les demandes d'entraide judiciaire, en application de l'article 46, paragraphe 13 de cette convention est : Office fédéral de la justice, CH-3003 Berne.

En application de l'article 46, paragraphe 14, de cette convention, les demandes d'entraide judiciaire et les documents qui y sont joints doivent être adressés à la Suisse en même temps que leur traduction certifiée conforme en français, allemand ou italien, s'ils n'ont pas été établis dans l'une de ces langues. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The central authority designated by Switzerland to receive requests for mutual legal assistance under Article 46, paragraph 13 of this Convention is: Office fédéral de la justice, CH-3003 Berne.

Pursuant to Article 46, paragraph 14 of that Convention, requests for mutual legal assistance and the documents attached thereto must be sent to Switzerland together with their certified translation into French, German or Italian, if they have not been established in one of these languages.

RATIFICATION (WITH NOTIFICATION AND RESERVATION) RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION ET RÉSERVE)

Lao People's Democratic Republic

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
25 September 2009*

Date of effect: 25 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2009

Notification:

République démocratique populaire
lao

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2009

Date de prise d'effet : 25 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2009

Notification :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Lao People’s Democratic Republic declares that it makes extradition conditional on the existence of a treaty. Nevertheless, it does not consider the UN Convention Against Corruption as the legal basis for extradition in respect of the offences set forth therein. It further declares that bilateral agreements will be the basis for extradition as be-

tween the Lao People's Democratic Republic and other States Parties in respect of any offences."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République démocratique populaire lao déclare qu'elle subordonne l'extradition à l'existence d'un traité, mais elle ne considère pas pour autant la Convention des Nations Unies contre la corruption comme la base légale de l'extradition pour les infractions qui y sont visées. Elle déclare également que ce sont les accords bilatéraux conclus avec eux qui constitueront la base de l'extradition entre elle-même et les autres États parties pour toute infraction.

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with paragraph 3, Article 66 of the Convention against Corruption, the Lao People's Democratic Republic declares that it does not consider itself bound by paragraph 2, Article 66 of the present Convention. The Lao People's Democratic Republic declares further that to refer a dispute concerning the interpretation or application of the present Convention to International Arbitration or to refer it to the International Court of Justice for decision requires the consent of all parties thereto."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 66 de la Convention des Nations Unies contre la corruption, la République démocratique populaire lao déclare qu'elle ne se considère pas liée par le paragraphe 2 de l'article 66 de la Convention. La République démocratique populaire lao déclare en outre qu'aucun différend sur l'interprétation ou l'application de ladite Convention ne peut être soumis à l'arbitrage international ni à la Cour internationale de Justice pour décision qu'avec le consentement de toutes les parties au différend considéré.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 44 (6)

Lao People's Democratic Republic

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2009

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 6 DE L'ARTICLE 44

République démocratique populaire lao

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Lao People’s Democratic Republic declares that it makes extradition conditional on the existence of a treaty. Nevertheless, it does not consider the UN Convention Against Corruption as the legal basis for extradition in respect of the offences set forth therein. It further declares that bilateral agreements will be the basis for extradition as between the Lao People’s Democratic Republic and other States Parties in respect of any offences.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République démocratique populaire lao déclare qu’elle subordonne l’extradition à l’existence d’un traité, mais elle ne considère pas pour autant la Convention des Nations Unies contre la corruption comme la base légale de l’extradition pour les infractions qui y sont visées. Elle déclare également que ce sont les accords bilatéraux qui constitueront la base de l’extradition entre elle-même et les autres États parties pour toute infraction.

**No. 42435. Lithuania and Esto-
nia**

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE REPUBLIC OF ESTONIA ON SOCIAL SECURITY. VILNIUS, 28 MAY 1996 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2362, I-42435.]

Termination in accordance with:

46553. Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Lithuania on taking account of insurance periods completed in the territory of the former USSR. Tallinn, 24 August 2007 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2616, I-46553.]

Entry into force: 1 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Estonia, 1 September 2009

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 September 2009

No. 42435. Lituanie et Estonie

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ESTONIE. VILNIUS, 28 MAI 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2362, I-42435.]

Abrogation conformément à:

46553. Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la prise en charge des périodes d'assurance accomplies sur le territoire de l'ex-URSS. Tallinn, 24 août 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2616, I-46553.]

Entrée en vigueur : 1er octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Estonie, 1er septembre 2009

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er septembre 2009

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2368, I-42671.]

RATIFICATION

Montenegro

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 14 September 2009

Date of effect: 14 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 September 2009

No. 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2368, I-42671.]

RATIFICATION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 14 septembre 2009

Date de prise d'effet : 14 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 septembre 2009

No. 43302. Multilateral

REGIONAL COOPERATION AGREEMENT ON COMBATING PIRACY AND ARMED ROBBERY AGAINST SHIPS IN ASIA. TOKYO, 11 NOVEMBER 2004 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2398, I-43302.]

ACCESSION

Norway

Deposit of instrument with Government of Singapore: 30 June 2009

Date of effect: 29 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Singapore, 16 September 2009

No. 43302. Multilatéral

ACCORD DE COOPÉRATION RÉGIONALE CONTRE LA PIRATERIE ET LES VOLS À MAIN ARMÉE À L'ENCONTRE DES NAVIRES EN ASIE. TOKYO, 11 NOVEMBRE 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2398, I-43302.]

ADHÉSION

Norvège

Dépôt de l'instrument auprès de Gouvernement singapourien : 30 juin 2009

Date de prise d'effet : 29 août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Singapour, 16 septembre 2009

No. 43345. Multilateral

INTERNATIONAL TREATY ON
PLANT GENETIC RESOURCES
FOR FOOD AND AGRICULTURE.
ROME, 3 NOVEMBER 2001 [United
Nations, *Treaty Series*, vol. 2400,
I-43345.]

ACCESSION

Croatia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations:
8 May 2009

Date of effect: 6 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 3 September 2009

ACCESSION

Kyrgyzstan

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations:
1 June 2009

Date of effect: 30 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 3 September 2009

No. 43345. Multilatéral

TRAITÉ INTERNATIONAL SUR LES
RESSOURCES PHYTOGÉNÉTIQUES
POUR L'ALIMENTATION ET
L'AGRICULTURE. ROME,
3 NOVEMBRE 2001 [Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2400, I-43345.]

ADHÉSION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 8 mai 2009

Date de prise d'effet : 6 août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 3 septembre 2009

ADHÉSION

Kirghizistan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 1er juin 2009

Date de prise d'effet : 30 août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 3 septembre 2009

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST DOPING IN SPORT. PARIS, 19 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2419, I-43649.*]

RATIFICATION

Kenya

Notification deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 26 August 2009

Date of effect: 1 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 9 September 2009

ACCESSION

St. Vincent and the Grenadines

Notification deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 25 August 2009

Date of effect: 1 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 9 September 2009

No. 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LE DOPAGE DANS LE SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.*]

RATIFICATION

Kenya

Dépôt de la notification auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 26 août 2009

Date de prise d'effet : 1er octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 9 septembre 2009

ADHÉSION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de la notification auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 25 août 2009

Date de prise d'effet : 1er octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 9 septembre 2009

ACCESSION

United Arab Emirates

Notification deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 4 August 2009

Date of effect: 1 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 9 September 2009

RATIFICATION

Colombia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 31 August 2009

Date of effect: 1 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 18 September 2009

ADHÉSION

Émirats arabes unis

Dépôt de la notification auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 4 août 2009

Date de prise d'effet : 1er octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 9 septembre 2009

RATIFICATION

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 31 août 2009

Date de prise d'effet : 1er octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 18 septembre 2009

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF ACTS
OF NUCLEAR TERRORISM. NEW
YORK, 13 APRIL 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2445, I-44004.]

ACCESSION

Solomon Islands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
24 September 2009

Date of effect: 24 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2009

RATIFICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
24 September 2009

Date of effect: 24 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2009

RATIFICATION

Brazil

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
25 September 2009

Date of effect: 25 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2009

No. 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES ACTES DE TERRORISME NUCLÉAIRE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2445, I-44004.]

ADHÉSION

Îles Salomon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2009

Date de prise d'effet : 24 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2009

RATIFICATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2009

Date de prise d'effet : 24 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2009

RATIFICATION

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2009

Date de prise d'effet : 25 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2009

RATIFICATION

Liechtenstein

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
25 September 2009*

Date of effect: 25 October 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 Sep-
tember 2009*

RATIFICATION

Liechtenstein

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2009

Date de prise d'effet : 25 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2009

No. 44655. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON THE PREVENTION OF TERRORISM. WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2488, I-44655.*]

RATIFICATION

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 May 2009

Date of effect: 1 September 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 September 2009

No. 44655. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE POUR LA PRÉVENTION DU TERRORISME. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2488, I-44655.*]

RATIFICATION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 mai 2009

Date de prise d'effet : 1er septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1er septembre 2009

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES.
NEW YORK, 13 DECEMBER 2006
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.*]

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY THAILAND UPON RATIFICATION

Portugal

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2009

No. 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.*]

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR LA THAÏLANDE LORS DE LA RATIFICATION

Portugal

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Portuguese Republic has examined the interpretative declaration relating to Article 18 made by the Kingdom of Thailand upon its ratification of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities, done at New York, on 13 December 2006.

The Government of the Portuguese Republic believes that this interpretative declaration constitutes a reservation that makes the application of Article 18 of the Convention subject to conformity with the national laws, regulations and practices. The Kingdom of Thailand has formulated a reservation that makes it unclear to what extent it considers itself bound by the obligations of Article 18 of the Convention, and this calls into question the Kingdom of Thailand’s commitment to the object and purpose of the Convention as regards the rights associated with liberty of movement and nationality.

The Government of the Portuguese Republic recalls that, by virtue of article 46, paragraph 1, of the Convention, reservations incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

Consequently, the Government of the Portuguese Republic objects to the interpretative declaration by the Kingdom of Thailand relating to Article 18 of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Portuguese Republic and the Kingdom of Thailand.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République portugaise a examiné la déclaration interprétative concernant l'article 18 de la Convention relative aux droits des personnes handicapées faite par le Royaume de Thaïlande lors de la ratification de ladite Convention, adoptée à New York le 13 décembre 2006.

Le Gouvernement de la République portugaise estime que cette déclaration interpré-tative constitue une réserve qui subordonne l'application de l'article 18 de la Convention à sa conformité avec les lois, pratiques et règlements nationaux. Cette réserve ne permet pas de savoir dans quelle mesure le Royaume de Thaïlande s'estime lié par les obligations découlant de l'article 18 de la Convention, suscitant ainsi des doutes quant à sa volonté de respecter l'objet et le but de la Convention en ce qui concerne le droit de circuler librement et le droit à une nationalité.

Le Gouvernement de la République portugaise rappelle qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 46 de la Convention, les réserves incompatibles avec l'objet et le but de la Convention ne sont pas admises.

Le Gouvernement de la République portugaise fait donc objection à la déclaration interprétative du Royaume de Thaïlande concernant l'article 18 de la Convention relative aux droits des personnes handicapées.

La présente objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République portugaise et le Royaume de Thaïlande.

RATIFICATION

Portugal

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
23 September 2009*

Date of effect: 23 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2009

RATIFICATION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2009

Date de prise d'effet : 23 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2009

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
EL SALVADOR UPON RATIFICATION

Portugal

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
23 September 2009*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2009

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR
EL SALVADOR LORS DE LA RATIFICATION

Portugal

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Portuguese Republic has carefully examined the reservation made by the Government of the Republic of El Salvador upon signature and confirmed upon ratification of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities, done at New York, on 13 December 2006.

The Government of the Portuguese Republic considers that with this reservation, the application of the Convention is made subject to the constitutional law in force in the Republic of El Salvador. This makes it unclear to what extent the Republic of El Salvador considers itself bound by the obligations of the Convention.

The Government of the Portuguese Republic considers that such a reservation must be regarded as incompatible with the object and purpose of the said instrument and would recall that, according to Article 46, paragraph 1 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of the Portuguese Republic therefore objects to the reservation made by the Government of the Republic of El Salvador to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities.

This objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between the Portuguese Republic and the Republic of El Salvador.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République portugaise a soigneusement examiné la réserve formulée par le Gouvernement de la République d'El Salvador lors de la signature puis de la ratification de la Convention relative aux droits des personnes handicapées, adoptée à New York le 13 décembre 2006.

Le Gouvernement de la République portugaise estime que cette réserve subordonne l'application de la Convention à sa conformité avec la Constitution de la République d'El Salvador. On ne sait donc pas au juste dans quelle mesure la République d'El Salvador se considère liée par les obligations découlant de la Convention.

Partant, le Gouvernement de la République portugaise estime que cette réserve doit être considérée comme incompatible avec l'objet et le but de la Convention, et rappelle qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 46 de la Convention, les réserves incompatibles avec l'objet et le but de la Convention ne sont pas admises.

Le Gouvernement de la République portugaise fait donc objection à la réserve formulée par le Gouvernement de la République d'El Salvador au regard de la Convention relative aux droits des personnes handicapées.

La présente objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République portugaise et la République d'El Salvador.

RATIFICATION

Lao People's Democratic Republic

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
25 September 2009*

Date of effect: 25 October 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 Sep-
tember 2009*

RATIFICATION

Czech Republic

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
28 September 2009*

Date of effect: 28 October 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 28 Sep-
tember 2009*

RATIFICATION

**République démocratique populaire
lao**

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2009

Date de prise d'effet : 25 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2009

RATIFICATION

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 2009

Date de prise d'effet : 28 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 2009

RATIFICATION

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
28 September 2009

Date of effect: 28 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 2009

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2518, A-44910.*]

RATIFICATION

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 2009

Date de prise d'effet : 28 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 2009

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 2518, A-44910.*]

RATIFICATION

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
23 September 2009

Date of effect: 23 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2009

RATIFICATION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2009

Date de prise d'effet: 23 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2009

No. 45795. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON ACTION AGAINST TRAFFICKING IN HUMAN BEINGS. WARSAW, 16 MAY 2005 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2569, I-45795.]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 27 May 2009

Date of effect: 1 September 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 September 2009

Reservation:

No. 45795. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE SUR LA LUTTE CONTRE LA TRAITE DES ÈTRES HUMAINS. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 2569, I-45795.]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 27 mai 2009

Date de prise d'effet : 1er septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1er septembre 2009

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 31, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Macedonia declares that it reserves the right to apply Article 31, paragraphs 1.d and 1.e, of the Convention in compliance with the conditions set forth in the Criminal Code of the Republic of Macedonia.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 31, paragraphe 2, de la Convention, la République de Macédoine déclare qu'elle se réserve le droit d'appliquer l'article 31, paragraphes 1.d et 1.e, de la Convention dans le respect des conditions énoncées dans le Code pénal de la République de Macédoine.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 45796. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON LAUNDERING, SEARCH, SEIZURE AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS FROM CRIME AND ON THE FINANCING OF TERRORISM. WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2569, I-45796.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 27 May 2009

Date of effect: 1 September 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 September 2009

No. 45796. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE RELATIVE AU BLANCHIMENT, AU DÉPISTAGE, À LA SAISIE ET À LA CONFISCATION DES PRODUITS DU CRIME ET AU FINANCEMENT DU TERRORISME. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2569, I-45796.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 27 mai 2009

Date de prise d'effet : 1er septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1er septembre 2009

Declarations:

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 24, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Macedonia declares that Article 24, paragraph 2, of the Convention, applies only subject to the constitutional principles and the basic concepts of the legal system of the Republic of Macedonia

In accordance with Article 33, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Macedonia has designated the Ministry of Justice and the Office for Prevention of Money Laundering and Financing of Terrorism at the Ministry of Finance of the Republic of Macedonia as the central authorities responsible for carrying out the functions foreseen by this Convention:

Ministry of Justice of the Republic of Macedonia
"Dimitrie Cuposki" N° 9
1000 Skopje
Tel. +389 (0)2 3117-277
Fax +389 (0)2 3226-975

Office for Prevention of Money Laundering and Financing of Terrorism
at the Ministry of Finance of the Republic of Macedonia
"Veljko Vlahovic" N° 11
1000 Skopje
Tel. +389 (0)2 3297-540
Fax +389 (0)2 3224-824

In accordance with Article 35, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Macedonia declares that requests and annexed documents supporting such requests should be accompanied by a translation into the Macedonian language, or if this is not possible, they can be sent with a translation into the English language.

In accordance with Article 42, paragraph 2, of the Convention, the Government of the Republic of Macedonia declares that information or evidence provided by it under this Convention may not, without its prior consent, be used or transmitted by the authorities of the requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the request.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 24, paragraphe 3, de la Convention, la République de Macédoine déclare que l'article 24, paragraphe 2, de la Convention, ne s'appliquera que sous réserve des principes constitutionnels et des concepts fondamentaux du système juridique de la République de Macédoine.

Conformément à l'article 33, paragraphe 2, de la Convention, la République de Macédoine désigne le Ministère de la Justice et le Bureau pour la prévention du blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme au sein du Ministère des Finances de la République de Macédoine comme les autorités centrales pour exercer les fonctions prévues par cette Convention :

Ministère de la Justice de la République de Macédoine
"Dimitrie Cuposki" N ° 9
1000 Skopje
Tél. +389 (0) 2 3117-277
Fax. +389 (0) 2 3226-975

Bureau de prévention du blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme
au Ministère des Finances de la République de Macédoine
"Veljko Vlahovic" N ° 11
1000 Skopje
Tél. +389 (0) 2 3297-540
Fax. +389 (0) 2 3224-824

Conformément à l'article 35, paragraphe 3, de la Convention, la République de Macédoine déclare que les demandes et les documents à l'appui de ces demandes doivent être accompagnés d'une traduction dans la langue macédonienne ou, si cela n'est pas possible, en langue anglaise.

Conformément à l'article 42, paragraphe 2, de la Convention, le Gouvernement de la République de Macédoine déclare que les informations ou les éléments de preuve fournis par elle, en vertu de la présente Convention, ne peuvent pas, sans son consentement préalable, être utilisés ou transmis par les autorités de la Partie requérante dans le cadre d'enquêtes ou de procédures autres que celles spécifiées dans la demande.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 46171. Multilateral

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE TRANS-ASIAN RAILWAY NETWORK. JAKARTA, 12 APRIL 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2596, I-46171.*]

APPROVAL

Viet Nam

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
30 September 2009

Date of effect: 29 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 September 2009

No. 46171. Multilatéral

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU DU CHEMIN DE FER TRANSASIATIQUE. JAKARTA, 12 AVRIL 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2596, I-46171.*]

APPROBATION

Viet Nam

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 septembre 2009

Date de prise d'effet : 29 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 septembre 2009

No. 46479. United Nations and Barbados

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF BARBADOS CONCERNING THE EXPERT GROUP MEETING ON INSTITUTIONALIZING SUSTAINABLE DEVELOPMENT INDICATORS FOR MEASURING PROGRESS OF NATIONAL STRATEGIES, TO BE HELD IN BRIDGETOWN, BARBADOS, FROM 26 TO 28 AUGUST 2009. NEW YORK, 30 JUNE 2009 AND 10 AUGUST 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2614, I-46479.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF BARBADOS CONCERNING THE EXPERT GROUP MEETING ON INSTITUTIONALIZING SUSTAINABLE DEVELOPMENT INDICATORS FOR MEASURING PROGRESS OF NATIONAL STRATEGIES, TO BE HELD IN BRIDGETOWN, BARBADOS. NEW YORK, 2 SEPTEMBER 2009 AND 3 SEPTEMBER 2009

Entry into force: 3 September 2009 by the exchange of the said letters

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 September 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 46479. Organisation des Nations Unies et Barbade

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE RELATIF À LA RÉUNION D'EXPERTS SUR L'INSTITUTIONNALISATION DES INDICATEURS DE DÉVELOPPEMENT DURABLE EN VUE DE MESURER LE PROGRÈS DES STRATÉGIES NATIONALES, DEVANT AVOIR LIEU À BRIDGETOWN, LA BARBADE, DU 26 AU 28 AOÛT 2009. NEW YORK, 30 JUIN 2009 ET 10 AOÛT 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2614, I-46479.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE RELATIF À LA RÉUNION D'EXPERTS SUR L'INSTITUTIONNALISATION DES INDICATEURS DE DÉVELOPPEMENT DURABLE EN VUE DE MESURER LE PROGRÈS DES STRATÉGIES NATIONALES, DEVANT AVOIR LIEU À BRIDGETOWN, LA BARBADE. NEW YORK, 2 SEPTEMBRE 2009 ET 3 SEPTEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 3 septembre 2009 par l'échange desdites lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 septembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46486. International Fund
for Agricultural Development
and Syrian Arab Republic**

PROJECT LOAN AGREEMENT
(NORTH EASTERN REGION RURAL DEVELOPMENT PROJECT)
BETWEEN THE SYRIAN ARAB REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME,
14 JUNE 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2616, I-46486.*]

**No. 46486. Fonds international
de développement agricole et
République arabe syrienne**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU
PROJET (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DANS LES RÉGIONS DU NORD-EST) ENTRE LA
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 14 JUIN 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2616, I-46486.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE
PROJECT LOAN AGREEMENT (NORTH EASTERN REGION RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE SYRIAN ARAB REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 5 MARCH 2008
AND DAMASCUS, 5 MARCH 2008

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DANS LES RÉGIONS DU NORD-EST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 5 MARS 2008 ET DAMAS, 5 MARS 2008

Entry into force: 5 March 2008 by countersignature, in accordance with its provisions

Entrée en vigueur : 5 mars 2008 par contresignature, conformément à ses dispositions

Authentic text: English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 10 September 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 10 septembre 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46487. International Fund
for Agricultural Development
and Syrian Arab Republic**

PROJECT LOAN AGREEMENT (IDLEB RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE SYRIAN ARAB REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 20 FEBRUARY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2616, I-46487.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (IDLEB RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE SYRIAN ARAB REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 3 MAY 2005 AND DAMASCUS, 3 MAY 2005

Entry into force: 3 May 2005 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 10 September 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 46487. Fonds international
de développement agricole et
République arabe syrienne**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL D'IDLEB) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 20 FÉVRIER 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2616, I-46487.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL D'IDLEB) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 3 MAI 2005 ET DAMAS, 3 MAI 2005

Entrée en vigueur : 3 mai 2005 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 10 septembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46488. International Fund
for Agricultural Development
and Uganda**

PROGRAMME LOAN AGREEMENT (RURAL FINANCIAL SERVICES PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 27 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2616, I-46488.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME LOAN AGREEMENT (RURAL FINANCIAL SERVICES PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 30 MARCH 2007 AND KAMPALA, 30 MARCH 2007

Entry into force: 30 March 2007 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 10 September 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 46488. Fonds international
de développement agricole et
Ouganda**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME RELATIF AUX SERVICES FINANCIER RURAUX) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'UGANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 27 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2616, I-46488.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME RELATIF AUX SERVICES FINANCIER RURAUX) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'UGANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 30 MARS 2007 ET KAMPALA, 30 MARS 2007

Entrée en vigueur : 30 mars 2007 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 10 septembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46490. International Fund for Agricultural Development and Kenya

PROJECT LOAN AGREEMENT (MOUNT KENYA EAST PILOT PROJECT FOR NATURAL RESOURCES MANAGEMENT) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 26 FEBRUARY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2616, I-46490.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (MOUNT KENYA EAST PILOT PROJECT FOR NATURAL RESOURCES MANAGEMENT) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 13 MAY 2008 AND NAIROBI, 25 JUNE 2008

Entry into force: with retroactive effect from 31 December 2007, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 10 September 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 46490. Fonds international de développement agricole et Kenya

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET PILOTE DE L'EST DU MONT KENYA POUR LA GESTION DES RESSOURCES NATURELLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 26 FÉVRIER 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2616, I-46490.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET PILOTE DE L'EST DU MONT KENYA POUR LA GESTION DES RESSOURCES NATURELLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 13 MAI 2008 ET NAIROBI, 25 JUIN 2008

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 31 décembre 2007, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 10 septembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46491. International Fund
for Agricultural Development
and Bosnia and Herzegovina**

PROJECT LOAN AGREEMENT (LIVESTOCK AND RURAL FINANCE DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN BOSNIA AND HERZEGOVINA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 14 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2616, I-46491.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (LIVESTOCK AND RURAL FINANCE DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN BOSNIA AND HERZEGOVINA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 19 AUGUST 2005 AND 19 SEPTEMBER 2005

Entry into force: 19 August 2005, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 10 September 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 46491. Fonds international
de développement agricole et
Bosnie-Herzégovine**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE L'ÉLEVAGE ET DES FINANCES DANS LES RÉGIONS RURALES) ENTRE LA BOSNIE-HERZÉGOVINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 14 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2616, I-46491.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE L'ÉLEVAGE ET DES FINANCES DANS LES RÉGIONS RURALES) ENTRE LA BOSNIE-HERZÉGOVINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 19 AOÛT 2005 ET 19 SEPTEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 19 août 2005, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 10 septembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE
PROJECT LOAN AGREEMENT (LIVESTOCK AND RURAL FINANCE DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN BOSNIA AND HERZEGOVINA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME,
27 JANUARY 2006 AND 8 FEBRUARY 2006

Entry into force: 27 January 2006, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 10 September 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE L'ÉLEVAGE ET DES FINANCES DANS LES RÉGIONS RURALES) ENTRE LA BOSNIE-HERZÉGOVINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 27 JANVIER 2006 ET 8 FÉVRIER 2006

Entrée en vigueur : 27 janvier 2006, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 10 septembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46496. International Fund
for Agricultural Development
and Rwanda**

LOAN AGREEMENT (DEVELOPMENT OF INVESTMENT AND EXPORT CULTURES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 7 FEBRUARY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2616, I-46496.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (DEVELOPMENT OF INVESTMENT AND EXPORT CULTURES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 31 JULY 2003 AND KIGALI, 9 AUGUST 2003

Entry into force: 31 July 2003, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 10 September 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 46496. Fonds international
de développement agricole et
Rwanda**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES CULTURES DE RENTE ET D'EXPORTATION) ENTRE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 7 FÉVRIER 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2616, I-46496.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES CULTURES DE RENTE ET D'EXPORTATION) ENTRE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 31 JUILLET 2003 ET KIGALI, 9 AOÛT 2003

Entrée en vigueur : 31 juillet 2003, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 10 septembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46512. International Fund
for Agricultural Development
and Eritrea**

PROGRAMME FINANCING AGREEMENT (POST-CRISIS RURAL RECOVERY AND DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN THE STATE OF ERITREA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 15 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2616, I-46512.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME FINANCING AGREEMENT (POST-CRISIS RURAL RECOVERY AND DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN THE STATE OF ERITREA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 5 MARCH 2008 AND ASMARA, 21 MARCH 2008

Entry into force: 5 March 2008, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 10 September 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 46512. Fonds international
de développement agricole et
Érythrée**

ACCORD DE FINANCEMENT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT ET DE RELÈVEMENT APRÈS-CRISE) ENTRE L'ÉTAT D'ÉRYTHRÉE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 15 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2616, I-46512.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT ET DE RELÈVEMENT APRÈS-CRISE) ENTRE L'ÉTAT D'ÉRYTHRÉE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 5 MARS 2008 ET ASMARA, 21 MARS 2008

Entrée en vigueur : 5 mars 2008, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 10 septembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46516. International Fund
for Agricultural Development
and Kenya**

PROGRAMME FINANCING AGREEMENT (SMALLHOLDER HORTICULTURE MARKETING PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 10 JULY 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2616, I-46516.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME FINANCING AGREEMENT (SMALLHOLDER HORTICULTURE MARKETING PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 24 NOVEMBER 2008 AND NAIROBI, 9 DECEMBER 2008

Entry into force: 24 November 2008, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 10 September 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 46516. Fonds international
de développement agricole et
Kenya**

ACCORD DE FINANCEMENT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE COMMERCIALISATION DES PETITES EXPLOITATIONS DE L'HORTICULTURE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 10 JUILLET 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2616, I-46516.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE COMMERCIALISATION DES PETITES EXPLOITATIONS DE L'HORTICULTURE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 24 NOVEMBRE 2008 ET NAIROBI, 9 DÉCEMBRE 2008

Entrée en vigueur : 24 novembre 2008, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 10 septembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46517. International Fund
for Agricultural Development
and Kenya**

PROGRAMME FINANCING AGREEMENT (SMALLHOLDER DAIRY COMMERCIALISATION PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 25 JANUARY 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2616, I-46517.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME FINANCING AGREEMENT (SMALLHOLDER DAIRY COMMERCIALISATION PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 13 MAY 2008 AND NAIROBI, 25 JUNE 2008

Entry into force: 31 December 2007, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 10 September 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 46517. Fonds international
de développement agricole et
Kenya**

ACCORD DE FINANCEMENT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE COMMERCIALISATION DES PETITES EXPLOITATIONS LAITIÈRES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 25 JANVIER 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 2616, I-46517.*]

LETTRE D'AMENDEMENT DE L'ACCORD DE FINANCEMENT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE COMMERCIALISATION DES PETITES EXPLOITATIONS LAITIÈRES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 13 MAI 2008 ET NAIROBI, 25 JUIN 2008

Entrée en vigueur : 31 décembre 2007, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 10 septembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46518. International Fund
for Agricultural Development
and Sudan**

FINANCING AGREEMENT (SOUTH KORDOFAN RURAL DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. PRAGUE, 26 SEPTEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2616, I-46518.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (SOUTH KORDOFAN RURAL DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 24 MARCH 2009 AND KHARTOUM, 24 MARCH 2009

Entry into force: 24 March 2009 by countersignature, with retroactive effect from 1 January 2008, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 10 September 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 46518. Fonds international
de développement agricole et
Soudan**

ACCORD DE FINANCEMENT (PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE KORDOFAN DU SUD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. PRAGUE, 26 SEPTEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2616, I-46518.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE KORDOFAN DU SUD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 24 MARS 2009 ET KHARTOUM, 24 MARS 2009

Entrée en vigueur : 24 mars 2009 par contresignature et avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 2008, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 10 septembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (SOUTH KORDOFAN RURAL DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 10 NOVEMBER 2005 AND KHARTOUM, 10 NOVEMBER 2005

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE KORDOFAN DU SUD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 10 NOVEMBRE 2005 ET KHARTOUM, 10 NOVEMBRE 2005

Entry into force: 10 November 2005 by countersignature, in accordance with its provisions

Entrée en vigueur : 10 novembre 2005 par contresignature, conformément à ses dispositions

Authentic text: English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 10 September 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 10 septembre 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46521. International Fund
for Agricultural Development
and Moldova**

PROGRAMME LOAN AGREEMENT
(RURAL BUSINESS DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN
THE REPUBLIC OF MOLDOVA
AND THE INTERNATIONAL
FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 21 FEBRUARY 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2616, I-46521.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME LOAN AGREEMENT (RURAL BUSINESS DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF MOLDOVA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 28 JANUARY 2009 AND CHISINAU, 16 FEBRUARY 2009

Entry into force: 1 January 2009, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 10 September 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 46521. Fonds international
de développement agricole et
Moldova**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DES AFFAIRES COMMERCIALES RURALES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 21 FÉVRIER 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2616, I-46521.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DES AFFAIRES COMMERCIALES RURALES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 28 JANVIER 2009 ET CHISINAU, 16 FÉVRIER 2009

Entrée en vigueur : 1er janvier 2009, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 10 septembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME LOAN AGREEMENT (RURAL BUSINESS DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF MOLDOVA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 24 APRIL 2009 AND CHISINAU, 17 JUNE 2009

Entry into force: 24 April 2009, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 10 September 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DES AFFAIRES COMMERCIALES RURALES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 24 AVRIL 2009 ET CHISINAU, 17 JUIN 2009

Entrée en vigueur : 24 avril 2009, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 10 septembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46522. International Fund
for Agricultural Development
and El Salvador**

LOAN AGREEMENT (RECONSTRUCTION AND RURAL MODERNIZATION PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF EL SALVADOR AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 3 MAY 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2616, I-46522.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (RECONSTRUCTION AND RURAL MODERNIZATION PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF EL SALVADOR AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 3 MAY 2007 AND SALVADOR, 31 MAY 2007

Entry into force: 31 May 2007 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 8 September 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 46522. Fonds international
de développement agricole et
El Salvador**

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE RECONSTRUCTION ET DE MODERNISATION RURALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 3 MAI 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2616, I-46522.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE RECONSTRUCTION ET DE MODERNISATION RURALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 3 MAI 2007 ET SALVADOR, 31 MAI 2007

Entrée en vigueur : 31 mai 2007 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 8 septembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46523. International Fund
for Agricultural Development
and India**

PROGRAMME LOAN AGREEMENT (ORISSA TRIBAL EMPOWERMENT AND LIVELIHOODS PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 18 DECEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2616, I-46523.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME LOAN AGREEMENT (ORISSA TRIBAL EMPOWERMENT AND LIVELIHOODS PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 13 APRIL 2007 AND NEW DELHI, 25 JANUARY 2008

Entry into force: 13 April 2007, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 8 September 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 46523. Fonds international
de développement agricole et
Inde**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME RELATIF À L'AUTONOMISATION TRIBALE ET AUX MOYENS DE SUBSISTANCE D'ORISSA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 18 DÉCEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2616, I-46523.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME RELATIF À L'AUTONOMISATION TRIBALE ET DES MOYENS DE SUBSISTANCE D'ORISSA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 13 AVRIL 2007 ET NEW DELHI, 25 JANVIER 2008

Entrée en vigueur : 13 avril 2007, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 8 septembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46524. International Fund
for Agricultural Development
and Pakistan**

PROJECT LOAN AGREEMENT (NORTH-WEST FRONTIER PROVINCE BARANI AREA DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 16 AUGUST 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2616, I-46524.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (NORTH-WEST FRONTIER PROVINCE BARANI AREA DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 18 DECEMBER 2006 AND ISLAMABAD, 12 JANUARY 2007

Entry into force: 18 December 2006, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 10 September 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 46524. Fonds international
de développement agricole et
Pakistan**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE LA RÉGION DE BARANI DE LA PROVINCE FRONTALIÈRE DU NORD-OUEST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 16 AOÛT 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2616, I-46524.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE LA RÉGION DE BARANI DE LA PROVINCE FRONTALIÈRE DU NORD-OUEST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 18 DÉCEMBRE 2006 ET ISLAMABAD, 12 JANVIER 2007

Entrée en vigueur : 18 décembre 2006, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 10 septembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46525. International Fund
for Agricultural Development
and Turkey**

PROJECT LOAN AGREEMENT (SIVAS-ERZINCAN DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ANKARA, 6 MAY 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2616, I-46525.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (SIVAS-ERZINCAN DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 18 MAY 2007 AND ANKARA, 5 JUNE 2007

Entry into force: 15 May 2007, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 8 September 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 46525. Fonds international
de développement agricole et
Turquie**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE DÉVELOPPEMENT SIVAS-ERZINCAN) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ANKARA, 6 MAI 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 2616, I-46525.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE DÉVELOPPEMENT SIVAS-ERZINCAN) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 18 MAI 2007 ET ANKARA, 5 JUIN 2007

Entrée en vigueur : 15 mai 2007, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 8 septembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE
PROJECT LOAN AGREEMENT (SIVAS-
ERZINCAN DEVELOPMENT PROJECT)
BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE INTERNATIONAL FUND FOR
AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH
ANNEXES). ROME, 28 AUGUST 2008
AND ANKARA, 9 SEPTEMBER 2008

Entry into force: 28 August 2008, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 8 September 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE DÉVELOPPEMENT SIVAS-ERZINCAN) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 28 AOÛT 2008 ET ANKARA, 9 SEPTEMBRE 2008

Entrée en vigueur : 28 août 2008, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 8 septembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46542. International Fund
for Agricultural Development
and Sao Tome and Principe**

LOAN AGREEMENT (PARTICIPATORY SMALLHOLDER AGRICULTURE AND ARTISANAL FISHERIES DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF SAO TOMÉ AND PRINCIPE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 9 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2616, I-46542.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (PARTICIPATORY SMALLHOLDER AGRICULTURE AND ARTISANAL FISHERIES DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF SAO TOMÉ AND PRINCIPE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 23 FEBRUARY 2006 AND SAO TOMÉ, 14 MARCH 2006

Entry into force: with retroactive effect from 1 March 2006, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 10 September 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 46542. Fonds international
de développement agricole et
Sao Tomé-et-Principe**

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME D'APPUI PARTICIPATIF À L'AGRICULTURE FAMILIALE ET À LA PÊCHE ARTISANALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE SÃO TOMÉ ET PRINCIPE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 9 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2616, I-46542.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME D'APPUI PARTICIPATIF À L'AGRICULTURE FAMILIALE ET À LA PÊCHE ARTISANALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE SÃO TOMÉ ET PRINCIPE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 23 FÉVRIER 2006 ET SAO TOMÉ, 14 MARS 2006

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1er mars 2006, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 10 septembre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46555. Sweden, Finland and Norway

AGREEMENT BETWEEN FINLAND, NORWAY AND SWEDEN ON THE ARCTIC VOCATIONAL FOUNDATION. STOCKHOLM, 17 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2616, I-46555.*]

Termination in accordance with:

46556. Agreement between Finland, Norway and Sweden on the Arctic Vocational Foundation. Stockholm, 24 October 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2616, I-46556.*]

Entry into force: with retroactive effect from 1 January 2000 in respect of Norway and Sweden, in accordance with article 12.

Registration with the Secretariat of the United Nations: Sweden, 1 September 2009

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 September 2009

No. 46555. Suède, Finlande et Norvège

ACCORD SUR LA FONDATION POUR L'ÉDUCATION AU CAP NORD ENTRE LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE. STOCKHOLM, 17 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2616, I-46555.*]

Abrogation conformément à:

46556. Accord sur la Fondation pour l'éducation au Cap Nord entre la Finlande, la Norvège et la Suède. Stockholm, 24 octobre 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2616, I-46556.*]

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 2000 à l'égard de la Norvège et de la Suède, conformément à l'article 12.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suède, 1er septembre 2009

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er septembre 2009

No. 46556. Sweden, Finland and Norway

AGREEMENT BETWEEN FINLAND, NORWAY AND SWEDEN ON THE ARCTIC VOCATIONAL FOUNDATION. STOCKHOLM, 24 OCTOBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2616, I-46556.*]

NOTIFICATION

Finland

Notification effected with the Government of Sweden: 22 March 2001

Date of effect: 21 April 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Sweden, 1 September 2009

Termination in accordance with:

46557. Agreement between Finland, Norway and Sweden on the Arctic Vocational Foundation. Stockholm, 20 December 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2616, I-46557.*]

Entry into force: 1 January 2003 in respect of Norway and Sweden, in accordance with article 12.

Registration with the Secretariat of the United Nations: Sweden, 1 September 2009

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 September 2009

No. 46556. Suède, Finlande et Norvège

ACCORD SUR LA FONDATION POUR L'ÉDUCATION AU CAP NORD ENTRE LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE. STOCKHOLM, 24 OCTOBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2616, I-46556.*]

NOTIFICATION

Finlande

Notification effectuée auprès du Gouvernement suédois : 22 mars 2001

Date de prise d'effet : 21 avril 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suède, 1^{er} septembre 2009

Abrogation conformément à:

46557. Accord sur la Fondation pour l'éducation au Cap Nord entre la Finlande, la Norvège et la Suède. Stockholm, 20 décembre 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2616, I-46557.*]

Entrée en vigueur : 1er janvier 2003 à l'égard de la Norvège et de la Suède, conformément à l'article 12.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suède, 1er septembre 2009

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er septembre 2009

No. 46557. Sweden, Finland and Norway

AGREEMENT BETWEEN FINLAND, NORWAY AND SWEDEN ON THE ARCTIC VOCATIONAL FOUNDATION. STOCKHOLM, 20 DECEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2616, I-46557.*]

NOTIFICATION

Finland

Notification effected with the Government of Sweden: 27 November 2003

Date of effect: 27 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Sweden, 1 September 2009

Termination in accordance with:

46558. Agreement between Finland, Norway and Sweden on the Arctic Vocational Foundation. Stockholm, 18 December 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2616, I-46558.*]

Entry into force: 1 January 2007 in respect of Norway and Sweden, in accordance with article 12.

Registration with the Secretariat of the United Nations: Sweden, 1 September 2009

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 September 2009

No. 46557. Suède, Finlande et Norvège

ACCORD SUR LA FONDATION POUR L'ÉDUCATION AU CAP NORD ENTRE LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE. STOCKHOLM, 20 DÉCEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2616, I-46557.*]

NOTIFICATION

Finlande

Notification effectuée auprès du Gouvernement suédois : 27 novembre 2003

Date de prise d'effet : 27 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suède, 1^{er} septembre 2009

Abrogation conformément à:

46558. Accord sur la Fondation pour l'éducation au Cap Nord entre la Finlande, la Norvège et la Suède. Stockholm, 18 décembre 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2616, I-46558.*]

Entrée en vigueur : 1er janvier 2007 à l'égard de la Norvège et de la Suède, conformément à l'article 12.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suède, 1er septembre 2009

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er septembre 2009

No. 46558. Sweden, Finland and Norway

AGREEMENT BETWEEN FINLAND, NORWAY AND SWEDEN ON THE ARCTIC VOCATIONAL FOUNDATION. STOCKHOLM, 18 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2616, I-46558.*]

NOTIFICATION

Finland

Notification effected with the Government of Sweden: 16 February 2007

Date of effect: 19 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Sweden, 1 September 2009

No. 46558. Suède, Finlande et Norvège

ACCORD SUR LA FONDATION POUR L'ÉDUCATION AU CAP NORD ENTRE LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE. STOCKHOLM, 18 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2616, I-46558.*]

NOTIFICATION

Finlande

Notification effectuée auprès du Gouvernement suédois : 16 février 2007

Date de prise d'effet : 19 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suède, 1er septembre 2009

No. 46562. Multilateral

TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, THE KINGDOM OF SPAIN, THE FRENCH REPUBLIC, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE INTENSIFICATION OF CROSS-BORDER COOPERATION, PARTICULARLY IN THE FIGHT AGAINST TERRORISM, CROSS-BORDER CRIME AND ILLEGAL MIGRATION. PRÜM, 27 MAY 2005

RATIFICATION

Belgium

Notification deposited with the Government of Germany: 5 February 2007

Date of effect: 6 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 4 September 2009

ACCESSION

Estonia

Deposit of instrument with the Government of Germany: 23 September 2008

Date of effect: 22 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 4 September 2009

No. 46562. Multilatéral

TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME DE LA BELGIQUE, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LE ROYAUME D'ESPAGNE, LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À L'APPROFONDISSEMENT DE LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE, NOTAMMENT EN VUE DE LUTTER CONTRE LE TERRORISME, LA CRIMINALITÉ TRANSFRONTALIÈRE ET LA MIGRATION ILLÉGALE. PRÜM, 27 MAI 2005

RATIFICATION

Belgique

Dépôt de la notification auprès du Gouvernement de l'Allemagne : 5 février 2007

Date de prise d'effet : 6 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 4 septembre 2009

ADHÉSION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement de l'Allemagne : 23 septembre 2008

Date de prise d'effet : 22 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 4 septembre 2009

ACCESSION

Finland

Deposit of instrument with the Government of Germany: 19 March 2007

Date of effect: 17 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 4 September 2009

RATIFICATION

Germany

Notification deposited with the Government of Germany: 25 August 2006

Date of effect: 23 November 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 4 September 2009

RATIFICATION

France

Notification deposited with the Government of Germany: 2 October 2007

Date of effect: 31 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 4 September 2009

ACCESSION

Hungary

Deposit of instrument with the Government of Germany: 16 October 2007

Date of effect: 14 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 4 September 2009

ADHÉSION

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement de l'Allemagne : 19 mars 2007

Date de prise d'effet : 17 juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 4 septembre 2009

RATIFICATION

Allemagne

Dépôt de la notification auprès du Gouvernement de l'Allemagne : 25 août 2006

Date de prise d'effet : 23 novembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 4 septembre 2009

RATIFICATION

France

Dépôt de la notification auprès du Gouvernement de l'Allemagne : 2 octobre 2007

Date de prise d'effet : 31 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 4 septembre 2009

ADHÉSION

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement de l'Allemagne : 16 octobre 2007

Date de prise d'effet : 14 janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 4 septembre 2009

RATIFICATION

Luxembourg

Notification deposited with the Government of Germany: 8 February 2007

Date of effect: 9 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 4 September 2009

RATIFICATION

Netherlands

Notification deposited with the Government of Germany: 20 February 2008

Date of effect: 20 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 4 September 2009

ACCESSION

Romania

Deposit of instrument with the Government of Germany: 3 December 2008

Date of effect: 3 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 4 September 2009

ACCESSION

Slovenia

Deposit of instrument with the Government of Germany: 10 May 2007

Date of effect: 8 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 4 September 2009

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de la notification auprès du Gouvernement de l'Allemagne : 8 février 2007

Date de prise d'effet : 9 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 4 septembre 2009

RATIFICATION

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Gouvernement de l'Allemagne : 20 février 2008

Date de prise d'effet : 20 mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 4 septembre 2009

ADHÉSION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement de l'Allemagne : 3 décembre 2008

Date de prise d'effet : 3 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 4 septembre 2009

ADHÉSION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement de l'Allemagne : 10 mai 2007

Date de prise d'effet : 8 août 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 4 septembre 2009

Printed at the United Nations, New York

12-27504—October 2012—197

ISSN 0379-8267

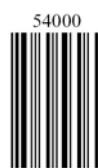
Sales No. TS2617

USD \$40

ISBN 978-92-1-900550-1



9 789219 005501



UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
2617

2009

I. Nos.
46562-46563
Annex A
Annexe A

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES
